

767571

YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ

TÜRKİYE'DE ALTYAZI SORUNUNA TOPLUMBİLİMSEL BİR BAKIŞ

Tarık ZENT

SBE Batı Dilleri ve Edebiyatları Fransızca Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı Tezli
Yüksek Lisans Programında Hazırlanan

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Tez Danışmanı : Doç. Dr. Emine DEMİREL (Yıldız Teknik Üniversitesi)

İSTANBUL 2005

İÇİNDEKİLER

ÖNSÖZ	3
1.GİRİŞ	4
2. ALTYAZI NEDİR ?.....	6
2.1 TÜRKİYE’DE VE DÜNYADA ALTYAZI YAPISI.....	7
2.2 ÇEVİRMENİN ROLÜ	18
2.3 ALTYAZIDA HEDEF KİTLE VE ETKİLERİ	19
2.3.1 ALTYAZI BİÇİMLER VE ALTYAZIDA KULLANILAN TEKNİKLER ...	19
2.3.2 ALTYAZI ÇEVİRİLERİNDE YAŞANAN SORUNLAR	22
2.3.3 ASTERİKS VE OBURİKS : GÖREVİMİZ KLEOPATRA FİLMİNE YÖNELİK YORUMLAR VE TOPLUMSAL DEĞERLENDİRME.....	23
3 . ELEŞTİREL DEĞERLENDİRME : ASTERİKS VE OBURİKS FİLMİ.....	34
4. SONUÇ.....	51
5. KAYNAKÇA	57
6. EKLER	59
7. ÖZGEÇMİŞ	167

ÖNSÖZ

Bu çalışma, altyazı çeviri uygulamalarına ve incelemelerine toplumbilimsel bir bakış açısı katmayı amaçlamaktadır. Çeviri alanında üretilmiş kuramsal ve yöntemsel çalışmalarda özellikle filmlerdeki anlam aktarımı ortak uzlaşma ölçütü olarak belirgin bir öge olmuştur.

Çalışma iki ana bölümden oluşmuştur. İlk bölümde Türkiye'deki film altyazı sektörü ve yapısı ele alınmıştır. Bu yapının ne durumda olduğu, nasıl bir eğitim verildiği ve firmaların nasıl çalıştığı açıklanmıştır. Ardından diğer ülkelerle karşılaştırıldığında ülkemizde altyazının hangi konumda olduğu irdelenmiş ve kimler tarafından devamlı olarak geliştirilmeye çalışıldığı üzerinde durulmuştur.

İkinci bölümde ise birinci bölümde açıklanan durumu daha anlaşılabilir kılabilmek için bir filmin altyazısı incelenmiştir. Bu kuramsal incelemenin özgün metin - çeviri metin ikilisi üzerinde örneklendirilmesi yapılmıştır. Bu çalışma sırasında her anlamda değerli katkılarda bulunan Doç. Dr.Emine DEMİREL'e teşekkür ederim.

1.GİRİŞ

Bu tez çalışmasında Türkiye’de altyazı çevirisi sorunu toplumbilimsel bir bakış açısından ele alınmıştır. Çalışma iki ana bölümden oluşmuştur. Birinci bölümde, Türkiye’de altyazının nasıl yapıldığını ve insanların üzerindeki etkileri araştırılmıştır. Ayrıca bu çalışma Finlandiya’da Turku Üniversitesinde görevli olan Yves GAMBİER tarafından yapılan çalışmaları baz alarak örneklendirilmiştir. Kuramsal boyutta ise olaylara toplumbilimsel açıdan yaklaşabilmek için bu konuda uzman olan Pierre BOURDİEU’nün kuramına başvurulmuştur. Bu çalışmayı yaparken toplumsal boyuttaki olayların incelenme süreçlerini ele alan Pierre BOURDİEU’nün, kısa ve yalın bir biçimde tarihsel sürecine bakılmıştır. 1930 yılında Fransa’da doğan BOURDİEU, Ecole normale superieure’de felsefe eğitimi görmüştür. 1955’te lise öğretmeni olmuştur. 1958’de Cezayir’de öğretim elemanı olarak görev almıştır. Savaş koşullarında Cezayir’deki Berberiler üzerine araştırmalar yapmıştır. 1960’ta Paris’e dönmüş ve 1964’e kadar Paris Üniversitesi’nde ders vermiştir. 1964’te Ecole des hautes etudes en sciences sociales’de öğretim üyesi olmuş, burada Eğitim ve Kültür Sosyolojisi Merkezi’ni kurmuştur. 1981’de College de France sosyoloji bölümüne atanmıştır. Bourdieu felsefe, antropoloji ve sosyoloji alanlarında geniş yankı uyandıran bir çok eser vermiş, kitapları çeşitli dillere çevrilmiş, döneminin en etkili entelektüellerinden biri sayılmıştır. 2002 yılında vefat etmiştir. Pierre BOURDİEU’nün en önemli çalışmaları ise ‘habitus’ adı altında insanların toplum içindeki davranışlarını incelemiştir.¹

Çalışmada BOURDİEU’nün ‘habitus’lerinin Türkiye’de altyazı sektöründe nasıl işlediği ve bu vesileyle Türkiye’deki altyazı çevirmenlerinin nasıl çalıştığı ve hangi eğitimi gördükleri , nasıl çeviri yaptıkları, hangi yöntemleri kullandıkları ve tüm bunların nasıl filmlere aktarıldığını incelenmiştir .

¹ <http://www.homme-moderne.org/societe/socio/wacquant/pbviesoc.html> adresinden alınmıştır

İkinci bölümde ise, Fransızların meşhur kahramanları Asteriks ve Oburiks'in gösterime giren filmi "Görevimiz Kleopatra"nın orijinal altyazı metni ele alınarak kuramsal boyutta Türkçe ile karşılaştırılmış, aynı zamanda piyasada korsan olarak kopyalanmış ve çevrilmiş filmdeki altyazısıyla bir karşılaştırma yapılmıştır.

Sonuç bölümünde ise, birinci ve ikinci bölümde yapılmış çalışmadan elde edilen verilerin ışığında bir değerlendirme yapılmıştır.



2. ALTYAZI NEDİR ?

Çalışmaya başlamadan önce çalışmanın temeli olan altyazının tanımı verilmiştir. Türk Dil Kurumunun sözlüğünde altyazı şu şekilde ifade edilmiştir : “Yabancı dildeki bir filmin konuşmalarını çeviri olarak görüntünün altında veren yazı”², Fransızca sözlüklerde ise : “Traduction du dialogue d'un film, que l'on peut lire au bas des images.”³

Fransızca’da “altyazı” sözcüğünün iki ayrı anlamı vardır. Birincisi, bir eserin başlığının altına yazılan ikinci başlık için kullanılmakta, ikincisinde ise, çalışmanın ana maddesi olan bir filmdeki diyalogun altında gözüken altyazıdır. Türkçe’deki ve Fransızca’daki bu iki söylem genelde tüm araştırmacılar tarafından kabul görmüştür. Bu tanımlara dayanarak çalışmamız ilerletilmiştir. Altyazı, yabancı dilde bir film veya video ürününde, metnin çevirisinin yapılarak, film karesi üzerine çevrilen metnin yansıtılmasıdır. Böylece filmin orijinal dilini bilmeyen bir seyirci, orijinal dil değiştirilmeden, filmi akıcı bir şekilde izleyebilmektedir.

Ayrıca bu açıklamalar doğrultusunda altyazının Türkiye’de ne durumda olduğu ve nasıl yapıldığı da incelenmiştir.

² www.tdk.gov.tr/tdksozluk/sozara.htm internet adresinden alınmıştır

³ *Petit Robert, 'sous titrage'*

2.1 Türkiye’de ve Dünyadaki Altyazı yapısı

- **Dünyada altyazı yapısı**

Türkiye’de ve dünyada altyazının yapısına değinmeden önce, kaç çeşit altyazı tipi olduğu ve bu sektörün durumunu özetleyen Yves GAMBİER’nin Fransızca yazısının Türkçe özeti aşağıda verilmiştir:

Görsel ve işitsel çeviriye gazeteler, magazinler, medya çevirileri dahil etmektedir. Buna ek olarak bilgisayar medyası (Internet) veya bağlantısız (CD-Rom) olanını da eklemek gerekmektedir. Aslında görsel ve işitsel çeviri alanına çizgi roman, tiyatro, opera, kitaplar, dergiler de dahil olmaktadır.

Görsel ve işitsel çevirinin aslında yeni kurulmuş bir alan olmakla birlikte esas gelişimi sinemanın kuruluşunun 100. yılında başlamıştır (1995). Ancak gelişim süreci devam ederken karşımıza üç problem çıkmıştır: Birincisi seslerin, sözlerin ve resimlerin birbirleriyle ilişkilendirilmesi; ikincisi yabancı dilin varış diliyle ilişkilendirilişi ve son olarak sesli kodlar ile yazılı kodlar arasındaki bağlantıların sağlanmasıdır. Çeviride bir çok yöntem olmasına rağmen görsel – işitsel çeviriyi 12 ayrı bölüme ayırabiliriz:

A) Senaryoların çevirileri : Özellikle maddi destek alınması için yapılan çevirilerdir. Bu çeviriler görünmezdir; çünkü bastırılmamıştır. Ancak bir sinema veya bir televizyon projesinin başlatılması için vazgeçilmezdir.

B) Sağırlar ve duyu sorunu yaşayanlar için altyazı çevirisi

C) Diller arasında yapılan altyazı çevirileri (veya open caption) : Bu çeviri çeşidine iki dildeki altyazıyı da eklemek gerekmektedir. Bu tür çeviri daha çok Belçika, Finlandiya, İsrail, İsviçre’de (bir satırda bir dil kullanılmaktadır) yapılmaktadır.

D) **Doğrudan veya eşzamanlı altyazı** : Gerçek zamanda olan altyazıdır; örneğin bir röportaj sırasında olan altyazı çeşidir veya eski başkan Clinton'un Hollanda kanalı NOS'ta çıkan ifadelerinin yayınlanması gibi...

E) **Dublaj** (dudaklar ön plana çıkar): Çeviride esneklik sağlanması için yüz veya dudaklar uzaktan çekilmiştir. Hatta dudakların eşzamanlı hareketine yaratıcılık ta eklenilebilir. Örneğin "I met him fifteen years ago" - "ça fait vingt ans que je l'ai vu" olarak dublaj yapılabilir. Teknolojinin gelişmesiyle artık resimlere doğrudan olarak ta müdahale imkanı olduğundan dublajda artık daha çok dudak hareketlerine dikkat edilerek sanki konuşanın çevirilen dilde konuştuğu izlenimi verilmeye başlanmıştır. Eklenmesi gereken bir diğer konu ise dublaja bazen diller dışında kültürel öğeler de eklenmektedir. Örneğin İtalya'da çevirilen filmler ülkenin kuzey bölgelerine dublaj yapılabilir hatta bazen İngiliz filmleri amerikan ingilizcesine çevirilmiştir.

F) **Çeviri**: Üç şekilde yapılabilir: Sırayla veya özetleyerek (radyoda bir sanatçının, şarkıcının, politikacının söyleşi sırasında yapılan çevirisi), eşzamanda yapılan tercüme ise daha çok televizyon söyleşilerinde, sağırılar için kullanılan beden dili çevirilerinde kullanılmaktadır. Burada ses tonu ve akıcılık çok önemlidir: Sesinizin ve konuşmanızın izleyicinin hoşuna gitmesi gerekmektedir ve eğer izleyicinin başka kanala geçmesini engellenmek isteniliyorsa tercümeyi konuşmacıyla aynı anda bitirmek mecburiyeti vardır.

G) **Yarı dublaj**: diğer bir çeviri çeşidir. Burada çevirmen daha önce hazırladığı çeviriyi yapılan konuşmanın üzerine yapıştırmaktadır. İki konuşma aynı anda duyulmaktadır (biri orijinal dilde diğeri ise çevirilen dilde). Bu yöntemi daha çok Polonya ve Rus kanalları kullanmaktadır.

H) **Serbest çeviri** : Çevirilen metine bazı bilgiler eklenip çıkartılan çeviri yöntemidir. Bu çeviri çeşidinde çevirilecek olan metin çevirmenin inisiyatifine kalmıştır ve istediğini çıkartmakta veya eklemekte özgüdür.

I) **Üstyazı** : Bu tip çeviri genelde tiyatrolalarda kullanılmaktadır ve sahnenin veya koltukların arkasına yerleştirilen bir cihazla konuşmaların geçmesi sağlanılmaktadır. Bu yöntemle sahne performanslarından etkilenmeden oyun takip edilebilmektedir.

J) **Görsel çeviri** : Bir başka dilde yapılmış bir altyazıdan yola çıkarak örneğin bir sinema festivalinde kullanılmaktadır. Örneğin, altyazısı Fransızca olan bir İran filminin Fransızcadan yola çıkılarak görsel olarak Türkçe'ye veya başka bir dile çevirilmektedir. Fransızca kaynak dil rolünü üstlenmektedir.

K) **İşitsel betimleme** : Bu betimleme türü Francis Coppola'nın kardeşi tarafından 1980 li yılların başında kullanılmaya başlanmıştır. Bu çeviri çeşidi körler veya göz sorunu çekenler için yüz ifadeleri, hareketleri, vücut dillerini, renkleri anlatmaya dayanmaktadır.... Bu betimlemeler ses bandına eklenilmektedir. Bu tip çevirinin yapılması için bir görsel engellinin yardımına ihtiyacınız vardır. Bu tip çeviri Arte kanalında, Almanya'daki ZDF kanalında (1993'ten beri) mevcuttur. 2001 yılından itibaren, tüm İngiliz kanalları programlarının %4 ünü bu şekilde yayınlamak zorundadırlar ve kanuna göre bu sayı 2010 yılında %10'a çıkma mecburiyetindedir. Bu çeviri yönteminin bir çok okulda eğitimi verilmektedir. Örneğin ESIT (Paris III) veya NOS şubat 2002'den beri görsel engelliler için program hazırlamaktadır. Kullandıkları yöntemler arasında en çok Text-to-Speech adındaki bilgisayar programıyla yapılmaktadır (19 ayrı dilde mevcuttur). Bu program altyazıları seslendirebilme özelliğine sahiptir ve bu programı kullanan kanallar bir dekode verip tüm altyazılarını sesli dinleme olanaklarını sağlamaktadırlar.

Ayrıca Paris teki Chaillot tiyatrosundada izleyicilere kulaklık dağıtılıp tüm oyunlarını hareketler betimlenerek sesli dinleme imkanı verildiğini belirtmekte yarar görülmektedir.

Çeviri çeşidi açısından bu liste daha da uzayabilir! Tüm bu çeşitler arasındaki ortak nokta nedir ? Bir yandan yazı ile söz; diğer yandan, hedef kitlelerin belirlenmesi (çocuk, görsel engelliler v.s...). Böylece, altyazı, eşzamanlı bir tercüme olarak kabul görmektedir. Çünkü altyazılar :

- zamanla sınırlıdır (okuma zamanıyla konuşmanın zamanı aynı olmalıdır) ;
- bilgi yoğunluğu eşit olmalıdır (resimler, sesler tarafından verilen bilgiler) ;
- söz/yazı oranı ayarlanmalıdır. Çevirmen belirlenmiş bir alan içinde yazı yazabilmektedir, tercüman ise belli bir süre içinde çeviriyi yapmaktadır.
- mesajı alacak olanlara önem vermektedirler. (konuşmacının konuştuğunda altyazı olmadığı zaman veya altyazı olupta kimsenin konuşmadığı zamanda izleyiciler şaşırılmaktadır ve tepki verebilmektedir. Aynısı tercümedede geçerlidir, tercüman konuşmacının konuştuğunda sessiz kalırsa izleyiciler bu durumu garip bulabilirler.)

Aslında, birçok kez filmlerde yazılı yapıdan sesli yapıya geçilmektedir. Örneğin , senaryo önce yazılmaktadır ve daha sonra okunup oyunculara aktarılır. Oyuncular kendi sesleriyle senaryoya hayat vermektedirler ve daha sonra bu senaryo diğer dillere altyazı olarak tekrar yazılı hale getirilmektedir.⁴Tüm bunlara istinaden çeviri çeşitleri Avrupada ülkeden ülkeye değişiklik göstermektedir. Avrupa ikiye ayrılmıştır, dublaj yapan ülkeler (Fransa, İtalya, Almanya, İspanya,v.s..) ve altyazı kullanan ülkeler (İskandinav ülkeleri, Finlandya, Yunanistan, Hollanda, Portekiz, Galler, Slovanya, v.s..).

⁴ Gambier, Yves, *Les transferts linguistiques dans les medias audiovisuels*, Presses universitaires du septentrion, 1996

Bu ayırım çok basit bir ayırımdır, çünkü bir yandan televizyon kanal sayısı Avrupa'nın 15 ülkesinde 1989 da 47 adet iken 2002 senesinde 1500 ün üstündedir ; bir diğer yandan ise çözümler daha da çoğalmakta olup kanallar daha esnek bir yapıya kavuşmaktadırlar. Örneğin, Malcom X (1998) filmi Paris'te birkaç sinema tarafından altyazısı yapıldıktan sonra, karşılaşılan ilgi karşısında İngilizceyi tam olarak anlayamayan ve de altyazıyı okumaya pek fazla sıcak olmayan bir izleyici kitlesi olduğunu görmüşlerdir ve hemen filmin dublajlısını sipariş vermişlerdi. Toplumun alışkanlıklarından vazgeçirilmesi zor olduğundan onların sevdiği biçimi vermeniz gerekmektedir. Örneğin Polonyalılar 90'lı yıllarda dublajdan altyazıya geçilmesine tepki vermişlerdir. Kasım 2001 de, Finlandiya ve Norveç devlet kanalları bir Amerikan dizisini altyazı ile vermekte idi, daha fazla izleyici toplamak için altyazıyı bırakıp dublaja geçmişlerdi, ancak seyircilerin beklenmedik tepkileri üzerine iki hafta içinde tekrar altyazıya geçmek zorunda kalmışlardı.

Avrupa'daki altyazı çalışmaları ve altyapısı ile ilgili durumun açıklanması aşağıda yapılmıştır; BBC kanalı yıllardan beri televizyonun gelişmesinde önemli rol oynamaktadır. Altyazı sektöründe ise televizyon kanalları arasında İngiliz televizyonlarının önemli katkıları mevcuttur. BBC programlarının 80% ini altyazıyla yayınlamaktadır. Kanalın hedefi 2005 sonuna kadar tüm programlarını altyazıyla yayınlamaktır. BBC'nin diğer kanalları , BBC üç, BBC dört ve BBC news 24 altyazılı kanallar arasında lider konumunda. Bu kanallar programlarını %50 sini altyazıyla vermektedirler.

ARD ve ZDF ise Alman devlet televizyonlarından. ARD yılda 1,000 saat altyazılı programlar yayınlamaktadır. ZDF kanalı için rakam net olarak verilmemesine rağmen bu rakamın ARD kanalinkine yakın olduğu tahmin edilmektedir.

Altyazılı televizyon programları genellikle dizilerden, belgesellerden ve haber programlarından oluşmaktadır. Bir çok tartışma programı veya önemli bir olayın canlı yayınlanmasında altyazılı olarak verilmektedir.

2002 Ağustos ayından önce, Fransada hiçbir kanun altyazı zorunluluğu getirmemekteydi ve kanallar kendi isteklerine göre yayın yapılabiliyorlardı. Ancak o tarihten sonra kanunen kanaldan kanala değişen altyazılı program verme zorunluluğu getirilmiştir. Bu zorunluluk kanala göre yıllık programların %10 ile %15 arasında değişmektedir. Hatta yıllara göre dağılan ve her yıl oranın arttırıldığı bir plan mevcuttur. 2008 yılının sonuna kadar en az programların %50 sinin altyazılı olması hedeflenmektedir. İspanya da ise, bir çok diğer Avrupa ülkelerinde olduğu gibi şimdilik televizyonlara uygulanan hiçbir kanun yoktur. Her kanal işitme engelli toplumuna karşı kendi inisiyatifinde altyazılı program yayınlamaktadır. 2001 yılında İspanyol devlet televizyonları TVE-1 ve 2, sırasıyla 900 saat altyazılı program (programlarının 10%) ve yaklaşık 400 saat (programların 5%) altyazılı program yayınlamıştır. 2002 de altyazılı programlar 25% artmıştır. TVE yakın gelecekte %50 altyazılı programa varmak hedefindedir.

Norveç te altyazılı programlar konusunda bir çok çalışma yapmaktadır. 2005 sonuna kadar en az programlarının yarısı altyazılı olması hedeflenmektedir. 13 Aralık 2002 de Norveç meclisi bu kanun için oylama yapmıştır ve kanun kabul görmüştür. Bu kanun aynı zamanda NRK TV kanalına da uygulanmaktadır, bu kanal bir çok programını canlı yayınlama özelliğine sahip bir kanaldır.

Bunu yapabilmek için ise bu kanalın teknolojik olarak bu imkanı sunan ürünleri kullanması gerekmektedir. İsveç kanalı STV 2000 yılında 2800 saat altyazılı program yayınlamıştır. Bu programlar arasında 1100 saati yeni programlardan oluşmaktaydı . Norveç ve İsveç nazaran Danimarkanın altyazıyla ilgili herhangi bir kanunu mevcut değildir. Genelde Danimarka kanallarında (DR1 ve DR2) yıllık ortalama 2000 saat programlarda altyazı mevcut (23% e denk gelmektedir).

Sonuç olarak Avrupa'da altyazı ile dublajı ülkeler değilde seyirci kitleleri belirlemektedir, devam eden alışkanlıkları mevcut olduğundan bunu kırmak çok zordur.

Brüksel Üniversitesinden Corinne İMHAUSER'in bu sektördeki gelişim ile ilgili görüşlerini aşağıdaki gibi ifade etmektedir⁵ ; Eskiden sinemadaki altyazılı filmler “entelektüel” diye nitelendirilen kitleye ihtap etmekteydi. Bundan dolayı çok az çevirmen bu sektörle ilgilenmekte idi ve sektörde ciddi anlamda bir boşluk mevcuttu . Ancak bu son üç senede , durum değişmekte olup ve altyazı pazarı büyük bir yükselişe geçmektedir. Bu değişim bir çok sebeplere dayanmaktadır. DVD pazarının tam bir patlama yaşaması , aynı filmi onlarca dilde seyretme olanağı vermesi veya uydu antenler vasıtasıyla yayın yapan kanalların bir çok dilde yayın yapması, bir de internet sitelerin artık sadece evraktan çok sesli ve görüntülü programların eklemesiyle bu programların çevirilmesi gereksinimi oluşması sebeplerden bir kaçıdır. Burada bölgede bulunan çevirmen bir çok kez bu eğitimleri almadığından firmalar çevirilerinin yapılması için uzaklardan destek almak durumunda kalmaktadırlar.

Firmaların düşük ücretler vermelerine rağmen burada çalışan çevirmenlere çok iyi tecrübeler kazandırmaktadırlar; ayrıca gelecekteki irtibatlar için iyi bir referans olmaktadır. Bu vesileyle çevirmenlerin bugünkü eğitim durumlarını ele almamız gerekmiştir.

Görüldüğü gibi, çalışma şartları şirketlere göre değişim göstermektedir ve buna istinaden eğitim veren kurumlar pazarın isteklerini gözetmeden bu sektördeki gelişmeleri yakından takip etmek durumundadır.

Bu sektör aslında altı veya yedi yıl önce tamamen olmadığını varsayarsak görsel ve işitsel çeviri yapan çevirmenlerin genel eğitimi ile ilgili söyleyebileceğimiz, bugünkü durumun onlar için olumlu olduğudur.

Gelişme o kadar olumlu ki bu alanda eğitim veren kurumlar (DESS) her geçen gün daha da artmaktadır.

⁵ Imhauser, Corinne, *Le marché du sous-titrage en 2002*, www.colloque.net adresinden alınmıştır.

Ancak bu artışın sürmesi yakında piyasada istikrarsızlığa sebebiyet vereceğini bilinmesi gerekmektedir çünkü bu gidişle sektör ihtiyacından fazla personel ile dolacaktır. Diğer yandan bazı üniversiteler veya eğitim kurumları ellerinde yeterli eğitilmiş personel olmadan bu tür eğitim vermektedir, bu vesileyle bu kurumlar bu konuda uzman kişileri davet etme zorunda olurlar. Bu kurumlar bazen sadece bir bilgisayar programına dayalı eğitim vermektedirler, öğrencilerin bu durumda başka bir programla karşılaştıklarında bir çok sorun yaşamaktadırlar. Bu tip eğitimler çok maliyetli olmasına rağmen hiçbir zaman çevirmenlere kendilerini çevreleyen firmalara uyum sağlamasında yardımcı olmadığı gibi derslerde bu konularda uzman kişi gelemediğinde dersler yüzeysel kalmaktadır. Derslerinde o zaman görsel ve işitsel çeviriyle hiçbir bağlantısı kalmamaktadır. Tüm bu olumsuzluklara rağmen olaylara olumlu yaklaşılması gerekmektedir çünkü Avrupada bu konuda iyi eğitim veren bir çok kurum mevcuttur.

Diğer önemli bir konuda : üniversiteler veya kurumlar ile bu konuda profesyonel olan kişiler arasında iletişim devamlı sağlanmakta olup, gelişmeleri yakından takip edildiğinden eğitimin piyasa şartlarına uygun kaliteli olması sağlanmaktadır. Örneğin İSTİ’de öğrencilere verilen öğrenim ikiye ayrılmaktadır, biri altyazı eğitimi diğeri ise web tabanlı programların çeviri eğitimidir; böylece öğrenciler bir konuda daha uzmanlaşmış olmaktadır.

Son cümlede söylenmek istenen artık çevirmenin kalemiyle ve sözlüğüyle her tip çeviri yapamayacağıdır. Firmaların her isteklerine cevap verme durumunda olması gerektiğidir ve bu isteklere cevap verebilmek için eğitim almış olması gerekmektedir. (teknik çeviriler, reklamlar, kanuni çeviriler, altyazı çevirileri , muhasebe çevirileri v.s..)Görsel ve işitsel çevirilerde ise standart bir çeviri tipi yoktur. Aynı ülkenin kuzey ve güney hatta aynı bölgenin firmaları farklı yöntem uyguladıkları için farklı özellikler aramaktadırlar.

Bazen çevirmen filmi görmeden, bazende diyaloglar metni olmadan çevirmek durumundadır. Kullanılan bilgisayar programlı bir firmadan diğerine, ücretler birden on misline kadar, filmin teslimi ise yarım günden on beş güne kadar değişmektedir. Maliyetleri düşürmek için ise dört veya beş kişinin yapması gereken işler aynı zamanda çevirmene de yüklenebiliyor. Bu son cümleler biraz karamsar olmasına rağmen bugün bu sektördeki çalışanlara memnun olup olmadıkları sorulduğunda garip bir şekilde “evet” yanıtını vermektedirler. Çalışılan bu sektör sürekli gelişmekte olduğundan çevirmenlerin kendilerini güncellemeleri gerekmektedir.

- **Türkiye’de altyazı yapısı**

Avrupa’dan sonra altyazı ve dublaj durumunun Türkiye’de nasıl olduğu incelenmiştir. Türkiye’deki altyazı yapısını inceleyebilmek için, bu sektörde kimlerin altyazı yaptığını öğrenmek ve firmaları araştırmak gerekmiştir. Sinemaj firmasında çalışan Hilmi ÖZDOĞAN ile yapılan görüşmede bazı bilgiler alınmıştır. Bu bilgilerin özeti çalışmanın devamında bulunmaktadır.⁶

Altyazı sektöründe bugün Türkiye’de dört öncü firma çalışmaktadır. Bunlar büyüklüklerine ve yapılan işlem sayısına göre şöyle sıralanmıştır:

- 1-Sinemaj
- 2-Fonofilm
- 3-A.R.M.
- 4- Filmatik

Sinema Filmi Altyazı yazılımı, iki farklı teknolojiyle yapılmıştır. En gelişmiş olan lazer ışınlarıyla film yakma yöntemi ve kurşun kalıplara hazırlanan hurufat teknolojisiyle

⁶ Sinemaj firmasında altyazı sektörüyle ilgili Özdoğan Hilmi ile yapılan söyleşi notları

yapılmıştır. Altyazı lazer teknolojisi Türkiye'ye 1998 yılında gelmiştir ve bunu ilk uygulayan Sinemaj firması olmuştur.

Lazer teknolojisi Sinemaj ve Fonofilm tarafından kullanılmıştır. A.R.M. ve Filmatik ise kurşun kalıp teknolojisini devam ettirmiştir.

Bu firmalardan Sinemaj, 1997 yılında kendi sektörlerinde lokomotif görevini üstlenmiş olan İmaj TV, Sinefekt Post-Prodüksiyon Hizmetleri ve Fida Film tarafından kurulmuştur.

Kurucu ortakların çalışma alanları ve altyapıları gözönüne alındığında, vermiş oldukları hizmetleri şöyle toplamak mümkündür:

Post prodüksiyon, prodüksiyon, müzik prodüksiyonu, ekipman kiralama, laboratuvar, görsel efektler, animasyon, reklam filmi dağıtımı, sinemalara yönelik iletişim etkinlikleri.

Bu doğrultuda, mevcut altyapının daha güçlendirilmesi ve eğlence sektörüne yönlendirilmesi amacı ile bir araya gelinmiş ve tamamlayıcı olarak, altyazı, lojistik destek ve DVD/CD üretimi gibi alanlarda Sinemaj çatısı altında yatırımlar yapılmış ve zaman içinde, bu işlerle ilgili değişik hizmetler vermeye başlanmıştır.

Bugün, Türkiye'de sinema sektöründe üretim dahil tüm bu hizmetleri aynı yapıda toplayan tek kurum olmuştur. Warner Bros, UIP ve New Films'e, altyazı servisinin yanısıra lojistik olarak çeviri, depolama, kopya kontrol, altyazı kontrol, yıkama, dağıtım, toplama ve imha hizmetlerini vermişlerdir. Warner Bros ve dağıtımını yaptığı Colombia Pictures, Sony Film, Medyavizyon ile UIP ve dağıtımını üstlendiği Paramount Film, Universal Film, Dream Works, Film Pop'a önemli bir destek verilmiştir.

Sinemaj olarak yılda ortalama 60 filmin 3200- 3500 kopyasına ve 13.000 civarında fragmanına lazer altyazı yapılmaktadır. Bu alanda verilen hizmetlerin yaklaşık %80'i bu firma tarafından karşılanmıştır.

Altyazı için bir günde bir makine 2 ile 8 kopya altyazı hazırlayabilmektedir. Bu süre filmin uzunluğuna, yazıların büyüklüğüne, diyalogların yoğunluğuna göre değişmiştir.

Genel bir açıdan bakıldığında, bir film 6 saatte yazılmaktadır. Sonrada bu filmler doğrudan dağıtılmaktadır, bu filmlerin altyazısı bir çok evrede denetimden geçirilmektedir. Ayrıca tüm altyazılar RTÜK tarafından da denetlenmektedir. Ancak bu denetim filmler gösterimdeyken yapılmaktadır.

Buna istinaden RTÜK, altyazı ile ilgili bazı kararlar almıştır ; Bu kararlardan bir tanesi ektteki gibidir: *'Radyo ve Televizyon Üst Kurulu, (RTÜK) aldığı altyazı ve bölünmüş ekran yasağı kararına, açıklık getirdi. Yönetmelik değişikliğine göre, sürekli altyazı ve bölünmüş ekran uygulaması, 'izleyicilerin programa kanalize olmasını, programın kalitesini ve bütünlüğünü engellediği' gerekçesiyle yasaklanırken, sadece çok önemli ve acil haberlerin 8 saniye süreyle altyazıyla duyurulması istisnası getirildi. Değişiklikle, işitme engellilere yönelik haberler de, bölünmüş ekran yasağı dışında tutuldu.*

*Bazı yayın kuruluşlarının sürekli olarak verdiği hava durumu ve borsa yayırları da altyazı yasağının sınırları dışında bırakılırken, özellikle yabancı dildeki konuşmalar ile yabancı filmlerin tercümeleri ve programlara katılan kişilerin kimliğine ilişkin altyazılar ekranlarda kullanılabilecek.'*⁷

Bu görüşler üzerine, bir filmin içinde altyazıyı yapan ve hazırlayan çevirmenin rolü incelenmiştir.

⁷ www.radikal.com.tr , 29 ocak 1999

2.2 Çevirmenin rolü

Çevirmen sadece film ile izleyici arasında bir aracıdır. Yabancı dilde yapılan sinema çalışmalarını filme en uygun şekilde uyarlaması ve kaynak metindeki olayları ve duyguları 3 saniye içinde 72 karaktere sığdırması gerekmektedir. Çevirmenin rolü, ele aldığı ve çevirdiği filmlerin verdiği mesajları ve etkileri seyircilere birebir yansıtması istenmiştir. Bunun için çevirmen, önce filmi seyredip verilen ana metni word dosyası üzerinde çalışmaktadır. Bu çalışma da, metnin çevirisi çevirmen tarafından yapılmaktadır. Çevirilen metni bilgisayara aktarmıştır. Bu aşamaya ‘spotting’ denilmektedir. Genel olarak şirketlerin kullandığı çeviri programının adı ‘subtitle editor 5.1’ dir. Bu program, altyazı makinelerini üreten firma tarafından verilmiştir .

Bu programa metin yazılmıştır ve yanına zamanlaması eklenmiştir. Programda, cümlelerin fazla uzun olduğu kırmızı yazılarla bildirilmiştir ve bu uyarı ile cümle kısaltmaları yapılmıştır. Çevirmenin çeviriyi fiili olarak nasıl yaptığı, filmi çevirirken yaşadığı duyguları ve yansıttığı etkileri incelenmiştir. Burada çevirmen kendi duygularını eklemeden, yalın bir şekilde filmin konusunu ve heyecanını izleyicilere aktarmıştır.

Profesyonel olarak çeviri yapılmadığında, milyon dolarlık filmler çeviri hataları ve çevirmenin verdiği yanlış mesajlardan dolayı bir çok kez izleyici tarafından ‘kötü film’ damgasını almıştır. Çevirmenin rolü, incelenen ‘Asteriks ve Oburiks, Görevimiz Kleopatra’ adlı filmde daha detaylı gösterilmektedir.

2.3 Altyazıda hedef kitle ve etkileri

Büyük film şirketlerinin yaptıkları araştırmalara göre, altyazıda hedef kitleler üç ana kategoride belirlenmiştir. Bu kategorilerde, izleyicilerin maddi durumları ve kültür seviyeleri baz alınmıştır. Örneğin; okur yazar oranı düşük bölgelerde izleyiciler daha çok dublaj filmlere rağbet etmiştir. Sinemaya gidenler ise, altyazılı filmleri tercih etmişler, buna göre gelir seviyesi iyi olan ve kültürlü insanlar, filmleri orijinal dilde ve altyazılı olarak izlemeyi seçmişlerdir.

Altyazılı film ile dublaj film arasında, sosyal bağlamda izleyici üzerinde farklı etkiler olmuştur. Bu araştırmalara dayanarak film şirketleri her kesime hitap eden filmler üretmişler, gelir ve kültür seviyelerine göre filmleri dağıtmışlardır.

Her filmin bir hedef kitlesi vardır, çizgi filmler daha çok çocuklara yöneliktir ve bu filmleri izleyenler kendilerine göre mesaj çıkarmışlardır. Bir filmin izleyecilere verdiği mesajı doğru algılayabilmek, çevirmenin bu rolü nasıl oynadığı ile ilişkilendirilmiştir.

2.3.1 Altyazı biçimleri ve kullanılan teknikler

Türkiye’de altyazı firmaları hemen hemen aynı yöntemleri uygulamaktadır. Bunun için tümünün kullandıkları özel bir bilgisayar programları mevcuttur; bu programa önce altyazı olacak metni bilgisayara yüklemeleri gerekmektedir. Programa metin girildikten sonra diskete kaydetmeleri, ve başka bir çevirmen, filmi montaj masasına yükleyip, film ile birlikte iki ayrı ekrandan birinde altyazıyı okumakta, diğerinde orijinal film metnin sözlerini dinlemektedir.

Burada yapılan noktalama, yazım yanlışları gibi hatalar düzeltilmiş son rötuş verilmiştir. Film daha sonra altyazı montajı için lazer makinesine götürülmüştür.

Bu sektörde lazer teknolojili makinelerin üretimini yapan üç firma mevcuttur : Amerika’da bulunan İAİ, Fransız STM firması ve İtalyan Tetra.

Sinemaj firmasında 4 adet İAİ ve 2 adet STM makinesi bulunmaktadır. Fonofilmde ise 4 adet STM makinesi mevcuttur. Bu makinelerle ve kullanılan altyazı programı (oresme) ile ilgili bilgi Fransızca anlatım kılavuzu tezin sonuna eklenmiştir:

Filmin yüzeyi polipropilenden oluşup, lazerle gravür yapılarak polipropilen yakılmaktadır. Lazerin devamlı aynı güç ve derecede kalması dolayısıyla bu yöntem ile daha iyi sonuçlar elde edilmiştir. Yanan polipropilen parçaları bir makineyle içine çekilip dışarı atılmaktadır. Altyazı devamlı beyaz kalması için hiç bir leke bırakılmamaktadır. Bunun için film yakıldıktan sonra suyla yıkanıp tozlardan arındırılmıştır. Daha sonra kurutulup kopya merkezlerine gönderilmiştir.

Makinelerin hızlı yazma özelliği olması ve az elektrik yakması önemli bir etken olmuştur. Ayrıca makinelerde aranan bir diğer özellik ise altyazıyı titretmemiş ve sağa sola kaydırmamış olmasıdır.

Tüm bu işlemler ortalama bir film için altı saat sürmüştür (çeviri süresi hariç). Kurşun kalıplara hazırlanan harflarla altyazı yazma tekniğinde bir çevirmen tarafından metin çevirilip bilgisayar ortamına aktarılmıştır, daha sonra metnin matbaa ortamındaki gibi kurşundan dizgisi hazırlanmış, filmin üzerine direkt olarak bir kimyasal madde vasıtasıyla yapıştırılmıştır.

Bu teknoloji daha çok 70'li yıllarda kullanılmış; ama yavaş yavaş uzaklaşmıştır. Çünkü bu yöntemde altyazının kayması ve lekeli olması söz konusu olmuştur.

Kurşun kalıplara hazırlanan harflarla altyazı yazma tekniği sadece sinemadaki film altyazıları için geçerli olmuştur. VCD ve DVD altyazı çalışmaları farklı yönde ilerlemiştir.

Ancak bu çalışmalarda yine çeviri makine vasıtasıyla değil de bir çevirmen tarafından yapılmıştır; çünkü ancak bir insan filmin duygularını ve hislerini aktarabilmiştir.

VCD ve DVD çeviri çalışmaları ise tamamen bilgisayar ortamında hazırlanmıştır, çevirmen metni çevirdikten sonra direkt bilgisayarda bir altyazı programıyla filme monte etmiştir ve daha sonra bir başka çevirmen tarafından kontrol edildikten sonra kopya merkezine gönderilmiştir. VCD'de olduğu gibi altyazılar film üzerine gelmemiştir. Kaliteli DivX rip'in ilk adımı altyazısız olmasından geçmiştir. Bu iş için emek harcayan ve başka dillerden dilimize altyazı çevirenler olmuştur. Bu sayede filmleri Türkçe altyazı ile izleyebilme imkanı sağlanmıştır. www.divxtr.org adresinde pek çok filmin Türkçe altyazısı bulunmuştur. Bu altyazı dosyalarını bilgisayara indirip, WinZip veya benzeri bir programla açıp, film ile aynı klasöre aynı isimle kopyalanırsa, DivX Codec'le gelen playerla altyazıları film ile birlikte görülebilmesi mümkün olmuştur. Film dosyasının adı 'FilminAdi.avi', altyazı dosyasının adı da 'FilminAdi.sub' olmuştur. Dosya uzantısı .sub olabileceği gibi, txt, srt'de olabilmektedir. İsim değiştirme işlemleri için hazırlanmış çok sayıda player bulunmuştur. Ayrıca windows media player veya kullanılan DVD yazılımında, altyazı görüntüleyebilen DivXG-400 benzeri programlarla mümkün olmuştur.

2.3.2 Altyazı evirilerinde yaşanan sorunlar

Çeviride yaşanan sorunlar üç değişik başlık altında toplanmıştır; çevirmenden kaynaklanan eviri hataları, bilgisayardan veya teknik donanımdan kaynaklanan sorunlar ve son olarakta ekonomiye ve sosyo kültürel yapıya dayanan bazı eviri sorunları göze çarpmıştır. Ancak en önemli sorunlardan biride dilin kullanım açısından azalmasıyla oluşan problemler, böylece dil bir başka dilin hakimeyetine girmiştir.

Bugün dünyada en çok kullanılan dil, ticaret için İngilizce'dir ve bugün bir çok dili dolaylı olarakta yok etmiştir. Bugün ingilizce uluslararası bir dil olarak kabul edilmiştir. Ama tehlikeli olan ingilizcenin dünyada tek bir dil olma olgusuna doğru ilerlemesidir. Profesör Claude Hagege e göre yarım yüzyıl içinde günümüzde konuşulan dillerin en az yarısının gelecekte yok olacağını iddia etmektedir. Ayrıca günümüzün İngilizcesi de diğer dillerden bir çok kelime alıp bir çok anlamını kaybedecektir. Türkçe'yi örnek alacak olursak günümüzde verilen eğitim gün geçtikçe kan kaybetmektedir ve gençlerimiz özentiden mi bilinmez kullandığımız dili deforme etmekten zevk almaktadırlar. Her geçen gün dilimize yeni yabancı sözcükler eklenmektedir. Günümüzde Türkçe filmlerde argo kelimelerle konuşan sanatçılar daha çok popüler olmaktadır ve bu kişilerin kullandıkları kelimeleri çevirmenler izleyicilere aktarabilmek için bu 'özel' dili bilmek durumundadırlar.

2.3.3 “Asterix ve Oburiks: Görevimiz Kleopatra” Film Yorumları Üzerine Toplumsal Bir Değerlendirme

Yapılan internet araştırmalarında incelediğimiz film hakkında çeşitli yorumlar bulunmuştur. Bu yorumlardan özellikle seksen adeti üzerine inceleme yapılmıştır. Bu yorumlar ilk önce olumlu görüş/ olumsuz görüş/ özel sebeplerden dolayı izleyenler olarak üç ayrı gruba ayrılmıştır. Bu arada, yorumlar, orantı oranlarının daha belirgin görülebilmesi için grafik ile desteklenmiştir. Olumlu yorumların önüne (+), olumsuz yorumların önüne (-) işaretleri konulmuştur. Yorumları yazan kişiler belli gruplara bağlı olan kişilerdir ve kendilerini internet üzerinden belli bir rumuzla tanıtmışlardır. Yorumların yapıldığı tarihlerle birlikte rumuzlarda altı çizili olarak belirtilmiştir.

“Asterix ve Oburiks : Görevimiz Kleopatra” film yorumları ⁸

1. Olumlu yorumlar : (51 yorum)

+ drew barrymore (8 Mart 2005 Salı, 23:21)
çok çok komikti çok eğlenceliydi bir daha izlemek isterim

+ dudu dudu322 (21 Aralık 2003 Pazar, 12:47)
bence bu film çok iyiiiiiiiiiii.

+ üçüzkobralar (30 Mayıs 2004 Pazar, 19:32)
süper

+ bandoneon (10 Eylül 2003 Çarşamba, 14:29)
Çok çok komik. Oyuncular muhteşem. Monica Bellucci rüya gibi.

⁸ (yorumlar <http://sozluk.sourtimes.org/show.asp?t=asterix+et+obelix+mission+cleopatre> ve [www. Beyazperde.com](http://www.Beyazperde.com) internet adreslerinden alınmıştır)

+ **barba** (26 Ocak 2003 Pazar, 22:08)

MUHTEŞEM BİR DUBLAJ. Film çok güzeldi, espriler gayet hoş ama dublajın getirdiği avantajla esprilerin yarısı Türklerin harikası. İki kulayı dublaj ne kadar rezil ettiyse bu filmi de o kadar izlenebilir kılmış. Laz mimar harikaydı, monica harikaydı. hem gözümüze hem de gülme ihtiyacımıza hitap ediyor film. Ama bir işin içinde Türklerin de imzası varsa beğenmemeyi adet haline getiren kompleksli insanlar pek hoşlanmamış sanırım yapılan katkılardan...

+ **hayalci** (14 Ocak 2003 Salı, 20:28)

Vallah çok zevk aldığım ender komedilerden biri, bu kadarını beklemiyordum. Galiba dayanamayıp ikinci kere gideceğim. Çok matraktı vallahi...

+ **selcuk han** (11 Ocak 2003 Cumartesi, 16:46)

bence süper bir film neden bazı arkadaşlar böyle saçma görüşleri savunurlar anlamıyorum...filmin dublajı da gayet güzel olmuş...günlük konuşma dilimiz işte..sinemada gülme krizine girdik valla...neyse arkadaşlar öyle bazı şeyleri ciddiye almayalım..bazen saçma dediğimiz şeyler çok iyi çıkabiliyor:)))

+ **athlantys** (23 Mart 2005 Çarşamba, 09:50)

Film bence gayet hoştu. Hele ki Gerard Depardieu çok iyi oynamış (Her zamanki gibi). Ama benim favori karakterim TEMELİUS tu ki Erkan Can' ın dublajı çok iyi oturmuş. Bence hoşça vakit geçirmek için izlenmesi gereken bir film..İYİ SEYİRLER...

+ **doxn pair** (2 Mart 2005 Çarşamba, 11:42)

ilkinden güzel olmuş i feel good eşliğinde inşaata yarıldım çok geyik olmuş çok eğlenceli bir film 8/10

+ **Hippogriffe** (17 Ocak 2005 Pazartesi, 01:25)

Harika bir komedi, mısır dekoru müthiş. Ayrıca Jamel'in kostümü de çok iyi, bir kolunun olmadığı çok iyi gizlenmiş. Filmdeki espriler ve göndermeler çok yerinde. İnsanı güldüren ve eğlendiren bir film, sıkılmadan tekrar tekrar izleyebilirim.

+ **DOSTÇA** (13 Ocak 2005 Perşembe, 17:55)

TÜRKÇE DUBLAJDAKİ KARADENİZLİ TEMEL ŞİVESİ HARİKA FİLİMİN KOMİKLIĞINI DAHA ÇOK ARTIRIYOR.BENCE SEYREDİN

+ **eseses21** (19 Aralık 2004 Pazar, 14:43)

film çok hoş olmuş espriler muhteşemdi özellikle temelyus tiplemesi Türkçe dublajla manyak güzel olmuş hani komedi film arıyorum diyorsanız ha film budur izlemenizi tavsiye ederim bol kahkahalı seyirler.

+ **erzincansporlu** (21 Ağustos 2004 Cumartesi, 17:23)
Çok güzel ve komik bir film. Neden mi, espriler insanı istese de istemese de güldürüyor.. Ayrıca Temelius ve Sezar çok hoşuma gitti.. Tabi Asteriks ve Oburiks'i de yabana atmamak lazım...

+ **SiNeMaKoLiK** (8 Haziran 2004 Salı, 17:50)
ilkini de izledim İkincisi daha güzeldi

+ **RuSTBoY** (18 Mayıs 2004 Salı, 11:40)
Güzel ve eğlenceli bir film, izlerken keyif aldım, Dublajı gerçekten çok iyi.. Temel'ius karakteri beni çok güldürdü :o).. Son zamanlarda bunalan veya gülmek isteyenlerin izlemek isteyecekleri bir film..

+ **ben film den anlarım** (13 Mayıs 2004 Perşembe, 14:59)
Ben İzlerken Çok keyif aldım gerçekten insanı sıkmayan bir özelliğe sahip....İksir,Hız,Görev valla acayip haz aldım film den izlenmeli---İYİ SEYİRLER---

+ **kofte** (30 Nisan 2004 Cuma, 23:04)
Asterix severler için çok güzel bir film ve bence ilk film den daha iyiydi.

+ **buffon** (11 Mayıs 2003 Pazar, 13:29)
filmin dublajını kim yaptıysa süper olmuş filme perşembe gittim cuma işi gücü bırakıp bir daha gittim en çok güldüğüm filmdi hayatımda dublaj sanatı ülkemizde çok gelişmiş! Fransızcası bu kadar etkilemez adamı! sayamadım esprileri!

+ **hikmet** (5 Şubat 2003 Çarşamba, 12:54)
film gayet hoş lütfen haksızlık yapmayın

+ **tamerking** (31 Ocak 2003 Cuma, 19:04)
söylenenlerin aksine ben filmi orijinal dilinde seyrettim.. tem çerezlik bir film..sadece vakit geçirmek için..görüntüler çok hoş..film hoş..ama bir GERARD DEPARDEU var diki o hepsinden hoştu..bu kadar iri cüsseyle bu kadar sevimli olmak ona has bir özellik olmalı ..özellikle köpeği idfix'i gizlice gemide getirdiği sahnede gülmekten yerlere yattım..birde mimar gerçekten filme ayrı bir hava katmış..zaman geçirmek için birebir bir film..ama şuanda vizyona giren yeni filmlerin yanında bu film tercih edilrimi doğrusu o tartışılır..

+ **akdenizli** (14 Ocak 2003 Salı, 09:11)
filmdeki ana tema çok güzel vurgulanmış ve seyirciye yansıtılmış. çevreyi çok güzel anlatıyor insanoğluna ama yinede unutulmuş bir şey var bu harika filmde. duygular, evet duygular. hiç düşünmemişti bu filmin yapımcıları insanlar bu filmi seyrettikten sonra ne hale gelecekler. hayal dünyasında bir izdüşüm yaşayabilirler.

ne alakası var demeyin, hayal insanın ulaşabileceği son noktadır siz bu dünyada geziye çıkmış insanların pembe gözlüklerini çıkarıp çırılçıplak gerçeklerle yüzleştiriyorsunuz. olacak şeymi bu. ama olsun ben yinede filmi beğendim size de tavsiye ederim. her ne kadar filmi izlemesem de harika bir film olduğunu düşünüyorum,

+ ula?ka?an (11 Ocak 2003 Cumartesi, 11:35)

Sevgili yoğurt tüketicisi yazından bu filmi beğenip beğenmediğini ciddi olup olmadığını çıkartabilmek mümkün değil. Bazı yerlerde dalga geçtiğin belli ama yerlerde belirsiz. Herhalde orda burada okuyup ta anlayamadığın ne kadar cümle varsa alt alta dizmişsin. Üşenmeyip birkaç sefer okudum, arada bazen hakikaten doğru tespitler yapmışsın ama cümleler arasında bir anlam bütünlüğü kuramadım. Kullandığın kelimler de çok garip ve anlaşılmaz. Ha john doenin dediği gibi amacın gırgır şamataysa gerisi laf-ı güzaf ama kullandığın dil dalga geçmek için fazla ciddi. Belki de fazla yoğurt yemenden kaynaklanıyordur. Ha film nasıl diyorsanız eğlenmek için güzel. Tavsiye ederim.

+ MedoX (6 Ocak 2003 Pazartesi, 15:44)

Filmi 2 hafta önce izledim .. (nasıl izlediğimi boş verin). Bu filme saçmalık diyen arkadaşlara kesinlikle katılmıyorum. Bence bu seri modern klasikler arasına bile girebilir. Bu filme gelince; İlkinden kesinlikle daha güzel. Filmde Latetia Casta yok ama en az onun kadar güzel ve Irreversible dan da hatırlayabileceğiniz Monica Bellucci var. Sonuçta ilkini beğendiyseniz bunu kesinlikle kaçırmamalısınız..

Not: "yoğurt tüketicisi" Yorumunun bu filmle ne kadar alakalı olduğunu çözebilmiş değilim ! Asıl amacı insanları eğlendirmek olan bir film için bu yorum ne anlama geliyor acaba ??

+ pimp (4 Ocak 2003 Cumartesi, 10:19)

yuuuuah ben filme bayalıyram yaws kesin gideyrom

+ yagmurb (12 Temmuz 2004 Pazartesi, 17:51)

iyi güzel komik filmdi de dublajı çok Türkleştirmişler ya, ama amelie`nin sevimli bakkal çırağını burada görmek güzeldi.

+ Anepis (3 Ocak 2003 Cuma, 19:09)

valla vidocq'u izlemeye gittiğimde filmin fragmanını gordum ve bir an sok oldum filmdeki bir karakteri erkan can seslendirmis zaten habire o konuşuyor ama tam laz aksanıyla ve icimden oha dedim artık gerisi noolur bilemem!

+ ameliepoulain (23 Kasım 2002 Cumartesi, 17:48)

1960 'ların sonuna doğru yapılmış çizgi film versiyonunu yani orjinalini bilmeyen gitmesin!kesinlikle orjinalinin filmde iyi olduğuna eminim ama tabii yeniye de bi şans vermek gerek.eğer çizgi filmi bir şekilde bulup arşivinize katarsanız kesinlikle pişman olmazsınız!!!!!!Umarım Roberto Benigni'nin yer aldığı ilk filmdeki kadar başarılıdır.

+ omegaman (26 Eylül 2002 Perşembe, 22:34)
Fransızların kahramanları yeniden aramızda.Efektler bu sefer harika...

+ Edenknight (16 Eylül 2002 Pazartesi, 22:46)
ilki çok güzeldi,bundan da iyi şeyler bekliyorum bu Fransızlar işi biliyor.

+ (bleneak, 01.03.2005 22:50) çeviri ve seslendirme konusunda mükemmeliyete ulaşmış bir film olmuş, o konuda emeği geçenlere sonsuz tebriklerden başka ne denilebilir bilemiyorum. ciddi anlamda uğraşılmış ve ortaya türkçe'ye ve türkiye'ye ilk defa bu kadar güzel uyarlanmış bir eser çıkmış. zaten filmin kendisi de güzel olduğu için ben şahsen çok beğendim.

yardımcı karakterler ve hatta figüranlar bile baya iyiydi, hem rol, hem karakter, hem de türkçe'ye uyarlanması açısından. uzun zamandır bu kadar güzel bir film izlememiştım.

+ (silvaliniosis, 01.03.2005 23:28) inanılmaz bir çeviriyle insanı karın ağrısı ile sonuçlanacak bir gülme krizine sokan film. türkçe dublaja en başta "bu ne lan böyle sıçmışlar" derken bir süre sonra lafların oturtuluşunu görünce gülmekten başka birşeyle uğraşılmayan bir film.

+ (citizenx, 02.03.2005 00:19) kanal d'deki Türkçe dublajında, Romalı askerlerin, kaplumbağa düzeninde yürürken, "ay roma dan doğar... ışıktır... yaylalar yaylalar... roma lejyonu pek de cesurdur... yaylalar yaylalar" diye ritim tutarak yürüdüğü ve beni yaran filmidir.

+ (murdock, 12.01.2003 22:56) reklamlarında laz şivesiyle konuşan karakteri duyulduğunda "hakkaten iddia ettikleri gibi yılın komedisi olmuş" yorumu doğru.

+ (mindhunter, 25.09.2004 06:47 ~ 06:48) başrollerde gerard depardieu * christian clavier * monica bellucci * ve kariyerinde ameli ile coşan jamel debbouze'in bulunduğu 2002 yapımı fransız filmi. oyunculuk, uyarlama, görsellik ve diğer pek çok açıdan çok güzel bir film. kullanılan görsel efektler zaten komik olan filmi izlerken daha bir kopmanıza sebep oluyor. diğer asterix uyarlamalarında olduğu gibi.

+ (crepe au chocolat, 15.12.2002 03:12) Asterix meraklıları için kesinlikle görülmesi gereken bir film. çok komik, super bir adaptasyon.

+ (dartagnan, 27.01.2003 23:39) muhteşem dublaj sayesinde çok çok çok komik olmuş film: şöyleki temelius - sihirli iksir mi bu
büyüfiks - hayır. ezogelin çorbası

+ (rasyonel kupaj 145, 17.02.2003 17:22 ~ 24.02.2003 10:38) türkçe alt yazılı halinde de adaptasyon yapılmış içinde bir çok filme gönderme olan**, amelieden iki oyuncunun bulunduğu, *fransızca bilseydim keşke dedirten film. fransızlar bir replikle italyanlara laf sokmuşlar**

+ (**turcopolis**, 22.02.2003 18:26) dublaj yaparak turkce'ye cevrimemesi luzumlu olmus olan film,cunku cevircine esprileri kendilerine gore yorumlayip filmi rezil etmisler****,ama yine de ozellikle temelyus'un dublaji ve bazi espriler guzeldi.

+ (**cosmic girl**, 07.04.2003 15:23) turkçesi izlenmiş olsa da mutlaka bir kez de altyazılı seyredilmesi tavsiye edilen, asterix ve kleopatra çizgi romanının neredeyse birebir sinema versiyonu olan film. (bkz: i feel good)

+ (**mikado**, 18.09.2003 01:23) 2002 yapımı, bir suru hollywood klişesine süper gönderme yapan Fransız filmi.ilk filmde (astérix et obélix contre césar) yapılan abuklugun (muhtelif maceralardan kesitleri alip film halinde kakalamaya çalışmak) tekrarlanmaması ve orijinal maceraya sadık kalınması da filmi izlenebilirliğin üzerine taşıyan bir unsur.

+ (**tosbik**, 23.04.2004 19:48) halit kivanc'in tercume ettigi versiyonuna cevirmen odulu verilmelidir. o kadar sahanedir! kleopatra'nin burnu bu kadar mi guzel gosterilir?

+ (**mascara**, 23.04.2004 20:04) fnac tarafından yapılan bir astirmada,fransız universite ogrencileri tarafından en iyi fr filmi secilmis olan komedi saheseri.

+ (**hudd**, 29.06.2004 02:59 ~ 02:59) Fransızca orjinali başka, türkçe dublajı başka güzel film..efektleri yaran, monica bellucci'nin bazı sahnelerinde mal varlığının bir kısmını sergilediği, göndermeleri ile bayağı güldüren izlenesi film. çekildiği zaman fransadan çıkmış en pahalı film olmuştur.

+ (**kinyas**, 14.08.2004 00:46) Süper dublajlı şimdiye kadar neden izlemediğimi sorgulattıran film sezar söyledi bize, yaylalar yaylalar geri dönelim diye, yaylalar yaylalar

+ (**quisalas**, 12.09.2004 00:44) tek kelimeyle izlediğim en güzel fransız komedisi. orta okul zamanlarında fransız kültürden edindiğin asterix çizgi romanları zamanına döndürdü beni izlerken. bu arada ben türkçe dublajını değil orjinalini izledim ve tüm fransızca bilenlere bu şekilde tavsiye ederim. dialoglardaki detaylar olağanüstü. ayrıca sırf monica bellucci'nin fransızcasını dinlemek için dahi izlenebilir. böyle şiir gibi, kadife gibi, süper bir şekilde konuşuyor kadın, bir de o sırt dekoltesi falan derken tam bir ziyafet. esprilerde de isimler haricinde gerek güncel konulara gerekse filmlere yapılan göndermeler çok hoştu, özellikle darth vader ve 35 saat güzeldi mesela.

+ (**mascara**, 11.01.2003 02:18) Turkce dublajlı olanında temelyus adli karakter laz şivesiyle konusmakta.bir sürü turk atasozu ve deyimi esliginde .

+ (**xenodike**, 11.01.2003 02:56) türkçeye görevimiz kleopatra olarak çevrilmiş film.

+ (**arkebion**, 12.01.2003 02:44) normalin aksine turkce dublajlisinin izlenmesi gerektiğini düşündüğüm bir film, zira filmin bir yerinde kotu adamım yamagi kahramanlarımızı piramitte bir odaya kapattıktan sonra. "burası piramit burdan cikiş yok" diyor ve gülmenize neden oluyor.

+ (**vito genovese**, 12.01.2003 02:56 ~ 24.02.2003 14:11) tüm asterix materyalleri gibi türkçesi yerel esprilerle 10 kat daha zevkli olan film

+ (**spincrus**, 12.01.2003 03:01) eski anilari canlandirmasi, ikide bir de bize "aa bak simdi soyle olacak, boyle olacak, hani ama olmadı? hah simdi oldu! iste bu, iste bu!" dedirtmesi bakımından çok guzel, çok keyifli bir film. beni cocukluguma, anneannemin viyana'dan getirdigi asterixleri sabah kahvaltısında okudugum gunlere geri goturdu en azından. ancak asterix ile arasi iyi olmayanların gitmeleri tavsiye edilmez, asterix severlerin aldığı keyfi alamayabilirsiniz.

+ (**brownie**, 12.01.2003 22:49 ~ 22:54) sozlukte bir kac gun once cikan sef tali esprisinin de kaynagi hem film hem turkçesi ayri saheser en az 2 kez daha gorulmeli

2 . Olumsuz yorumlar : (18 yorum)

- **luke cage** (23 Ocak 2005 Pazar, 15:34)

ilkinin eline su dokemez bunu galiba oylesine yapmişlar sırf devam olsun diye gayet kötü bir filmdi

- **ozbadem** (5 Şubat 2003 Çarşamba, 10:06)

ilkine göre çok kötü.

- **nutyo** (19 Ocak 2003 Pazar, 12:14)

Film dublajla birlikte Kahpe Bizans'a benzetilmiş. İlk filmin yanında çok süperdi diyemeyeceğim. Filmin dublajlı verilmesi doğru bence, bazı Türkçe esprileri de kabul edebilirim ama abartı olmuş. En çok güldüğümse Star Wars esprisiydi. İlk asterix filminde en çok güldüğüm şey Galyalıların Romalıları pataklaması olmuştu ama bu film de çok az yer verilmiş sinir oldum. Keşke Laz mimar karakterini başkası seslendirseydi çünkü ses görüntünün önüne geçmiş sanki filmi seyrederken mahallenin muhtarlarında ki temel bir yerden çıkacakmış gibi geldi. Başka lazca konuşabilecek insan yok mu ki? Neyse bide çok önemli bir uyarı aman filme Kadıköy REXX'de gitmeyin!!! salon 3 giye bir yere atmışlar sizi (insan cep sineması diye uyarır) perde ufacak, hadi onu geçtim üstünden bir çizgi geçiyor, ses çok kötü, koltuklar birbirine çok yakın. Yani kötü bir sinemanın ihtiyacı olan her şeye sahip.

- **dilek75** (7 Şubat 2003 Cuma, 10:15)

ilkine göre bence çok kötüydü. İlk bölümünü büyük bir zevkle izlemiştim.

Gerard'ın hakkını vermek lazım. Her zamanki gibi mükemmeldi. Bir insan gerçekten böyle bir rolde bu kadar kendisini sevimli gösterebilir mi bilemem. Fakat, Gerard'ın bu sevimliliği bile bu filmi pekte kurtarmışa benzemiyor.

- (**umut**, 24.01.2003 00:08 ~ 00:10) laz şivesiyle konuşan bizzat erkan candır.. mahallenin muhtarlarındaki temel yani çocuk olmadığımı hatırlattı bana .. sürekli cıvıl cıvıl kahkaha atan çocuklardı asıl beni eğlendiren.seslendirme için kasmışlar hakikaten, bana uymadı ama çocuklar çok beğendiler.bir de bir genç çift vardı.. çocuklardan daha çok gülüyorlardı, anlayamadım onları..bakmadım da pek, gıdıklaşıyorlar mı acep? diye.. kleopatra kleopatra olalı böyle sırt dekoltesi ve böyle cazip bir karna sahip olmamıştır diyorum. monica bellucci hayranı olsam irreversible a diil bu filme giderdim.. kostümle falan bir hoş olmuş kadın.. nerdeyse biricik sevgilim jennifer connelly ile kapışacak..

- **Jolly Moss**

(13 Şubat 2003 Perşembe, 15:13)

Öyle aman aman bir komedi değil ama eğlenceli sayılabilir. Bencede ilk film daha güzeldi ve çizgi filmleri tartışmasız daha iyiydi. Fransız değilse amerikan yapımı olsaydı belki daha iyi olabilirdi. Ama küçük yaştakiler için güzel bir film denebilir.

- (**jacqueline wilson**, 01.03.2005 20:29 ~ 20:33) Türkçe dublajlı versiyonunda jamel debbouze'un oynadığı karakteri mahallenin muhtarları dizisindeki temel'in(erkan can) seslendirerek filmin en komik karakterinin bütün esprisini laz şivesiyle mahvettiği film. temelyus'un seslendirmesini temel'in yapması mantıklı ama orjinal halini ve jamel'in başarısını gördükten sonra filmin içine edilmiş kanısı uyandırıyor.

- **WOLVaRINE**

(10 Şubat 2003 Pazartesi, 14:21)

Aslında bu filmin daha önce çizgi olarak ta sahnelerde görmüştük. Ben filminden çok çizgi filmini daha çok beğendim. Ve ayrıca ilk film buna göre daha güzeldi.

- **blumen**

(5 Eylül 2004 Pazar, 14:11)

ilki süperdi ama ikinci için aynı şeyi söylemek mümkün değil dublajı Türkleştirmeleri saçma olmuş ama yinede 10 üzerinden 3 veriyorum.

- **a rush of blood to the head**

(3 Ocak 2003 Cuma, 02:11)

ilk film eğlenceliydi.fransiz saçmalıkları bolca ugrar oldu memleketime ne hikmetse bu aralar.ama dedim ya ilki izleniyodu keyifle

- **kurtadam**

(31 Ocak 2003 Cuma, 20:42)

film eh işte dedirtecek kadar güzel aşırı kötü değil iyide değil yinede izlemekte fayda var ben bu filme 10 üzerinden 6 veririm

- (**lazerbunny**, 24.01.2003 13:24 ~ 13:25) özcan denizix esprisine maruz kalmama neden olan film.kabus espriler altıyazılı olarakta gayet etkiliydi.

- **sky67**

(22 Ocak 2003 Çarşamba, 21:17)

Türkçe seslendirme pek hoş olmamış !birinci filme kıyasla daha kötü diyebilirim seyirlik bir film olmuş

- **djahmet**

(12 Ocak 2003 Pazar, 13:47)

Asterix'in a dan z ye tüm çizgi roman koleksiyonuna sahibim ama bu film hiç de iyi ve de beklenen kadar komik değil. üzüldüm doğrusu

- **bastet**

(17 Ocak 2003 Cuma, 18:09)

paramı geri istiyorum anlamadığım tek nokta filmi Türkçe seslendirmek demek Türkçe şeyler eklemek demek mi oluyor kim bu işi yaptıysa filmi katletmiş Laz bir Romalı özcan denizli komik olma çabaları komik görüntülerle uyuşmayan Türkiye'de olan olaylara göndermeler çok yazık olmuş yoksa görsellik iyide eski Türk filmlerine hala gülüyorsanız gidin yoksa paranıza yazık olur

- **beisa**

(27 Ocak 2003 Pazartesi, 19:39)

gittiğim sinemayla ilgiliydi belki ama söylenenlerin yarısını anlamadım. öylesine boğuk bir sesi ki duymak için kendimi parçaladım.

diğer yandan esprilerin Fransızlara yönelik olmasından dolayı dublaj tüm filmi değiştirmişti. görüntüler dışında pek da yönetmenin filmi sayılmazdı.

- (**nuitari**, 30.11.2002 11:35) Asterix and obelix filminin ikincisi (yanlısda olabilir ismi daha önce acılmamış başlık kullandım) arada sırada bir kaç güzel espri olsada nitekim pek ahim sahim olmayan bir film kısaca .

- (**coolblue**, 30.11.2002 11:41) ülkemizde 10 ocak 2003'te ennihayetinde gösterime girecek film, umarız öncekileri gibi başarısız olmaz.

3. Beğenilen bir sanatçı veya karakter için seyredilen film yorumları: (11 yorum)

sinemanyo?ki

(4 Eylül 2002 Çarşamba, 15:43)

ben bu asterixi çok severim yaw

SuLoOo

(1 Eylül 2002 Pazar, 12:41)

çocukluğumdan beri severim asterix

brucewillis

(30 Ağustos 2002 Cuma, 19:56)

Gérard Depardieu ve Monica Bellucci için.....

cine fanatik

(30 Ağustos 2002 Cuma, 18:18)

gerard depardieu ile yeni baştan...

Fleischmann

(10 Kasım 2002 Pazar, 01:25)

Latetia casta yine war mı ?

FOFU2001

(6 Ocak 2003 Pazartesi, 12:56)

Monica için izlerim.....

feelblue

(4 Ocak 2003 Cumartesi, 13:55)

latetia yok ama monica var...ki iyi ki var...

megadeth

(12 Mart 2003 Çarşamba, 11:20)

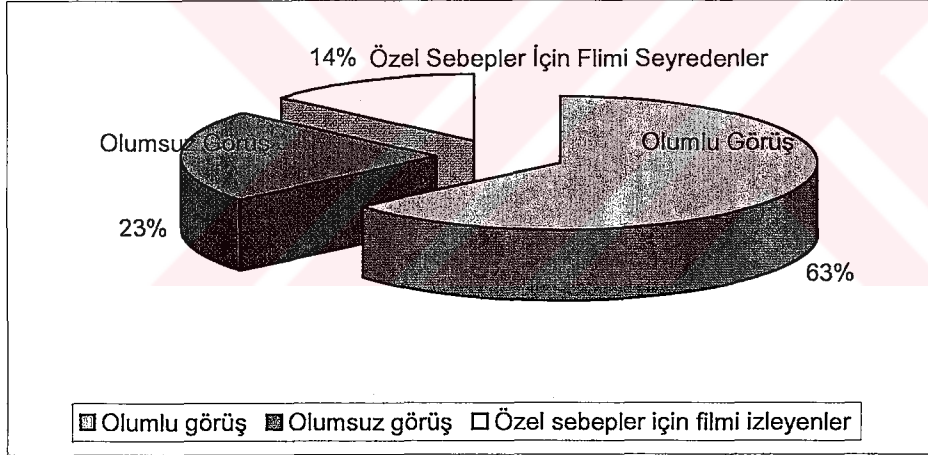
filmi bilmiyorum ama 'dancer' (kendisin zaten bu sitede tek geçirim) ve yoğurt tüketicisi sayesinde beyazperde.com un en keyifle okuduğum forumu oldu.

(coolblue, 30.11.2002 12:08 ~ 12:10) bu defa fransız lokumu yerine italyan lokumu var (bkz: monica bellucci) as (bkz: cleopatra)

(plainwalker, 15.12.2002 04:32) monica belluccinin kleopatrayı canlandirdigi film

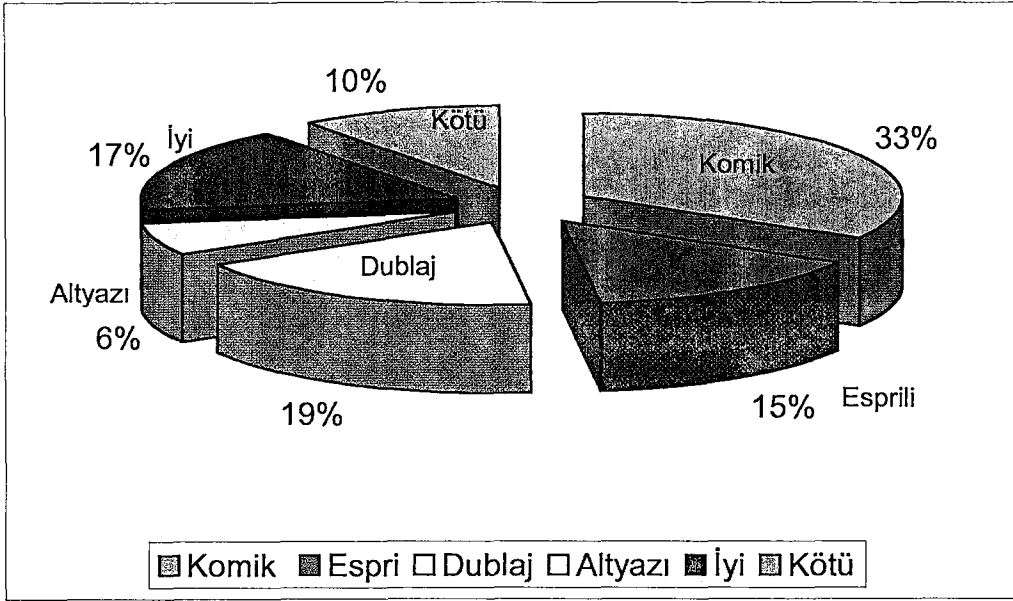
(umut, 16.09.2004 02:59) Obelix sfenksin burnu mevzu bahis olduğu sırada, cyrano de bergeraca gönderme yapar, asterix edebiyatın sırası değil derken, gerard depardieu nün oyunculğunun adımları gelir gözün önüne.

Yorumlardan çıkan sonuç, filmi izleyenlerin çoğunluğu filmi beğenmektedir. Filme yapılan Türkçe dublaj bazı izleyicileri rahatsız etse bile genelde seyirciler yapılan derlemeden memnun kalmışlardır. Bu düşünceyi destekleyen yorumların grafiği alttaki gibidir.



Yapılan yorumlarda en çok karşımıza çıkan sözcükler de incelenmiş ve bu verilere göre alttaki grafik oluşturulmuştur. Yorumlarda en çok kullanılan sözcükler “komik”, “iyi”, “dublaj”, “altyazı”, “esprili” ve “kötü” olarak belirlenmiştir.

Genelde filmi seyredenler yapılan altyazıya pek fazla dikkat etmemişlerdir. Ancak, dublajda verilen ‘Temelius’ karakterine laz şivesinin eklenmesi insanların hoşlarına gitmiştir ve filmi genelde ‘Komik’ veya ‘Esprili’ bulmuşlardır.



Yapılan bu araştırmada çıkan sonuçlara göre insanların Türkiye’de filmleri daha çok kendi dillerinde seyretmeyi tercih ettikleri görülmektedir. Dublajın beğenilmesi filmin altyazısındaki sorunları görmezden gelinmesini sağlamaktadır.

Görüldüğü üzere, seyirciler için önemli olan filmin anlaşılmasında sorun olmaması ve genelde yarattığı etkidir. Yinede filmin altyazısı ile dublaj arasında büyük farklar gözlenmektedir. Bizde yapılan hataların niteliksel boyutunu belirlemek amacıyla filmin altyazısını değişik düzeylerde eleştirel bir yaklaşımla aşağıda görüldüğü gibi değerlendirdik.

3. Eleştirel Değerlendirme :

“ASTERİX et OBELİX : Mission CLEOPATRE”

Bu bölümde seçtiğimiz Asterix filminin altyazı çevirisinde yaşanan sorunları dört düzeyden oluşan bir çeviri eleştirisi yaklaşımıyla⁹ değerlendireceğiz :

1. Düzanlamsal düzey

- 1.1 Çeviride atlanan bölümler
- 1.2 Diğer düzanlamsal sorunlar

2. Yananlamsal düzey

- 2.1 İsimlerde yaşanan sorunlar
- 2.2 Diğer yananlamsal hatalar

3. Etkileme düzeyi

4. Biçimsel düzey

1. Düzanlamsal düzey

Bilgi aktarımının eşdeğerliliği incelenen bu düzeyde, çıkış dilinin yeterli derecede bilinmemesinden kaynaklanan sorunlar örneklerle verilecektir.

1.1 Çeviride atlanan bölümler

Orijinal metin	‘ papa m'racontait souvent l'histoire de ce druide: Pamo-Panobémix... Panassonixme... Un truc en ix ? Mathieukassovix ?... Ca commence par Panob... et ça finit par ininékix... inékix... alors c'est Pommederainettépommedapix..? Pamé... Panorémi- Un druide. Un druide gaulois qui possède le secret d'une potion magique qui donne une force surhumaine. Elle donne une force mais d'une force... avec cette potion on construit tout comme ça, j'finis dans les temps et j'avais pas aux crocodiles. Imhotep... J'pensais pas qu'ça allait être aussi facile... d'un coup là j'suis libéré là...’
----------------	---

⁹ Demirel Bogenç,E. ve H. Yılmaz, ‘ Le voyage de Tintin à travers ses traductions en turc.’ in *Seuils & Traverses Enjeux de l'écriture du voyage*, Volume 1, Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Université de Bretagne occidentale, Brest, 2002, ss.307-317.

Öneri	‘ babam bana bir çok defa bir büyücünün hikayesini anlattı : Pamo-Panobémix... Panasonic.. iks ile biten bir isim mi? Muratbengayiks ?... İsmi Panob.. ile başlıyor ve ininékiks... inékiks... ile bitiyordu. O zaman Pamelaandersoniks..... Pamé... Panorémi- bir büyücü Galyalı bir büyücü bu , ve bu büyücüde insan üstü güç veren sihirli formülün sırrı var.İnsanı güçlü, çok güçlü olmasını sağlıyor... Bu sihirli iksir ile her şeye zamanında inşa ederim ve böylece timsahlara gitmek tende yırtarım... İmhotep adına.. Bu kadar kolay olacağını hiç düşünmemiştim, bir anda kendimi kurtulmuş hissediyorum...’
--------------	---

Bu önemli bölüm orijinal film altyazısında mevcut değildir ve eksikliği filmin anlam açısından yapısını etkilemektedir. İsimlerle yapılan espriler önemli olduğu gibi filmde komik olan bu bölüm sahnelenmiştir. Aynı zamanda filmin hikayesinin önemli bir parçasını oluşturan bu bölümde büyücünün hikayesinden bahsedilmiş ve filmin devamında o büyücüyü burada yapılan konuşma neticesinde aramaya gidilmiştir. Bu bölüm korsan film altyazısında da belirtilmemiştir.

Orijinal metin :	‘Oui,en fait on vient d’etre muté dans le coin.’
Öneri	‘evet , buralara yeni tayinimiz çıktı’

Bu cümle orijinal çeviride verilmemiştir. Korsan CD’de, askerlerin tayininin yeni olduğu belirtilmemiştir. Bu da filmin daha sonraki karelerinde birkaç esprinin anlaşılmamasına neden olmuştur.

Orijinal metin:	‘Tous mes architectes sont occupes’ Ah, ah non moi je, je suis pas, pas occupé. il est... il est pas occupé lui. Numérobis, tu es le seul disponible. C'est que j'suis un petit peu charrette en ce moment. j'ai le chantier de Malococsis à terminer.Y'a ce petit problème de carrelage qu'est pas très important mais faut quand même le régler... Ma Reine... En tant que votre architecte, je me permets de proposer mes services.
	Dès que j'ai changé l'eau des crocos, je peux tout à fait me... Non, Amonbofis.

	Tu es un bon architecte, mais un peu classique. Classique... C'est-à-dire ? J'ai envie d'un œil neuf sur ce chantier, d'une vision jeune. Mais... tu vas aider Numérobis tu lui trouveras le terrain. Le terrain ? Comme vous voudrez. Va Numérobis... Construis ce palais. Tu as trois mois. Trois mois, mais, mais ?!! Trois mois mais à partir... euh, euh avec combien de temps de retard ? Parce que trois mois euh, en trois mois maximum, on peut, on peut avoir les plans, ça c'est bon j'en fais mon affaire, les fondations, faut compter d...deux, trois mois, trois fois quatre, neuf... Trois mois ça s'ra... ça-ça me, me semble pas très faisable Madame. Numérobis ! Tu as trois mois, jour pour jour, top Chronos.
Öneri	‘Tüm mimarlarım meşgul, Hayır hayır ben meşgul değilim O ... meşgul değilmiş Numerobis, tek müsait olan sensin Ama şu aralar biraz yoğunum Malococcsisin inşaatını bitirmem gerekiyor, bir de çok önemli olmasa bile yinede yerdeki taş döşemelerin sorunu var. Kraliçem, sizin mimarınız olarak size hizmetlerimi sunmama izin verin.. timsahların suyunu değiştirir değiştirmez, kendimi tamamen... Hayır Amonbofis, yi bir mimarsın ama biraz klasiksin Klasik mi??? Yani... İnşaata taze kana ihtiyacım var,genç bir bakış açısı Ama Numerobise uygun arsayı bulmada yardımcı olacaksın.. Arsayı mı? Nasıl isterseniz. Git Numerobis Bu sarayı inşa etmek için üç ayın var Üç ay mı? Ama...üç ay ama ne zamandan...

	Kaç ay gecikmeli olarak?... Çünkü üç ayda ancak planları alabilirim , merak etmeyin bu konuyla ben ilgilenirim Altyapı için iki ay, üç ay, üç kere dört, dokuz... Üç ay içinde bayan yapılması güç görünüyor. Numerobis, günü gününe üç ayın var, Başla!’
--	--

Bu cümleler altyazı çevirilerinde atlanmıştır. Ne orijinal ne de korsan çeviride verilmemiştir. Ayrıca, filmin önemli bir kısmını oluşturan bu bölümün çevrilmemesi izleyicilerin filmin bazı sahnelerini anlamamasına neden olmaktadır.

Orijinal metin :	‘Voila de l’or pour regler cette histoire’
Öneri	‘ Bu işi bitirmen için bu altınları al ’

Bu cümle orijinal film altyazısına alınmamıştır. Amonbofis taşların gelmesini engellemek için Nexius’a para vermiştir. Korsan çeviride ise ‘işte masrafların için bir miktar altın’denilmiştir.

Orijinal metin :	‘Le,le lion,bon un lion ne s’associe pas ...avec le cafard. Non parce que moi - j’avais compris un ‘ion y n’a jamais placard..’
Öneri	‘ Aslan, yani bildiğimiz aslan bir hamam böceğiyle ortak olmaz, hayır çünkü ben bir iyon un dolabı olmaz gibi bir şey anladım.’

Tüm bu kısım orijinal çeviride atlanmıştır bu da filmin atmosferini etkilemiştir.

Orijinal metin :	‘mais..doute’
Öneri	‘o zaman endişe et’

Sezar sarayı üç ayda tamamlanamayacağını iddia etmiştir, ancak Kleopatranın ona verdiği cevapla iddiayı kaybedeceği için endişe duyması gerektiğidir. Bu cevap ne orijinal film altyazısında ne de korsan altyazıda belirtilmemiştir.

Orijinal metin :	‘on m’dit d’carreler, j’carrelle... on m’dit d’pas carreler, j’carrelle pas’
Öneri	Bana taşların döşenmesi söylendiğinde taşlarım, söylenmediğinde taşlamam’

Taş döşeyicisinin verdiği cevap ne orijinal film altyazısında ne de korsan altyazıda belirtilmemiştir. Fransız seyirciler bu anda gülerken Türk seyirciler maalesef bu sahnede tepki vermemektedirler. Filmin böylece komik bölümleri azaldığından, seyircilerin filmi beğenmeleri daha da zorlaşmaktadır.

Orijinal metin :	‘Vous avez deux mois de retard, les plans sont pas respectes’
Öneri	‘iki ay gecikmeniz var, planlarda uygulanmamış’

‘Malococsis’in verdiği cevapta planların uygulanmadığı ne orijinal film altyazısında ne de korsan altyazıda belirtilmemiştir. Bu cümlelerin verilmemesi bölümün anlaşılmasında sorunlar yaratmaktadır.

2.1 Diğer düzanlamsal sorunlar

Orijinal metin	‘Un ancien poème égyptien dit-’
orijinal film çevirisi :	‘eski bir mısır ozanı şöyle der’
öneri	‘eski bir mısır şiiri şöyle der’

Filmin başlangıcında seslendirilme yapılmıştır; burada orijinal metindeki şiir anlamındaki ‘poème’ ‘ozan’ olarak çevrilmiştir. Oysa korsan altyazı çevirisinde çeviri doğru yapılmış ve ‘şiir’ kelimesi kullanılmıştır.

orijinal metin :	‘Les trucs pointus la?..’
orijinal film çevirisi :	‘şu üçgen şeyler mi?..’
Öneri	‘Şu sivri şeyler mi?..’

Orijinal metindeki sivri anlamındaki ‘pointus’ ‘üçgen’ olarak çevrilmiştir. Oysa korsan altyazı çevirisinde çeviri doğru yapılmış ve ‘pointus’ kelimesi kullanılmıştır.

orijinal metin :	‘Ah oui? Et comment? En dessinant des bonhommes de faces?’
orijinal film çevirisi :	‘Öyle mi? Nasıl? Çöp adamlarla mı?’
Öneri	‘gerçekten mi? Nasıl? İnsan yüzlerini profilden çizerek mi?’

Burada Sezar Kleopatrayla alay ediyor ve sadece hiyeroglif çizebileceklerini belirtmiştir. Ancak çeviride hiyeroglifleri çevirmen ‘çöp adam’ olarak çevirmiştir. Korsan altyazıda ise ayrıntıya girmeyip sadece ‘resim çizerek mi?’ diye yazılmıştır.

Orijinal metin:	‘Les architectes... Avec les réparateurs de chars, y'a pas plus escrocs et incompetents.’
Orijinal film çevirisi :	‘mimarlar bir de tamirciler hiçbir boka yaramaz’
Öneri	‘mimarlar ve at arabası tamircileri...onlardan daha yeteneksizi ve dolandırıcısı yoktur..’

Bu tümcede ‘escrocs et incompetents’ kelimeleri ‘hiçbir boka yaramaz’ olarak verilmiştir; ancak bu sözcükler aynı etkiyi vermekten çok cümleyi tamamen değiştirmiştir. Aynı zamanda çevirmen burada basit bir cümleyi kabalaştırarak filmin mesajını ve etkisini değiştirmiştir.

Orijinal metin:	‘Ça serait mieux s’ils etaient d ‘Alexandrie’
Orijinal film çevirisi :	‘Keşke tavuklarla olsalardı’
Öneri	‘İskenderiye den olsalar daha iyi olurdu’

Numerobis, filmde sözcük oyunu yapmış (Maloccocsis ‘haut rang’ diyor ve bunu Numerobis ‘Oran’ adındaki şehir olarak anlıyor) ve de cevap olarak ‘Orang’ dan değil de ‘İskenderiye’den tanıdıklarınız olsa daha iyi olurdu demek istemiştir. Ancak altyazıda çevirmen bunu anlamamıştır ve söylenen cümleyle tamamen bağlantısız bir cümle vermiştir ve bu yüzden bu kısmın izleyiciler tarafından anlaşılması daha zorlaşmıştır.

Korsan altyazıda ise önerideki gibi aynen ‘İskenderiye’ den olsalar daha iyi olurdu’ denilmiştir.

Orijinal metin	‘parce que ‘haut rang’ et ‘Oran’ ça sonne pareil c’est pour ça ,hein...’
Orijinal film çevirisi :	‘tavuklar dedim ve güldüm,sfenksde büyük başlı..’
Öneri	‘Çünkü yüksek mevkili ve oranlı nin sesleri benzer sesler’

Yapılan altyazı çevirisiyle orijinal metin ilişkilendirilmemiştir, aynı sorun korsan altyazıda da yaşanmıştır.

Orijinal metin:	‘450,451,452,453,454,455,456,457,458...’
Orijinal film çevirisi :	‘474,475,476,477..’
Öneri	‘450,451,452,453,454,455,456,457,458...’

Orijinal metindeki rakamlar film altyazısında ve korsan altyazıda yanlış yazılmıştır.

Orijinal metin:	‘y’a ,y’a ,y’a rien,y’a tout a faire , y’a meme pas les bases la.’
Orijinal film çevirisi :	‘kesinlikle bitmez?’
Öneri	‘ yapılmış olan daha bir şey yok, her şey baştan yapılacak, temeller bile yok’

Numerobis, sarayın bitmesi için daha yapılacak çok işin olduğunu belirtmiştir. Ancak orijinal altyazıda ise tamamen başka bir cümle yazılmıştır. Sarayın daha temelleri yapılmadığına dair ifade Türkçe altyazıda verilmemiştir.

Orijinal metin :	‘en garde gaulois, defend cherement ta vie.’
Orijinal çeviri :	‘ çek kılıcını ,sonun geldi.’
Öneri	‘ savun kendini Galyalı, tüm gücünle hayatını koru’

Burada ‘en garde’ yani ‘savun kendini’ cümlesi verilmemiştir, aynı zamanda cümlede ‘kılıç’ kelimesi olmamasına rağmen çevirmen tarafından eklenmiştir. Ayrıca ‘defendre sa vie’ cümlesi hayatını korumak anlamındadır, ‘sonun geldi’ anlamında değildir. Korsan çeviride ise ‘defend cherement ta vie’ cümlesi verilmemiştir.

Orijinal metin :	‘ah ! ya du monde ! Ça fait tout a fait pensé au mondial du boeuf , hein? a Lutece?’
‘Orijinal çeviri :	‘Amma da kalabalık! Sanki maganda yarışması gibi!’
Öneri	‘Ne kadar kalabalık burası! Lutece teki Dünya Manda fuarını anımsatıyor , öyle değil mi ?’

Orijinal altyazıda cümle tamamen değişime uğramıştır; Paris’in eski adı olan ‘lutece’ belirtilmemiş ve ‘mondial du boeuf ‘ cümlesi ‘maganda yarışması’ olarak verilmiştir. Fransızlar ‘mondial’ kelimesini yarışma olarak yerine daha çok fuar veya salon anlamında kullanmışlardır. Ayrıca burada ince bir espri de vardır; ‘mondial de l’automobile’ Fransa’da önemli bir yere sahip olan bir etkinliktir ve o dönemde araba olmadığından onun yerini tutan ‘boeuf’ yani ‘manda’ ya da ‘dana’ anlamında olan sözcükle ifade edilmiştir. Korsan altyazı çevirisinde ise bu ifade hayvan pazarı olarak yansıtmışlardır.

Orijinal metin :	‘On a un salon de boeuf une fois tout les deux ans a Lutece.’
Orijinal çeviri :	‘Her yıl yapılır’
Öneri	‘İki senede bir Lutece ‘te Manda fuarımız var’

Anlam olarak orijinal film altyazısı ile orijinal metin tamamen farklı olmuştur. Orijinal metinde bu fuarın iki senede bir yapıldığı bildirilmiştir, oysa çeviride her yıl yapıldığı söylenmiştir.

Orijinal metin :	‘On expose tout les nouveaux boeuf , toutes les nouvelles races de boeuf, c’est extraordinaire hein !’
Orijinal çeviri :	‘Ne kadar maganda varsa sergilenir’
Öneri	‘Tüm yeni mandaları ve yeni manda ırklarını sergiliyoruz. Ne kadar muhteşem değil mi?’

Orijinal metinde ‘tüm yeni çeşitlerin sergilendiği’ belirtilmişken, altyazıda ‘tüm mandaların sergilendiği’ söylenmiştir. Bu da anlam kaymasına neden vermiştir. Aynı hata korsan çeviride de görülmüştür. Bu tür hatalar filmin anlamını yitirmesini sağlamıştır.

Orijinal metin :	‘j’y avais pas penser...’
Orijinal çeviri :	‘Nasıl da atlardım..’
Öneri	‘bunu düşünmemiştim’

Filmde, Numerobis’e, sarayın planı anlatılmış ve mutfakın, odaların yanında olmaması tavsiye edilmiştir. Ancak orijinal metinde bunun o anda düşünülmeyeceği belirtilmiştir. Orijinal Türkçe altyazıda ise ‘atlardım’ kelimesi kullanılmıştır. Bu sözcük ile, düşünüldüğü ama daha sonra unuttuğu anlamı verilememiştir. Korsan çeviride ise ‘düşünmemiştim’ eylemi kullanılarak doğru seçim yapılmıştır.

Orijinal metin :	‘Pas contents !!!,pas contents !!!!.’
Orijinal çeviri :	‘karşınız!!Karşınız!karşınız!’
Öneri	‘ Mutsuzuz!Mutsuzuz! Mutsuzuz!’

İşçiler, işi protesto etmişlerdir ve mutlu olmadıklarını belirtmişlerdir.Orijinal çeviride ‘karşınız’ diye belirtilmiştir. Burada neyi protesto ettiklerine değinilmemiştir. Bu da cümlelerin tam anlamını yansıtmamıştır. Korsan çeviride ise ‘Mutsuzuz’ kelimesi kullanılarak doğru seçim yapılmıştır.

Orijinal metin :	‘Non,il faudrait organiser des tours de gardes’
Orijinal çeviri :	‘kuleler yaptırılmalı’
Öneri	‘Hayır, Nöbet sistemi hazırlamalıyız’

Asteriks düşmanın saldırısından korkmaktadır ve bunu engellemek için nöbet tutulmasını önermiştir. Orijinal çeviride ise ‘tour’ kelimesi ‘kule’ olarak verilmiştir; oysa buradaki anlamı ‘nöbet turudur’. Korsan çeviride bu hata yapılmamış ve cümle doğru olarak verilmiştir.

Orijinal metin :	‘ces gaulois sont invincibles, ils sont gavés de potions magiques’
Orijinal çeviri :	‘galyalılar yenilmez.’
Öneri	‘bunlar sihirli iksirle besili yenilmez galyalılar’

Orijinal çeviride eksik çeviri yapılmıştır. Burada ‘ils sont gavés de potions magiques’ cümlesi çevrilmemiştir; bu da esprileri kısmen törpülemiştir.

Orijinal metin :	‘Forcement, je me dis que ça peut trainer un peu ,tu vois... oui pas trop quand meme que ça ne devienne pas une habitude dans le batiment..’
Orijinal çeviri :	‘belki bana yine yardım edersiniz... Bu alışkanlık haline gelmemeli’
Öneri	‘Tabii ki , kendi kendime bu işin biraz daha bekleyebileceğini düşünüyorum... evet ama fazla bekletme yoksa bu da inşaat sektöründe bir alışkanlık olabilir..’

Orijinal metin ile orijinal çeviri arasında büyük bir anlam farklılığı oluşmuştur. Korsan çeviride bu cümle çevrilmemiştir.

Orijinal metin:	'la langouste se nourrit de fruit de mer ,qui ne l'empêche pas de rester tres humaine'
Orijinal film çevirisi :	'istakozlar deniz kabuklarıyla beslenir.yinede bu insancıl canlılar olmadıklarını göstermez.'
Öneri	'İstakozun ana besini deniz mahsullerinden oluşmaktadır ama bu da onun insancıl olmasını engellemektedir.'

İlk önce 'fruit de mer' cümlesi 'deniz kabukları' olarak verilmiştir, oysa 'deniz mahsulleri' daha uygun olurdu ayrıca sonraki cümlede de karışıklık olup ifadeler net anlaşılmamıştır.

Orijinal metin:	'ici sur tout ce terrain...'
Orijinal film çevirisi :	'burada tam burada'
Öneri	'buradaki tüm bu arsayı kaplayan bölgede'

Orijinal metinde 'terrain' kelimesi kullanılmasına karşın, orijinal film çevirisinde kullanılmamıştır.

Orijinal metin:	'excuse moi tu veut pas t'arreter juste de compter,parce qu'on paie expres des metteurs pour ça et c'est un peu...'
Orijinal film çevirisi :	'Şunu keser misin?yapan birini tutarız'
Öneri	'özür dilerim ama saymayı bırakabilirsin artık?bu işi yapmak için adımları sayan adamlara para veriyoruz ve bu da...'

Numerobis yapacağı sarayın yerini tespit etmek için adımlarla saymaktadır. Otis, saymayı durdurmasını istemektedir. Çeviride, adımlarını saymayı durdurmasını istemiştir ve onun yerine bu işi yapacak ellerinde adamlar olduğunu söylemiştir. Bu ifadeler tam net olarak çeviride belirtilmemiştir. Korsan altıyazı çevirisinde ise 'artık durabilirsin, işi uzmanlara bırak' ifadesi kullanılmıştır. Bu ifade de tam olarak cümleyi vermemektedir.

Orijinal metin:	'Ma Reine , le palais avance bien mais le delai est beaucoup trop court, c'est pourquoi j'ai demander a des amis Gaulois un mage tres puissant et des valeureux geurriers de m'aider dans ma tache.'
Orijinal film çevirisi :	'saray ilerliyor ama süre çok kısa , bunlar Galyalı dostlarım , güçlü bir büyücü ve değerli iki savaşçı'
Öneri	'Kraliçem ; saray'ın inşaatı iyi gitmektedir ancak süre çok kısıtlı , bunun içindir ki, çok güçlü bir münecim ve değerli iki savaşçı olan Galyalı dostlarımdan bu görevimde bana yardımcı olmalarını istedim'

Orijinal film altıyazısında cümleler birbirlerinden kopuk durmuştur, korsan film çevirisinde çok daha uygun bir şekilde yazılmıştır : 'Kraliçem, sarayın inşaatı çok güzel ilerliyor ama zaman yetmeyecek bu yüzden Galyalı arkadaşlarımı çağırdım...' Orijinal altıyazıda ayrıca bir ifade yanlışlığı yapılmıştır.

Numerobis, kraliçenin huzuruna çıkmıştır ve ona hitaben cümlesine ‘kraliçem’ diye başlamıştır. Ancak bu orijinal altyazıya eklenmemiştir ve sanki dostuyla konuşma havası verilmiştir.

Orijinal metin:	‘dites le bien aux courtisanes..surtout celle avec la tresses..’
Orijinal film çevirisi :	‘saç örgülü nedimeyi anlatın..’
Öneri	‘nedimelerinize bu durumu anlatın,özellikle saç örgülü olana...’

Orijinal çeviride anlam kayması olmuştur. Asteriks tüm bu olayları Kleopatra’nın nedimelerine anlatmasını istemiştir, özelliklede saç örgülü olana, ama çeviride ise sanki Asteriks Kleopatra’dan nedimeyi anlatmasını istiyormuş gibi çevrilmiştir. Korsan altyazıda ise uygun çeviri yapılmıştır.

2. Yananlamsal düzey

Bu düzeyde, altyazı metinlerinde karşılaşılan ekinse, zamansal ve uzamsal bağlamdaki dil dışı öğelerin çevirileri incelenerek, her iki dildeki deyimlerin, ses taklitlerin, özel adların eşdeğerlikleri karşılaştırılacaktır.¹⁰

2.1 Özel isimlerde yaşanan sorunlar

orijinal metin :	‘Mr Malococsis euh,je suis pas architecte moi, je suis carreleur’
orijinal film çevirisi :	‘Pimpirikis ben mimar değilim, sadece taşçıyım’
Öneri	‘bay Malokoksis ya da Bay Ağrılıkoksis , ben mimar değilim , sadece taş döşeyicisiyim’

Filmde özel isimlerle kelime oyunları yapılmıştır. ‘Malococsis’ aslında Fransızca’dan ‘mal au coccyx’ sözcüğünden geliyor ve ‘belin alt kısmında ağrısı olan’ demektir. İsimlerde genelde ‘x’ sesine yakın kelimeler seçilmiştir; burada çevirmen bunu anlamış, ama ‘bel ağrısı’ anlamındaki ismi ‘pimpirik’ olarak değiştirmiştir. Ya isim olduğu gibi bırakılmalıydı ya da anlamına yakın isim bulunmalıydı. Korsan altyazıda ise isim ‘Molozus’ olarak kullanılmıştır.

Orijinal metin:	‘Numerobis’
Orijinal film çevirisi :	‘Yapbitiris’
Öneri	‘Numaraçiftis’

Belirtildiği gibi, isimlerle filmde kelime oyunları yapılmıştır. ‘Numerobis’ aslında Fransızca’da ‘çift numaralı sayı’ kelimesinden gelmiştir. İsim ‘Yapbitiris’ olarak değiştirilmiştir.

¹⁰ Ertan, Elif, ‘La traduction des noms propres liée à des allusions culturelles dans les bandes dessinées’, II. Uluslararası Çeviri Kolokyumu : ÇEVİRİDE ALANLARARASI İLİŞKİLER, Yıldız Teknik Üniversitesi / Fransızca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, İstanbul, 23–25 Ekim 2002. (Basımda)

Ya isim olduğu gibi bırakılmalıydı ya da anlamına yakın isim bulunmalıydı. Aynı zamanda bu kişinin dublajda ismi ‘Temelius’olarak geçmektedir ve ona Lazca aksan verilmiştir. Korsan altyazıda ise isim ‘ Hiperbolis’ olarak kullanılmıştır.

Benzeri bir sorun fayansçının isminde de mevcuttur, ‘Feudartifis’, ‘Betonkasis’ olmuş, korsan altyazıda ise ‘Fayansus’. Önerim öncekilerde de olduğu gibi ismin anlamına yakın olmalıydı : Örneğin ‘Havaifışekis’.

Orijinal metinde timsahların adları ‘İmondis, Lovendpis ve Serge’dir. Aynı zamanda baş mimarın adı da ‘Amonbofis’ olarak verilmiştir. Altyazı çevirisinde ise timsahlara üç silahşörlerin adları yani ‘ Athos, Porthos ve Aramis’ verilmiş ve mimarın ismi ise ‘Parabolis’ olmuştur. Buradaki isimlerde saklı olan ince espriler kaçırılmıştır. Korsan altyazıda ise timsahlarda sadece ‘İmondis’ ismi ‘Kinapolis’ olarak değiştirilmiş, diğer isimler aynı kalmıştır, mimarın ismi ise ‘Parabolis’ olarak değişmiştir.

İsimlerde başka bir espri daha vardır. Mimarın yardımcısı filmde Otis adındadır. Aslında Otis meşhur bir asansör markasıdır ve filmde piramitlerin tepesine çıkmak için icat edilen makinenin yani asansörün planlarını göstermiştir. Ancak Türkçe altyazılarda ne yazık ki bu espri de yansıtılmamış ve orijinal altyazıda Tikis, korsan altyazıda Otistikis adlarını almıştır.

Filmde Numerobisin eşeğinin adı ‘Cannabistir’, çeviride ise isimlerin iks veya is ile bitilmesine dikkat edilmeyip ismi ‘kenevir’ olarak verilmiştir.

Aynı zamanda Panoramiksin ismini bulamadıkları için Numerobis ve Otis gibi değişik isimler saymaktadır . Bunların arasında asgari ücret anlamında olan R.M.İ., espri olsun diye ‘Rmix’ denilmiş, çeviride ise bu espri verilmemiş; sadece ‘Fiks’ denilmiştir. Öneri olarak ‘Asgariücretiks’ denilebilirdi.

Orijinal metin :	‘Et la vie n’est pas facile pour les garnisons de legionnaires romains des camps retranchés de Babaorum,Aquarium,Laudanum et Petibonum..’
Orijinal çeviri :	‘Romalı lejyonerler zorda,hele Totoryum,Akvaryum, Olivyum kalelerindeki..’
Öneri	‘Köyü çevreleyen Pastalırom , Akvaryum, Erkeksuyom ve Küçükadamom da bulunan Romalı lejyonerler için hayat kolay değil’

Bu cümle tüm Asteriks çizgi romanlarında bulunan klasik bir giriş cümlesidir. Daha öncede olduğu gibi seyirciyi güldürmek için isimler özenle seçilmiştir. Aynı etkiyi yapabilmek için isimlerin de çevrilmesi gerekmiştir. Cümlede, köyü çevreleyen Romalı garnizonlarda bulunan askerlerin, hayatlarının zor olduğu belirtilmiştir; oysa orijinal film çevirisinde sanki tüm Romalı askerlerin hayatlarının kolay olmadığı izlenimi yaratılmıştır. Aynı zamanda garnizon isimlerinde de eksiklikler vardır.

Film boyunca Numerobis büyücünün ismini bulamamıştır ve onu bulmak için ‘Panomani-xe’ diye bağırmıştır; çeviride ise ‘Bükümükse ve Bükümüfiksme’ diye seslenmiştir.

2.2 Diğer anlamsal sorunlar

orijinal metin :	‘Alors comme egyptienne de souche, j’ai vu mieux excuse moi’
orijinal film çevirisi :	‘ben bile daha Mısır’lıyım’
Öneri	‘kusura bakma ama senden daha çok Mısır kökenli insanlar gördüm’

Sezar Kleopatra’yı sinirlendirmek için onun yeteri kadar Mısır’lı olmadığını iddia etmiştir. Çeviride denildiği gibi, Sezar, kendisinin daha fazla Mısır’lı olduğunu söylememiştir. Sadece Kleopatra’dan çok daha Mısır kökenli olan insanlar gördüğünü söylemek istemiştir. Korsan altyazıda ise ‘ben daha iyi gerçek Mısırlıları biliyorum’ denilmiştir. Sezar’ın söylemek istediğine yakın, ancak cümlede yanlışlıklar olmuştur.

Orijinal metin :	‘Il m’en veut a mort et il est bourré de talents’
Orijinal çeviri :	‘Ölmemi istiyor ve parası çok’
Öneri	‘Bana karşı ölesiye kızgın ve çok yetenekleri var.’

Orijinal metinde ‘m’en veut a mort’ deyimini Fransızca’da birisine çok kinli olmak anlamındadır; ama kesinlikle ölümle bir ilgisi yoktur. Çevirmen bunu ölüm olarak algılamış ve o şekilde çevirmiştir. Ayrıca yazar ‘bourré de talents’ ile espri yapmak istemiştir ve ‘talent’ kelimesinin anlamıyla oynamıştır. Çevirmen espriyi yok edip doğrudan yazarın ne demek istediğini vermiş ve cümlelerin anlamını etkilemiştir.

Orijinal metin :	‘Je vais prendre un Imhotep’
Orijinal çeviri :	‘Bir kuşburnu alırım’
Öneri	‘Bir Imhotep almak istiyorum’

Amonbofis bir kafeye oturmuştur ve ona ne içmek istediğini soran garsona ‘Imhotep’ içmek istediğini söylemiştir. Çevirmen, bu bilinmeyen Mısır içeceğini bildiğimiz ‘kuşburnu’ olarak vermiştir ve izleyicilerde aynı etkiyi yaratmamıştır. Korsan altyazı çevirisinde ise ‘Imhotep’ adı değiştirilmemiştir.

Orijinal metin :	‘une sculpture instantanee en 30 minutes?’
Orijinal çeviri :	‘30 dakikası bir mısır parası’
Öneri	‘otuz dakikada anlık heykelinizi yapayım mı?’

Burada Oburiks Sfenks’in yanındaki turistik dükkanları gezmektedir ve bir satıcı ona heykelini yapabileceğini söylemiştir. Burada ince bir espri vardır ‘instantanée’ kelimesi bir anda anlamına gelmesine karşın o dönemde 30 dakikanın onlar için kısa bir süre olduğunu bildirmek istenilmiştir. Fransa’da vesikalık resimler çeken makineler mevcuttur, bu espri ile aynı zamanda bu makinelere atıfta bulunulmuştur. Orijinal metinde paradan söz edilmemesine karşın orijinal Türkçe çeviriye eklenilmiştir. Korsan çeviride ise ‘heykel’ değil de vesikalık resim olarak verilmiştir.

Orijinal metin :	‘Vous acceptez les sesterces?’
Orijinal çeviri :	‘Galya parası geçer mi?’
Öneri	‘Roma kuruşları geçer mi?’

‘Sesterces’ kelimesinin anlamı ‘galya parası’ olarak verilmiş oysa bu para Galya değil, Roma kuruşudur. Burada yan anlam bağlamında bir deformasyon olmuştur. Korsan çeviride ise ‘Sesterces’ kelimesi çevrilmemiştir ve olduğu gibi bırakılmıştır.

Filmin devamında ise çevirmen Galya parası olarak değil, ‘Sesters’ olarak kelimeyi vermiştir. Bu da izleyicilerin kafasında bir karmaşa yaratmıştır.

3. Etkileme düzeyi

Çıkış ve varış metinlerdeki işlevsel eşdeğerlilik üzerine bir inceleme yapılacaktır. Bu düzeyde karşılaşılan uydurma özel adlar, hakaretler, şarkı sözleriyle oluşturulan güldürü öğelerinin her iki dilde verdiği etkileme düzeyi üzerine çalışılacaktır.¹¹

orijinal metin :	‘Et le Sphinx?...et la tour de Pharos? C’est quoi?...de la gnognotte!’
orijinal film çevirisi :	‘ya Sfenks?...ya Pharos kulesi? Onların değerleri yok mu?..’
Öneri	‘ya Sfenks?...ya İskenderiye feneri? Onlar ne?...zimbırtı mı!?’

Filmde Kleopatra sinirlenmiş ve Sezar’a yaptıkları eserleri saymıştır; ancak Sezar bunları önemsiz olarak görmüştür. ‘C’est quoi...de la gnognotte?’ cümlesi ‘onların değerleri yok mu?’ olarak çevrilmiş, ancak burada ‘gnognotte’ kelimesi değersiz bir şeyi temsil etmiştir ve onun için ‘zimbırtı’ kelimesi kullanılması daha uygun olacaktır.

Korsan altyazıda da bu konuya girilmemiş ve ‘bunlara ne diyeceksin’ denilmiştir. Fransızlar 7 harikadan biri olan İskenderiye Fenerini, ‘Pharos Kulesi’ olarak bildikleri için Türkçe’de bu farklı bir anlam ifade etmiştir.

orijinal metin :	‘Dis donc ton peuple, ton peuple, t’es quand meme grecque au depart!’
orijinal film çevirisi :	‘Ne halkı ? sen Yunan kökenlisin.’
Öneri	‘halkım halkım diyorsun ama sen başlangıçta Yunan değil miydin!?’

Sezar filmde Kleopatra’nın devamlı halkını savunmasına sinirlenmiş ve onun başlangıçta Yunanlı olduğunu belirtmiştir. Bunu ifade etmek için ‘peuple’ kelimesini vurgulayarak arka arkaya söylemiştir; bu vurguyu yansıtmak için ‘halk’ kelimesinin de arka arkaya kullanılması gerekmiştir. ‘Yunan kökenlisin’ cümlesinde ‘köken’ kelimesi kullanılmamış, çevirmen tarafından eklenmiştir. Korsan altyazıda da burası yanlış anlaşılmış ve ‘senin halkın yunan kökenlidir’ denilmiştir.

¹¹ a. e.

Orijinal metin:	‘Non,j’ai installé l’évacuation des eaux usages comme on fait tout le temps..’
Orijinal film çevirisi :	‘su sürekli değişiyor, tesisatı eski usul yapmıştım’
Öneri	‘hayır, her zaman yapıldığı gibi kirli suyu çıkarmaya yarayan tesisatı yaptım ’

İlk başta ‘comme on fait tout le temps’ yani ‘her zamanki gibi’ cümlesi verilmemiştir. Bu tümce daha sonra Kleopatra’nın tepkisini çekmiştir; ancak Türkçe çeviride bu cümle verilmediğinden izleyici tepkinin sebebini anlayamamıştır. Yapılan çeviride cümleler birbirinden kopuktur ve tesisat ile ilgili net bir ifade verilmemiştir. Korsan altyazıda ise tam tersi tesisattan bahsedilmiyor ve sadece her zaman yapılan işin aynısının yapıldığından bahsedilmiştir.

Orijinal metin :	‘Otis, t’as entendu c’que j’viens de te dire ou t’as pas entendu ce que je viens de te dire?’
Orijinal film çevirisi :	‘Tikis, sana ne dediğimi duydun mu?’
Öneri	‘Otis, sana ne dediğimi duydun mu yoksa ne dediğimi duymadın mı?’

Numerobis, Otis’e timsahların karnına gireceğini söylerken, Otis başka bir konudan bahsetmiştir ve Numerobis buna sinirlenerek ‘benim dediklerimi duydun mu yoksa duymadın mı?’ diye ifade etmiştir. Bu iki kere söyleyerek cümlede bir vurgu hissi vermiştir; ancak çeviride isme sadece ‘duydun mu?’ eklenerek bir kısmı çevrilmiş ve vurgu verilmemiştir. Korsan altyazıda ise ‘beni duydun mu? Beni duydun mu?’ ifadesi tekrarlanmıştır.

Orijinal metin :	‘Et là-bas les jardins, avec euh... des oliviers, des orangeades, des saules pleureurs, des soles meunières... ouais.’
Orijinal çeviri :	‘bahçeleride şuraya yaparız,ağaçlar çiçekler miçekler...’
Öneri	‘Oraya da zeytin , portakal , salkım söğüt ağaçları , salkım hanım tanecikleri...evet’

Yapılan çeviride ağaçların çeşidinden bahsedilmemiştir, ayrıca yapılan bir espride yansıtılmamıştır; ‘saules’ ve ‘soles’ Fransızca’da aynı şekilde okunmaktadır ancak ‘saule pleureurs’ ‘salkım ağacı’dır, ‘soles meunieres’ ise ‘dil balığı’dır. Öneri de ise aynı duyguyu yaratmak için salkım kelimesinin benzerliğine yakın bir film ismi verilmiştir. Korsan altyazıda ise ağaç çeşitleri yazılmıştır;; fakat orda da ‘sole’ ‘saule’ kelime benzerliği ile ilgili espri verilmemiştir.

Orijinal metin :	‘Et juste la, un petit geranium.’
Orijinal çeviri :	‘ şuraya da bir osuruk ağacı..’
Öneri	‘ ve buraya da ufak bir sardunya ağacı’

Filmde burada komik bir ifade yoktur; ancak çeviride gerçekte olmayan bir ağaç çeşidiyle seyircileri güldürmek istenmiştir.

Orijinal metin :	‘ c’est un droi-de’
Orijinal çeviri :	‘ o bir şeyci’
Öneri	‘o bir büyü-leyici’

Filmde Numerobis, ‘büyücü’ anlamına gelen ‘druide’ kelimesini yanlış telaffuz edip robot anlamına gelen ‘droide’ kelimesini kullanmıştır. Onun için öneride ‘büyücü’ kelimesi yerine deforme edilip büyüleyici kelimesinin kullanılması aynı etkiyi vermiştir.

Orijinal metin :	‘Non , il est riche et il bourré de talents d’or,le talent est la monnaie egyptienne’
Orijinal çeviri :	‘Hayır , zengin ve de para içinde yüzüyor,Mısır’da akıl paradır.’
Öneri	‘Hayır , o zengin ve çok altın ‘yetenekleri’ var , ‘yetenek’ Mısır’ın para biriminin adıdır.’

Tümceye bağlı olarak burada, ‘talent’ kelimesinin ‘yetenek’ değil de ‘para’ anlamında kullanıldığını belirtmiştir. Oysa çevirmen bunu daha önce verdiği için cümleyi farklı bir anlama kaydırmıştır.

Orijinal metin :	‘En Gaule , se sont pas forcément les plus talentueux qui sont les plus riches’
Orijinal çeviri :	‘Bizde farklı , her zengin akıllı olmaz ‘
Öneri	‘Galya’da , genellikle en yetenekliler en zengin değildir’

‘Talent’ sözcüğü burada deforme olup orijinal metinde çevirmen tarafından ‘akıl’ olarak yansıtılmıştır. Korsan film altyazısında ise ‘yetenek’ olarak verilmiştir ki, bu orijinal metine daha yakın olmuştur.

Orijinal metin :	‘Une gosse ,grosse , grosse , grosse manifestation’
Orijinal çeviri :	‘Çok büyük bir gösteridir’
Öneri	‘Çok çok çok büyük bir gösteridir’

Filmde Oburiks olayın büyüklüğünü göstermek için ‘grosse’ kelimesini arka arkaya tam dört defa söylemiştir, bu da seyirciyi güldürmüştür. Ancak filmde seyirci buna gülmüyor; çünkü altyazıda sadece bir kere ‘büyük’ ifadesi kullanılmıştır ve aynı etkiyi vermemiştir.

Orijinal metin :	'je trouve que c'est très violent d'fouetter les esclaves...'
Orijinal çeviri :	'Köleleri kırbaçlamak çok kötü'
Öneri	'Köleleri kırbaçlamak bana çok vahşice gelmektedir'

Orijinal metindeki 'violent' kelimesinin karşılığını, orijinal altyazıda çevirmen 'kötü' olarak vermiştir. Oysa kötü kelimesi burada hafif kalmıştır. Bu kelimedede daha çok şiddet ve vahşilik vermek istenmiştir. Çünkü bunun yerine 'mauvais' kelimesini de kullanabilirdi. Korsan film çevirisinde 'vahşi' kelimesi kullanılmış ve aynı etkiyi yakalamıştır.

Orijinal metin :	'repas intimes, 40 danseurs,80musiciens et 300 plats simples..'
Orijinal çeviri :	'40 dansçı , 80 müzisyen ve basit 300 yemek..'
Öneri	'baş başa bir yemek olsun, kırk dansçı , seksen müzisyen ve basit üç yüz yemek'

Orijinal çeviride Kleopatra'nın söylediği 'repas intimes' cümlesi verilmemiş, bu cümle 'özel baş başa olan bir yemek olsun' anlamındadır. Ardından bir çok kişinin katılmasını istediğini belirtmiş ve bu espri tam olarak verilmemiştir. Bu sorun korsan altyazı film çevirisinde de görülmüştür.

Orijinal metin :	'en revenant si vous pouviez m'apporter un paquet de ...'
Orijinal çeviri :	'iyi,dönerken de bana bir paket şeker getirin'
Öneri	'tamam, dönüşte de bana bir paket...'

Asteriks ve Oburiks hapisten kaçmaktadır ve mahkumlardan biri dışardan bir şey istemektedir. Ancak filmde ne olduğu belirtilmemiştir, orijinal çeviride ise şeker olarak verilmiştir. Korsan film altyazısında ise istenilen şey kıyafet olarak yansıtılmıştır.

Orijinal metin :	'La reine offrit a Panoramix de precieux manuscrits de sa bibliotheque d'Alexandrie...'
Orijinal çeviri :	'Kraliçe Büyüfikse değerli el yazmaları armağan etti..'
Öneri	'Kraliçe Büyüfikse İskenderiye kütüphanesinden değerli el yazmaları armağan etti..'

O dönemde dünyanın en büyük kütüphanesi İskenderiye'de bulunmaktadır. Tüm önemli yapıtlar bu kütüphanede bulunmaktadır. Orijinal alt yazıda kütüphaneden bahsedilmemiş oysa ki aynı etkinin verilmesi için belirtilmesi gerekmektedir.

4. Biçimsel düzey

Bu düzeyde metin çevirilerinin filme özgü konuşma, noktalama işaretleri, tümce ya da sözcüklerin eklenip çıkarılması incelenerek, biçimsel eşdeğerlilik üzerine bir değerlendirme yapılacaktır.¹²

Orijinal metin :	‘er-yé bététéké’
Orijinal çeviri :	‘Güç seninle olsun’
Öneri	‘er-yé bététéké’

Vedalaşırken Amonbofis Nexius’a Mısırca bir şeyler söylemiştir. Orijinal altyazıda ne demek olduğu bilinmeyen bir cümle çevrilmiştir. Korsan altyazıda ise bu cümle verilmemiştir. Sonraki Mısır dilindeki konuşmalar ise orijinal film altyazısında hiç bahsedilmemiş ve atlanılmıştır.

Orijinal metin:	‘Cesar reconnu qu’il avait perdu son pari...Je m’incline devant la plus belles des reines et devant le peuple egyptien qui est apres le peuple rom... et je m’incline devant le peuple egyptien qui est le plus grand de tous les peuples ’
Orijinal film çevirisi :	Sezar sonunda kabul etti, kraliçelerin en güzeli,Roma dan sonra halkların en büyüğü Mısır halkı önünde eğiliyorum.’
Öneri	‘ Sezar iddiayı kaybettiğini kabul etti... kraliçelerin en güzelinin önünde ve en büyük halk olan rom.. pardon Mısır halkının önünde saygıyla eğiliyorum.’

Orijinal Türkçe metin çevirisinde verilmek istenen ifade netleştirilmemiş ve sadece Sezar’ın kaybettiği anlaşılmıştır. Ancak orada da iddiadan bahsedilmemiştir.

¹² a. e.

4. Sonuç

Altyazı sektörü, Türkiye’de son zamanlarda büyük bir ilerleme kaydetse de, bazı kesimler için yetersiz kalmıştır. Bu arza karşılık, şu anda bulunan durumu, edinilen bilgiler ışığında kısaca özetlemek gerekmektedir. Önceleri altyazı sektörü küçük bir sektör olarak görülmüştür, o zamanlarda bu sektörün ana kitlesi filmleri veya programları orijinal dilde seyretmek isteyen “entellektuel” seyircilerdi.

Bu sebepten dolayı çevirmenler bu sektöre uzak kalmıştır, sektörün gelişiminin yavaş olması, sektör için eğitim veren kuruluş olmaması o dönemde iyi çevirmen bulmayı zorlaştırmıştır.

Ancak son üç senede, sektörde bir çok ilerlemeler olmuş ve gelişmeye başlamaktadır. (bu sektöre yönelik bazı üniversiteler eğitim vermeye başlamıştır). Şu anda bir çok firma tarafından rağbet görmektedir.

Bu değişimin ana sebepleri şunlardır :

- DVD pazarının tam manasıyla bir “patlama” gerçekleştirmesi, bu teknoloji sayesinde aynı filmi bir çok yabancı dilde seyretme olanağı sağlamıştır.
- Uydu kanallarının çoğalması ile başlayan program sayısındaki artış ve bu programlardan bazıları bir çok dilde yayınlanmıştır.
- 2005 yılında, bazı kesimlere yönelik özgün dilde program yayınları başlamıştır. (Kürtçe, Lazca, Boşnakça v.s...)
- İşitme engelliler için işaret diliyle yapılan programların çoğalmıştır ve bu programlar için özel altyazılar artmıştır.
- İnternetin devamlı gelişmekte olması, ilk zamanlarda metin dosyalarından oluşan web sayfalarına, ses ve görüntü eklenmesine gerek duyulmuştur.

- Sinema festivallerinde yurtdışından gelen amatör ve profesyonel filmlerin çoğalması ve bunlar orijinal dilde yayınlanmasından dolayı, altyazı çalışmaları önemli derecede artmıştır.

Daha önce bazı dilbilimcinin de belirttiği gibi, Avrupa'da ve dünyada olduğu gibi, Türkiye'deki küçük çeviri büroları küreselleşme yüzünden kepenklerini indirmek zorunda kalmışlardır. Genelde, bu kriterleri uygulayan bürolar küreselleşmeyle mücadele edebilmişlerdir :

- Büroların belirli bir bölgeye yoğunlaşmaları. Aylık maaş ödenen çevirmenle çalışmaktansa serbest çalışan çevirmenlerle işbirliği yapmak.
- Çevirileri gruplandırarak, çevirmenleri belirli bir konu üzerinde uzmanlaşmasını sağlamak. Örneğin, hukuki çeviriler, reklam çevirileri veya altyazılar v.s... Böylece bürolar kendilerine belirli konularda uzman kadrolar oluşturabilirler.

Sinemaj firması kendi bünyesinde bulunan çevirmenlere, sektördeki gelişmelere bağlı olarak, pazarın ihtiyaçlarını karşılamak ve güncel gelişmeleri takip etmek için eğitim aldırıştır.

Sinemaj, 1997 yılında kendi sektörlerinde lokomotif görevini üstlenmiş olan İmaj TV, Sinefekt Post-Prodüksiyon Hizmetleri ve Fida Film tarafından kurulmuştur. Kurucu ortakların çalışma alanları ve altyapıları göz önüne alındığında, vermiş oldukları hizmetleri şöyle toplamak mümkün olmuştur: Post prodüksiyon, prodüksiyon, müzik prodüksiyonu, ekipman kiralama, laboratuvar, görsel efektler, animasyon, reklam filmi dağıtımı, sinemalara yönelik iletişim etkinlikleri.

Bu doğrultuda, mevcut altyapının güçlendirilmesi ve eğlence sektörüne yönlendirilmesi amacı ile bir araya gelinmiş ve tamamlayıcı olarak, telesine, altyazı, lojistik destek ve DVD/CD üretimi gibi alanlarda Sinemaj çatısı altında yatırımlar yapılmıştır.

Zaman içinde, bu işlerle ilgili değişik hizmetler verilmeye başlanmıştır. Sinemaj'ın kurucuları kendi alanlarında bir misyon oluşturmuşlardır. Her üç kurucu şirket, en az 25 yıllık bir tecrübeye sahiptir ve bu tecrübelerini, eğlence sektörüne yönelik üretimde, entegrasyonu sağlama amacı ile bir araya getirmişlerdir. Zira, laboratuvar hizmetlerinden post-produksiyonun her aşamasına, DVD üretiminden, altyazı servislerine ve lojistik hizmetlere varıncaya kadar, eğlence sektörünün gereksinimlerini karşılamak için, tamamlayıcı yatırımlar bu çatı altında toplanmış ve entegre hizmet verme anlayışı ile Sinemaj kurulmuştur.

Bugün, Türkiye'de sinema sektöründe üretim dahil tüm bu hizmetleri aynı yapıda toplayan tek kurum olmuştur. Bir günde bir makina 2 ile 8 kopya altyazı hazırlayabilmiştir.

Bu süre filmin uzunluğuna, yazıların büyüklüğüne, diyalogların yoğunluğuna göre değişmiştir. Genel bir ortalama yapılırsa, bir film 6 saat gibi sürede yazılabilmektedir. Sinema sektöründe altyazı hizmetini sunan farklı firmalar mevcuttur. Sinemaj'ın sektördeki konumu doğrultusunda, en yeni teknolojiyi ve en iyi kaliteyi kullanarak, kapasite ve kalite olarak lider konuma gelmiştir. Burada kapasite, özellikle zamanla ilgili aksilikler söz konusu olduğunda hayati bir önem taşımıştır.

Vizyonu ilan edilmiş ve tanıtımı yapılmış bir filmi zamanında bitirip, teslim edemezse, kalite sorgulanır!... Fakat bu, mevcut teknolojik düzeyle ilişkilendirilmiştir. Diğer taraftan lojistik hizmetlerin de aynı yapı içinde olması etkinliği arttırmıştır.

Sinemaj, çevirmenleri yurtdışında, belli özel kuruluşlara, altyazı teknikleri ve makine kullanımı ile ilgili eğitime göndermiştir.

Bugün çevirmenlerin ses ve görüntü alanında eğitimlerinin pozitif yönde ilerlediği görülmüştür. Buna istinaden, Digitürk, Cnbce, fonofilm ve benzerleri bu yönde çalışmaya başlamışlardır.

Boğaziçi, Bilkent, Koç ve Sabancı gibi bazı üniversiteler bünyelerinde kalifye elemanı bulunmamasına rağmen, konularında uzmanlaşmış kişileri davet ederek, öğrencilerine altyazı eğitim formasyonu verdirmişlerdir.

Fakat bu eğitim süreci, çeviri programları pahalı olduğundan tek bir bilgisayar programına endeksli olarak verildiğinden dolayı, öğrenciler meslek hayatlarına yönlendirildiklerinde başka programlarla karşılaşınca, bunun eksikliğini hissetmişlerdir.

Olaylara pozitif olarak yaklaşırsa, üniversiteler arasında bilgi ve uzman alışverişi çoğalmıştır, bu da kendiliğinden kaliteyi getirip, güncel konuların takibine olanak sağlamıştır.

Medyadaki çeviriler önceleri VHS kasetler üzerinden yapılmaktaydı, bu teknoloji fazla pratik değildi, işler daha uzun sürede yapılmaktaydı ve kaset değiştirilmesi gerektiğinden maliyetleri yüksek olabiliyordu.

Bugün ise bazı kanallar analog yayınlara devam etse de bir çoğu dijital teknolojiye geçiş yapmaktadır .

Bu vesileyle işlemler daha çok hızlanmaktadır ve bu dijital kanal yoluyla dosyalar göndermek mümkün hatta uydu vasıtasıyla bile artık haberleşmek mümkün olmaktadır.

Aynı zamanda bilgisayar programları geliştiricileri bu alanda bir çok çaba göstererek devamlı gelişmesini sağlamışlardır, her geçen ay piyasaya bir öncekinden daha gelişmiş programlar çıkmaktadır bu da çevirmenlerin işlerini daha kolay yapmasını sağlamaktadır. Bu programlar ilk önce analog yayınlar ile uyumluydu , ancak gelişmelerle bunların dijital yayınlar ile uyumlu olması sağlanmıştır.

Teletexse gelince; bu teknoloji işitme engelliler tarafından daha çok rağbet görmektedir ve altyazıları için özel bir programa ihtiyaç duyulmaktaydı, şimdi ise çoğu programların içine teletex fonksiyonu mevcut.

Bu programların gelişmesini, çevirmenlerin önerilerine kulak tıkamayıp dinleyen ve devamlı irtibat ve bilgi alışverişinde bulunan program yazarları sayesinde olmuştur. Bu programların bazılarını internette bulabilmek mümkün. (örneğin www.captions.org/softlinks.cfm) Bu arada bilgi akışını sağlayan dijital teknolojilerde devamlı gelişmektedir. Birkaç yıl önce internete bağlanabilmek ve bir dosyayı gönderebilmek için birçok dakika beklememiz gerekiyordu.

Bu da çevirmenlerin yaptıkları işleri kuryeyle veya kargoyla göndermek zorunda bırakıyordu, bu da işlerin daha yavaş gitmesine ve de maliyetlerin artmasına sebep oluyordu. Günümüzde ise bunlara hiç gerek kalmadı , tüm bilgi akışını bilgisayarlar vesilesiyle yapabilmekteyiz (internet hızı daha çok arttı ve de dosya gönderebilme kapasitesi artık çok yüksek oldu). Tabii ki şu anlık yakalanan hız mükemmel olmasa da bazı firmaların işbirliği yapmasını engellemiyor; mesela İtalya'da bir televizyon kanalıyla bazı altyazı şirketlerin ortaklaşa yaptığı uydu bağlantılı programlar var. Tabi ki bu program tipi Türkiye'de şu an yok; çünkü mali bakımdan çok yüksek rakamlarda yatırım gerekiyor, ancak bir çok firmanın gelecekte bu yöntemle çalışmayı düşündüğünü biliyoruz. Bu konuda daha detaylı bilgileri www.thesubcomp.com/EN/societe/qui.htm de bulmak mümkün.

Bu sektördeki yeniliklere bakacak olursak en önemlilerden bir tanesi sesli altyazı sistemleridir. Bu sistemin çalışma yöntemi bir metni sesli okuyarak aynı anda altta altyazısını yazmasıdır. Bunu şimdilik Türkiye'de uygulayan yok ancak bazı firmaların projeleri arasında bulunmaktadır. (şimdilik bazı Hollanda ve Belçika kanalları uygulamaktadır ve bu sisteme Voice adını vermişlerdir, daha detaylı bilgiyi <http://voice.jrc.it/tv/home.htm> de bulabilirsiniz). Bu sistem ilk amaçla işitme engelliler için düşünülmüştür, böylece canlı yayınlara bağlanıldığı zaman, onların da televizyonda etkinlikleri takip edebilmelerini sağlamaktadır.

Mesela bazı toplantıların tercümeleri veya altyazılarını internetten bulmayı artık hayal olmaktan çıkmıştır. Bu son gelişmeler bize, günümüzün çevirmenlerinin sadece bir kağıt, bir kalem ve de sözlüklerle bu işi yapamayacaklarını göstermektedir, teknolojiden de artık faydalanmaları gerekmektedir. Çünkü karşılına bir çok çeşit çeviri istekleri gelecektir (örneğin, hukuk, reklam,altyazı,muhasebe v.s. çevirileri) ve bunları yapabilmek için internet teki bilgi bankasına ihtiyaç vardır.

Televizyon dünyasında ise homojen bir yapı mevcut değildir, şirketler arasındaki çalışma şekilleri çok değişik düzeylerde, nerdeyse siyah ve beyaz kadar farklı. Bazen altyazı çevirmeni çevireceği filmi görmeden çevirme işleme yapma durumunda olabiliyor hatta konuşmaları bile duymadan bu işlemleri yapması gerekiyor. Altyazı sektöründe bulunan şirketlerin kullandıkları altyazı bilgisayar programları bile birbirinden hepsi farklı. Hatta çevirmenin maaşı bile bir şirketten ötekine değişmektedir ve buna istinaden çevirmenin yaptığı aynı iş yarım günden on beş güne kadar değişebilmektedir. Bir çok işte olduğu gibi bu arada yine ön planda olması gereken iş bölümüdür, ancak bu şekilde en iyi ve en kaliteli işi elde edebiliriz. Bu arada ne kadar az aracı olursa işin maliyeti ve kalitesi aynı orantıda o kadar düşmektedir. Sonuç olarak bu son satırlar biraz karamsarlık gösterse de bu sektördeki gelişim her geçen günle devam etmektedir ve bu sektöre atılmak isteyen kişi sayısı her geçen gün artmaktadır.

Bizde maalesef dünyadaki küreselleşmeden etkilenmekteyiz ve eğer iyi işleri alabilmek için kaliteli ve son teknolojiye adapte olarak en iyi hizmeti vermek zorundayız. Bu gelişmeler aynı zamanda çevirmenlerin daha çok buluşmasıyla ve beraber hareket ederek daha güzel sonuçlar elde edilebilir, bir de önemli olan yapılan işin önemini ve tanıtımı daha iyi yapılması gerekir ki insanlar altyazının hayatımızda ne kadar önemli yer tuttuğunu algılayabilsinler.

Kaynakça

- Danan, M. 1995. "*Le sous-titrage: stratégie culturelle et commerciale*". in: Y. Gambier (éd) 1995. 272-281.
- Demirel E. (2003) ; '*Habitus dans le champs de la traduction*' – Yıldız Teknik Üniversitesi yayın merkezi
- Gambier, Y. (éd) 1995. *Communication audiovisuelle et transferts linguistiques. Audiovisual Communication and Language Transfers*. Forum international de Strasbourg, 22-24 juin 1995. Numéro spécial de Translatio (FIT Newsletter/ Nouvelles de la FIT) 14(3-4). 290p.
- Gambier, Y. (éd) 1996a. *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. Villeneuve d'Ascq: P.U. du Septentrion. 246p.
- Gambier, Y. 1996b. "*La formation à la communication multilingue*". in: New Horizons. Nouveaux horizons. Actes du 14ème Congrès mondial de la FIT. Melbourne. Vol.1, 131-140.
- Gambier, Y. 2000. "*Qualité dans le sous-titrage: paramètres et implications*". Actes du 15è congrès mondial de la FIT, Mons 6-10 août 1999/Proceedings of the XV FIT World Congress, August 1999.
- Gambier, Y. (à par.). "*Les passeurs langagiers: défis de leur formation*". Actes du Congrès de l'ACT-CATS (Association canadienne de traductologie), Sherbrooke 3-5.6.1999.
- Gouadec, Daniel (éd.) 2000. *Formation des traducteurs*. Actes du colloque international de Rennes II, 24-25.9.1999. Paris: Maison du dictionnaire.
- Hassler, T. 1995. "*Traducteurs et propriété littéraire et artistique*". in: Y. Gambier (éd) 1995. 425-430.
- Jäckel, A. 1995. "*Politiques linguistiques et coproductions cinématographiques en Europe. Vers une nouvelle gestion du plurilinguisme européen?*" in: Y. Gambier (éd) 1995. 462-477.
- Laine, M. 1996. "*Le commentaire comme mode de traduction*". in: Y. Gambier (éd). 1996a. 197-206.
- Lambert, J. & D. Delabastita, 1996. "*La traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels*". in: Y. Gambier (éd). 1996a. 197-206.
- de Linde, Z. 1996. "*Le sous-titrage intralinguistique pour les sourds et les mal entendants*". in: Y. Gambier (éd). 1996a. 173-184.
- Marleau, L. 1982. "*Les sous-titres... un mal nécessaire*". in: Meta 27(3), 271-285.

- Mona, T. 1995. "*Les choix et l'impact politico-culturels de la traduction simultanée d'émissions de télévision en Suisse*". in: Y. Gambier (éd) 1995b. 329-336.
- Mortensen, H.P. 1996. "*Reception of Subtitles by the Danish Audience: the Final Results of the Research by DR (Denmarks Radio)*". Exposé présenté au 8ème Forum européen de la télévision et du cinéma, Amsterdam, 7-9 nov. 1996. A paraître comme publication de l'Ecole des Hautes études commerciales de Copenhague. 140p.
- Nakkula, M. 1996. "*Le sous-titrage à la télévision finlandaise: un choix quotidien*". in: Y. Gambier (éd). 1996a. 99-108.
- Setton, R. 1996. "*Taiwan: un paysage audiovisuel contrasté en expansion*". in: Y. Gambier (éd). 1996a. 73-86.
- Valverdú, F. 1995. "*L'expérience de Televisió de Catalunya*". in: Y. Gambier (éd) 1995. 326-328.
- Yvane, J. 1995. "*Babel: un soutien actif aux transferts linguistiques*". in: Y. Gambier (éd) 1995. 451-460.

6. Ekler

Film altyazı çalışma örneği

İncelenen film, Fransız yapımı 'ASTERİX et OBELİX : Mission CLEOPATRE' Bu filmin önce orijinal metini alınmıştır, metin filmin zamanlaması ile birlikte filmde konuşan karakterlerle şu şekilde sıralanmıştır:

00077.08	00081.00	VOIX OFF
<i>Un ancien poème égyptien dit :</i>		
2:	00081.04 00086.01	[46] VOIX OFF
<i>"Nil, Nil, Nil...!"</i>		
3:	00086.05 00090.07	[39] VOIX OFF
<i>Fleuve impétueux et tumultueux,</i>		
4:	00090.11 00096.04	[52] VOIX OFF
<i>tu es comme notre Reine, la source de la vie".</i>		
5:	00097.13 00104.05	[60] GENERIQUE
<i>Astérix & Obélix MISSION CLEOPATRE</i>		
6:	00185.05 00190.00	[45] VOIX OFF
<i>Notre histoire commence, il y a bien longtemps,</i>		
7:	00190.04 00196.04	[57] VOIX OFF
<i>à Alexandrie ou en Alexandrie -on peut dire les deux-</i>		
8:	00196.08 00203.00	[60] VOIX OFF
<i>ici même en Egypte, dans le palais de la reine des reines,</i>		
9:	00203.04 00208.02	[46] VOIX OFF
<i>la légendaire et délicate Cléopâtre.</i>		
- PALAIS DE CLEOPATRE – SALON		
10:	00208.06 00209.09*	[12] CLEOPATRE
<i>Assez !</i>		
11:	00214.08 00221.07	[64] CESAR
<i>Je dis juste que culturellement parlant</i>		
<i>l'Egypte c'est pas non plus...</i>		
12:	00222.04 00226.03	[37] CESAR
<i>Je dis pas qu'y a pas eu une grande période Egyptienne, ça d'accord,</i>		
13:	00226.07 00231.04	[46] CESAR
<i>je dis simplement qu'aujourd'hui ton peuple est décadent.</i>		
14:	00232.05 00236.03	[37] CESAR
<i>Et que l'Egypte n'est plus qu'une province de Rome.</i>		
15:	00236.07 00238.09*	[20] CLEOPATRE
<i>Une "province" !...</i>		
16:	00239.02 00240.14	[16] CESAR
<i>Hé, oui...</i>		
17:	00241.10 00243.08	[18] CLEOPATRE
<i>Jusqu'à nouvel ordre,</i>		

18:	* 00243.12	00249.12*	[57]	CLEOPATRE
<i>ô César, ce ne sont pas les Romains qui ont construit les pyramides.</i>				
19:	00252.06	00253.13*	[14]	CESAR
<i>Les trucs pointus là ?...</i>				
20:	00254.05	00258.09	[40]	CLEOPATRE
<i>Et le Sphinx ?... Et la Tour de Pharos ?... C'est quoi...?</i>				
21:	* 00258.13	00260.09*	[16]	CLEOPATRE
<i>De la gnognotte !?</i>				
22:	00261.01	00264.12	[35]	CESAR ET CLEOPATRE
<i>- Oui enfin ça date pas d'hier hein.</i>				
<i>- Que ce soit hier</i>				
23:	* 00265.00	00268.14*	[37]	CLEOPATRE
<i>ou aujourd'hui, mon Peuple est le plus grand de tous les peuples !!</i>				
24:	00269.08	00272.14	[32]	CESAR
<i>Dis donc ton peuple, ton peuple, t'es quand même Grecque au départ</i>				
25:	00273.02	00277.05	[40]	CESAR
<i>alors comme Egyptienne de souche, j'ai vu mieux, excuse-moi.</i>				
26:	* 00277.15	00279.07*	[14]	CLEOPATRE
<i>Assez !!!</i>				
27:	00283.05	00285.07*	[20]	CLEOPATRE
<i>Mais je peux te prouver n'importe quand,</i>				
28:	00286.01	00288.03	[20]	CLEOPATRE
<i>ô César,</i>				
29:	00288.07	00293.01	[44]	CLEOPATRE
<i>que mon peuple égyptien a gardé tout son génie.</i>				
30:	00293.05	00297.10	[41]	CESAR
<i>Ha oui ? Et comment ? En dessinant des bonhommes de face ?</i>				
31:	* 00297.14	00302.12	[46]	CLEOPATRE
<i>Non. En te faisant construire un palais par exemple.</i>				
32:	* 00303.00	00306.00	[28]	CESAR
<i>Franchement, c'est bon, en palais, j'ai tout c'qu'y faut à Rome.</i>				
33:	* 00306.04	00309.15	[35]	CLEOPATRE
<i>Et bien tu en auras un autre ici, à Alexandrie.</i>				
34:	* 00310.03	00316.05	[58]	CLEOPATRE
<i>Comme ça quand tu viendras en "province", tu sauras où dormir.</i>				
35:	00316.09	00322.15	[59]	CLEOPATRE
<i>À la différence qu'il sera bien plus vaste et plus somptueux</i>				

36:	00323.03	00326.09	[32]	CLEOPATRE
	<i>que tous les palais que tu as jamais eus.</i>			
37:	00327.15	00333.10	[54]	CESAR
	<i>Plus vaste et plus somptueux qu'le César Palace ? J'demande à voir...</i>			
38:	00333.14	00336.00	[20]	CLEOPATRE
	<i>Tu verras.</i>			
39:	00337.02	00343.09*	[60]	CESAR
	<i>Rome s'est pas construite en un jour... J'la verrai quand cette merveille ? Dans trois siècles ?</i>			
40:	* 00344.14	00346.11*	[17]	CLEOPATRE
	<i>Dans trois mois.</i>			
41:	* 00349.10	00351.06*	[16]	CESAR
	<i>Trois mois ?</i>			
	LES COURTISANES			
	<i>(Trois mois ?)</i>			
	LE GOUTTEUR			
	<i>(Trois... ?)</i>			
	LE CHAT			
	<i>(miaulement)</i>			
42:	00356.02	00360.03	[39]	CLEOPATRE
	<i>Dans trois mois, jour pour jour, tu auras ton palais.</i>			
43:	00360.07	00364.03	[36]	CESAR
	<i>J'ai jamais vu des travaux qui finissent à l'heure.</i>			
44:	00365.10	00368.06	[26]	CESAR
	<i>Mais d'accord j'tiens l'pari.</i>			
45:	00368.15	00372.03	[31]	CESAR
	<i>Si tu réussis, j'reconnaitrai publiquement</i>			
46:	00372.07	00376.09	[39]	CESAR
	<i>que ton peuple est encore un grand peuple..</i>			
47:	00377.05	00379.11	[22]	CESAR
	<i>Mais j'en doute.</i>			
48:	00385.06	00387.04*	[18]	CLEOPATRE
	<i>" Mais... doute ".</i>			
49:	00391.08	00394.01*	[24]	CESAR
	<i>Allez, à dans trois mois...</i>			
50:	00394.09	00398.03*	[34]	CLEOPATRE
	<i>Ce qu'il peut m'exaspérer ce César.</i>			
	. JOUR 2 - ALEXANDRIE - MAISON EN CONSTRUCTION			
51:	00415.14	00417.13	[18]	MALOCCOCIS
	<i>Oh... non...</i>			
52:	00418.01	00420.09	[24]	MALOCCOCIS
	<i>Et pourquoi vous avez posé l'carrelage ?</i>			
53:	00420.13	00426.08	[54]	MALOCCOCIS
	<i>Il fallait faire passer les évacuations d'eau... d'abord. Il va falloir tout recasser maintenant.</i>			
54:	00426.12	00430.06	[34]	LE CARRELEUR
	<i>M'sieur Malococsis euh, j'suis pas architecte moi, j'suis carreleur,</i>			

55:	00430.10	00434.02	[33]	LE CARRELEUR
<i>on m'dit d'carreler, j'carrelle... on m'dit d'pas carreler, j'carrelle pas.</i>				
56:	00434.06	00438.11	[41]	MALOCOCSIS ET LE CARRELEUR
<i>- Et c'est quoi cette porte au plafond ?</i>				
<i>- Ah ça chais pas.</i>				
57:	00438.15	00442.05	[32]	LE CARRELEUR
<i>Faut voir avec Numérobis, l'architecte...</i>				
58:	00442.09	00445.14	[31]	MALOCOCSIS
<i>Les architectes... Avec les réparateurs</i>				
59:	* 00446.02	00449.12	[34]	MALOCOCSIS
<i>de chars, y'a pas plus escrocs et incompétents.</i>				
60:	00450.00	00451.15*	[18]	NUMEROBIS
<i>Malococsis !</i>				
61:	00453.00	00454.15	[18]	MALOCOCSIS
<i>Numérobis.</i>				
62:	* 00455.03	00457.13	[25]	NUMEROBIS
<i>Comment ça m'fait plaisir d'vous voir !</i>				
63:	00459.02	00462.05	[30]	NUMEROBIS ET MALOCOCSIS
<i>- Comment ça va ?</i>				
<i>- Mal !</i>				
64:	00462.11	00464.10*	[18]	NUMEROBIS
<i>Qu...qu...qu... Il est où le problème ?</i>				
65:	00465.01	00468.05*	[31]	MALOCOCSIS ET NUMEROBIS
<i>- La porte au plafond là ?</i>				
<i>- Ça ?</i>				
MALOCOCSIS				<i>(Mmm...)</i>
66:	00468.12	00475.12*	[65]	NUMEROBIS
<i>Non mais j'anticipe... Si vous voulez faire un deuxième étage, paf, vous pouvez parce qu'y a déjà une porte pour y accéder.</i>				
67:	00477.00	00481.12	[45]	NUMEROBIS
<i>Et c'carrelage là, il est pas magnifique ?</i>				
<i>Feudartifis, viens voir ici !</i>				
68:	00482.13	00486.09*	[36]	NUMEROBIS ET LE CARRELEUR
<i>- Il est magnifique c'carrelage ou il est pas magnifique ?</i>				
<i>- Il est magnifique...</i>				
NUMEROBIS				<i>(Magnifique.)</i>
69:	00494.09	00498.07*	[37]	NUMEROBIS
<i>Malococsis... Faites-moi confiance, j'suis pas charagiste.</i>				
70:	00500.01	00504.12	[45]	MALOCOCSIS
<i>Vous êtes pire ! Vous avez deux mois d'retard, les plans sont pas respectés!</i>				
71:	* 00505.00	00507.08	[24]	MALOCOCSIS
<i>Attention mon petit Numérobis j'ai des relations,</i>				

72:	00507.12	00512.05*	[43]	MALOCOCSIS				
<i>des gens très haut placés qui peuvent vous faire de très graves ennuis, des gens de haut rang !</i>								
73:	00514.10	00517.09	[28]	NUMEROBIS				
<i>Ça s'rait mieux s'ils étaient d'Alexandrie.</i>								
74:	00520.00	00522.09	[24]	LE CHEF DES GARDES				
<i>Architecte Numérobis ?</i>								
75:	00524.14	00528.11	[36]	NUMEROBIS				
<i>Non, c'est pas ss... enfin ça dépend, c'est pour quoi ?</i>								
76:	* 00528.15	00533.03	[40]	NUMEROBIS				
<i>Non j'ai dit que ce s'rait mieux s'ils étaient d'Alexandrie... après j'ai rigolé..</i>								
77:	00533.07	00538.04	[46]	NUMEROBIS				
<i>parce que, parce que "haut rang" et Oran ça sonne pareil c'est pour ça, hein...</i>								
78:	00538.08	00543.14*	[51]	NUMEROBIS				
<i>Attends eh doucement oh, oh... Eh c'est pas la peine, et c'est pas la peine de m'pousser hein !...</i>								
- PALAIS DE CLEOPATRE - SALLE DU TRONE								
79:	* 00548.10	00553.01*	[42]	AMONBOFIS				
<i>Petits, petits, petits, petits, petits, petits... Debout... Voilà le petit déjeuner,</i>								
80:	* 00557.08	00558.12*	[12]	AMONBOFIS				
<i>Imondis...</i>								
81:	* 00560.09	00562.08*	[18]	AMONBOFIS				
<i>C'est quoi ça ? Hein...</i>								
82:	00564.13	00566.00*	[12]	AMONBOFIS				
<i>Lovenpis...</i>								
83:	00570.09	00572.07	[18]	AMONBOFIS				
<i>Serge...</i>								
84:	* 00581.13	00585.12*	[37]	CLEOPATRE				
<i>Amonbofis, il faut changer l'eau des crocodiles, c'est une infection...</i>								
85:	00586.15	00589.13*	[27]	AMONBOFIS				
<i>Ha ? Je sens rien moi...</i>								
86:	* 00591.10	00596.05*	[45]	AMONBOFIS				
<i>Non pourtant, j'ai installé l'évacuation des eaux usagées comme on fait tout l'temps, je...</i>								
87:	00596.11	00602.11	[57]	CLEOPATRE				
<i>C'est bien ça le problème avec vous Amonbofis. Vous faites toujours "comme on fait tout le temps."</i>								
88:	00602.15	00606.15*	[38]	AMONBOFIS				
<i>Ben oui... on a tout l'temps fait comme ça alors, je...</i>								
89:	00608.05	00611.11*	[32]	NUMEROBIS				
<i>Il est bizarre ce sol. Il est pas palpable.</i>								

90:	*	00613.14	00616.00	[20]	NUMEROBIS
<i>C'est par où ?</i>					
91:		00620.05	00622.00*	[16]	NUMEROBIS
<i>Bonjour.</i>					
92:	*	00625.15	00628.02	[21]	CLEOPATRE
<i>Numérobis... L'Egypte</i>					
93:	*	00628.06	00631.13*	[33]	CLEOPATRE
<i>est-il le plus puissant empire du monde ?</i>					
94:		00632.07	00637.08*	[48]	NUMEROBIS
<i>Oui. Es... Exactement madame, euh... y'a pas d'empire plus puissant dans l'Monde.</i>					
95:		00638.03	00643.03	[48]	NUMEROBIS
<i>Bien sûrs je connais pas non plus euh... tout euh t-tout le monde dans le monde mais à mon avis non.</i>					
96:	*	00643.07	00648.10*	[49]	CLEOPATRE
<i>Le monde Romain, en la personne de César, en doute.</i>					
97:		00649.01	00653.01	[38]	CLEOPATRE
<i>Je vais donc lui montrer de quoi l'Egypte est capable.</i>					
98:		00653.05	00654.10	[13]	NUMEROBIS
<i>D'accord.</i>					
99:	*	00654.14	00658.13*	[37]	CLEOPATRE
<i>Je vais lui construire le plus magnifique des palais.</i>					
100:		00659.07	00660.13	[13]	NUMEROBIS
<i>D'accord.</i>					
101:	*	00661.01	00665.04*	[40]	CLEOPATRE
<i>Et c'est toi, Numérobis, qui en sera l'architecte.</i>					
102:		00665.13	00667.09	[16]	NUMEROBIS
<i>D'accord.</i>					
103:		00669.03	00672.02*	[28]	NUMEROBIS
<i>" c'est moi, c'est moi qui en serai l'architecte ", c'est-à-c'est-à-dire ?</i>					
104:	*	00673.11	00675.15*	[21]	NUMEROBIS
<i>C'est moi qui vais architecter tout le... le, le...</i>					
105:		00678.15	00681.14*	[28]	CLEOPATRE
<i>Tous mes architectes sont occupés.</i>					
106:		00682.10	00686.02*	[33]	AMONBOFIS
<i>Ah, ah non moi je, je suis pas, pas occupé.</i>					
107:		00686.13	00689.03*	[22]	NUMEROBIS
<i>il est... il est pas occupé lui.</i>					
108:		00694.08	00698.06*	[37]	CLEOPATRE
<i>Numérobis, tu es le seul disponible.</i>					
109:		00700.08	00703.00*	[24]	NUMEROBIS
<i>C'est que j'suis un petit peu charrette en ce moment.</i>					
110:		00703.06	00706.00	[25]	NUMEROBIS
<i>j'ai le chantier de Malococsis à terminer.</i>					

111:	*	00706.04	00709.07	[30]	NUMEROBIS
<i>Y'a ce petit problème de carrelage qu'est pas très important mais faut quand même le régler...</i>					
112:	*	00709.11	00715.05*	[53]	AMONBOFIS
<i>Ma Reine... En tant que votre architecte, je me permets de proposer mes services.</i>					
113:	*	00717.11	00721.02	[33]	AMONBOFIS
<i>Dès que j'ai changé l'eau des crocos, je peux tout à fait me...</i>					
114:		00721.06	00723.04	[18]	CLEOPATRE
<i>Non, Amonbofis.</i>					
115:	*	00723.08	00725.14*	[22]	CLEOPATRE
<i>Tu es un bon architecte, mais un peu classique.</i>					
116:		00727.06	00731.03	[36]	AMONBOFIS
<i>Classique... C'est-à-dire ?</i>					
117:	*	00731.07	00736.03*	[45]	CLEOPATRE
<i>J'ai envie d'un œil neuf sur ce chantier, d'une vision jeune.</i>					
118:		00736.14	00742.12*	[55]	CLEOPATRE
<i>Mais... tu vas aider Numérobis tu lui trouveras le terrain.</i>					
119:		00743.06	00745.05	[18]	AMONBOFIS
<i>Le terrain ?</i>					
120:		00746.12	00748.10	[18]	AMONBOFIS
<i>Comme vous voudrez.</i>					
121:	*	00748.14	00750.09	[16]	CLEOPATRE
<i>Va Numérobis...</i>					
122:	*	00750.13	00755.01*	[40]	CLEOPATRE
<i>Construis ce palais. Tu as trois mois.</i>					
123:		00757.02	00761.08	[42]	NUMEROBIS
<i>Trois mois, mais, mais ?!! Trois mois mais à partir...</i>					
<i>euh, euh avec combien de temps de retard ?</i>					
124:		00761.12	00768.07	[62]	NUMEROBIS
<i>Parce que trois mois euh, en trois mois maximum, on peut, on peut avoir les plans, ça c'est bon j'en fais mon affaire,</i>					
125:		00768.11	00773.14*	[49]	NUMEROBIS
<i>les fondations, faut compter d...deux, trois mois, trois fois quatre, neuf...</i>					
126:		00774.09	00776.11	[20]	NUMEROBIS
<i>Trois mois ça s'ra...</i>					
127:	*	00776.15	00780.06*	[33]	NUMEROBIS
<i>ça-ça me, me semble pas très faisable Madame.</i>					
128:		00780.13	00787.11*	[64]	CLEOPATRE
<i>Numérobis ! Tu as trois mois, jour pour jour, top Chronos.</i>					
129:	*	00805.15	00809.15*	[38]	CLEOPATRE
<i>Si tu réussis, je te couvrirai d'or.</i>					
130:	*	00812.05	00814.13*	[24]	CLEOPATRE
<i>Mais si tu échoues...</i>					
131:		00815.06	00817.08*	[20]	CLEOPATRE
<i>Je te jetterai aux crocodiles.</i>					
132:		00861.09	00863.14	[22]	NUMEROBIS
<i>Il est où le "magneau" ?</i>					
133:		00866.10	00868.15	[22]	NUMEROBIS
<i>Ils ont mangés le "magneau" ?</i>					

134:	00877.07	00881.07	[38]	AMONBOFIS
<i>C'était à moi de construire ce palais.</i>				
135:	00881.13	00888.11	[64]	AMONBOFIS
<i>Alors ça n'sera ni Cléopâtre, ni la pluie, ni la grêle, ni les sauterelles,</i>				
136:	00888.15	00893.00	[39]	AMONBOFIS
<i>mais moi maintenant ton pire cauchemar</i>				
137:	00893.04	00896.07	[30]	AMONBOFIS
<i>ici, en Egypte...</i>				
EXT. JOUR 2 - TERRAIN DU CHANTIER				
138:	00901.04	00906.08	[50]	NUMEROBIS
<i>17, 18, 19, 20, 21.</i>				
139:	* 00921.02	00923.12	[25]	NUMEROBIS
<i>444, 445, 446, 447...</i>				
140:	00924.00	00925.11	[16]	LE SCRIBE
<i>Patron !</i>				
141:	00925.15	00929.10	[35]	NUMEROBIS
<i>450, 451, 452, 453, 454,</i>				
142:	00929.14	00934.04*	[42]	NUMEROBIS
<i>455, 456, 457, 458...</i>				
143:	00934.13	00938.02	[31]	LE SCRIBE
<i>J'ai fait aussi vite que j'ai pu, mais c'est pas tout près hein...</i>				
144:	00938.06	00942.02*	[36]	LE SCRIBE
<i>Tiens regarde, j'ai pensé à une sorte de machine</i>				
145:	00943.06	00947.02	[36]	LE SCRIBE
<i>qui permettrait de monter au sommet d'la pyramide en fait...</i>				
146:	00947.06	00951.01	[35]	NUMEROBIS
<i>Otis... On peut pas parler un p'tit peu plus tard ?...</i>				
147:	00951.05	00953.03	[18]	OTIS
<i>Ouais.</i>				
148:	00954.15	00957.07	[24]	LE SCRIBE
<i>Qu'est-ce que tu comptes patron ?</i>				
149:	00957.11	00962.01	[42]	NUMEROBIS
<i>J'mesure. 471... 474...</i>				
150:	00964.06	00968.02	[36]	NUMEROBIS
<i>Cléopâtre m'a d'mandé de construire un palais pour César.</i>				
151:	00968.06	00972.04	[37]	NUMEROBIS
<i>Ici. Sur tout c'terrain,</i>				
152:	00972.08	00974.07	[18]	NUMEROBIS
<i>de là...</i>				
153:	00975.11	00977.10	[18]	NUMEROBIS
<i>à de là.</i>				
154:	00980.05	00982.12	[23]	OTIS
<i>Ho c'est déjà du bon palais là hein...</i>				
155:	00983.00	00985.14	[27]	NUMEROBIS
<i>Cléopâtre veut qu'ce soit moderne et audacieux...</i>				
156:	* 00986.02	00990.15	[46]	OTIS
<i>Ah ben ça tombe très bien patron...</i>				
<i>Excuse-moi tu veux pas juste arrêter d'compter</i>				

157:	00991.03	00993.13	[25]	OTIS
	<i>parce qu'on paie exprès des métreurs pour ça et c'est un peu...</i>			
158:	00994.01	00997.06	[31]	NUMEROBIS
	<i>On a pas l'temps Otis, on a trois mois pour terminer c'terrain.</i>			
159:	00997.10	01000.12	[30]	OTIS
	<i>D'accord. On peut prendre combien d'retard à trois s'maines près ?</i>			
160:	01001.00	01006.01*	[48]	NUMEROBIS
	<i>Rien, Otis. On a trois mois, pas un jour de plus.</i>			
161:	01007.06	01011.02	[36]	NUMEROBIS ET OTIS
	<i>- C'est impossible à tenir. - Ça c'est clair.</i>			
162:	01011.10	01014.14	[31]	OTIS
	<i>En même temps, tu sais, travailler dans l'urgence ça peut être très intéressant hein...</i>			
163:	01015.02	01018.04	[30]	NUMEROBIS
	<i>Là c'est plus d'l'urgence, c'est carrément du suicide.</i>			
164:	01018.08	01022.02	[34]	NUMEROBIS
	<i>Si par malheur j'échoue, Cléopâtre me jette aux crocodiles.</i>			
165:	01022.06	01026.12	[42]	NUMEROBIS
	<i>Et j'les ai vus hein... c'est d'une vifesse un crocodile, c'est...</i>			
166:	01027.00	01031.14	[46]	OTIS
	<i>Ouais c'est pas bon ça ... Moi en trois mois, j'aurai jamais l'temps d'mettre au point ma machine moi...</i>			
167:	01032.02	01037.10*	[52]	NUMEROBIS
	<i>Otis, t'as entendu c'que j'viens d'te dire ou t'as pas entendu c'que j'viens d'te dire?</i>			
168:	* 01040.12	01043.15*	[30]	NUMEROBIS
	<i>Oui excuse-moi d'en faire un sac mais j'vais finir dans un crocodile peut-être !</i>			
169:	01044.12	01046.10*	[18]	OTIS
	<i>Bon c'est trois mois à partir de quand ?</i>			
170:	01051.08	01055.01	[34]	NUMEROBIS ET OTIS
	<i>- C'est parti. - Rien que pour les jardins, va m'falloir des années moi hein...</i>			
171:	01055.05	01060.02	[46]	OTIS
	<i>y'a, y'a, y'a rien, y'a tout à faire, y'a même pas les bases là.</i>			
172:	01060.07	01062.13	[22]	OTIS
	<i>Pour réussir faudrait qu'on, qu'on ait des pouvoirs magiques,</i>			
173:	* 01063.01	01068.14	[55]	OTIS
	<i>qu'on soit des... des mages, des... des Dieux ...</i>			
174:	01072.01	01077.01	[48]	NUMEROBIS
	<i>Mais oui, exactement... c'est- Il nous faut des pouvoirs magiques !</i>			
175:	* 01077.05	01081.12*	[42]	OTIS
	<i>C'est ça. J'vois pas en quoi c'est une bonne nouvelle mais c'est ça.</i>			
176:	01088.03	01090.11	[24]	NUMEROBIS
	<i>Quand j'étais p'tit,</i>			
177:	01092.01	01098.07*	[59]	NUMEROBIS
	<i>papa m'racontait souvent l'histoire de ce druide: Pamo-Panobémix...</i>			
178:	01101.14	01104.03*	[22]	NUMEROBIS
	<i>Panassonixme...</i>			
179:	01106.06	01108.08*	[20]	OTIS
	<i>Un truc en ix ?</i>			

180:	01109.08	01112.02	[25]	OTIS
<i>Mathieukassovix ?...</i>				
181:	* 01112.06	01117.07	[48]	NUMEROBIS
<i>Ca commence par Panob... et ça finit par ininéikix... inékix...</i>				
182:	* 01117.11	01119.15	[21]	OTIS
<i>alors c'est Pommederainettépommedapix..?</i>				
183:	01120.03	01122.14*	[25]	NUMEROBIS
<i>Pamé... Panorémi- Un druide.</i>				
184:	* 01124.10	01129.06	[45]	NUMEROBIS
<i>Un druide gaulois qui possède le secret d'une potion magique qui donne une force surhumaine.</i>				
185:	01129.10	01132.10	[28]	NUMEROBIS
<i>Elle donne une force mais d'une force...</i>				
186:	01132.14	01139.05	[60]	NUMEROBIS
<i>avec cette potion on construit tout comme ça, j'finis dans les temps et j'veais pas aux crocodiles.</i>				
187:	01139.11	01141.10	[18]	NUMEROBIS
<i>Imhotep...</i>				
188:	01141.14	01145.08	[34]	NUMEROBIS
<i>J'pensais pas qu'ça allait être aussi facile... d'un coup là j'suis libéré là...</i>				
189:	01145.12	01147.10	[18]	OTIS
<i>Patron,</i>				
190:	* 01148.00	01150.09*	[24]	OTIS
<i>la potion magique ça existe pas hein...</i>				
191:	01151.04	01156.08	[50]	OTIS
<i>C'est dans les papyrus dessinés pour les enfants, on est dans l'monde réel là...</i>				
192:	* 01157.07	01161.06	[37]	NUMEROBIS
<i>Convoque tous les ouvriers qu'tu pourras trouver... Fais creuser les fondations là-bas.</i>				
193:	01161.10	01168.04	[62]	NUMEROBIS
<i>Là, à côté du palmier, on va faire une grande allée avec plein d'statues, qu'on appellera " La Grande Allée Avec Plein D'statues ".</i>				
194:	01168.08	01175.07	[64]	NUMEROBIS
<i>Et là-bas les jardins, avec euh... des oliviers, des orangeades, des saules pleureurs, des soles meunières... ouais.</i>				
195:	01175.11	01179.09*	[37]	NUMEROBIS
<i>Et là-bas... le palais, luxuriant, magnifique, chamarré,</i>				
196:	01180.01	01183.00	[28]	NUMEROBIS
<i>avec une grande cour où y'aura plein d'danseuses</i>				
197:	* 01183.04	01185.06	[20]	NUMEROBIS
<i>qui pourront danser.</i>				
198:	01186.02	01189.10	[33]	NUMEROBIS
<i>Et juste là, un petit géranium,</i>				
199:	01189.14	01193.09	[35]	NUMEROBIS
<i>ouais, ça va être bien,</i>				
200:	01193.14	01198.02	[40]	NUMEROBIS
<i>ça va être très bien même. Bon bien sûr faut imaginer.</i>				
201:	* 01198.06	01200.09*	[21]	OTIS
<i>Ouais, bien sûr.</i>				

202:	01201.08	01206.08	[48]	NUMEROBIS ET OTIS
	<i>- J'y vais... À dans un mois.</i>		<i>- Dans un mois ?!</i>	
203:	* 01206.12	01211.08	[45]	NUMEROBIS
	<i>Maximum. Le temps d'trouver Panobamix... et d'revenir.</i>			
204:	* 01211.12	01213.14	[20]	NUMEROBIS
	<i>Hue Cannabis...</i>			
205:	01216.03	01218.05	[20]	NUMEROBIS
	<i>Hue Cannabis...</i>			
206:	01219.10	01221.05	[16]	NUMEROBIS
	<i>Allez...</i>			
207:	01225.14	01229.07	[34]	NUMEROBIS
	<i>Tu n'avances pas du tout Cannabis.</i>			
208:	* 01230.02	01232.04	[20]	NUMEROBIS
	<i>Allez !!... On y va, allez... Hue Cannabis Allez !</i>			
209:	01232.08	01235.05	[27]	OTIS
	<i>Mais il habite où RMIx ?</i>			
210:	01235.09	01239.01	[33]	NUMEROBIS
	<i>Il habite au nord ! Au nord, bien plus au nord...</i>			
211:	01239.05	01243.15	[44]	NUMEROBIS
	<i>Allez Cannabis !... Allez hue ! Galope Cannabis, galope, galope,</i>			
212:	01244.03	01247.03	[28]	NUMEROBIS
	<i>get on down, get on down...</i>			
213:	01254.08	01258.11	[40]	VOIX OFF
	<i>Nous sommes en 50 avant Jésus-Christ.</i>			
214:	01258.15	01263.03	[40]	VOIX OFF
	<i>Toute la Gaule est occupée par les Romains.</i>			
215:	01263.07	01265.14	[23]	VOIX OFF
	<i>Toute ? Non !</i>			
216:	01266.02	01269.10	[33]	VOIX OFF
	<i>Un village peuplé d'irréductibles Gaulois</i>			
217:	01269.14	01274.05	[42]	VOIX OFF
	<i>résiste encore et toujours à l'envahisseur.</i>			
218:	01274.09	01279.11	[49]	VOIX OFF
	<i>Et la vie n'est pas facile pour les garnisons de légionnaires Romains</i>			
219:	01279.15	01286.00	[57]	VOIX OFF
	<i>des camps retranchés de Babaorum, Aquarium, Laudanum</i>			
220:	01286.04	01288.13	[24]	VOIX OFF
	<i>et Petibonum...</i>			
221:	01289.01	01292.06	[31]	LE CENTURION ROMAIN
	<i>En garde Gaulois. Défends chèrement ta vie</i>			
222:	01293.09	01296.01	[24]	ASTERIX
	<i>J'suis à vous tout de suite, hein.</i>			
223:	* 01303.09	01305.05*	[16]	LE CENTURION ROMAIN
	<i>Qu'est-ce que c'était ça ?</i>			
224:	01306.02	01310.00*	[37]	ASTERIX ET LE CENTURION ROMAIN
	<i>- Vous êtes nouveau ici ?</i>			
	<i>- Oui, en fait on vient d'être muté dans le coin.</i>			

225:	01310.15	01317.05	[59]	ASTERIX
	<i>Oui c'est pour ça. Parce que cette potion est une potion magique</i>			
226:	* 01317.09	01321.03	[34]	ASTERIX
	<i>que nous prépare notre druide et qui développe</i>			
227:	* 01321.07	01324.02*	[25]	ASTERIX
	<i>considérablement notre force.</i>			
228:	* 01330.06	01331.14*	[14]	ASTERIX
	<i>Voyez plutôt.</i>			
229:	01338.05	01340.10	[22]	NUMEROBIS
	<i>Panomani-xe !</i>			
230:	01341.01	01344.04	[30]	NUMEROBIS
	<i>Panomanix-me !</i>			
231:	01345.14	01348.08	[25]	NUMEROBIS
	<i>Qu'est-ce que c'est qu'ce pays,...</i>			
232:	* 01350.02	01355.14	[54]	NUMEROBIS
	<i>c'est pas possible, y fait... moins... moins huit mille.</i>			
233:	01369.09	01375.00	[52]	OBELIX
	<i>Et moi, j'ai pas besoin d'en boire parce que je suis tombé dedans quand j'étais tout petit...</i>			
234:	01375.04	01378.13*	[34]	OBELIX
	<i>Ce qui me donne naturellement une force considérable.</i>			
235:	01380.11	01382.15*	[21]	OBELIX
	<i>Voyez plutôt.</i>			
236:	* 01388.10	01390.12	[20]	ASTERIX
	<i>Ah joli, hein...</i>			
237:	01393.03	01396.10*	[33]	NUMEROBIS
	<i>Bonjour. C'est par où le village des Gaulois ?</i>			
238:	01398.03	01402.13	[44]	LE CENTURION ROMAIN
	<i>Alors, le mieux d'ici, vous suivez les baffes</i>			
239:	* 01403.01	01405.05	[21]	LE CENTURION ROMAIN
	<i>et normalement ils sont au bout, là.</i>			
240:	* 01405.09	01409.03	[34]	LE CENTURION ROMAIN
	<i>J'vous accompagne pas, hein, m'en voulez pas ?</i>			
241:	01409.07	01414.00	[43]	LE CENTURION ROMAIN
	<i>J'avais rester ici,... j'avais réfléchir un peu.</i>			
242:	01416.08	01422.05	[55]	OBELIX
	<i>Ils sont bien ces Romains, ils veulent mieux qu'les autres j'ai l'impression.</i>			
243:	01422.09	01428.00*	[52]	OBELIX
	<i>Ça doit être leurs nouveaux casques, là... ça leur donne une meilleure pénétration dans l'air.</i>			
244:	* 01430.03	01432.05	[20]	OBELIX
	<i>Tiens, écoute...</i>			
245:	01434.15	01438.05	[32]	ASTERIX
	<i>Toujours l'atterrissage qui est un peu lourd, hein.</i>			
246:	01440.04	01444.08	[40]	NUMEROBIS
	<i>S'il vous plaît ?... Vous êtes Amstérisme ?</i>			
247:	01444.12	01449.02	[42]	ASTERIX
	<i>Rix. Astérix. Et lui c'est Obélix.</i>			

248:	01449.06	01453.02	[36]	OBELIX
<i>Et le p'tit chien là, c'est Idéfix.</i>				
249:	* 01453.06	01456.08	[30]	NUMEROBIS
<i>Vous connaissez Panobaménix ?</i>				
250:	01458.06	01461.03*	[27]	NUMEROBIS
<i>c'est un dro-ïde.</i>				
JOUR 3 - VILLAGE GAULOIS - HUTTE PANORAMIX				
251:	01470.09	01474.08	[37]	ASTERIX
<i>Panoramix excuse-moi d'te déranger en plein travail,...</i>				
252:	01474.12	01477.11	[28]	ASTERIX
<i>y'a quelqu'un qui veut t'voir.</i>				
253:	* 01480.10	01482.03*	[15]	PANORAMIX
<i>Monsieur ?</i>				
254:	01483.02	01485.04*	[20]	NUMEROBIS
<i>C'est m... c'est moi !</i>				
255:	01488.09	01491.01	[24]	ASTERIX
<i>'fin manifestement, y vous connaît pas, hein.</i>				
256:	01491.05	01494.04*	[28]	NUMEROBIS
<i>Si... je-je-je-je-je-je suis Numérobis.</i>				
257:	01494.12	01496.15	[21]	NUMEROBIS
<i>Le fils de votre vieil ami Thoumeuhéris.</i>				
258:	01497.03	01503.05	[58]	PANORAMIX
<i>Numérobis ! Mais quelle bonne surprise !</i>				
259:	01506.00	01509.00*	[28]	PANORAMIX
<i>Oh... tu dois être gelé si tu viens d'Alexandrie ?</i>				
260:	01509.10	01512.08*	[27]	NUMEROBIS
<i>Je suis, mon cher ami, très heureux de te voir.</i>				
261:	01513.14	01515.12*	[18]	PANORAMIX
<i>C'est un Alexandrin.</i>				
262:	01516.12	01519.00*	[21]	PANORAMIX
<i>Viens t'réchauffer, viens.</i>				
263:	01522.07	01527.03	[45]	NUMEROBIS ET PANORAMIX
<i>- C'est d'la potion magique ? - Non, c'est d'la soupe de marrons.</i>				
264:	* 01535.14	01537.09	[16]	PANORAMIX
<i>Non.</i>				
265:	01538.07	01543.04*	[46]	PANORAMIX
<i>Je n'peux pas te vendre de potion magique.. . Numérobis.</i>				
266:	01547.06	01552.14*	[52]	NUMEROBIS
<i>Il s'agit pas de tout me vendre. Juste une marmite...</i>				
267:	01557.08	01561.04*	[36]	ASTERIX
<i>Question d'principe... y boug'ra pas d'ça.</i>				
268:	01561.11	01563.09*	[18]	NUMEROBIS
<i>Une petite marmite...</i>				
269:	01568.12	01570.14	[20]	NUMEROBIS
<i>Une gourde...</i>				
270:	* 01575.12	01577.08*	[16]	NUMEROBIS
<i>U-u-une gourdinette...</i>				

271:	* 01579.09	01586.00*	[60]	NUMEROBIS
<i>Un bol. U-u-une bolinette, c'est un...</i>				
<i>c'est un petit bol. Une bolinette et après c'est tout.</i>				
272:	01587.12	01594.06*	[62]	PANORAMIX
<i>Le secret d'la potion magique se transmet de druide en druide et il n'sera jamais question d'en faire commerce.</i>				
273:	* 01599.15	01602.15	[28]	OBELIX
<i>Une bolinette, c'est rien...</i>				
274:	01604.04	01606.08*	[21]	PANORAMIX
<i>J'suis désolé Numérobis.</i>				
275:	01615.04	01617.03	[18]	NUMEROBIS
<i>D'accord...</i>				
276:	01620.05	01622.03*	[18]	NUMEROBIS
<i>Tu étais mon seul espoir.</i>				
277:	01625.03	01629.00	[36]	NUMEROBIS
<i>La dernière petite branchette qui m'raccrochait à la vie...</i>				
278:	01631.01	01633.03	[20]	NUMEROBIS
<i>Mais j'comprends.</i>				
279:	01635.01	01636.15*	[18]	NUMEROBIS
<i>Vous avez d'autres soucis.</i>				
280:	01638.10	01640.12	[20]	NUMEROBIS
<i>César, les Romains...</i>				
281:	* 01641.00	01643.12	[26]	NUMEROBIS
<i>Que je n'aime pas beaucoup d'ailleurs...</i>				
282:	01647.00	01652.10*	[53]	NUMEROBIS
<i>Peut-être j'vais mourir, mais j'ai été très content d'vous connaître.</i>				
283:	01654.10	01659.00*	[42]	NUMEROBIS
<i>Messieurs les Gaulois... Midifix...</i>				
284:	01669.04	01671.02*	[18]	PANORAMIX
<i>Mais qu'est-ce qu'y a ?</i>				
285:	01675.09	01676.12*	[12]	PANORAMIX
<i>Numérobis, attends...</i>				
286:	01678.07	01681.07	[28]	PANORAMIX
<i>J'avais pour projet d'aller consulter des manuscrits</i>				
287:	* 01681.11	01685.04*	[34]	PANORAMIX
<i>à la bibliothèque d'Alexandrie...Je n'te promets rien...</i>				
288:	01687.03	01690.09*	[32]	PANORAMIX ET NUMEROBIS
<i>- Mais j'veux bien t'accompagner...</i>				
289:	01692.12	01694.11*	[18]	NUMEROBIS
<i>Merci beaucoup, beaucoup Panomanix !</i>				
290:	01698.04	01701.15	[35]	NUMEROBIS
<i>Mon navire nous attend sur la côte, y a d'la place pour tout l'monde...</i>				
291:	* 01702.03	01706.03	[38]	NUMEROBIS ET OBELIX
<i>- Y'a pas d'temps à perdre.</i>				
<i>- Allez en route Idéfix ! Ah oui...</i>				
292:	01706.13	01709.09	[26]	ASTERIX
<i>Non mais tu vas pas l'emmener avec nous ?</i>				

293:	01710.00	01714.12	[45]	OBELIX ET ASTERIX
<i>- Et pourquoi pas ?</i>				
<i>- Ben parce qu'il est trop p'tit pour faire un voyage pareil.</i>				
294:	01715.00	01717.15	[28]	ASTERIX
<i>Puis l'Egypte c'est le pays des chats.</i>				
295:	01718.15	01722.12	[36]	ASTERIX
<i>Allez, va faire tes bagages et n'en parlons plus, hein.</i>				
296:	01724.13	01727.05	[24]	OBELIX
<i>"N'en parlons plus"...</i>				
297:	01728.01	01730.09*	[24]	OBELIX
<i>"N'en parlons plus"...</i>				
CARTE ANCIENNE - TRAJET BATEAU "NAPADELIS"				
2:	* 00022.14	00028.14	[57]	VOIX OFF
<i>Et sous la bise glacée d'hiver, à bord du Napadélis,</i>				
3:	00029.02	00035.08	[59]	VOIX OFF
<i>commence le long voyage vers l'Egypte, le pays de Râ, le dieu Soleil.</i>				
4:	00035.12	00041.12	[57]	VOIX OFF
<i>Le royaume de la légendaire Cléopâtre allait bientôt accueillir Astérix,</i>				
5:	00042.00	00044.11*	[25]	VOIX OFF
<i>Obélix, Panoramix...</i>				
6:	00045.11	00048.03	[24]	VOIX OFF
<i>Et Idéfix ?</i>				
INT. JOUR 4 - SALON-CABINE "LE NAPADELIS"				
7:	00050.03	00051.15	[16]	OBELIX
<i>Quoi ?</i>				
8:	00053.15	00059.00	[48]	OBELIX
<i>C'est moi qu'aboie. J'ai plus l'droit d'parler alors j'aboie.</i>				
9:	00060.00	00064.15	[47]	ASTERIX
<i>Non mais ça va, t'as gagné, s-sors le du sac, il va finir par étouffer là-dedans.</i>				
10:	00065.03	00070.01	[46]	OBELIX ET ASTERIX
<i>- Mais y'a rien dans l'sac...</i>				
<i>- Oh "y'a rien dans l'sac..."</i>				
11:	00072.06	00076.11	[41]	OBELIX
<i>Il est là... Oh il est intelligent ce chien.</i>				
12:	00076.15	00083.02	[58]	OBELIX
<i>Oh mon bébé... Oh, comme c'est gentil, y voulait pas m'quitter... Oh...</i>				
13:	00083.06	00085.08	[20]	ASTERIX
<i>Il est rentré tout seul...</i>				
14:	00085.12	00091.00*	[50]	OBELIX
<i>Ah oui, on disait euh... trois mois c'est, c'est un peu court quand même.</i>				
15:	00091.07	00094.02*	[25]	NUMEROBIS
<i>Surtout qu'Amonbofis est une vraie hyène.</i>				
16:	00094.15	00099.02*	[40]	NUMEROBIS
<i>Vous savez c'que c'est qu'une hyène ? Et ben pareil...</i>				
17:	00099.10	00103.14*	[40]	NUMEROBIS ET OBELIX
<i>- Y m'en veut à mort et il est bourré d'Talents.</i>				
<i>- Ah oui il est doué quoi ?</i>				

18:	00104.05	00108.03*	[37]	NUMEROBIS
<i>Non, il est riche. Il est bourré d'Talents d'or.</i>				
19:	00108.10	00110.12	[20]	NUMEROBIS
<i>Le Talent est la monnaie égyptienne.</i>				
20:	00111.00	00115.08	[43]	PANORAMIX
<i>En Gaule, ce n'sont pas forcément les plus talentueux qui sont les plus riches.</i>				
21:	* 00115.12	00118.02*	[22]	ASTERIX
<i>Et sinon, on a autre chose à craindre ?</i>				
22:	00118.10	00121.02	[24]	NUMEROBIS
<i>Non, a priori rien.</i>				
EXT. JOUR 4 - BATEAU DES PIRATES - SUR LE PONT BATEAU LE NAPADELIS - PONT				
23:	* 00121.13	00124.15*	[30]	LES PIRATES
<i>Barbe Rouge !!! Barbe Rouge !!!</i>				
24:	00148.14	00154.12*	[55]	BARBE ROUGE
<i>Garçons ! La dernière fois, pas de chance, nous sommes tombés sur ces Gaulois</i>				
25:	00156.10	00159.12*	[30]	BARBE ROUGE
<i>gavés d'potion magique, et leur molosse.</i>				
26:	* 00163.06	00169.05	[56]	BARBE ROUGE
<i>Submergés par leur nombre de deux, nous n'avons rien pu faire, et nous avons dû...</i>				
27:	* 00169.09	00171.01*	[14]	TRIPLE PATTE
<i>Fuir.</i>				
28:	00172.08	00175.00	[24]	BARBE ROUGE
<i>Non, pas vraiment...</i>				
29:	00175.15	00179.15	[38]	BARBE ROUGE
<i>Nous avons quitté l'navire un peu précipitamment disons.</i>				
30:	* 00180.03	00182.07	[21]	TRIPLE PATTE
<i>À la nage, et elle était glacée.</i>				
31:	* 00182.11	00185.04*	[24]	BARBE ROUGE ET TRIPLE PATTE
<i>- Non, elle était bonne. - Elle était glacée.</i>				
32:	* 00185.08	00187.07*	[18]	BARBE ROUGE
<i>Bon.</i>				
33:	* 00190.09	00196.01	[52]	BARBE ROUGE
<i>Donc, pour éviter les ennuis, évitons les navires Gaulois.</i>				
34:	00196.08	00200.08*	[38]	BARBE ROUGE
<i>Mais pour les autres, pas de pitié !</i>				
35:	00210.04	00214.11*	[42]	BABA
<i>Navire à tribord !!!</i>				
LA FILLE DE BARBE ROUGE (Yah !!!)				
36:	00220.12	00224.05*	[34]	LA FILLE DE BARBE ROUGE
<i>Parée à l'abordage, papa... Souquez les artémuses !...</i>				
37:	00224.12	00227.03*	[23]	BARBE ROUGE
<i>Du calme ma fille, du calme.</i>				
38:	00227.10	00230.08*	[27]	BARBE ROUGE
<i>En plus, ça veut rien dire "souquez les artémuses".</i>				
39:	00231.10	00234.07	[27]	PIRATE 1
<i>Ha c'est ça, je m'disais aussi.</i>				

40:	*	00234.11	00238.10	[37]	BARBE ROUGE
<i>Combien de navires Baba ?</i>					
41:		00238.14	00243.09	[45]	BABA
<i>Un seul, Capitaine, tout petit vu d'ici...</i>					
42:		00245.12	00247.11*	[18]	BABA
<i>Egyptien, capitaine,</i>					
43:		00248.03	00250.02	[18]	BABA
<i>égyptien !</i>					
44:		00250.06	00255.12	[51]	BARBE ROUGE
<i>Egyptien, ça c'est bon ça... On va s'refaire avec ça.</i>					
45:	*	00256.00	00260.07*	[42]	TRIPLE PATTE
<i>" Ipso Facto et Manu Militari ".</i>					
46:		00261.01	00262.04*	[12]	BARBE ROUGE
<i>Triple Patte...</i>					
47:		00264.07	00270.09*	[58]	TRIPLE PATTE
<i>Tout le monde à son poste !... Bosco... Double-Rhum, Fontbonne... drissez les escabèches !</i>					
48:		00270.15	00275.10*	[45]	TRIPLE PATTE
<i>Crâne dur, Surin... Tête de Mort... Mirsouflez les artibans !</i>					
49:	*	00279.12	00282.02*	[22]	BABA
<i>À l'abordage !!!...</i>					
50:		00296.06	00301.01*	[45]	BARBE ROUGE
<i>Je suis le roi du moooonde !!!...</i>					
51:		00304.12	00306.10*	[18]	UN EGYPTIEN
<i>Pirates !!!</i>					
52:		00312.05	00315.07	[30]	NUMEROBIS
<i>Au s'cours des pirates !!!</i>					
53:	*	00320.06	00324.14*	[43]	NUMEROBIS
<i>Regardez, c'est d-c'est des pirates...</i>					
<i>Vite- vite-vite... Faut partir.</i>					
54:		00325.10	00328.14*	[31]	ASTERIX
<i>Ha. Les pirates.</i>					
55:	*	00335.02	00337.03*	[19]	OBELIX
<i>C'est nous !</i>					
56:		00342.01	00345.01	[28]	BABA
<i>Les Gau... Les Gau...</i>					
57:		00345.05	00346.14*	[15]	BABA
<i>Les Gaugau...</i>					
58:		00347.11	00349.01*	[13]	BARBE ROUGE
<i>Les Gaulois !!</i>					
59:	*	00350.10	00352.09*	[18]	BARBE ROUGE
<i>Mais c'est pas vrai !</i>					
60:		00357.01	00360.12	[35]	BARBE ROUGE
<i>Y'a pas une hache, là ? Pousse-toi... Donne-moi ça...</i>					
61:		00361.00	00363.03*	[21]	BARBE ROUGE
<i>Poussez-vous, poussez- pardon...</i>					

62:	*	00369.02	00371.03	[19]	BABA
<i>Eh oh !... Doucement en bas, eh oh !...</i>					
63:	*	00371.07	00373.08*	[19]	OBELIX
<i>Mais qu'est-ce qu'y font ?...</i>					
64:		00388.07	00391.03	[26]	OBELIX
<i>Tricheurs !... Mauvais joueurs !!!</i>					
65:	*	00391.07	00393.03*	[16]	ASTERIX
<i>C'est pas correct.</i>					
66:	*	00402.04	00405.13	[34]	NUMEROBIS
<i>Ouais, c'est ça, coulez-vous vous-même, ça vaut mieux !</i>					
67:		00406.06	00408.15	[24]	NUMEROBIS
<i>On dirait qu'y savent à qui ils ont affaire quand même, hein...</i>					
68:		00409.03	00415.01	[55]	PANORAMIX
<i>Oui, oui, ce sont d'vieilles connaissances, nous allons souvent à la mer ensemble.</i>					
69:		00420.11	00425.07	[45]	TRIPLE PATTE
<i>Tu vois, "L'abîme appelle l'abîme"...</i>					
70:		00425.11	00429.12	[39]	TRIPLE PATTE
<i>"Abyssus abyssum invocat".</i>					
71:		00430.00	00435.00	[48]	BARBE ROUGE
<i>Les citations latines, ça va aller là...</i>					
<i>c'est bon.</i>					
EXT. AUBE 5 - BATEAU LE NAPADELIS - PONT					
72:		00449.02	00452.11	[34]	ASTERIX
<i>C'est quoi cette lueur à l'horizon Numérobis ?</i>					
73:		00453.01	00455.06	[22]	NUMEROBIS
<i>Les lumières du port d'Alexandrie.</i>					
74:		00455.10	00459.05*	[35]	ASTERIX
<i>Font naufrager les papillons de ma jeunesse.</i>					
75:		00462.09	00464.11	[20]	ASTERIX
<i>Non euh, j'sais pas pourquoi j'ai dit ça.</i>					
76:	*	00464.15	00468.11*	[36]	OBELIX ET NUMEROBIS
<i>- J'ai faim. - Nous s'rons à Alexandrie au matin.</i>					
77:		00469.03	00474.12*	[52]	NUMEROBIS
<i>Là-bas, c'est la tour de l'île de Pharos, dont le feu guide tous les navires.</i>					
78:		00475.07	00480.13	[51]	OBELIX
<i>Un feu qui guide tous les navires... Y sont fous ces Egyptiens.</i>					
79:		00481.01	00484.04	[30]	PANORAMIX
<i>C'est une des sept merveilles du monde, Obélix.</i>					
80:		00484.08	00488.06	[37]	PANORAMIX
<i>Imagine le plus grand édifice jamais construit par l'homme.</i>					
81:	*	00488.10	00492.00	[32]	OBELIX
<i>En tout cas j'ai plus d'appétit q'un baraccuda.</i>					
82:		00492.04	00496.03*	[37]	ASTERIX ET OBELIX
<i>Ba-ra-ccu-da...</i>					
JOUR 5 - PALAIS DE CLEOPATRE - SALLE DU TRONE					
83:	*	00544.06	00547.01	[25]	CLEOPATRE
<i>Tu as demandé à me voir Numérobis...</i>					

84:	*	00547.05	00551.09	[40]	NUMEROBIS
<i>Ma Reine, le palais avance bien, mais le délai</i>					
85:	*	00551.13	00556.12	[47]	NUMEROBIS
<i>est beaucoup trop court. C'est pourquoi j'ai d'mandé à des amis Gaulois, un mage</i>					
86:	*	00557.00	00561.11*	[45]	NUMEROBIS
<i>très puissant et des valeureux guerriers de m'aider dans ma tâche...</i>					
87:	*	00563.05	00566.05	[28]	NUMEROBIS
<i>Je viens donc vous d'mander votre accordance,</i>					
88:		00566.09	00571.02*	[43]	NUMEROBIS
<i>c'est-à-dire de... de m'accordifier tou- toute l'aidance.</i>					
89:		00572.04	00574.02*	[18]	NUMEROBIS
<i>Mais l'aidance du verbe aider hein</i>					
90:		00574.12	00577.02	[22]	NUMEROBIS
<i>pas les danses dan-tiens on va-tiens</i>					
91:	*	00577.06	00579.15*	[24]	NUMEROBIS
<i>on va danser. Je n'me s'rais pas permis.</i>					
92:		00582.01	00584.07*	[22]	CLEOPATRE
<i>Entoure-toi de qui tu veux.</i>					
93:		00586.00	00590.02*	[39]	CLEOPATRE
<i>Mais construis ce palais dans les temps, c'est tout ce que je te demande.</i>					
94:		00591.15	00594.12	[27]	CLEOPATRE
<i>César me nargue tous les jours.</i>					
95:	*	00595.00	00597.06	[22]	CLEOPATRE
<i>Je ne peux pas perdre la face devant lui.</i>					
96:		00597.10	00599.03*	[15]	PANORAMIX
<i>Elle est jolie.</i>					
97:		00599.12	00602.09*	[27]	CLEOPATRE
<i>Tout en lui n'est qu'arrogance.</i>					
98:		00603.07	00604.12*	[13]	CLEOPATRE
<i>Tout !</i>					
99:	*	00636.07	00638.06	[18]	CLEOPATRE
<i>Voilà.</i>					
100:	*	00639.10	00642.05*	[25]	CLEOPATRE
<i>Si vous finissez à temps... il y aura de l'or pour tout le monde.</i>					
101:		00643.01	00645.06	[22]	NUMEROBIS
<i>Ça fait plaisir.</i>					
102:	*	00645.10	00649.05	[35]	CLEOPATRE ET NUMEROBIS
<i>- Sinon, les crocodiles. - Ça fait pas plaisir.</i>					
103:	*	00657.05	00659.10*	[22]	CLEOPATRE
<i>Allez, partez maintenant...</i>					
104:		00673.13	00677.00	[30]	GUIMIEUKIS
<i>Il est mignon l'moustachu...</i>					
105:		00678.04	00680.03	[18]	SUCETTALANIS
<i>Il est un peu vieux quand même.</i>					
106:		00680.07	00683.09	[30]	GUIMIEUKIS
<i>Mais non... l'autre...</i>					
107:		00683.13	00687.09*	[36]	SUCETTALANIS ET GUIMIEUKIS
<i>- Oh non, trop gros. - Tu fais exprès ou quoi ?</i>					

EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS CESAR				
108:	00691.14	00698.08	[62]	PANORAMIX
<i>Elle a l'air d'avoir un sale caractère, mais elle a un joli nez.</i>				
109:	00699.13	00703.09	[36]	NUMEROBIS ET ASTERIX
<i>- Elle va m'jeter aux crocodiles. - Très joli.</i>				
110:	00704.01	00706.06	[22]	ASTERIX
<i>Un peu retroussé,</i>				
111:	00707.09	00711.02	[34]	ASTERIX
<i>Avec sa p'tite tresse comme ça là, sur l'côté...</i>				
112:	00712.11	00717.02	[42]	NUMEROBIS
<i>Elle va m'jeter aux crocodiles et lui y trouve qu'elle a un joli nez.</i>				
113:	00717.06	00720.08	[30]	OBELIX
<i>Tu crois qu'c'est bon du crocodile ?</i>				
114:	00722.02	00726.11	[43]	NUMEROBIS
<i>Vous pouvez pas faire semblant d'vous intéresser un tout petit peu à mon</i>				
115:	00731.01	00734.00	[28]	OBELIX
<i>Une grosse fourmi.</i>				
116:	00818.01	00823.09	[52]	ASTERIX
<i>Ah, y'a du monde ! Ça fait tout à fait penser au mondial du bœuf, hein à Lutèce.</i>				
117:	00823.13	00827.01	[31]	ASTERIX
<i>On a un salon du bœuf une fois tous les deux ans à Lutèce,</i>				
118:	* 00827.05	00833.03	[55]	ASTERIX
<i>on expose tous les nouveaux bœufs, toutes les nouvelles races de bœuf hein, c'est extraordinaire, hein...</i>				
119:	00833.07	00835.15	[24]	ASTERIX
<i>Une grosse, grosse, grosse, grosse manifestation.</i>				
120:	* 00836.03	00839.05	[30]	OBELIX
<i>Qu'est-ce que vous avez comme bœufs ?</i>				
121:	00841.09	00843.11	[20]	NUMEROBIS
<i>Bien sûr, c'est encore un p'tit peu le chantier là,</i>				
122:	* 00843.15	00846.10	[25]	NUMEROBIS
<i>mais on avance bien mine de rien.</i>				
123:	00846.14	00850.13	[37]	PANORAMIX
<i>Oui, oui bien sûr mais enfin y'a encore beaucoup d'travail.</i>				
124:	00851.01	00853.08	[23]	PANORAMIX
<i>Et il n reste que deux mois...</i>				
125:	00853.12	00856.10	[27]	NUMEROBIS
<i>Voilà alors j-justement, rapport à cette potion magique,</i>				
126:	00856.14	00861.02	[40]	NUMEROBIS
<i>qu-quand moi j'étais venu chez vous là-bas là en ch-chez vous en, en G- en Gaulerie,</i>				
127:	00861.06	00866.08	[49]	NUMEROBIS
<i>tu m'avais dit " euh t'inquiète pas j'vais t'donner plein plein d'potion magique. "</i>				
<i>Alors... j'voulais savoir...</i>				
128:	00866.12	00870.09	[36]	PANORAMIX ET NUMEROBIS
<i>- Non, j'tai dit que j'verrai c'que j'peux faire...</i>				
<i>- Comment ça ?</i>				
129:	00870.13	00873.06	[24]	OBELIX
<i>Et tout l'sable-là vous l'trouvez où ?</i>				
130:	00873.10	00876.06	[26]	ASTERIX
<i>C'était là avant Obélix.</i>				

131:	00877.08	00882.10*	[49]	NUMEROBIS	Toutes les pierres là, c'est de la niloise, ça vient du Nil exprès...
132:	00883.03	00886.03*	[28]	PANORAMIX	Je trouve que c'est très violent d'fouetter les esclaves...
133:	00886.12	00891.01	[41]	NUMEROBIS	Mais non, ce sont pas des esclaves, ce sont des ouvriers qualifiés qui,
134:	00891.05	00895.04*	[37]	NUMEROBIS	qui exercent leur travail de leur plein gré et avec de la rémunération en plus.
135:	00895.13	00898.12	[28]	PANORAMIX	Et les fouets c'est pour faire joli ?
136:	00899.00	00904.11	[54]	NUMEROBIS	Non, 'fin oui. 'Fin, je sais pas, personne s'est jamais plaint pour l'instant.
137:	00905.12	00908.04	[24]	OBELIX ET ASTERIX	- Istou ?
					- Mmm ça doit vouloir dire " avance "...
138:	00908.08	00910.13*	[22]	OBELIX ET ASTERIX	- Istou.
					- Oui istou.
				OBELIX	(Ah...)
139:	00915.02	00918.01	[28]	OBELIX	Ca c'est l'signal pour la soupe, ça. Mmm ?
140:	00918.05	00922.14*	[43]	NUMEROBIS	Non, non. En fait c'est les fouetteurs qui s'relaient. Regardez...
				OBELIX	(Ah...)
141:	00923.10	00927.10*	[38]	NUMEROBIS	Vous voyez la tradition veut qu'ils échangent leurs cheveux.
142:	00928.05	00934.00*	[54]	NUMEROBIS	Voilà. Le fouetteur devient tireur et le tireur, fouetteur. Ils sont liés par les liens capillaires.
143:	00934.08	00937.08	[28]	ASTERIX	Oui, c'est une autre culture, hein...
144:	00938.02	00942.08	[42]	OBELIX	Tu t'souviens Astérix quand j'avais envoyé euh un menhir sur Caius Bonus
145:	00942.12	00946.09	[36]	OBELIX	ça d'vait bien peser à peu près l'poids du traîneau d'pierres là-bas non ?
146:	00946.13	00949.09	[26]	ASTERIX	Hum faudrait lui d'mander...
147:	00950.06	00954.00	[34]	ASTERIX	Ben c'est lui qu'est l'mieux placé pour répondre hein...
				OBELIX ET ASTERIX	(rires)
148:	00964.10	00966.08*	[18]	NUMEROBIS	C'est une autre culture...
				EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS	
149:	00976.07	00981.03	[45]	OTIS	Encore une facture... J'en peux plus d'cette papyrasse administrative...
150:	00981.07	00986.04	[46]	NUMEROBIS	Otis, mon scribe. C'est lui qui scribe tout.
151:	00986.08	00988.06	[18]	OTIS	Imhotep à vous !
152:	* 00988.10	00991.07*	[27]	PANORAMIX	C'est une bonne situation ça, scribe...
153:	00992.01	00998.01*	[57]	OTIS	Mais vous savez, moi je crois pas qu'il y ait de bonnes ou d'mauvaises situations, hein.

154:	00998.10	01005.04	[62]	OTIS	Moi si j'devais résumer ma vie aujourd'hui. ... avec vous j'dirais qu'c'est d'abord des rencontres...
155:	01005.13	01012.09	[63]	OTIS	des gens qui m'ont tendu la main peut-être à un moment où je ne pouvais pas, où j'étais seul chez moi.
156:	* 01012.13	01018.02	[51]	OTIS	Et c'est assez curieux d'se dire que les hasards, les rencontres forgent une destinée
157:	01018.06	01024.00*	[53]	OTIS	parce quand on a le goût de la chose, quand on a le goût de la chose bien faite, le beau geste,
158:	01024.06	01030.02	[54]	OTIS	parfois on ne trouve pas euh l'interlocuteur en face je dirais euh
159:	01030.06	01034.02	[36]	OTIS	le miroir qui vous aide à avancer.
160:	01034.06	01039.06	[48]	OTIS	Alors ça n'est pas mon cas euh... comme j'le disais là parce que moi au contraire j'ai pu
161:	01039.10	01046.01*	[60]	OTIS	et je dis merci à la vie, je lui dis merci, je chante la vie, je danse la vie euh je ne suis qu'amour
162:	01046.09	01053.07	[64]	OTIS	et finalement quand beaucoup d'gens aujourd'hui me disent " mais comment fais- tu pour avoir cette humanité ? "
163:	* 01053.11	01059.06	[54]	OTIS	et ben j'leur réponds très simplement, je leur dis c'est ce goût de l'amour, ce goût donc qui
164:	* 01059.10	01063.11	[39]	OTIS	m'a poussé aujourd'hui à entreprendre une construction mécanique,
165:	01063.15	01069.06	[52]	OTIS	mais demain qui sait euh peut-être simplement à me mettre au service euh de la communauté,
166:	01069.10	01074.06	[45]	OTIS	à faire le don, le don de-de-de soi.
EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS CESAR					
167:	01081.04	01086.02	[46]	EGYPTIEN 1 ET EGYPTIEN 2	- Qu'est-ce qu'on mange à midi ?
- Ben des lentilles comme d'hab.					
168:	01093.10	01095.12	[20]	AMOBOFIS	Je reviens.
169:	01104.11	01109.04	[43]	VOIX OFF	"Ici s'élèvera bientôt le Palais de César.
170:	01109.08	01112.14*	[32]	VOIX OFF	Fin des travaux : 58 Jours.
EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS CESAR					
171:	01119.15	01121.14	[18]	UNE OUVRIERE	Qu'est-ce que tu cherches là ?
L'OUVRIER (Pff.)					
172:	01122.02	01124.14	[26]	L'OUVRIER	j'ai perdu ma lentille.
173:	01128.06	01129.10*	[12]	AMONBOFIS	Ouvrières.
174:	01131.04	01133.06	[20]	AMONBOFIS	Ouvriers.
175:	01134.13	01137.02	[22]	AMONBOFIS	Camarades...
176:	01138.08	01142.12*	[40]	AMONBOFIS	Sommes-nous revenus au temps des pharaons ?
177:	* 01146.00	01150.08*	[43]	AMONBOFIS	À trimer sous les coups de fouets !
LA FOULE (Hou...)					
178:	01153.05	01155.00*	[16]	AMONBOFIS	Et pour qui ?

179:	01156.08	01159.11*	[30]	AMONBOFIS	Pour César...
LA FOULE (Oh !!!)					
AMONBOFIS (Non...)					
180:	01168.08	01172.15	[42]	AMONBOFIS	Qu'il aille se le faire construire à Rome son Palais.
181:	* 01173.03	01177.13	[44]	AMONBOFIS	Chacun chez soi et les hippopotames seront bien gardés !
182:	* 01178.01	01180.07	[22]	ITINERIS	Ouais c'est vrai ça !
LA FOULE (Oh !!!)					
183:	* 01181.02	01186.12	[53]	AMONBOFIS	Ihpa kouroupou éyoutchene
184:	01187.00	01192.07	[52]	AMONBOFIS	youtchenémi yatché.
LA FOULE ET ITINERIS (Ouuais !!!)					
185:	01196.12	01198.03*	[14]	AMONBOFIS	Camarades,
186:	01199.01	01202.12	[35]	AMONBOFIS	on vous exploite,
187:	01204.01	01208.11	[44]	AMONBOFIS	on vous crève à la tâche
188:	01209.01	01211.03	[20]	AMONBOFIS	et...
189:	01213.01	01215.05*	[21]	AMONBOFIS	franchement...
190:	01220.03	01222.01	[18]	AMONBOFIS	Voilà.
LA FOULE (Oh...)					
191:	* 01222.12	01224.11	[18]	ITINERIS	Il a raison...
EXT. JOUR 5 - TENTE NUMEROBIS - CHANTIER PALAIS CESAR					
192:	* 01227.02	01232.00	[46]	NUMEROBIS	Et là, deux statues monumentales de Cléopâtre et César...
193:	01232.04	01235.12	[33]	NUMEROBIS	Mais pas trop monumentales non plus, hein, quinze mètres de haut, pas plus.
194:	01236.00	01241.04	[50]	NUMEROBIS	Et juste là, en périphérie des sphinx, une grande cuisine aménagée...
195:	01241.08	01247.06	[55]	PANORAMIX	Ça donne juste à côté des chambres, c'n'est peut-être pas l'idéal.
196:	01247.14	01250.03	[22]	NUMEROBIS	Pour le bruit et les odeurs ?
197:	01250.07	01253.01	[25]	PANORAMIX	Y en a qu'ça peut gêner.
198:	01253.14	01256.00*	[20]	NUMEROBIS	J'y avais pas pensé...
199:	01257.07	01260.07	[28]	OBELIX	C'est quoi ces gros raisins là ?
200:	01260.15	01266.07	[52]	ASTERIX	Ce sont des dattes Obélix. Ça pousse tout en haut des arbres là-bas.
OBELIX (Mmm)					
201:	01273.02	01276.06	[31]	OBELIX ET ASTERIX	- C'est croquant au milieu.
- Mmm c'est l'noyau.					
202:	01276.10	01278.08	[18]	OBELIX	Pas mauvais.
EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS CESAR					

203:	01286.02	01291.06	[50]	LE SONNEUR DE TROMPETTE	Eh !!! C'est la fin de la pause ! Allez, allez ! Bougez, au travail !
204:	01294.01	01298.03	[39]	LE SONNEUR DE TROMPETTE	J'ai rien dis... j'ai juste dis que c'est la fin de la pause...
EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS CESAR					
205:	* 01298.07	01301.13	[32]	FOULE ET ITINERIS	Pas contents !!! Pas contents !!!
INT. JOUR 5 - TENTE NUMEROBIS - CHANTIER PALAIS CESAR					
206:	01307.13	01309.15	[20]	ITINERIS	S'il vous plait ?
NUMEROBIS				(Oui.)	
207:	* 01310.11	01313.02*	[23]	FOULE ET ITINERIS	Pas contents !! Pas contents !!
208:	01320.10	01325.07	[46]	ITINERIS	Nous refusons d' reprendre le travail. Il est hors de question d'continuer dans ces conditions, c'est
209:	* 01325.11	01328.01	[22]	ITINERIS	intolérable !...
210:	* 01329.00	01330.15*	[18]	FOULE ET ITINERIS	Pas contents !!! Pas contents !!!
211:	01331.09	01333.11	[20]	NUMEROBIS	Du calme, du calme, du calme,
212:	* 01339.10	01343.07	[36]	NUMEROBIS	Qui est l'responsable ? Qu'on dévoue quelqu'un pour communiquer avec moi...
213:	* 01343.11	01345.10	[18]	ITINERIS	D'accord.
214:	01346.11	01350.02*	[33]	ITINERIS	Je serai la voix d'mes camarades pour vous faire passer l'message.
215:	01351.08	01353.03*	[16]	ITINERIS	J'm'appelle Itinérís.
216:	01353.13	01355.06*	[15]	NUMEROBIS	J'écoute.
217:	01355.13	01357.15*	[20]	ITINERIS	Vous avez deux nouveaux messages.
218:	01361.08	01365.15	[42]	ITINERIS	D'abord, nous travaillons plus de 18 heures par jour, ce qui fait
219:	* 01366.03	01371.12	[52]	ITINERIS	36 heures en 2 jours, nous exigeons de passer à 35 heures.
220:	01372.00	01375.03*	[30]	NUMEROBIS	Mais 35 heures ça march'ra jamais, ça va entraîner un tas d'complications...
221:	01376.00	01379.15	[37]	ITINERIS	Ensuite, et pardon si j'te coupe,
222:	01380.05	01383.14	[34]	ITINERIS	nous exigeons une diminution d'au moins cinquante pour cent.
223:	01384.02	01387.07	[31]	ASTERIX ET ITINERIS	- Une augmentation, vous voulez dire...
- Mais non !					
224:	* 01387.11	01391.05*	[34]	ITINERIS	Nous exigeons une diminution des coups d'fouets.
225:	01391.14	01394.08*	[25]	ITINERIS	Nous recevons trop d'coups d'fouets.
226:	01394.15	01397.01	[20]	ITINERIS	Certains d'nos camarades souffrent de maux d'tête

227:	* 01397.05	01401.05	[38]	ITINERIS	terribles à cause des fouets qui claquent, ça leur fait la tête comme un gros char.
228:	* 01401.09	01404.09	[28]	OBELIX	Oui et tant qu'on y est, à propos des r'pas,
229:	01404.13	01408.13	[38]	OBELIX	si on pouvait accompagner les lentilles d'un sanglier, mmm...
230:	01409.01	01411.10	[24]	OBELIX	ou deux par exemple... hein ?
231:	01411.14	01417.07	[52]	NUMEROBIS	Non, non, non, non, non. Si j'diminue les coups d'fouets, vous travaillerez plus lentement et l'palais s'ra pas terminé à temps,
232:	* 01417.11	01420.09	[27]	NUMEROBIS	et moi hop hop hop, aux crocos ! C'est ça qu'vous...
233:	01420.13	01424.07*	[34]	PANORAMIX	Ça suffit Numérobis ! Itinérís a raison
234:	01424.15	01428.02	[30]	PANORAMIX	de pas s'l'SFR.
235:	* 01438.00	01441.06	[32]	OBELIX	Moi j'suis sûr qu'ils s'raient contents avec un sanglier ou deux dans les lentilles.
EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS CESAR					
236:	01453.07	01455.00*	[15]	PANORAMIX	C'est prêt.
237:	01464.12	01468.11	[37]	PANORAMIX	Non, Obélix pas toi tu es tombé d'dans quand tu étais p'tit.
238:	01468.15	01474.08	[52]	OBELIX	Bon... Allez viens Idéfix... " t'es nan nan nan quand t'étais p'tit ".
239:	* 01474.12	01478.02*	[32]	PANORAMIX	Fais-leur une petite démonstration Astérix.
240:	01479.13	01483.03	[32]	PANORAMIX	Doucement, j'l'ai p't-être un peu chargée.
ASTERIX (Ouh...!!! Oh, oh, oh, oh...(rires))					
241:	01493.05	01495.03	[18]	PANORAMIX	J'l'ai un peu chargée.
OBELIX (Réaction)					
242:	* 01495.07	01497.12*	[22]	ASTERIX	Non, elle est très bien là... Oh...
243:	* 01514.00	01516.12*	[26]	OBELIX	Allez Idéfix fais le beau...
244:	* 01520.01	01522.01*	[19]	OBELIX	Fais le beau...
ASTERIX (Et hop. Aaahh !!!)					
LA FOULE (Ouah !!!)					
245:	01530.08	01532.06	[18]	OBELIX	Merci,
246:	01560.11	01562.07*	[16]	OBELIX	Assis.
247:	01564.01	01566.11	[25]	NUMEROBIS	Ah ça c'est du prodige...
1:	00023.05	00027.06	[39]	NUMEROBIS ET PANORAMIX	- C'est bon y'en aura pour tout l'monde ? - J'en refrai.

25:	00331.09	00333.15	[22]	AMONBOFIS	Er-yé-bététéké.
26:	00341.06	00343.09	[21]	NEXUSIS	Sympa ta robe...
INT. FIN D'APRES-MIDI 11 - TENTE CESAR					
27:	00378.06	00382.11	[41]	CESAR	"J'ai venu, j'ai vu, j'ai vaincu,
28:	00382.15	00384.14	[18]	CESAR	veni vedi vici "...
29:	00385.02	00389.00	[37]	CESAR	Vous gravez les formules d'usage. Et vous signez
30:	* 00390.03	00391.12	[15]	CESAR	"Caesar".
31:	00393.06	00395.01	[16]	LA SECRETAIRE	"Caesar"
32:	* 00395.13	00397.11*	[18]	LA SECRETAIRE	ou "César" ?...
33:	00400.13	00403.02*	[22]	CESAR	Non, ben "César".
34:	* 00403.06	00408.03*	[46]	CESAR	J'trouvais le son intéressant mais... vous m'en gravez quatre blocs...
35:	00411.08	00414.04	[26]	CAIUS CEPLUS	Avé César. Respect et robustesse...
36:	00414.08	00418.08	[38]	CESAR	Respect et robustesse Caius Céplus. Alors ? Les nouvelles sont bonnes ?
37:	00418.12	00422.15	[40]	CESAR	"j'ai venu, j'ai vu, j'ai vaincu ", " veni vedi vici " comme d'habitude ?
38:	00423.03	00428.01	[46]	CAIUS CEPLUS	Veni vedi ça va. Vici, c'est un peu prématuré...
39:	00428.15	00430.08	[15]	CESAR	C'est-à-dire ?
40:	00432.01	00434.05	[21]	CAIUS CEPLUS	Ben en Gaule par exemple...
41:	00435.08	00437.09	[19]	CESAR	Quoi, en Gaule ?
42:	00440.01	00444.09	[43]	CESAR	Ben c'est vici en Gaule euh... toute la Gaule est occupée, qu'est-ce qu'y a ?
43:	00444.13	00449.05	[43]	CAIUS CEPLUS	Toute non. Un village peuplé d'irréductibles Gaulois résiste...
44:	00449.09	00452.12*	[30]	CESAR	Encore et toujours à l'envahisseur, oui je sais,
45:	* 00453.00	00456.10*	[34]	CESAR	j'ai déjà entendu ça quelque part. Bon,
46:	00457.13	00460.14	[29]	CESAR	et Cléopâtre... comment ça avance pas les travaux ?
47:	00461.02	00462.06*	[12]	CAIUS CEPLUS	Ha justement,
48:	00462.12	00465.07*	[25]	CAIUS CEPLUS	ça avance euh plutôt pas mal.
49:	00465.13	00467.15	[20]	CAIUS CEPLUS	Tiens c'est superbe ça...
50:	00468.03	00472.04*	[39]	CAIUS CEPLUS	Ils ont même mis des... à l'intérieur là...
51:	* 00476.14	00478.05*	[14]	CESAR	Me touchez pas le...
52:	00479.10	00482.09*	[28]	CAIUS CEPLUS	Tel que c'est parti, ils tiendront les délais.
53:	00483.06	00485.01	[16]	CESAR	Impossible.
54:	00485.05	00487.06*	[19]	CAIUS CEPLUS	Apparemment impossible n'est pas Gaulois.

55:	00488.00	00494.13	[63]	CAIUS CEPLUS	Numérobis en a appelé trois à son s'cours, dont un druide qui se nomme Téachix.
56:	00495.01	00496.10*	[15]	CESAR	Panoramix ?
57:	* 00496.14	00500.08	[34]	CAIUS CEPLUS	Panoramix, c'est ça, je savais qu'ça sonnait large...
58:	00501.03	00505.04	[39]	CAIUS CEPLUS	Et... avec lui un petit rusé et un gros monstrueux :
59:	00505.08	00507.14*	[22]	CAIUS CEPLUS	Aikix et Journalduhix.
60:	00511.14	00514.04*	[22]	CAIUS CEPLUS	Ou Mal-Malcomix.
61:	00515.06	00519.05	[37]	CESAR	Surveillance comment évoluent les choses et puis j'aviserai.
62:	00519.14	00525.05	[52]	CESAR	Civis pacem parabellum. " Qui veut la paix, prépare la guerre "...
63:	00527.09	00533.07	[55]	CAIUS CEPLUS	Le p'tit Gaulois a un nom de héros du genre euh Djomannix...
EXT. JOUR 11 - RIVES DU NIL					
NEXUSIS (Ah, ah... Eh, eh, eh...)					
64:	* 00544.11	00548.02*	[33]	VOIX OFF	Pendant ce temps l'impitoyable
65:	* 00548.06	00552.02*	[36]	VOIX OFF	Nexusis, envoyé par l'infect Amonbofis,
66:	* 00552.06	00555.09*	[30]	VOIX OFF	remplit sa mission :
67:	00556.02	00560.03*	[39]	VOIX OFF	Interrompre l'approvisionnement en pierre
68:	00560.12	00566.07	[54]	VOIX OFF	en soudoyant le vil et vénal convoyeur.
69: * 00569.13 00572.07 [25] LE CONVOYEUR ET NEXUSIS - Allez ! Balancez-moi tout ça dans le Nil					
- Ah non, attends-tends-tends, oh, oh...					
LE CONVOYEUR (En égyptien.)					
INT. SOIR 11 - TENTE NUMEROBIS					
70:	* 00612.13	00616.03	[32]	PANORAMIX	Là, les bâtiments pourraient former un "C".
71:	00616.07	00618.13	[22]	PANORAMIX	Comme Cléopâtre.
72:	00620.10	00622.10	[19]	NUMEROBIS	C'est l'palais d'César.
73:	00623.03	00626.03*	[28]	PANORAMIX ET NUMEROBIS	- Ça marche aussi.
- Comment ça ?					
74:	00627.03	00630.12*	[34]	OBELIX	Il disent que l'convoi d'pierres est arrivé...
EXT. SOIR 11 - CHANTIER PALAIS CESAR - BORD DU NIL					
75:	* 00631.00	00635.13	[46]	NUMEROBIS	Iou tère tchéne inéricou icou a-a-atçaou.
76:	00636.01	00639.11	[34]	LE CONVOYEUR	Nen rem rassète iaptét.

77:	00640.06	00641.10	[12]	NUMEROBIS	Outjé néré-outjé ramani ner...
78:	00641.14	00644.06	[24]	OTIS	Alors là le chef de caravanne dit
79:	00644.10	00648.00	[32]	OTIS	qu'il n'a pas pu apporter plus de pierres, les carrières sont épuisées.
80:	00648.04	00650.02*	[18]	NUMEROBIS ET LE CONVOYEUR	- Djobi. - Djoba.
81:	00650.11	00652.09*	[18]	OBELIX	C'est joli comme langue.
82:	* 00652.13	00657.01*	[40]	OTIS ET ASTERIX	- Il dit qu'il aimerait bien être payé. - Bon moi j'crois qu'il ment.
83:	* 00657.05	00660.10*	[31]	OTIS	Non, non, il est très clair là, il aimerait bien être payé.
84:	* 00660.14	00665.07	[43]	ASTERIX	Non je parle des carrières, mmh. J'suis sûr qu'y a encore des tonnes de pierres.
85:	00665.11	00669.05	[34]	OBELIX	Je peux l'faire parler, si tu veux, j'peux l'faire parler ?
86:	00669.09	00673.02	[34]	ASTERIX	Oui. M'enfin n'y vas pas trop fort parce qu'y faut quand même qu'il parle hein.
87:	* 00673.12	00678.02*	[42]	LE CONVOYEUR ET NUMEROBIS	- Eméné fèké-ké ésséké ékédité... - Ekédité ?
88:	00678.14	00681.01*	[21]	OBELIX	Comment dit-on " parle " ?
89:	00681.13	00684.05*	[24]	NUMEROBIS	Si c'est " parle " dans le sens euh
90:	* 00684.09	00689.14	[51]	NUMEROBIS	" je parle pas très bien l'égyptien ", c'est " Médou éné éré comété ".
91:	00690.02	00692.12	[25]	OBELIX	" Médou éné éré comété ".
92:	00693.00	00698.11	[54]	OTIS	Oui, alors si c'est " parle plus lentement ", là c'est " médou éré kéteb ".
93:	00698.15	00701.14	[28]	OBELIX ET NUMEROBIS	- " Médou éré kéteb " ? - Non, non " kétébécé ".
94:	00702.02	00706.04*	[39]	OBELIX ET OTIS	- " Kétébécé " ! - " Kétéb ", " kétébécé " s'ils sont au moins huit.
95:	* 00706.08	00707.15	[14]	OBELIX	" Kétébécé ".
96:	00708.03	00710.09	[22]	OTIS	Non ne dites pas " kétébécé " ...
97:	* 00711.06	00716.12*	[51]	OTIS	Personne ne vous comprendra... c'est moi qu'ai raison... " kéteb ", " kéteb " ouvert, " kéteb " généreux...
98:	* 00717.00	00718.00*	[10]	ASTERIX	Dites..., hein.
99:	00721.06	00723.02	[16]	NUMEROBIS	Outchébé.
100:	00729.12	00731.11	[18]	OBELIX	Outchébé !
101:	00732.15	00735.02	[21]	OBELIX	Non pas ouchébé ?
102:	00740.04	00743.10	[32]	ASTERIX	Oh ben non Obélix, on avait dit pas trop fort là, oh...
103:	00745.15	00752.03*	[58]	NUMEROBIS	Il dit, il dit qu'il a été payé par Amonbofis pour jeter les pierres dans le Nil. J'en étais sûr.

104:	* 00752.07	00754.06*	[18]	LE CONVOYEUR	Aië, stop... (en égyptien), aïe...
105:	* 00759.12	00762.14	[30]	NUMEROBIS	Il dit qu'il reste encore plein d'pierres dans les carrières...
106:	00763.04	00764.05*	[11]	NUMEROBIS	P-plein...
107:	00775.12	00779.01	[31]	ASTERIX ET NUMEROBIS	- J'avais compris ça, aïe, aïe oui...
- Oui il dit aïe, aïe parce qu'il-parce qu'il a mal... aïe					
108:	00780.08	00784.15*	[42]	NUMEROBIS	j'ai m-j'ai m-j'ai mal... j'ai m-j'ai mal, pas la-pas la moustache, y dit pas la moustache.
109:	00788.10	00790.07	[17]	LE CONVOYEUR	Fini.
110:	00790.14	00792.05*	[14]	OBELIX	Il a fini.
111:	00792.12	00796.06	[34]	ASTERIX	On va aller chercher les pierres avec lui, c'est plus sûr.
112:	00796.10	00802.02	[52]	NUMEROBIS	J'vais rester ici pour surveiller les constructions. Otis va vous accompagner pour euh....
113:	00806.08	00808.09	[19]	ASTERIX	Oui, ben pou-pour euh...
114:	00809.13	00813.11	[37]	NUMEROBIS	Tiens. Ce sont des amulettes,
115:	00815.02	00818.08*	[32]	NUMEROBIS	des porte-bonheurs qui vous protégeront du mauvais sort.
116:	00828.12	00831.13	[29]	NUMEROBIS ET ASTERIX	- Riisque...
- Oui Rix enfin...					
117:	00832.01	00833.10	[15]	NUMEROBIS	Risque.
118:	00836.09	00839.15	[32]	NUMEROBIS	Le sort de toute l'Egypte est entre tes mains.
119:	00842.01	00844.09	[24]	ASTERIX	Tu n'en fais pas un peu trop là...?
120:	00847.12	00851.02	[32]	NUMEROBIS ET ASTERIX	- Mon sort est entre tes mains ?
- Mieux, mieux.					
121:	00858.02	00860.13	[25]	NUMEROBIS	Va amstériiisme...!!
EXT. MATIN 14 - DESERT					
122:	00872.09	00876.07	[37]	VOIX OFF	Et voilà nos amis Gaulois, guidés par Otis,
123:	00876.11	00881.06	[45]	VOIX OFF	en route vers les carrières, pour faire le plein de pierres.
124:	00885.08	00888.15	[33]	ASTERIX	Oh dis donc Obélix, qu'est-ce qu'il fait comme bruit ton dromadaire...
125:	00889.03	00892.02	[28]	OBELIX	C'est pas mon dromadaire, c'est mon estomac
126:	00892.06	00896.15	[43]	OTIS	Ecoutez, le temps que je charge les bateaux, prenez le temps de visiter l'Sphinx.
127:	00897.03	00902.09	[51]	OTIS	À côté j'suis sûr que ça pullule de, de p'tits restaurants très goûtus,

128:	00902.13	00907.14	[48]	OTIS	<i>mais alors vraiment une folie pour la bouche, des croquettes, des, des brochettes,</i>
129:	00908.02	00911.03*	[29]	OTIS	<i>des, des poissons mijotés, des, des viandes en sauce...</i>
EXT. JOUR 14 - BOUTIQUE SOUVENIRS					
130:	00914.14	00917.08	[25]	OBELIX	<i>J'en étais sûr, y'a rien à manger.</i>
131:	00918.01	00920.05	[21]	ASTERIX	<i>Jolis ces p'tits sphinx.</i>
132:	00921.14	00925.13	[37]	OBELIX	<i>Moi aussi j'pourrais faire des p'tits menhirs souvenirs comme ça.</i>
133:	00927.01	00928.07*	[13]	OBELIX	<i>Non mais j'en fais.</i>
134:	* 00928.11	00931.00	[22]	VENDEURS ET PANORAMIX	<i>- Sphinx !</i>
<i>- Non merci.</i>					
EXT/INT. JOUR 14 - ECHOPPE SCULPTEUR					
135:	00940.08	00945.02*	[44]	LE SCULPTEUR	<i>Noble étranger, un p'tit portrait avec l'Sphinx en souvenir ?</i>
136:	00945.10	00948.07*	[27]	LE SCULPTEUR	<i>Une sculpture instantanée en trente minutes ?</i>
137:	00949.11	00953.14*	[40]	PANORAMIX	<i>Ma foi, pourquoi pas ?... Ça f'ra bien dans ma hutte.</i>
138:	* 00954.02	00957.11	[34]	PANORAMIX ET LE SCULPTEUR	<i>- Vous acceptez les Sesterces ?</i>
<i>- Oui, oui. Voilà...</i>					
139:	00957.15	00963.02*	[49]	LE SCULPTEUR	<i>Alors mettez-vous de profil, les épaules bien de face...</i>
140:	00965.00	00966.11*	[16]	LE SCULPTEUR	<i>Pas trop quand même hein.</i>
141:	00967.08	00973.11	[58]	ASTERIX	<i>Ouais faut vraiment renforcer la sécurité parce que... cet Amonbofis est une vraie vipère.</i>
142:	00974.14	00978.12	[37]	ASTERIX	<i>Après les transports, y peut s'attaquer au chantier hein...</i>
143:	00979.01	00982.05	[31]	ASTERIX	<i>Non faudrait organiser des tours de garde..</i>
144:	00982.13	00985.12	[28]	ASTERIX	<i>Qu'est-ce que tu en penses Obélix ?...</i>
145:	00988.15	00991.12	[27]	ASTERIX	<i>Mais où il est passé encore celui-là ?...</i>
146:	01001.15	01003.15*	[19]	PANORAMIX	<i>Ne m'sculptez pas trop court...</i>
LE SCULPTEUR (Non, non, non, non...)					
147:	01009.06	01012.06	[28]	LE SCULPTEUR	<i>Alors comme ça vous êtes Gaulois...</i>
148:	01015.02	01018.07	[31]	LE SCULPTEUR	<i>qu'est-ce que ça s'est réchauffé ces derniers temps...</i>
EXT. JOUR 14 - AUX PIEDS DU SPHINX EXT. JOUR 14 - TETE DU SPHINX					
149:	* 01036.10	01040.11*	[39]	ASTERIX	<i>Mais Obélix non, c'est, c'est sûrement défendu !</i>
150:	01044.05	01047.00	[25]	ASTERIX	<i>Descends tout de suite...</i>
151:	* 01050.04	01052.02*	[18]	ASTERIX	<i>Oh mais c'est pas...</i>

152:	01069.04	01071.06*	[20]	OBELIX (CHANTONNE)	que c'est beau...
153:	* 01073.01	01075.05	[21]	ASTERIX	Descends ! Tu es ridicule !
154:	01076.07	01078.11*	[21]	OBELIX	Vous êtes tout petits en bas...
155:	01079.03	01083.07*	[40]	ASTERIX	Mais ne dis pas n'importe quoi, descends de ce ce-sphinx !!
156:	01086.10	01089.08	[27]	OBELIX	j'veais aller faire un tour sur l'front...
157:	01092.03	01095.12	[34]	ASTERIX ET OBELIX	- Fais l'mâlin là.
				- Oh là là...	
158:	01129.11	01132.03*	[24]	OBELIX	Cassé le nez.
				EXT. JOUR 14 - AUX PIEDS DU SPHINX	
159:	01138.03	01141.05	[30]	ASTERIX	Remarquable,
160:	* 01146.02	01148.06	[21]	ASTERIX	Bravo Obélix.
161:	01154.00	01156.14	[27]	ASTERIX	Tu te surpasses en c'moment.
162:	01157.04	01159.12	[24]	OBELIX	On pourrait p't-être le r'coller.
163:	01161.04	01163.11	[23]	ASTERIX	Oui c'est une bonne idée...
164:	01164.08	01168.01	[34]	ASTERIX	Avec quoi ? Tu as vu la taille de ce nez ?
165:	01168.05	01172.07	[39]	OBELIX	Ah ça c'est sûr. C'est un roc, c'est un cap.
166:	01172.11	01178.03	[52]	OBELIX	Que dis-je c'est un cap. C'est une péninsule.
167:	01179.01	01184.10	[52]	ASTERIX	Au lieu d'essayer d'faire d'la littérature, tu pourrais p't-être m'aider à trouver une solution...
168:	01185.04	01188.10	[32]	ASTERIX	Tu es un brise-tout Obélix !
169:	01191.13	01194.14	[29]	ASTERIX	Enfin encore heureux qu'personne ne nous aie vu, hein...
170:	01198.15	01201.06*	[23]	LES 2 PASSANTS ET ASTERIX & OBELIX-Imhotep.	- Tep.
171:	* 01201.10	01204.02*	[24]	PASSANT	T'es sûr qu'il a dit " embaumer " ?
172:	01233.06	01236.00*	[25]	OBELIX	Ben aide-moi, j'ai pas six bras.
173:	01246.07	01249.01	[25]	LE VENDEUR	T'as pas vu un éclair là ou quoi, là ?
174:	01264.14	01268.03	[31]	LE VENDEUR	Je t'avais dit que j'avais vu un éclair, j'suis pas fou.
175:	01276.15	01278.09	[15]	OBELIX	Voilà...
176:	01279.11	01283.10	[37]	OBELIX	Personne n'aura l'idée d'venir faire des fouilles ici...
177:	* 01285.15	01288.14*	[28]	ASTERIX	Bon allez, pas la peine de traîner dans l'coin.
178:	* 01289.02	01291.03	[19]	OBELIX	Allez aux pieds Idéfix.

179:	01293.05	01297.01	[36]	ASTERIX	Et pas un mot de c'qui s'est passé à Panoramix.
180:	01297.13	01300.08	[25]	OBELIX ET ASTERIX	- Y s'est rien passé. - Non.
181:	01300.12	01302.04*	[14]	OBELIX	Rien.
EXT. JOUR 14 - DESERT - PYRAMIDES					
182:	01310.09	01312.12	[21]	ENFANT	Hé mon pâté...
INT. JOUR - TENTE NUMEROBIS					
183:	01322.01	01327.09	[52]	ITINERIS	Et dans la mesure où le palais avance beaucoup plus vite que prévu,
184:	01327.13	01332.08	[45]	ITINERIS	nous exigeons, les camarades et moi-même et c'est bien normal,
185:	01332.12	01336.11	[37]	ITINERIS	une journée de congé supplémentaire.
186:	01336.15	01338.04	[13]	ITINERIS	Voilà.
187:	01338.08	01342.04	[36]	ITINERIS	Tu peux m'comprendre tu as été à ma place Jadis.
188:	01342.10	01345.02	[24]	NUMEROBIS	Moi c'est Numérobis...
191:	01357.01	01359.11	[25]	NUMEROBIS	Itinériss j'te capte plus là.
192:	01361.01	01363.11	[25]	NUMEROBIS	Bouge... Fais comme ça...
- Non... Et maintenant ?					
195:	01369.13	01373.11	[37]	NUMEROBIS ET ITINERIS	- Essaie.
- Ben, et là, tu m'entends, tu m'entends					
196:	01373.15	01380.01	[58]	NUMEROBIS ET ITINERIS	Oui parce que... tu n'es... ça me... ça me l'a fait tout l'temps en c'moment
EXT. JOUR 14 - DESERT - PYRAMIDES					
1:	00017.01	00019.09*	[24]	ASTERIX ET OBELIX	- Ça va Obé ?
- Ben j'ai la dalle...					
PANORAMIX (Oh !)					
2:	* 00023.07	00026.01	[25]	PANORAMIX	Comment ont-ils pu bâtir de tels édifices ?
3:	00026.05	00029.00	[25]	OBELIX	En empilant les pierres les unes sur les autres.
4:	00029.04	00030.11	[14]	ASTERIX	Effectiv'ment...
5:	00030.15	00033.01	[20]	NEXUSIS	Ho Gaulois...,
6:	00033.09	00037.04	[35]	NEXUSIS	ça vous dirait une petite visite à l'intérieur de la pyramide ?
7:	00037.08	00039.02	[15]	OBELIX	Ah non !
8:	00039.06	00041.08	[20]	NEXUSIS	Ah je vous visiter gratis hein.
9:	* 00041.12	00045.07	[35]	OBELIX	J'vois pas c'qu'y peut y avoir d'intéressant à visiter là-d'dans.
10:	00045.11	00048.01	[22]	NEXUSIS ET PANORAMIX	- S'il vous plait.
- Il paraît qu'c'est magnifique...					

11:	* 00048.05	00050.11	[22]	PANORAMIX	Il nous reste un peu d'temps. Allons-y.
12:	00050.15	00056.09	[53]	OBELIX	Allez Idéfix, tiens. Tu vas garder Panoramix,
13:	* 00056.13	00059.14*	[29]	OBELIX	et si t'es sage t'auras un bel os, mmh ?
INT. JOUR 14 - PYRAMIDE - COULOIRS					
14:	00079.10	00086.09	[64]	NEXUSIS	Ne me perdez pas d'vue hein... Vous ne sortiriez pas vivants d'ce labyrinthe.
15:	00087.12	00094.11	[64]	NEXUSIS	Attention les couloirs sont très étroits, faut pas être trop gros.
16:	00094.15	00097.11*	[26]	OBELIX	Personne n'est gros.
INT. JOUR 14 - PYRAMIDE - ENTREE SALLE MORTUAIRE					
17:	00100.13	00106.01	[50]	NEXUSIS ET PANORAMIX	- Sur votre droite, Anubis...
- C'est très émouvant...					
18:	00106.05	00109.08	[30]	NEXUSIS	Dieu des morts et des ténèbres.
19:	00115.07	00117.05	[18]	NEXUSIS	Par ici.
20:	00119.03	00122.14	[35]	NEXUSIS	Venez chers visiteurs, entrez.
21:	00124.00	00130.08	[60]	NEXUSIS	Les hiéroglyphes qui ornent cette salle, sont... magnifiques.
22:	00132.08	00135.08	[28]	NEXUSIS	Après vous. Entrez, entrez.
23:	00138.11	00140.04*	[15]	ASTERIX	Effectivement...
24:	00153.05	00156.10*	[31]	NEXUSIS	Vous n'sortirez jamais d'ici étrangers !!!
25:	00161.11	00166.11	[48]	NEXUSIS	Ce, ce tombeau sera votre tombeau !...
26:	00171.15	00174.09	[25]	ASTERIX	Aucune issue on est coincés.
27:	00175.00	00181.10	[62]	NEXUSIS	" Ce tombeau sera votre tombeau "... Ah c'était bien trouvé ça... (rires). Oh je suis fort...
INT. JOUR 14 - PYRAMIDE - SALLE MORTUAIRE					
28:	* 00181.14	00185.04	[32]	ASTERIX	Cette visite gratuite, j'aurais dû m'méfier.
29:	00187.10	00191.10	[38]	PANORAMIX	En tout cas, on a d'la lecture.
30:	00192.03	00194.08	[22]	OBELIX	c'est toujours un peu pareil ces hiéroglyphes.
31:	00194.12	00198.05	[34]	PANORAMIX	Ha non. Regarde Obélix...
32:	00198.09	00203.03*	[44]	PANORAMIX	Les couleurs... sont superbes.
33:	00204.00	00206.12	[26]	ASTERIX	Ben tout ça c'est très gai mais...
34:	00207.00	00210.13	[36]	ASTERIX	Si on trouve pas vite le moyen d'sortir d'ici,

35:	00211.04	00215.03*	[37]	ASTERIX	on va avoir l'éternité pour déchiffrer tout ça.
EXT. JOUR 14 - PYRAMIDE					
36:	00217.13	00221.08	[35]	NEXUSIS	Bon et ben ça c'est fait.
37:	00222.02	00224.13	[25]	NEXUSIS	S'ils s'en sortent de celle-là,
38:	00225.14	00231.09*	[54]	NEXUSIS	je jure de plus jamais m'raser la tête, tiens... (rire) Plus jamais m'raser la tête.
INT. JOUR 14 - PYRAMIDE - SALLE MORTUAIRE					
INT. FIN APRES-MIDI 14 - PYRAMIDE - C					
ROISEMENT DE COULOIRS					
39:	00233.00	00239.11*	[62]	PANORAMIX	Pour commencer, faudrait d'abord ouvrir cette porte. Mais vue l'épaisseur...
40:	00240.13	00242.13*	[19]	PANORAMIX	Tiens Obélix...
41:	00243.11	00244.15	[12]	OBELIX	quoi ?
42:	00245.03	00247.13	[25]	PANORAMIX	Pour la première fois je vais te donner à boire
43:	* 00248.01	00250.06	[22]	PANORAMIX	de la potion magique.
44:	* 00250.10	00253.00*	[22]	OBELIX ET ASTERIX	- Vrai ? - Puisqu'on te l'a dit.
45:	00260.01	00263.05*	[31]	PANORAMIX	Une goutte, deux gouttes, trois gouttes.
46:	00264.04	00266.06	[20]	PANORAMIX	Ça suffira...
47:	00301.14	00305.14*	[38]	OBELIX	J'vois pas une grande différence entre avant et après la potion.
48:	00312.13	00314.12*	[18]	ASTERIX	Obé !...
49:	00319.02	00322.05	[30]	OBELIX ET PANORAMIX	- Pano ! - Oui...
50:	00324.05	00327.14*	[34]	ASTERIX ET PANORAMIX	- Obé !... - Non c'est Pano !...
51:	00333.03	00335.05	[20]	ASTERIX	Oui j'suis là !...
52:	00338.00	00339.15	[18]	OBELIX	Ici !
53:	00348.03	00351.13	[34]	ASTERIX	Ça fait dix fois qu'on s'retrouve au même endroit.
54:	00352.14	00356.12*	[37]	ASTERIX	Ha ça, ils avaient d'bons architectes, ces pharaons hein.
55:	00357.02	00359.07*	[22]	PANORAMIX ET OBELIX	- La situation est grave. - Très grave.
56:	00361.10	00364.03	[24]	OBELIX	J'commence à avoir faim.
57:	00365.08	00370.02*	[44]	OBELIX	Qu'est-ce que ça peut bien vouloir dire tous ces hiéroglyphes, là ?
58:	00372.06	00377.11*	[51]	ASTERIX	y'a un temps pour déchiffrer les hiéroglyphes et puis y'a un temps pour sortir d'une pyramide, hein !
59:	00379.05	00383.08	[40]	ASTERIX	Alors ce s'rait p't-être le moment d'avoir le sens des priorités !
60:	00383.12	00386.04	[24]	OBELIX	Je signale à mōssieur
61:	* 00386.08	00389.00	[24]	OBELIX	Astérix que j'ai faim,

62:	00389.04	00395.04	[57]	OBELIX	<i>donc je m'occupe pour oublier ma faim !</i>
63:	* 00395.08	00400.03	[45]	ASTERIX	<i>pardon. J'avais oublié que l'estomac de môssieur Obélix</i>
64:	00400.07	00403.04	[27]	ASTERIX	<i>passait avant tout. Des sangliers</i>
65:	* 00403.08	00407.00*	[33]	ASTERIX	<i>et des baffes aux Romains, voilà tout ce qu'y faut à môssieur Obélix !</i>
66:	00408.00	00412.03	[40]	OBELIX	<i>Oh bien sûr, môssieur Astérix sait tout mieux que tout l'monde.</i>
67:	* 00412.07	00413.10	[12]	ASTERIX	<i>Oui peut-être.</i>
68:	* 00413.14	00416.12	[27]	OBELIX	<i>Je signale à môssieur Astérix,</i>
69:	* 00417.00	00423.09*	[61]	OBELIX	<i>qui voulait absolument visiter la Pyramide, que tout ça ne s'rait pas arrivé dans un menhir !!!</i>
70:	* 00426.14	00429.10	[26]	ASTERIX	<i>l'argument à deux sesterces là...</i>
EXT. SOIR 14 - RIVES DU NIL					
71:	00437.13	00439.11*	[18]	OTIS	<i>Qu'est-ce qu'ils font ?</i>
72:	00441.10	00447.02	[52]	OTIS	<i>Déjà sable et demi... Les pierres sont chargées là, il faut y aller.</i>
INT. SOIR 14 - PYRAMIDE - CROISEMENT DE COULOIRS					
73:	* 00452.08	00458.01	[52]	ASTERIX	<i>J'étais énervé tout à l'heure j'ai, j'ai dit n'importe quoi. Mea culpa...</i>
74:	00458.05	00462.15	[44]	OBELIX	<i>Non, mea culpa moi.</i>
75:	00463.08	00467.08	[38]	OBELIX	<i>Tout ça aurait très bien pu arriver dans un menhir</i>
76:	00467.12	00472.13	[48]	PANORAMIX	<i>En tout cas, mes pouvoirs sont insuffisants pour nous sortir d'ici.</i>
77:	00474.02	00481.01	[64]	PANORAMIX	<i>Je crains fort mes amis que ce n'soit la fin de nos aventures.</i>
78:	00490.05	00493.03	[27]	VOIX OBELIX	<i>Quelqu'un a d'quoi rallumer la torche ?</i>
79:	00493.07	00499.11	[58]	VOIX ASTERIX	<i>Non. 'Fin moi j'ai la boîte d'amulettes de Numérobis, mais ça sert à rien, hein...</i>
80:	00499.15	00503.02	[30]	VOIX PANORAMIX	<i>Ça m'fait d'la peine pour Numérobis.</i>
81:	00503.06	00507.02	[36]	VOIX OBELIX	<i>Moi ça m'fait d'la peine pour mon pauvre Idéfix.</i>
82:	00507.14	00510.04	[22]	VOIX OBELIX	<i>Pas vrai, Idéfix ?...</i>
83:	00512.00	00518.06	[59]	VOIX OBELIX	<i>Ben oui quoi, Idéfix ! Vous allez pas encore me reprocher de l'avoir amené, il est venu tout seul.</i>
84:	00518.10	00522.01	[33]	VOIX ASTERIX	<i>Non mais justement ! Il nous a retrouvés grâce à son flair.</i>
85:	00522.05	00526.01	[36]	VOIX ASTERIX	<i>Il peut donc retrouver son chemin et nous aider à sortir d'ici !</i>
86:	00526.05	00532.09	[58]	VOIX OBELIX	<i>Mais c'est vrai ça !!... Idéfix, écoute bien : Si tu nous aides à sortir d'ici,</i>

87:	00532.13	00537.15	[49]	VOIX OBELIX	<i>tu auras une farandole d'os !!!</i>
88:	00566.10	00569.01*	[23]	OBELIX	<i>Ça c'est bien... Idéfix !!...</i>
89:	00569.12	00573.05	[34]	ASTERIX	<i>J'te d'mande pardon Obélix, tu as eu vraiment raison d'l'emmener.</i>
90:	00573.09	00576.08	[28]	OBELIX	<i>Des fois... j'ai l'impression qu'il comprend tout</i>
91:	* 00576.12	00579.05	[24]	OBELIX	<i>c'que j'lui dit ...!</i>
92:	00586.10	00590.00	[32]	VOIX OFF	<i>Et c'est le retour vers le chantier,</i>
93:	00590.04	00594.14	[44]	VOIX OFF	<i>à bord des bateaux chargés de pierres...</i>
EXT. FIN D'APRES-MIDI 12 - BATEAU DES GAULOIS - PONT					
94:	00596.01	00600.00*	[37]	ASTERIX ET PANORAMIX	<i>- C'est lent.</i>
<i>- Très lent.</i>					
95:	00600.09	00602.11	[20]	OBELIX	<i>Trop lent.</i>
96:	00603.07	00608.04	[46]	OBELIX	<i>À cett'allure-là, on s'ra jamais rentré en Gaule pour l'banquet avec les sangliers</i>
97:	00608.08	00610.13	[22]	OBELIX	<i>et comme les lentilles, ça va bien cinq minutes...</i>
98:	00611.01	00616.06	[51]	OTIS	<i>Mais vous savez le Nil est un fleuve capricieux hein...</i>
99:	00616.10	00620.15	[41]	OTIS	<i>De temps en temps tumultueux, de temps en temps paresseux.</i>
100:	00621.03	00627.07	[58]	OTIS	<i>J'sais pas si vous connaissez d'ailleurs ce très beau poème égyptien sur le Nil justement...</i>
101:	00627.11	00633.08	[55]	OTIS	<i>Et qui fait : " Nil. Nil. Nil... "</i>
102:	* 00643.13	00646.11*	[27]	OTIS	<i>Qu'est-ce qu'y fait là exactement ?</i>
103:	00662.05	00664.00*	[16]	BARBE ROUGE	<i>Garçons !</i>
104:	00666.09	00669.04*	[25]	BARBE ROUGE	<i>Une fois de plus nous revoici à flots !...</i>
EXT. FIN D'APRES-MIDI 12 - NIL					
105:	00697.12	00700.02*	[22]	OBELIX(CHANTONNE)	<i>Attention derrière !...</i>
106:	00720.10	00726.08	[55]	PANORAMIX	<i>Par Toutatis, j'ai beau savoir qu'il est tombé</i>
107:	* 00726.12	00730.12	[38]	PANORAMIX	<i>dans une marmite de potion magique étant p'tit,</i>
108:	00731.00	00734.06	[32]	PANORAMIX	<i>ce garçon m'étonnera toujours !</i>
EXT. FIN D'APRES-MIDI 12 - NIL					
BABA <i>(Hip Hip Hip... Hourra hein...)</i>					
109:	00741.11	00744.00	[22]	BARBE ROUGE	<i>Ho ça va hein...</i>
EXT. SOIR 12 - RIVES DU NIL					
110:	00745.10	00749.00	[32]	VOIX OFF	<i>Et la construction pouvait reprendre.</i>

111:	00749.04	00753.07	[40]	VOIX OFF	Numérobis était maintenant certain de respecter
112:	* 00753.11	00758.13*	[49]	VOIX OFF	les délais, ce qui était très rare dans le bâtiment à l'époque.
EXT. JOUR 5 - CHANTIER PALAIS CESAR					
113:	00759.14	00762.14	[28]	ASTERIX	Une gorgée par personne.
114:	00763.09	00766.02*	[24]	ASTERIX	Juste une gorgée par personne.
115:	00767.03	00771.01*	[37]	ASTERIX	De la fausse potion magique circule sur le chantier.
116:	00771.08	00774.07	[28]	ASTERIX	Même consistance, même couleur
117:	00774.11	00778.09	[37]	ASTERIX	mais ce n'est pas d'la potion magique, c'est d'la soupe aux potirons.
118:	* 00778.13	00781.10	[27]	ASTERIX	La seule bonne potion magique
119:	00781.14	00786.09*	[45]	ASTERIX	est celle distribuée par le druide Panoramix là-bas près du chaudron.
120:	00787.08	00791.00	[33]	ASTERIX	Trente minutes d'attente à partir de ce point, hein.
EXT. MATIN 15 - COLLINE - CHANTIER DE CESAR					
121:	* 00794.15	00797.15	[28]	NEXUSIS	Et là je ferme la porte... et j'leur crie :
122:	00798.03	00802.13	[44]	NEXUSIS	" ce tombeau sera votre tombeau ".
123:	00803.01	00805.00	[18]	AMONBOFIS	Ha pas mal ça.
				NEXUSIS	(Hein, hein ?)
124:	00805.14	00811.02	[50]	NEXUSIS	Parce que j'avais aussi pensé à " bande de chacals, vous allez tous crever comme des chacals ",
125:	00811.06	00814.00*	[25]	NEXUSIS	mais ça f'sait deux fois " chacal " donc...
126:	00818.01	00821.09	[33]	NEXUSIS	Quoi ?... On dit des " chacaux " ?
127:	00822.11	00825.06	[25]	AMONBOFIS	Coincés dans la pyramide, hein ?
128:	* 00825.10	00827.13*	[21]	NEXUSIS	Je comprends pas.
129:	00828.08	00835.00	[60]	NEXUSIS	Ce sont des mages, seuls des êtres surhumains peuvent retrouver leur chemin dans une pyramide.
130:	00835.04	00837.14	[25]	AMONBOFIS	Ils sont coriaces ces barbares...
131:	00838.02	00842.06	[40]	AMONBOFIS	Une idée, il me faut une idée...
132:	00845.10	00849.07	[36]	AMONBOFIS	Ca y est, j'ai trouvé ! Ho je viens d'avoir une idée horrible.
133:	00849.11	00852.07	[26]	AMONBOFIS	Non deux Même trois !...
134:	00853.12	00857.11	[37]	AMONBOFIS	ohlala j'ai plein d'idées, oh je suis trop fort... (rire)

135:	00863.02	00868.08	[51]	NEXUSIS	<i>J'aime pas tellement quand tu ris comme ça patron, ça m'fait peur.</i>
136:	00868.12	00870.12	[19]	AMONBOFIS	<i>Au travail !</i>
EXT. JOUR 17 - TERRASSE - CHANTIER DE CESAR					
NUMEROBIS				<i>(Pff...)</i>	
137:	00879.04	00884.04	[48]	NUMEROBIS	<i>On est quand même loin du jardin luxuriant qu'on est censé avoir dans deux semaines</i>
138:	00887.07	00890.13	[32]	NUMEROBIS	<i>Panomanix, t'aurais pas une sorte de...</i>
139:	* 00891.01	00894.01*	[28]	NUMEROBIS	<i>Potion magique qui f'rait en sorte de...</i>
<i>accélérer les choses,</i>					
140:	00895.00	00899.13	[46]	NUMEROBIS	<i>euh comme un... comme un... par exemple euh... des petites graines</i>
141:	00900.01	00904.11	[44]	NUMEROBIS	<i>qui, quand tu les plantes, ça fait comme euh des palmiers tout suite ?</i>
142:	00904.15	00909.07	[43]	PANORAMIX	<i>Non Numérobis ! On n'peut pas tout régler par des potions.</i>
143:	* 00909.11	00913.01	[32]	PANORAMIX	<i>Y a des choses immuables. La nature</i>
144:	* 00913.05	00919.14	[61]	PANORAMIX	<i>a besoin de temps. Il faut des mois et des années pour que, d'une petite graine,</i>
145:	* 00920.02	00925.10*	[52]	PANORAMIX	<i>à force de patience, de soleil et d'eau, un bourgeon se développe</i>
146:	* 00927.14	00930.06	[24]	PANORAMIX	<i>et ainsi...</i>
147:	00934.11	00937.03	[24]	PANORAMIX	<i>Le bourgeon...</i>
148:	00937.11	00939.02*	[14]	NUMEROBIS	<i>S'te plait...</i>
149:	00941.00	00943.02	[20]	NUMEROBIS	<i>S'te plait...</i>
EXT. JOUR 17 - JARDINS - CHANTIER DE CESAR					
150:	00973.04	00975.10	[22]	PANORAMIX	<i>J'ai pas plus rapide.</i>
151:	00993.08	00995.13	[22]	NUMEROBIS	<i>Ouais super !</i>
152:	01009.12	01012.11*	[28]	NUMEROBIS	<i>Quelqu'un peut m'aider à descendre ?</i>
EXT. SOIR 15 - TERRASSE CESAR – CAMPEMENT ROMAIN					
153:	01025.04	01027.07*	[21]	CESAR	<i>Comment ça la construction a repris ?</i>
154:	01028.06	01032.08*	[39]	AMONBOFIS	<i>Moi non plus, noble César, je n'me réjouis pas de l'avancement des travaux...</i>
155:	01033.00	01035.08*	[24]	AMONBOFIS	<i>Pour des raisons personnelles, je souhaite aussi</i>
156:	01036.01	01039.10	[34]	AMONBOFIS	<i>que Numérobis échoue dans son œuvre.</i>
157:	01039.14	01045.15	[57]	AMONBOFIS	<i>Et, je me disais que peut-être je pourrais t'aider...</i>
158:	01046.03	01052.07*	[58]	AMONBOFIS	<i>Moyennant, bien sûr, un arrangement... honnête à convenir...</i>

159:	01055.06	01058.09*	[30]	CESAR	Non, pas ici. Dans ma tente...
INT. SOIR 15 - TENTE CESAR					
160:	01066.11	01068.13	[20]	CESAR	Je t'écoute.
161:	01069.10	01071.15	[22]	AMONBOFIS	Noble César,
162:	01072.03	01077.01	[46]	AMONBOFIS	si je réussis à faire échouer la construction de ton Palais, tu me confies le chantier,
163:	01077.05	01083.04	[56]	AMONBOFIS	je le finis avec euh... deux mois d retard.
164:	01083.08	01088.15	[52]	AMONBOFIS	Ainsi tu gagnes ton pari et Cléopâtre est humiliée.
165:	01092.05	01095.08	[30]	CESAR	D'accord si tu le termines avec quatre mois d retard.
166:	01095.12	01098.00	[21]	AMONBOFIS	Trois, je peux pas aller moins vite.
167:	01098.04	01104.03	[56]	CESAR	D'accord va pour trois mais pas moins sinon tu paieras d ta poche des pénalités d avance.
168:	01107.05	01111.05	[38]	AMONBOFIS	Marché conclu, noble César.
AMONBOFIS ET CESAR					(Réactions sur mains)
169:	01118.08	01123.05	[46]	CESAR	Bien, maintenant, comment comptes-tu faire échouer les travaux ?
170:	01126.04	01128.07	[21]	AMONBOFIS	Avec ceci. Ssssss...
INT. SOIR 15 - PALAIS DE CLEOPATRE – THERMES EGYPTIENS					
171:	01145.02	01149.09	[42]	CLEOPÂTRE	Qu'est-ce que je vais mettre ce soir ?
172:	* 01149.13	01153.10	[36]	EXLIBRIS	Attention, c'est très très tiède.
173:	01170.06	01173.00*	[25]	L'ESCLAVE	Un cadeau pour la Reine des Reines...
174:	01176.08	01179.01	[24]	CLEOPÂTRE	" En hommage à la Reine des Reines,
175:	* 01179.05	01184.13	[52]	CLEOPÂTRE	de la part des trois Gaulois : Panoramix, Obélix
176:	* 01185.01	01188.15*	[37]	CLEOPÂTRE	et Astérix ". Ça c'est gentil.
177:	* 01191.05	01193.10	[22]	GUIMIEUKIS	J peux l ouvrir ?
178:	01198.05	01200.04*	[18]	SUCETTALANIS	Houla, c'est tiède...
179:	01203.10	01205.12	[20]	CLEOPÂTRE	Oh un gâteau.
180:	* 01206.00	01208.11	[25]	CLEOPÂTRE	On le servira au dessert ce soir.
181:	* 01208.15	01210.13*	[18]	CLEOPÂTRE	Repas intime,
182:	01211.03	01213.08	[22]	CLEOPÂTRE	40 danseurs,
183:	* 01213.12	01217.14	[39]	CLEOPÂTRE	80 musiciens et 300 plats simples.

184:	* 01218.02	01221.13*	[35]	SUCETTALANIS	Moi aussi ça m'saoule quand y'a trop de monde.
EXT. NUIT 15 - CHANTIER - FEU DE CAMP					
185:	01224.06	01225.15	[15]	OBELIX	À table, à table !
186:	* 01226.03	01228.15	[26]	OBELIX	Y'a du sanglier qui vient d'arriver par galère...
187:	01229.03	01231.08	[22]	ASTERIX ET OBELIX	- Ah enfin un repas normal... - Ha oui...
188:	01231.12	01235.02	[32]	NUMEROBIS ET PANORAMIX	- Des sangliers ?!
-Aux lentilles.					
189:	01235.10	01238.11	[29]	NUMEROBIS	Non mais pas autorisé, vous vous rendez pas compte,
190:	01238.15	01241.11*	[26]	NUMEROBIS	j'me suis renseigné, ça reste relativement du porc hein...
191:	01242.03	01244.15	[26]	OBELIX	Et ben on f'ra une p'tite entorse au règlement.
192:	01245.03	01250.01	[46]	LE CHEF DES GARDES	Personne ne bouge ! Nous venons arrêter les Gaulois. Ordre de la Reine !
193:	* 01250.05	01254.04	[37]	OBELIX	Oh, franchement, pour trois sangliers... Bon,
194:	* 01254.08	01259.00	[43]	OBELIX	j'leur mets des baffes... et p'is on mange.
195:	* 01259.04	01262.00	[26]	NUMEROBIS	Non, non ! attends-tends, attends, attends, attends...
196:	01262.04	01266.06	[39]	NUMEROBIS	Mais tu, tu vas pas t'battre contre toute la garnison quand même... ?
197:	01266.10	01273.02*	[60]	OBELIX	Ben pourquoi ? Hein pourquoi ? Ça aussi c'est défendu ? Mais on peut rien faire dans c'pays.
198:	01273.07	01276.13*	[32]	PANORAMIX	Numérobis a raison. Allons voir c'que Cléopâtre nous veut.
199:	01277.08	01281.07	[37]	ASTERIX ET OBELIX	- Oui, oui en plus c'est une très bonne occasion d'aller au Palais...
-Ho, les sangliers...					
200:	01281.11	01285.01	[32]	NUMEROBIS	Moi j'vais rester ici pour raviver le feu.
201:	01285.05	01289.13	[43]	NUMEROBIS	Parce que des fois y se déravive.
202:	01290.01	01292.07	[22]	NUMEROBIS	Là j'vais le raviver là.
INT. NUIT 15 - PALAIS DE CLEOPATRE					
203:	01311.12	01315.07	[35]	CLEOPÂTRE	Je fais toujours goûter mes aliments avant de
204:	* 01315.11	01318.08	[27]	CLEOPÂTRE	les manger. Votre plan a échoué,
205:	* 01318.12	01320.06	[15]	CLEOPÂTRE	Gaulois.
206:	* 01320.10	01325.11*	[48]	CLEOPÂTRE	C'est mon Goûteur qui a été empoisonné par le gâteau que vous m'avez envoyé...

207:	01326.11	01331.05	[44]	ASTERIX ET AMONBOFIS	- Mais on n'a jamais envoyé d'gâteau. Quel gâteau ? -Le gâteau, là,
208:	* 01331.09	01334.06*	[27]	AMONBOFIS	y'a pas cinquante gâteaux...
209:	01335.04	01338.11	[33]	OBELIX	Pour les sangliers,.. on n'dit pas mais pour...
210:	* 01338.15	01340.14	[18]	CLEOPÂTRE	Silence !
211:	01341.02	01345.03	[39]	CLEOPÂTRE	Vous avez essayé de me tuer. Vous le paierez de votre vie.
212:	01345.07	01348.04	[27]	ASTERIX	Mais c'est faux, par Toutatis ! Non nous sommes innocents !
213:	* 01348.08	01350.01*	[15]	AMONBOFIS	Quel culot...
214:	01351.01	01355.15*	[46]	ASTERIX	Enfin attendez, c'est ridicule, on est sur l'chantier du matin au soir, à travailler à avaler de la poussière...
215:	01357.00	01360.04	[31]	OBELIX ET ASTERIX	- Des lentilles...
- Oui non... ça c'est...					
216:	01360.08	01363.04*	[26]	OBELIX ET ASTERIX	- Si des lentilles.
- Oui mais d'accord, c'est peut-être pas l'moment de...					
217:	01363.14	01365.09	[16]	ASTERIX	Jamais, jamais,
218:	* 01365.13	01368.06	[24]	ASTERIX	jamais on n'vous a envoyé un gâteau empoisonné
219:	* 01368.10	01374.08	[55]	OBELIX	Vous pensez bien qu'si on avait un gâteau comme ça, on l'aurait mangé nous, mmmh soyons logiques.
220:	* 01374.12	01376.12*	[19]	ASTERIX ET CLEOPÂTRE	- Ben évidemment... - Taisez-vous !
221:	* 01379.06	01380.11	[13]	ASTERIX	M'enfin c'est grotesque...
222:	01380.15	01387.07	[60]	PANORAMIX	Astérix, si la Reine ne veut rien entendre, il n'faut rien dire... Pour le moment.
223:	01387.11	01389.14	[21]	CLEOPÂTRE	Emmenez-les !
224:	* 01390.02	01394.05	[40]	CLEOPÂTRE	Et que l'on serve l'apéritif aux crocodiles sacrés !
INT. MATIN 16 - PRISON PALAIS CLEOPATRE - CACHOT					
INT. MATIN 16 - CACHOT - DEVANT LA PORTE					
OBELIX (étirement)					
225:	01406.11	01409.00	[22]	OBELIX	Oh j'ai faim.
226:	01417.11	01419.04*	[15]	OBELIX	J'ai faim !!!
227:	01421.12	01425.15	[40]	ASTERIX	Quand j' lui ai dit bonjour... elle a détourné la tête.
228:	01427.11	01429.09	[18]	ASTERIX	Avant, on s'faisait des sourires,
229:	* 01429.13	01435.06*	[52]	ASTERIX	des-des petits coucous et puis..., là d'un coup...
230:	01435.12	01441.06	[53]	ASTERIX	Elle m'regarde plus... J'suis comme un étranger pour elle.
231:	01441.10	01444.13*	[30]	OBELIX	Parce que Cléopâtre et toi, vous vous faites des coucous maintenant, mmmh ?

232:	01445.05	01447.09*	[21]	PANORAMIX	Je n'crois pas qu'Astérix parle de Cléopâtre,
233:	01449.03	01452.05*	[30]	PANORAMIX	mais d'une des courtisanes qui l'accompagne.
234:	01453.06	01456.00*	[25]	ASTERIX	Celle avec la jolie tresse.
235:	01458.08	01462.07	[37]	PANORAMIX	Il en s'rait même un peu amoureux que ça n'm'étonnerait pas.
236:	* 01462.11	01465.02*	[23]	ASTERIX	Mais j'suis pas du tout amoureux...!
237:	01466.06	01470.09	[40]	ASTERIX	Mais non c'est simplement que j' voudrais lui expliquer qu'j'ai rien à voir dans tout ça...
238:	* 01470.13	01475.07*	[44]	ASTERIX	C'est uniquement d'un-d'un point d'vue... purement judiciaire.
239:	01476.03	01477.06*	[12]	PANORAMIX	Judiciaire, oui.
240:	01479.09	01481.00*	[14]	ASTERIX	Ben... évidemment.
241:	* 01483.00	01484.13*	[17]	ASTERIX ET OBELIX	- Hein ? Ben arrête... - Coucou... je t'aime...
242:	* 01487.15	01492.05	[42]	ASTERIX	Mais c'est formidable d'avoir l'air aussi bête hein... mais...
243:	* 01496.11	01499.02*	[23]	ASTERIX	C'est fin, c'est fin.
244:	01500.06	01502.15	[24]	ASTERIX	Vraiment par moments tu peux être brillant mais à d'autres moments
245:	* 01503.03	01508.12	[52]	ASTERIX	on a vraiment l'impression... d'avoir à faire à un gros lourdeau, hein...
246:	* 01509.00	01511.02	[20]	OBELIX ET ASTERIX	- Qui est gros lourdeau là... - Je n'sais pas.
247:	* 01511.06	01515.10	[40]	PANORAMIX	Buvez. Une gorgée chacun. C'est un anti- poison.
248:	* 01517.15	01521.05	[32]	ASTERIX	Obélix, ne bois pas tout le broc. On a dit une gorgée.
249:	01521.09	01524.00*	[23]	OBELIX	Oui, et ben une gorgée.
250:	01524.06	01525.09	[12]	PANORAMIX	Maintenant...
251:	01525.13	01529.10*	[36]	PANORAMIX ET OBELIX	- Obélix, ouvre la porte du cachot.
- J'ai pas bu tout'le broc.					
252:	01531.02	01534.14	[36]	OBELIX	Ecartez-vous derrière, on sort...
253:	01535.02	01539.05	[40]	LE GEOLIER	Ouais c'est ça et en rev'nant si vous pouviez m'ramener un paquet de...
254:	01541.10	01548.11	[64]	OBELIX	Y sont fous ces Egyptiens, on leur demande de s'écarter p'is eux y restent derrière...
1:	00014.15	00018.11*	[36]	CLEOPATRE ET LE PEINTRE	- Alors ?
- Voilà j'ai fini.					
2:	00022.06	00027.06	[48]	CLEOPATRE	Pfff... J'en ai un peu assez de me voir de profil... Tu n'pourrais pas me faire une fois

3:	*	00027.10	00030.09	[28]	CLEOPATRE	de face ? Comme ça...
4:		00033.10	00036.01	[23]	LE PEINTRE	Oh moi l'art contemporain, hein...
5:	*	00036.05	00038.03*	[18]	OBELIX	Oh s'il-vous-plaît ?...
6:		00045.01	00047.03	[20]	PANORAMIX	On peut ?...
7:	*	00047.12	00050.08	[26]	LE PEINTRE	Le mieux c'est qu'j'vous laisse, hein...
8:	*	00050.12	00052.04*	[14]	CLEOPATRE	Gaulois,
9:		00053.06	00056.01	[25]	CLEOPATRE	puisque vous avez juré ma perte,
10:		00056.05	00061.01*	[45]	CLEOPATRE	j'avais vous montrer, par Osiris, comment meurt une Reine.
11:		00061.07	00063.05*	[18]	ASTERIX	Oh non tout d'suite, mais non par Toutatis,
12:		00063.15	00067.09*	[34]	ASTERIX	mais écoutez au moins c'qu'on a à vous dire. Elles sont pas là vos courtisanes ?
13:		00068.04	00070.15	[25]	CLEOPATRE ET PANORAMIX	- Pourquoi ? - Oh pour rien...
14:	*	00071.03	00077.10*	[60]	PANORAMIX	Je suis sûr, ô ma reine, que l'gâteau n'est pas empoisonné. Je crois même qu'il est très bon...
15:		00082.06	00085.01*	[25]	PANORAMIX	Coupe trois part de c'gâteau.
16:		00092.10	00094.08*	[18]	ASTERIX	On a dit trois parts Obélix.
17:		00095.00	00096.11	[16]	OBELIX	Une...
18:		00100.05	00103.11	[32]	ASTERIX ET OBELIX	- Oui... Continue...
- Deux...						
19:		00106.07	00108.06	[18]	OBELIX	Et trois.
20:		00109.11	00111.04*	[15]	ASTERIX	Bien sûr...
21:		00124.11	00128.14*	[40]	PANORAMIX	Hé bien Reine ? Vous voyez qu'il n'est pas empoisonné c'gâteau.
22:		00129.13	00134.06	[43]	ASTERIX	Dites-le bien aux courtisanes... euh... surtout celle avec la tresse...
23:	*	00134.10	00136.11*	[19]	CLEOPATRE	Elle s'appelle Guimieukis.
24:		00137.08	00139.01*	[15]	ASTERIX	Guimieukis...
25:		00155.00	00158.04	[31]	CAIUS CEPLUS	Oh... cette nuit j'ai fait un rêve.
26:		00160.10	00164.07	[36]	CAIUS CEPLUS	J'gagnais un million de Sesterces.
27:		00164.11	00171.03	[60]	CAIUS CEPLUS	Et avec j'achetais une paire de chaussures, trop grandes, p'is moches en plus, hein.
28:		00171.07	00176.12	[51]	CAIUS CEPLUS	Non mais c'est incroyable les rêves. C'est bizarre, c'est parce qu'on...
29:	*	00177.00	00181.07	[42]	CESAR	Cet architecte égyptien là qui est v'nu nous proposer ses services euh...
30:	*	00181.11	00184.05*	[25]	CAIUS CEPLUS ET CESAR	- Ilemauris ? - Amonbofis.

31:	00185.08	00189.00*	[33]	CESAR	<i>C'est un incapable, il a rien réglé du tout, l'palais s'ra prêt à temps.</i>
32:	00190.08	00195.11*	[49]	CESAR	<i>Envoie quelqu'un à nous sur le chantier, espionner, fouiner, ram'ner des informations...</i>
33:	00197.08	00201.13	[41]	CAIUS CEPLUS	<i>Tu souhaites que j'envoie quelqu'un en particulier, ô César ?</i>
34:	00202.01	00205.14*	[36]	CESAR	<i>Non, qui tu veux, un malin, quelqu'un qui s'glisse partout.</i>
35:	00206.07	00208.00*	[15]	CAIUS CEPLUS	<i>Cartapus !...</i>
				VOIX CARTAPUS	<i>(Oui ?)</i>
				CESAR	<i>(Ah !!!)</i>
36:	00212.04	00215.08*	[31]	CAIUS CEPLUS	<i>César, voici Cartapus,</i>
37:	00216.00	00218.07	[23]	CAIUS CEPLUS	<i>notre meilleure espionne.</i>
38:	* 00218.11	00222.09	[37]	CARTAPUS	<i>Avé César. Respect et robustesse...</i>
39:	* 00223.11	00229.09*	[55]	CAIUS CEPLUS	<i>Cartapus est une professionnelle. C'est la reine du camouflage. Exécution.</i>
40:	00231.07	00234.10	[30]	CARTAPUS	<i>Quand j'regarde comme ça, on me voit...</i>
41:	00235.14	00238.02*	[21]	CARTAPUS	<i>Si j'regarde comme ça, on me voit plus...</i>
42:	00239.06	00244.03*	[46]	CARTAPUS	<i>On me voit. On m'voit plus. On me voit.</i>
43:	00245.01	00247.01*	[19]	CARTAPUS	<i>On m'voit plus. On m'voit plus.</i>
44:	00247.08	00249.04*	[16]	CAIUS CEPLUS	<i>Superbe.</i>
45:	00250.01	00253.13	[36]	CARTAPUS	<i>On m'voit plus. On m'voit plus. On me voit. On me voit. On m'voit plus.</i>
46:	00254.01	00257.06*	[31]	CARTAPUS	<i>On m'voit un peu. On me voit plus. On me voit.</i>
47:	00268.11	00272.04	[34]	CAIUS CEPLUS ET CESAR	<i>- Ha c'est surprenant, hein.</i>
<i>- Ha oui, oui, oui...</i>					
48:	00273.14	00275.12*	[18]	CAIUS CEPLUS	<i>Et là elle était pas en forme en plus.</i>
EXT. JOUR 17 - CHANTIER CESAR					
49:	00285.07	00288.01	[25]	MALOCOCSIS	<i>Ah y'se moque de moi...</i>
50:	* 00295.15	00298.14	[28]	MALOCOCSIS ET NUMEROBIS	<i>- Quatre mois...</i>
<i>- Vous pouvez arrêter de m'pousser ?</i>					
51:	* 00299.02	00301.08	[22]	MALOCOCSIS	<i>Quatre mois que j'attends ma maison...</i>
52:	00301.12	00304.01	[22]	NUMEROBIS	<i>Oh doucement, pas les habits, ma mère elle va m'tuer...</i>
53:	00304.05	00306.03	[18]	MALOCOCSIS	<i>J'ai des relations, j'vous l'ai déjà dit !</i>

54:	00306.07	00309.06	[28]	ASTERIX	<i>Allons, allons, allons du calme... mmh.</i>
55:	00309.10	00313.07	[36]	MALOCOCSIS	<i>Ne me touchez pas !... J'ai aucune raison d'être calme !</i>
56:	00313.11	00317.15	[40]	NUMEROBIS	<i>Malococsis, demain je passe chez vous, j'règle tout</i>
57:	00318.03	00323.10	[52]	NUMEROBIS	<i>et tiens, j'vais même vous faire un... un p'tit rabais sur le gros œuvre. C'est normal, ça m'fait plaisir.</i>
58:	00323.14	00326.04	[22]	ASTERIX	<i>Ça lui fait plaisir.</i>
59:	00326.13	00333.13	[65]	MALOCOCSIS	<i>Numérobis, si vous n'êtes pas sur mon chantier demain matin à l'aube, j'veux pas être à votre place.</i>
INT. SOIR 17 - TENTE CESAR - CAMPEMENT ROMAIN					
60:	00344.07	00345.13	[13]	CESAR	<i>Et ?...</i>
61:	* 00346.01	00349.07	[32]	CARTAPUS	<i>Et ils servent cette potion qui décuplent les forces.</i>
62:	00349.11	00355.13	[58]	CARTAPUS	<i>J'en ai bu, je suis maintenant un surhomme ô César. Enfin, une surfemme...</i>
63:	* 00356.09	00358.02*	[15]	CESAR	<i>une surfemme...</i>
64:	00360.11	00363.03	[24]	CARTAPUS	<i>Tu n'me crois pas ô César ?</i>
65:	00363.07	00366.06	[28]	CESAR	<i>Et ben on va bien voir...</i>
66:	* 00366.13	00369.06	[24]	CESAR	<i>Menubestofplus !</i>
67:	00370.00	00373.05*	[31]	CESAR	<i>Mets une claque à cette présomptueuse.</i>
EXT. SOIR 17 - CAMPEMENT ROMAIN					
68:	00429.15	00433.13	[37]	CESAR	<i>César va prendre personnellement les choses en main.</i>
69:	00434.01	00438.08	[42]	CESAR	<i>Le sort en est jeté : Alea jacta est.</i>
70:	00438.12	00443.06	[44]	CESAR	<i>Pardon. Aïe euh... laissez-moi passer...</i>
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR - COTE GAULOIS					
71:	* 00449.12	00452.05	[24]	CAIUS CEPLUS	<i>Au nom de César ! Nous savons</i>
72:	* 00452.09	00458.01	[52]	CAIUS CEPLUS	<i>que des dissidents Gaulois se cachent sur ce chantier.</i>
73:	* 00458.05	00464.04*	[56]	CAIUS CEPLUS	<i>Aussi j'ordonne à Esséfix, Inzemix et Avoranfix...</i>
74:	00464.11	00468.03	[33]	LE CENTURION ANTIVIRUS	<i>Non, non parce que en fait y s'appellent Astérix, Obé...</i>
75:	* 00468.07	00471.08*	[29]	CAIUS CEPLUS	<i>Peu importe leurs noms !!!</i>
76:	00472.06	00477.11	[51]	CAIUS CEPLUS	<i>Je leur ordonne de se rendre sur le champ, faute de quoi nous attaquerons l'palais !..</i>
77:	* 00477.15	00482.04	[41]	ASTERIX	<i>Nous sommes ici par la volonté et en mission pour Cléopâtre !</i>
78:	* 00482.08	00486.00*	[33]	ASTERIX	<i>Nous n'partirons que l'travail terminé, par Toutatis !!</i>

79:	00486.07	00491.15	[52]	NUMEROBIS	<i>C'est-c'est-c'est pas la peine de l'dire si violemment, on p-on peut discuter peut être. On peut discuter peut-être !!!</i>
80:	* 00492.03	00497.02*	[47]	CAIUS CEPLUS ET NUMEROBIS	<i>- Nous vous massacrerons jusqu'au dernier.</i>
<i>- Voilà, j'en étais sûr, hein...</i>					
SUPPRIMEE - 168 A - EXT. JOUR 18 - DESERT					
81:	00498.12	00500.05*	[15]	CAIUS CEPLUS	<i>Jeanclaudus.</i>
82:	00500.14	00505.12	[46]	CAIUS CEPLUS	<i>Préparez nos troupes à l'attaque. Et pas d'quartiers.</i>
83:	* 00508.09	00511.06	[27]	LE CENTURION ANTIVIRUS	<i>J'm'appelle Antivirus en fait.</i>
84:	00527.01	00528.05	[12]	UN SOLDAT	<i>Pilum !</i>
85:	* 00528.09	00532.01	[33]	UN SOLDAT	<i>Un, deux, trois, quatre, six,</i>
86:	* 00532.05	00534.10*	[22]	UN SOLDAT	<i>euh cinq...</i>
87:	00535.11	00537.13*	[20]	UN SOLDAT	<i>Allez debout,</i>
88:	* 00545.09	00547.03*	[15]	SOLDATS	<i>En formation !</i>
EXT. JOUR - ETAT-MAJOR ROMAIN					
89:	00571.13	00573.06*	[15]	CAIUS CEPLUS	<i>Salut.</i>
90:	00575.08	00579.15	[42]	CAIUS CEPLUS	<i>tenez, allez m'le garer à l'ombre.</i>
91:	00581.04	00586.12	[52]	CAIUS CEPLUS	<i>Alors les amateurs, on est v'nu voir travailler les professionnels ?</i>
92:	00587.00	00589.12	[26]	AMONBOFIS ET NEXUSIS	<i>Oui oh ça va, hein.</i>
93:	* 00598.08	00600.15	[23]	CAIUS CEPLUS	<i>Oui je sais,</i>
94:	00601.03	00605.10	[42]	CAIUS CEPLUS	<i>quand on est pas habitué, c'est assez impressionnant.</i>
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR COTE GAULOIS					
95:	* 00607.00	00609.07	[23]	NUMEROBIS	<i>Panomanix... y faut d'la potion pour tous les ouvriers.</i>
96:	00609.11	00612.12*	[29]	PANORAMIX	<i>Quels ouvriers ?... C'est leur jour de congé.</i>
EXT. JOUR 18 - ETAT-MAJOR ROMAIN					
97:	00621.00	00624.02	[30]	CAIUS CEPLUS	<i>Là c'est l'palais.</i>
98:	00624.10	00629.00	[42]	CAIUS CEPLUS	<i>Là, ce sont les jardins... Nord et Sud...</i>
99:	00629.04	00633.02	[37]	CAIUS CEPLUS	<i>Là, ce sont leur temple avec les Sphinx...</i>
100:	00633.06	00636.06	[28]	AMONBOFIS	<i>C'est pas très bien dessiné, hein. Hein ?</i>
101:	00637.13	00640.13	[28]	CAIUS CEPLUS	<i>Oui mais là c'est parce je l'fais vite.</i>
102:	00641.01	00646.01	[48]	CAIUS CEPLUS	<i>Sinon avec les perspectives oui c'est plus comme ça effectiv'ment...</i>
103:	00646.05	00650.01	[36]	NEXUSIS	<i>En même temps, moi j'l'aurais fait un p'tit peu plus de profil...</i>

104:	00650.05	00653.10*	[31]	CAIUS CEPLUS	
<i>Oui m'enfin vous vous faites tout de...</i>					
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR - COTE GAULOIS					
105:	00670.00	00674.07	[42]	LES ROMAINS ET OBELIX	
<i>- À l'attaque !!!</i>					
<i>- Y sont fous ces Romains.</i>					
LA LANGOUSTE					
106:	00680.15	00683.04	[22]	VOIX OFF	<i>Devant la violence de cette scène,</i>
107:	00683.08	00689.07*	[56]	VOIX OFF	<i>nous préférons vous montrer ce document consacré à la langouste...</i>
108:	00691.10	00694.15	[31]	VOIX DOCUMENTAIRE LANGOUSTE	<i>Contrairement à une idée largement répandue,</i>
109:	00695.03	00699.15	[45]	VOIX DOCUMENTAIRE LANGOUSTE	<i>la langouste se nourrit exclusivement de fruits de mer.</i>
110:	00700.14	00706.06	[52]	VOIX DOCUMENTAIRE LANGOUSTE	<i>Ce qui ne l'empêche pas de rester très humaine.</i>
111:	00718.01	00719.15	[18]	UN ROMAIN	<i>Attention...</i>
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR COTE GAULOIS					
112:	00726.15	00730.10*	[35]	OBELIX	<i>Y'en a un qui vient d'rentre là... Idéfix attaque !!</i>
113:	00750.00	00754.11*	[45]	UN LEGIONNAIRE	<i>Mais lâchez-moi ! Vous voyez bien que je suis déjà repoussé!!!</i>
114:	00759.00	00760.15*	[18]	ASTERIX	<i>Bon d'accord...</i>
115:	00764.05	00769.14	[52]	NUMEROBIS	<i>Monsieur s'il vous plait... On passe pas comme ça, comme ça à, à toute vitesse d- devant les gens, hein.</i>
116:	00770.02	00773.08*	[32]	NUMEROBIS	<i>On est s... on est pas en Romanie ici, hein.</i>
EXT. JOUR 18 - ETAT-MAJOR ROMAIN					
117:	00780.15	00785.09*	[44]	LE ROMAIN "QUATRE PATTES"	<i>Avé Caius Céplus, nous avons été r'poussés,</i>
118:	00786.02	00789.11	[34]	LE ROMAIN "QUATRE PATTES"	<i>mais certains d'entre nous ont réussi à pénétrer dans l'enceinte.</i>
119:	00789.15	00793.08	[34]	CAIUS CEPLUS	<i>Bravo valeureux légionnaires !...</i>
120:	00794.13	00797.08	[25]	CAIUS CEPLUS	<i>Il ne fallait pas m'provoquer.</i>
121:	00797.12	00799.11	[18]	AMONBOFIS	<i>Et ça ?</i>
122:	00802.00	00805.13	[36]	UN LEGIONNAIRE	<i>C'est nous qui avons réussi à pénétrer dans l'enceinte,</i>
123:	00806.11	00808.13	[20]	UN LEGIONNAIRE	<i>mais ils ont été gentils avec nous,</i>
124:	* 00809.01	00814.01*	[48]	UN LEGIONNAIRE	<i>ils nous ont laissés ressortir sans trop nous taper dessus.</i>
125:	00814.15	00820.14	[56]	AMONBOFIS	<i>Et maintenant qu'est-ce qu'on fait ? Je demande, hein... en amateur.</i>
126:	00821.02	00823.04	[20]	CAIUS CEPLUS	<i>Relancez l'attaque !</i>
127:	00823.08	00830.00	[60]	CENTURION ANTIVIRUS	<i>Caius Céplus, je sais pas si c'est une si bonne idée d'insister.</i>

128:	00830.05	00834.11	[42]	CENTURION ANTIVIRUS	<i>Ces Gaulois sont invincibles. Ils sont gavés d'potion magique, on,</i>
129:	00834.15	00839.03	[40]	CENTURION ANTIVIRUS	<i>on f'rait peut-être mieux d'abandonner ou alors même à la limite...</i>
130:	00839.09	00846.03	[62]	CAIUS CEPLUS	<i>Je suis très déçu par votre attitude, Centurion Affairedreyfus...</i>
131:	00846.07	00851.01	[44]	CENTURION ANTIVIRUS	<i>Antivirus, j'm'appelle Antivirus.</i>
132:	00852.15	00859.06*	[60]	CAIUS CEPLUS	<i>Nul ne peut bafouer l'Empire Romain. Quand on l'attaque...</i>
133:	00861.06	00864.13	[33]	CAIUS CEPLUS	<i>L'empire contre-attaque.</i>
134:	00866.06	00871.04	[46]	ANTIVIRUS	<i>Oh il est malade, il m'a fait super mal à la gorge.</i>
135:	* 00896.04	00899.06	[30]	NUMEROBIS	<i>C'est trop calme.</i>
136:	00901.11	00905.07	[36]	NUMEROBIS	<i>J'aime pas trop beaucoup ça.</i>
137:	00907.08	00914.05	[63]	NUMEROBIS	<i>J'préfère quand c'est... un peu trop plus moins calme.</i>
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR - COTE GAULOIS					
138:	00931.07	00933.05	[18]	UN ROMAIN	<i>Halte !</i>
139:	00934.13	00936.08*	[16]	ASTERIX	<i>Des machines de guerre...</i>
140:	00937.03	00939.13*	[25]	UN ROMAIN	<i>Allez en position !</i>
141:	* 00941.12	00944.08*	[26]	PANORAMIX	<i>Quelle vulgarité.</i>
142:	00947.12	00950.01	[22]	LES ROMAINS	<i>Prêt ! Prêt !</i>
143:	00952.08	00955.01	[24]	ROMAIN 1	<i>C'est joli l'paysage.</i>
144:	00956.15	00959.11*	[26]	ROMAIN 2	<i>C'est central quoi.</i>
145:	00960.01	00962.15*	[27]	CAIUS CEPLUS	<i>Feu à volonté ! Massacrez-moi c'palais !!!</i>
EXT. JOUR 18 - COTE CATAPULTE					
146:	00965.07	00966.10	[12]	LE LEGIONNAIRE	<i>Prêt ?</i>
147:	* 00966.14	00968.02*	[12]	LE COSTAUD	<i>Prêt.</i>
148:	00969.08	00971.07*	[18]	LE LEGIONNAIRE	<i>Quand je baisse le bras...</i>
149:	00977.00	00980.13*	[36]	LE LEGIONNAIRE ET LE COSTAUD -	<i>T'envoies.</i>
<i>-Ah ouais... Fastoche.</i>					
150:	00988.13	00991.13	[28]	CAIUS CEPLUS	<i>Hop là. Oh, oh... Bingo.</i>
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR - COTE GAULOIS					
151:	* 00992.01	00993.12*	[16]	NUMEROBIS	<i>Mon Palais !!!...</i>
152:	01013.01	01014.10*	[15]	NUMEROBIS	<i>Vite,</i>
153:	01033.09	01038.06	[46]	ROMAIN 1	<i>J'me d'mande si c'est vraiment nécessaire toute cette violence...</i>
154:	01041.01	01042.08*	[14]	ROMAIN 2	<i>Non ça va.</i>
155:	01049.12	01051.02*	[13]	ASTERIX	<i>Viens !</i>
156:	01068.07	01071.06*	[28]	CAIUS CEPLUS	<i>C'est bon... Parfait.</i>

EXT. JOUR 18 - ETAT-MAJOR ROMAIN					
157:	01085.03	01089.07	[40]	AMONBOFIS	<i>Evidemment avec des moyens pareils, moi aussi j'y arrive.</i>
158:	01091.05	01094.04	[28]	CAIUS CEPLUS	<i>Ce n'est pas qu'une question de moyens.</i>
01094.08	01096.03	AMONBOFIS		<i>Si.</i>	
01096.07	01098.15	CAIUS CEPLUS ET AMONBOFIS		<i>- Non.</i>	
				<i>- Si.</i>	
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR - COTE GAULOIS					
01112.07	01116.03	NUMEROBIS			<i>Mon palais est devenu un champ d'ruines.</i>
01119.10	01125.11	NUMEROBIS			<i>Allez-y les Romains, tirez sur nous si vous êtes des hommes, on s'en fout d'toute manière !</i>
		NUMEROBIS ET ASTERIX		<i>(Ah !!!)</i>	
01140.14	01145.01	NUMEROBIS			<i>Ratés, vous nous avez ratés ! Et les Romains vous êtes des Romaines !</i>
01155.00	01157.05	NUMEROBIS			<i>Toujours là, na-na-na-na-na-na !</i>
01158.01	01162.05	PANORAMIX			<i>Il faut prév'nir Cléopâtre, elle seule peut avoir assez d'influence</i>
01162.09	01165.15	PANORAMIX			<i>sur, sur César pour faire cesser cette attaque</i>
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - PALAIS CESAR – COTE GAULOIS					
01184.10	01189.10	PANORAMIX			<i>" Veuillez agréer, ma Reine, etc, etc... ". Ça ira très bien...</i>
01197.01	01203.06	OBELIX			<i>J'ai une idée. C'est Idéfix qui va aller porter l'message à Cléopâtre.</i>
01203.15	01207.01	NUMEROBIS			<i>C'est Idéfix qui va porter l'message ?</i>
01208.03	01212.00	NUMEROBIS			<i>D'accord, donc vous voulez pas du tout qu'je vive.</i>
01212.09	01218.09	ASTERIX			<i>Numérobis a raison, enfin j'veux dire euh.., c'est un chien.</i>
01218.13	01221.02	OBELIX			<i>Un chien qui nous a sortis d'la pyramide.</i>
01222.06	01226.01	OBELIX			<i>Allez Idéfix !! Va porter l'message à Cléopâtre !...</i>
01229.13	01234.02	ASTERIX			<i>J'te l'avais dit hein, il est un peu trop jeune pour comprendre.</i>
01248.06	01250.15	NUMEROBIS			<i>J'crois qu'j'ai été touché !...</i>
01252.07	01254.05	NUMEROBIS			<i>Ha non, c'est rien.</i>
EXT. FIN D'APRES-MIDI 18 - PONT - BATEAU DES PIRATES					
01262.12	01268.00	BARBE ROUGE			<i>Garçons !... Une fois d'plus nous revoilà à flots.</i>
01268.04	01272.07	BARBE ROUGE			<i>À bord de notre bon vieux drakkar...</i>

01278.12	01280.10	BARBE ROUGE	
<i>Hissez haut !</i>			
01327.11	01329.13	OBELIX	
<i>Trop loin.</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - MER			
01339.13	01341.14	BARBE ROUGE	
<i>Je suis médusé.</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - PALAIS CESAR – COTE GAULOIS			
01345.07	01347.15	PANORAMIX	
<i>Ça devrait t'nir. Oh !</i>			
01352.07	01356.05	ASTERIX	
<i>Allez, une rasade..., j'y vais, j'reviens.</i>			
01356.09	01361.13	PANORAMIX	
<i>Dépêche-toi. Sois prudent Astérix... Bon courage</i>			
01369.11	01372.11	ASTERIX	
<i>Accroche-toi Idéfix...</i>			
01375.15	01380.03	NUMEROBIS	
<i>Cours, Astérimisque, cours !...</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - COTE ROMAIN			
01381.13	01383.00	UN ROMAIN	
<i>Alerte !!</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - ETAT MAJOR ROMAIN			
01384.06	01388.07	AMONBOFIS	
<i>Celui qui est sorti là, j'le connais. C'est une teigne.</i>			
01390.03	01391.15	UN ROMAIN	
<i>Bou-cliers !!</i>			
01396.07	01398.00	UN ROMAIN	
<i>Pilum !!</i>			
01403.05	01405.11	UN ROMAIN	
<i>Pourquoi y s'arrête pas ?</i>			
01418.10	01420.08	AMONBOFIS	
<i>La potion magique !!</i>			
01426.09	01432.12	CAIUS CEPLUS	
<i>Couloirdebus, Francorus, Rattrapez-le !!!..</i>			
01433.00	01436.11	COULOIRDEBUS ET FRANCORUS	
<i>- Et mais je m'appelle pas Francorus...</i>			
EXT. JOUR 18 - PALAIS CESAR - COTE GAULOIS			
01440.12	01443.14	PANORAMIX	
<i>Obélix est seul, va l'aider.</i>			
01450.08	01453.00	NUMEROBIS	
<i>C'est bon j'ai d'la force là ?</i>			
COULOIRDEBUS ET FRANCORUS <i>(Yah !!! Yah !!! Ouh, ouh, ouh.)</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - PALAIS CESAR – COIN PEINTRES			
01517.15	01520.01	AMONBOFIS	<i>Numérobis,</i>
01524.01	01526.15	AMONBOFIS	<i>prépare ton sarcophage...</i>
01555.13	01557.15	NUMEROBIS	
<i>Double esquivé.</i>			

01577.05	01580.10	NUMEROBIS	<i>la violence du moine n'a jamais fait l'habit du moine.</i>
01582.05	01584.01	AMONBOFIS	<i>Arrête tes salamaleks, Bétoun.</i>
01590.12	01594.05	NEXUSIS	<i>Attends, attends, j'ai pas pris de potion magique moi.</i>
		NUMEROBIS	<i>(cri)</i>
		NEXUSIS	<i>(Aïe...)</i>
01631.15	01635.08	AMONBOFIS ET NUMEROBIS	<i>- La feuille enveloppe la pierre... - T'es sûr ?</i>
01635.12	01637.07	AMONBOFIS ET NUMEROBIS	<i>- Sûr. - D'accord.</i>
01667.07	01670.01	NUMEROBIS	<i>Non, non, non, non,... pas la toupie. Non !</i>
01683.11	01689.04	AMONBOFIS (CHANTONNE)	<i>Je suis Amonbofis et j'ai bouyave Numérobis...</i>
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - DESERT - DERRIERE UNE COLLINE			
00015.13	00018.13	ASTERIX	<i>L'effet d'la potion magique est terminé.</i>
00019.14	00023.04	ASTERIX	<i>Jamais Cléopâtre n'aura c'message.</i>
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - DESERT - ECHOPPE MARCHAND			
00028.11	00029.13	COULOIRDEBUS	<i>Là, là...</i>
00037.13	00042.00	LE MARCHAND ET L'ACHETEUR	<i>- La famille ça va ? - Ça va, ça va Imhotep.</i>
00045.06	00047.11	L'ACHETEUR	<i>Et ta sœur, comment elle va ta sœur ?</i>
00047.15	00049.14	LE MARCHAND	<i>Ça va, ça va Imhotep.</i>
00050.07	00054.00	L'ACHETEUR	<i>Et ton cousin, qu'est-ce qu'y devient ton Imhotep.</i>
00054.06	00056.05	LE MARCHAND	<i>Ça va Imhotep.</i>
00056.09	00060.08	L'ACHETEUR ET LE MARCHAND	<i>- Et les affaires, ça marche les affaires ? - Imhotep.</i>
00061.06	00063.12	ASTERIX	<i>Désolé, j'veus l'emprunte ! Yah !!!</i>
00080.12	00084.14	L'ACHETEUR ET LE MARCHAND	<i>-C'est fréquenté par ici, hein ? -ça va Imhotep.</i>
EXT. FIN APRES-MIDI 18 – DESERT			
		ASTERIX	<i>(Yah !!! yah !!! yah !!! yah !!!)</i>
		COULOIRDEBUS	<i>(Yah !!! yah !!!)</i>
		ASTERIX	<i>(Yah !!!)</i>
00101.01	00102.06	ASTERIX	<i>Tiens c'est pratique ça...</i>

EXT. FIN APRES-MIDI 18 - RUELLE ALEXANDRIE		
00102.15	00106.01	FRANCORUS
<i>Mais plus vite, plus vite ! On l'attrape pas !!!</i>		
00106.05	00112.00	COULOIRDEBUS
<i>Et ça va j'suis à fond, c'est un deux ch'vaux, j'peux pas aller plus vite !!! (Yah !!!)</i>		
ASTERIX		<i>(Yah !!!)</i>
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - CHANTIER - HAUT COLONNES		
COULOIRDEBUS		<i>(Yah !!! yah !!! yah !!!)</i>
00122.12	00126.02	COULOIRDEBUS
<i>Mais pourquoi on dit toujours le temps : " yah !!! yah !!! yah !!! "</i>		
00128.13	00131.05	NUMEROBIS
<i>Attrape-moi si tu peux.</i>		
00160.07	00163.00	NUMEROBIS
<i>Et comment tu vas faire pour t'rel'ver maintenant ?</i>		
00165.10	00167.12	AMOBOFIS
<i>Comme ça.</i>		
00170.10	00172.08	NUMEROBIS
<i>Amonbofis c'est ridicule de s'battre.</i>		
00174.00	00177.00	NUMEROBIS
<i>Associons-nous et finissons la construction ensemble.</i>		
00177.06	00179.08	AMOBOFIS
<i>Le lion ne s'associe pas avec le cafard.</i>		
00183.05	00185.01	NUMEROBIS
<i>Quoi ?</i>		
00185.05	00188.04	AMOBOFIS
<i>Le, le lion, bon un lion,</i>		
00188.08	00190.10	AMOBOFIS
<i>ne s'associe pas...</i>		
00191.02	00193.00	AMOBOFIS
<i>avec le cafard.</i>		
00194.02	00197.01	NUMEROBIS
<i>Non parce que m-moi j'avais compris : " un 'ion y n'a jamais pa-pa-placard ".</i>		
00200.13	00203.09	NUMEROBIS
<i>J'me disais c'est, c'est n'importe quoi quand même.</i>		
00203.13	00204.15	AMOBOFIS
<i>Non c'est pas ça.</i>		
00207.03	00209.02	NUMEROBIS
<i>Envolation !!!</i>		
NUMEROBIS ET AMOBOFIS		<i>(crient)</i>
NUMEROBIS		<i>(tousse)</i>
00217.13	00219.06	NUMEROBIS
<i>Lâche, lâche-moi.</i>		
00224.14	00228.03	AMOBOFIS
<i>Dans c'que j'disais tout à l'heure c'était moi le lion !</i>		
00228.07	00230.15	NUMEROBIS
<i>Oui ben ça j'avais compris... hein.</i>		
00237.08	00241.00	NUMEROBIS
<i>Qu-qu'est-ce qui se passe ?</i>		

00262.11	00265.13	AMONBOFIS (EN PENSEE)	
<i>Le lion ne s'associe pas avec le cafard...</i>			
00283.13	00286.12	NUMEROBIS	
<i>Et c'est qui le lion maintenant ?</i>			
00288.14	00292.09	AMOBOFIS	
<i>Viens m'le dire de profil si t'es un homme</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - RUES ALEXANDRIE			
00315.13	00317.15	FRANCORUS	
<i>En allez-vous ! En allez-vous !</i>			
ASTERIX			
<i>(Allez ! Allez ! Yohohoh ! Oh... oh... ohoh.)</i>			
00339.01	00340.07	ASTERIX	
<i>Ça va ?</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - RUELLE ALEXANDRIE			
FRANCORUS (Yah !!)			
00353.06	00357.02	FRANCORUS	
<i>Par Jupiter il était là y'a deux secondes et maintenant y est plus...</i>			
00357.06	00362.15	FRANCORUS	
<i>Bon ben on rentre hein, on l'a perdu on l'a perdu, hein. Allez...</i>			
EXT. FIN APRES-MIDI 18 - MAISON MALOCOCSIS - RUELLE			
00366.13	00369.03	MALOCOCSIS	
<i>J'estime avoir été assez patient avec Numérobis.</i>			
00370.12	00373.05	ASTERIX ET MALOCOCSIS	
- Vous m'emmenez où là			
- Chez Cléopâtre.?			
ASTERIX (Ouh...)			
00373.09	00376.02	ASTERIX ET MALOCOCSIS	
- J'ai peur...			
- C'est ça faites le mâlin			
00376.06	00382.09	MALOCOCSIS	
<i>Vous savez moi, Cléopâtre je suis dans ses petits papyrus alors vous allez voir c'que vous allez voir.</i>			
00382.13	00386.03	ASTERIX	
<i>Ma foi, j'ai bien peur de n'pas avoir le choix.</i>			
INT. FIN APRES-MIDI 18 - PALAIS CLEOPATRE - SALON			
00387.14	00393.11	GUIMIEUKIS	<i>Un, deux, trois, quatre, cinq, triplette...</i>
00393.15	00396.05	GUIMIEUKIS	<i>Antilope et lion...</i>
00396.13	00399.06	CLEOPATRE	<i>Quel est le présage ?</i>
00399.12	00403.05	EXLIBRIS	<i>Un message et un amoureux.</i>
SUCETTALANIS (Pfff...)			
00403.09	00405.12	SUCETTALANIS	
<i>C'est n'importe quoi ce jeu.</i>			
00406.03	00407.13	MALOCOCSIS	
<i>Ma Reine...</i>			
00408.01	00410.13	CLEOPATRE	
<i>Oh Malococsis. Entre.</i>			
00411.01	00415.01	ASTERIX	
<i>Allez va Idéfix, va. Va porter l'message à la reine.</i>			

00421.09	00425.11	EXLIBRIS ET CLEOPÂTRE	
- Et voilà l'message...			
- Et voilà l'amoureux.			
00430.15	00435.14	MALOCOCSIS	
Ma Reine, comme vous l'savez peut-être je suis en train de me faire construire une maison...			
00437.04	00443.05	MALOCOCSIS	
Et le chantier devrait être terminé depuis. .. pff... facile, quatre mois f.			
00443.09	00445.13	CLEOPÂTRE ET MALOCOCSIS	
- Quoi			
- Facile.?!			
00447.11	00450.04	CLEOPÂTRE	
Ça se passera pas comme ça !			
00451.01	00455.11	MALOCOCSIS	
Ah merci ma Reine de prendre mon problème avec tant d'attention.			
00455.15	00460.01	CLEOPÂTRE	
Quel mauvais joueur, par Isis !!			
00460.05	00463.12	CLEOPÂTRE	
Ça c'est tout César ! Mais cette fois,			
00464.00	00467.08	CLEOPÂTRE	
il va falloir qu'il accepte sa défaite.			
00467.12	00471.02	CLEOPÂTRE	
On a fini la construction dans les temps.			
00471.06	00474.15	MALOCOCSIS	
Ha ben non c'est... la construction n'est pas finie			
MALOCOCSIS			(C'est justement...)
00475.13	00479.00	CLEOPÂTRE	
Je m'occupe de tout. Va, Gaulois...			
00481.02	00486.06	CLEOPÂTRE	
Guimieukis, montre-lui le chemin. Moi, je vous retrouve là-bas tout de suite.			
00489.11	00492.01	ASTERIX	
Pardon vieux.			
00494.08	00497.00	ASTERIX	
Viens mon Idéfix.			
00497.04	00499.06	GUIMIEUKIS	
Viens mon Gaulois.			
00501.02	00504.14	MALOCOCSIS	
Je crois que vous n'avez pas très bien compris mon problème...			
00510.10	00515.07	GUIMIEUKIS	
C'est par là. Tout droit. Sois prudent...			
ASTERIX			(Oui.)
EXT. SOIR 18 - ETAT-MAJOR ROMAIN			
00537.07	00540.03	CESAR	
Et ben ça a l'air de bien s'détruire tout ça...			
00540.07	00546.03	CAIUS CEPLUS	
Oh ben gentiment ça va se mettre en place. Tranquillum.			
00547.00	00549.14	CESAR	
J'ai eu une bonne idée quand même en attaquant le palais, hein. Non ?			

00550.02	00555.08	CAIUS CEPLUS
<i>Ça, il faut rendre à vous-même ce qui appartient à vous même.</i>		
CESAR		<i>(Ouais...)</i>
EXT. SOIR 18 - ETAT-MAJOR ROMAIN		
00565.09	00567.11	PANORAMIX
<i>Astérix revient.</i>		
EXT. JOUR FIN APRES-MIDI 18 - COTE CATAPULTE		
00575.01	00577.10	LE ROMAIN
<i>Quand je baisse le bras...</i>		
LE LEGIONNAIRE LACONIQUE		<i>(siffle)</i>
00587.10	00589.11	LE ROMAIN
<i>Alors ? Ben...</i>		
00590.08	00593.07	LE COSTAUD
<i>Ben je sais pas, un réflexe.</i>		
EXT. SOIR 18 - CHANTIER DE CESAR - COTE GAULOIS		
00618.14	00621.03	PANORAMIX
<i>Alors comment ça s'est passé ?</i>		
00621.14	00624.15	ASTERIX ET PANORAMIX
<i>- C'est bon, Cléopâtre a l'message.</i>		
<i>- Magnifique.</i>		
00625.03	00628.13	PANORAMIX
<i>Mais comment s'est-il que l'effet d'la potion ait été aussi long ?</i>		
00629.01	00631.15	ASTERIX
<i>Oh, en fait euh c'qu'y s'est passé c'est que...</i>		
00634.01	00640.13	PANORAMIX
<i>C'qui s'est passé c'est que... tu as goûté à la meilleure des potions magique..</i>		
00643.10	00645.14	ASTERIX
<i>Bon, allez viens mon chien...</i>		
00646.02	00648.06	PANORAMIX
<i>Coucou.</i>		
ASTERIX		<i>(Obélix...)</i>
00651.03	00655.13	ASTERIX
<i>Idéfix vient d'revenir et il a parfaitement accompli sa mission.</i>		
00656.01	00658.13	OBELIX
<i>Tu vois j'en étais sûr.</i>		
OBELIX		<i>(Oh, oh, oh, oh,...)</i>
00664.11	00667.00	OBELIX
<i>T'as du rose là.</i>		
EXT. SOIR 18 - ETAT-MAJOR ROMAIN		
00670.12	00672.14	ANTIVIRUS
<i>Avé César.</i>		
00674.05	00677.12	ANTIVIRUS
<i>Quelqu'un demande à parler à César...</i>		
00678.00	00680.15	CESAR ET ANTIVIRUS
<i>- Qui ça ?</i>		
<i>- Quelqu'un ...</i>		
00684.00	00686.13	CAIUS CEPLUS
<i>Holà d'accord. Ben si y'a quoique ce- euh..</i>		

00687.07	00690.11	CAIUS CEPLUS	
<i>J'suis à côté hein, d'accord ?...</i>			
		CESAR	<i>(Oh...)</i>
00694.06	00698.05	CESAR	
<i>Ma Reine... alors ça quelle bonne surprise, qu'est-ce qui...</i>			
00698.09	00699.15	CLEOPATRE	
<i>Assez !!</i>			
00700.06	00706.08	CLEOPATRE	
<i>Je suis sortie du palais en courant, sans prendre le temps de me changer,</i>			
00706.12	00709.01	CLEOPATRE	
<i>quand j'ai appris ce qu'il se passait !</i>			
00709.15	00711.13	CESAR	
<i>Et qu'est-ce qui s'est passé ?</i>			
00713.05	00717.13	CLEOPATRE	
<i>Quand on fait un pari, il faut être sport..</i>			
		CESAR	<i>(Oui...)</i>
		CLEOPATRE	<i>(Chut !)</i>
00721.05	00725.04	CLEOPATRE ET CESAR	
<i>- Et c'était mon droit de faire appel aux Gaulois...</i>			
<i>- Mais j'ai jamais dit le con-</i>			
		CLEOPATRE	<i>(Tutt.)</i>
00726.04	00728.04	CESAR	
<i>Si j'y peux quand même...</i>			
		CLEOPATRE	<i>(Tutt.)</i>
		CESAR	<i>(Non mais juste...)</i>
00729.07	00732.01	CLEOPATRE	
<i>Tu n'es pas en pays conquis ici !!!</i>			
00737.12	00740.01	CLEOPATRE	
<i>Et j'exige</i>			
00740.11	00744.15	CLEOPATRE	
<i>que les Romains laissent les constructeurs tranquilles</i>			
00745.03	00749.00	CLEOPATRE	
<i>et qu'avant de partir ils réparent les dégâts qu'ils ont causé...</i>			
		CESAR	<i>(Mais je...)</i>
00749.14	00754.04	CLEOPATRE	
<i>Tais-toi !!! Tout de suite !!!</i>			
		CESAR	<i>(Ouffff...)</i>
00768.14	00772.10	CAIUS CEPLUS	
<i>Bon, qu'est-ce qu'on fait maintenant ?...</i>			
00773.00	00778.13	CESAR	
<i>On fait comme elle a dit elle !!! On lève le siège et on répare tes dégâts imbécile !</i>			
00779.03	00782.01	CAIUS CEPLUS	
<i>Hum, hum oui, c'est logique.</i>			
00783.09	00787.06	CESAR	
<i>J'voudrais quand même pas qu'Cléopâtre m'ait dans l'nez...</i>			
00789.11	00792.03	CESAR	
<i>Qu'elle a joli d'ailleurs.</i>			
EXT. SOIR 18 - ETAT-MAJOR ROMAIN			

00792.15	00796.05	UN ROMAIN
<i>C'est César qui nous a dit d' rentrer...</i>		
00799.01	00803.01	UN ROMAIN
<i>Donc on rentre parce qu'on est disciplinés.</i>		
00804.00	00807.09	ASTERIX
<i>Regardez, les Romains lèvent le camp.</i>		
00811.03	00815.06	NUMEROBIS ET OBELIX
<i>- Ça fait plaisir.</i>		
<i>- Oh ben non, ils s'en vont déjà, non...</i>		
00815.10	00818.13	OTIS
<i>C'est incroyable de penser que chacun d'ces Romains</i>		
00819.01	00822.12	OTIS
<i>va laisser dans l'sable une sorte de, de trace...</i>		
00826.07	00829.04	NUMEROBIS
<i>Non mais excuse-moi, mais là franchement, c'est parti tout seul...</i>		
00829.08	00831.14	OTIS
<i>Non, non mais ça va.</i>		
00833.07	00835.12	VOIX OFF
<i>Et, pour la première fois,</i>		
00836.00	00842.11	VOIX OFF
<i>Romains et Egyptiens travaillèrent main dans la main à la reconstruction du palais.</i>		
00842.15	00848.08	VOIX OFF
<i>Et c'est ainsi qu'à la fin du délai, au grain près...</i>		
EXT. JOUR 19 - PALAIS DE CESAR TERMINE		
CLEOPATRE (Na.)		
00906.00	00909.03	PANORAMIX
<i>Que vas-tu faire maintenant, Numérobis ?</i>		
00909.07	00915.06	NUMEROBIS
<i>Ben j'ai encore l'chantier d'Malococsis à terminer... mais en même temps pffff...</i>		
00915.10	00919.02	PANORAMIX
<i>Oui, oui et puis là tu n'as plus la sanction des crocodiles...</i>		
00919.06	00921.08	NUMEROBIS
<i>Forcément, j'me dis qu'ça peut traîner un peu, tu vois...</i>		
00921.12	00926.07	PANORAMIX
<i>Oui, pas trop quand même, que ça n'devienne pas une habitude dans l'bâtiment...</i>		
NUMEROBIS (Non...)		
EXT. JOUR 19 - PALAIS CESAR TERMINE - HAUT DES MARCHES		
00944.03	00948.03	VOIX OFF
<i>César reconnut qu'il avait perdu son pari..</i>		
00948.07	00952.07	CESAR
<i>Je m'incline devant la plus belle des Reines et devant</i>		
00952.11	00957.09	CESAR
<i>le peuple Egyptien qui est, après le peuple Rom...</i>		
00962.12	00966.00	CESAR
<i>Et je m'incline devant le peuple Egyptien</i>		
00966.04	00969.01	CESAR
<i>qui est le plus grand de tous les peuples.</i>		

00976.07	00980.02	VOIX OFF	<i>Cléopâtre tint sa promesse envers Numerobis...</i>
00981.02	00983.04	CLEOPATRE	<i>Qu'on le couvre d'or !</i>
00984.01	00987.04	NUMEROBIS	<i>Oui c'est ça qu'on avait prévu à la base, qu'on me couvre d'or.</i>
00992.06	00994.08	VOIX OFF	<i>La Reine offrit à Panoramix</i>
0994.12	01000.11	VOIX OFF	<i>de précieux manuscrits de sa bibliothèque d'Alexandrie...</i>
01001.07	01003.09	PANORAMIX	<i>Votre nez, euh...</i>
01005.07	01010.08	PANORAMIX	<i>Votre Majesté est trop bonne, par Bélénos..</i>
INT. JOUR 19 - PALAIS CESAR TERMINE			
01023.06	01028.06	VOIX OFF	<i>Otis ajouta même une petite touche de modernité...</i>
01028.10	01030.05	CESAR	<i>C'est quoi cette petite pièce ?</i>
INT. JOUR 19 - ASCENSEUR OTIS			
01047.00	01049.11	NUMEROBIS	<i>C'est l'invention de mon ami Otis.</i>
TRIPLE PATTE		<i>(Ahh...)</i>	
01053.00	01056.06	NUMEROBIS	<i>Ça s'appelle le sans-efforceur.</i>
01056.12	01061.00	OTIS	<i>Oui parce que c'est un nom qu'on a trouvé parce qu'on s'est aperçu... c'est une machine</i>
01061.04	01065.04	OTIS	<i>qui permettait de monter, de descendre les gens et tout ça sans effort.</i>
INT. JOUR 19 - SALLE DES MACHINES			
01066.03	01068.05	BARBE ROUGE	<i>Parle pour toi...</i>
INT. JOUR 19 - ASCENSEUR OTIS			
CESAR		<i>(Houla,)</i>	
01086.06	01089.11	CESAR	<i>ça fait des p'tits guilis au ventre hein quand ça s'arrête.</i>
INT/EXT. JOUR 19 - PALAIS CESAR TERMINE - 1ER ETAGE			
CESAR		<i>(siffle)</i>	
01098.11	01101.07	CESAR	<i>Et ben, par Jupiter...</i>
01102.07	01107.03	CESAR	<i>Dis donc j'ai hâte de visiter chaque pièce de cette merveille avec toi.</i>
01107.07	01114.02	CLEOPATRE	<i>Le Palais est immense, César. 662 chambres.</i>
01115.06	01120.04	CLEOPATRE	<i>Ça risque de prendre un peu de temps...</i>
01122.12	01126.02	NUMEROBIS	<i>Qu'est-ce qui font à ton avis Cléopâtre et Césame ?</i>

01126.11	01128.04	OTIS	César...
01128.08	01131.07	NUMEROBIS	Cé-sarme...
01133.03	01134.12	OTIS	Ça doit pas être bien méchant.
EXT. JOUR 19 - PALAIS DE CESAR TERMINE			
01190.15	01194.10	VOIX OFF	Et, une fois n'est pas coutume,
01194.14	01200.06	VOIX OFF	le traditionnel banquet qui clos chaque aventure d'Astérix
01200.10	01205.05	VOIX OFF	n'eut pas lieu en Gaule mais en Egypte.
01214.08	01218.06	OBELIX ET SON VOISIN	- Mumh, c'est bon ces grosses crevettes là. - Homard.
01218.10	01220.03	OBELIX	Obélix.
01223.10	01227.06	NUMEROBIS	Et le mec y lui dit : " C'est le phar-a-on"
(rires)			
01234.07	01236.15	NUMEROBIS	Parce que, parce qu'il s'appelle On le mec.
01242.12	01245.01	NUMEROBIS	Le mec y s'appelle On,
01247.02	01252.14	NUMEROBIS	comme il avait un phare, il lui, c'est le, c'est le, c'est t-...le phare à On.
01257.08	01264.03	NUMEROBIS	Le mec y s'appelle On ! Il lui, il lui dit, il lui dit c'est son phare...
01265.04	01269.07	NUMEROBIS	Mais c'est, c'est le phare à On comme- comme le pharaon qu'est-qu'est euh...
01270.03	01273.03	NUMEROBIS	Le chef des, le chef-le chef-le chef de nous.
01281.12	01285.09	GUIMIEUKIS	T'as des belles moustaches. Ce sont des vraies ?
		ASTERIX	(Mmm...)
01285.13	01290.07	ASTERIX	Oui. Oh, tu sais, c'est rien, c'est...
01290.15	01295.03	ASTERIX	Il suffit de les faire pousser comme ça et puis voilà, quoi...
01296.01	01298.09	ASTERIX	Co-comme tes tresses, qui...
01299.08	01305.10	ASTERIX	qui d'ailleurs sont, soit dit en passant, sont-sont bien plus jolies qu'celles d'Obélix.
01306.02	01311.06	GUIMIEUKIS	Merci... Tu sais trouver les mots pour parler aux femmes.

ASTERIX	(Ho,)
01313.00 01315.15	ASTERIX c'est une tradition chez nous.
01316.12 01319.02	ASTERIX C'est la Gaule.
	<i>Fin</i>

Orijinal film altyazısı ile korsan cd altyazısı karşılaştırılması

Palermo film şirketinin ithal edip Türkiyede dağıttığı filmin orijinal altyazısı ile Ertekin adında bir öğrencinin yaptığı korsan film incelenecektir.

ZAMAN	KORSAN ALTYAZI	ORİJİNAL ALTYAZI
	Çevirmen: ertekint@hotmail.com	
00:00:43:02	Eski bir Mısır şiiri şöyle der: "Nil,..."	Eski bir Mısır ozanı şöyle der;
00:00:47:20	Nil, Nil...Coşkulu ve dalgalı nehir	"Nil, Nil, Nil... Gürül gürül akar, bereket taşırısın
00:00:51:13	Hayatımızın kaynağısın, Kraliçemiz gibi...	Kraliçemiz gibi, yaşamın kaynağısın
00:00:59:01	ASTERIX AND CLEOPATRA	Asteriks ve Oburiks GÖREVİMİZ KLEOPATRA
00:01:53:01	Hikayemiz uzun zaman önce İskenderiye'de başlıyor...	Hikayemiz yıllar önce İskenderiye diye...
00:01:55:18	veya üstünde...	...bilinen beldede, Mısır'da...
00:02:00:00	Mısır'da, kraliçelerin kraliçesi...	...kraliçelerin kraliçesi güzeller güzeli efsanevi...
00:02:03:07	Efsanevi, zarif Cleopatra	...Kleopatra'nın sarayında başlar.
00:02:04:12	Yeter!	Yeter!
00:02:11:20	Ben, Mısır kültürü o kadar da mükemmel değil diyorum...	Demek istediğim, Mısır kültürü bitmiş artık
00:02:15:05	Elbette iyi zamanları da oldu	Geçmişte büyüktü, doğru ama...
00:02:18:01	Bence bugünkü halk artık itibarını yitirmiş	...iflah olmaz artık.
00:02:21:08	Ve Mısır'da, artık Roma'nın kontrolünde bir "İl" oldu	Mısır sadece bir Roma eyaleti
00:02:24:01	- Evet...	- "Eyalet" mi?
00:02:27:10	Bilginiz olsun ki yüce Sezar...	Eğer yanlış hatırlamıyorsam...
00:02:30:05	...Büyük piramitleri Roma'lılar inşa etmedi	...Yüce Sezar. Ünlü piramitleri Romalılar yapmadı.
00:02:34:04	Şu sivri şeyler mi? - Ve Sfenks?	- Şu üçgen şeyler mi? - Ya Sfenks?
00:02:37:03	Ya Pharos kulesi? Ona ne diyeceksin?	Ya Pharos Kulesi? Hiç değerleri yok mu?
00:02:39:20	Onlar eskidi - Dün...	- Onlar eskidi artık. - Dün veya...

00:02:44:01	...ya da bugün, benim halkım üstündür - Aslında senin halkın Yunanlı...	...bugün, en büyük halk benim halkım. - Ne halkı? Sen Yunan kökenlisin.
00:02:47:11	...ve ben daha iyi gerçek Mısırlıları biliyorum	Ben bile daha Mısırlıyım.
00:02:48:22	Yeter!	Yeter!
00:02:54:12	Sana halkımın hala muhteşem...	Ne zaman istersen...
00:02:57:15	...olduğunu kanıtlayabilirim yüce Sezar	...halkımın dehasını kanıtlarım sana.
00:03:00:11	Öyle mi? Nasıl? Resim çizerek mi?	Öyle mi? Nasıl? Çöp adamlarla mı?
00:03:04:03	Hayır, bir saray inşa ederek	Sana bir saray yaptırarak.
00:03:06:05	Benim Roma'da sarayım var zaten	Kalsın. Roma'da yeterince var.
00:03:10:17	İskenderiye'de de olacak, İl ziyaretleri sırasında...	Bir tane de İskenderiye'de olsun. "Eyaletine" geldiğinde...
00:03:15:10	...kalacak bir yer. Ama bu diğer bütün saraylardan...	...yatacak yer düşünmezsin. Şu farkla ki...
00:03:19:00	...daha büyük ve daha lüks olacak	...şimdiye kadar gördüğün saraylardan daha büyük ve görkemli olacak.
00:03:23:11	Sezar'ın sarayından daha büyük ha? Bunu görmek isterim	Sezar Palas'tan da mı görkemli? Görmek isterdim.
00:03:24:23	Göreceksin	Göreceksin.
00:03:29:02	Roma bir günde kurulmadı... Ne zamana bitecek?	Roma bir günde kurulmadı. Bu ne zaman biter?
00:03:30:23	Üçyüz yıl sonra mı?	Üç asırda mı?
00:03:32:06	Üç ay sonra	Üç ayda.
00:03:36:02	Üç ay? - Üç ay?	- Üç ay mı? - Üç ay mı?
00:03:37:13	Üç... - ...ay?	- Üç mü? - Ay mı?
00:03:40:12	Üç ay içinde sarayına kavuşacaksın	Tam üç ayda sarayın hazır.
00:03:43:03	Asla zamanında yetişmez	Zamanında biten iş görmedim ben.
00:03:45:20	Ama olsun, kabul ediyorum	İstersen bahse girelim.
00:03:48:12	Eğer başarırsan, herkesin önünde...	Eğer sarayı üç ayda yaparsan...
00:03:52:20	...halkının hala muhteşem olduğunu söyleyeceğim...Ama şüphelerim var	...halkının büyüklüğünü kabul edeceğim. Yine de şüpheliyim.
00:04:02:14	Üç ay sonra görüşürüz	Üç ay sonra görüşürüz.
00:04:05:05	Beni çok kızdırıyor	Ne uyuz herif şu Sezar!
00:04:19:06	Oh hayır...Yerin döşemesi bitti mi?	Oh hayır. Neden döşedin bu taşları?
00:04:23:11	Önce su boruları döşenmeliydi Şimdi yeri kazmamız	Önce su tesisatı yapılacaktı. Şimdi hepsi yeniden kırılacak.

	gerekiyor	
00:04:27:23	Molozus, ben sadece döşemeciyim mimar değilim	Pimpirikis ben mimar değilim. Taşçıyım.
00:04:30:19	Bu kapının orada ne işi var? - Bilmem	- Tepedeki şu kapı ne? - Hiç fikrim yok.
00:04:34:14	Mimar Hiperbolis'e sor - Mimarlar...	- Yapbitiris'e sor. O mimar. - Mimarlar...
00:04:37:23	Arabacılarla birlikte en beceriksiz kişiler	...bir de tamirciler hiçbir boka yaramaz.
00:04:39:15	Molozus!	Pimpirikis.
00:04:42:21	Hiperbolis... - Seni gördüğüme sevindim	- Yapbitiris. - Seni burada görmek ne hoş.
00:04:45:17	Nasılsın? - Berbat	- Nasılsın? - Berbat!
00:04:47:18	Sorun nedir?	Sorun nedir?
00:04:50:02	Mesela tavandaki kapı? - O mu?	- Tepedeki şu kapı. - Şu mu?
00:04:54:21	Belki ikinci bir kat isteyebilirsin diye düşündüm. Ama sorun yok	İleriye düşündüm. İkinci katı çıkmak istersen, kapısı hazır.
00:04:58:08	Ya yer döşemeleri? Çok güzel değil mi? Fayansus gel bak	Döşeme harika ha? Betonkasis gel ve bak.
00:05:01:19	Güzel değil mi? - Çok güzel	- Döşeme muhteşem değil mi? - Muhteşem.
00:05:08:16	Molozus...Güven bana	Bana güven.
00:05:11:00	Ben arabacı değilim - Daha da kötüsün	- Tamirci değilim. - Betersin.
00:05:15:03	İki ay geciktin...Dikkatli ol yukarıda tanıdıklarım var	İki ay geciktin. Dikkat et. Tanıdıklarım var.
00:05:18:06	Başına büyük dertler açabilecek kapasitede insanlar	Yüksek kademedeki insanlar başına büyük dertler açabilir.
00:05:21:07	Tercihen İskenderiye'den...	Keşke tavuklarla olsalardı.
00:05:24:07	Mimar Hiperbolis?	Mimar Yapbitiris?
00:05:28:19	Hayır...Eee...Konu neydi?	Buyurun. Kimin sorduğuna bağlı.
00:05:31:14	Bu İskenderiye esprisine gülmeden edemedim...	Tavuklar dedim ve güldüm.
00:05:36:05	...Yukardaki insanlar aklıma hep ağaçlardaki maymunları getiriyor	Sfenks de büyük başlı. Yavaş. dürtüklemene gerek yok.
00:05:38:12	Kızmana hiç gerek yok	İtmeden de yürüyebilirim.
00:05:44:09	Ufaklık...Uyan bakalım kahvaltı zamanı	Yavrularım uyanın. Kahvaltınız geldi.
00:05:49:01	Kinopolis...	Athos
00:05:50:10	Bu da ne?	Nedir bu? Ha?
00:05:52:16	Lovendpis...	Porthos
00:05:57:13	Serge...	Aramis
00:06:05:07	Parabolis...Suyu temizleyin	Suyu değiştir.

	kötü kokmuş	Leş gibi kokuyor.
00:06:08:22	Bana koku gelmiyor...	Bana koku gelmiyor.
00:06:12:01	Her zaman yaptığım şeyleri yapıyorum	Su sürekli değişiyor.
00:06:14:23	Senin sorunun bu	Tesisatı eski usul yapmıştım.
00:06:16:17	Hep her zaman yaptığın şeyleri yapıyorsun	Senin sorunun bu zaten. Her şeyin eski usul.
00:06:18:21	Evet, her zaman	Evet. Eski usulün nesi var ki?
00:06:23:03	Tuhaf..Havada uçuyorum sanki.	Zemin bir garip. Bastığını hissetmiyor insan.
00:06:24:20	Yer nerede?	Buradan mı?
00:06:28:12	İyi günler	Merhaba.
00:06:34:19	Hiperbolis, Mısır dünyadaki en güçlü imparatorluk değil mi?	Yapbitiris, Mısır dünyanın en güçlü imparatorluğu mu?
00:06:38:10	Evet, herkesten daha güçlü	Evet, kesinlikle. Dünyada daha güçlüsü yok.
00:06:42:01	Gerçi herkesi tanımıyorum ama...	Dünyayı görmedim ama yoktur herhalde.
00:06:45:13	Sezar ve Roma'lıların bazı şüpheleri var	Sezar'a göre Romalılar öyle düşünmüyor.
00:06:49:09	Ona neler yapabileceğimizi göstereceğim - Tamam	- Ona yanıldığını kanıtlayacağım. - Tamam.
00:06:53:08	Şahane bir saray inşa ettireceğim - Tamam	- En muhteşem sarayı yapacağım. - Tamam.
00:06:56:04	ve sen Hiperbolis, mimar sen olacaksın	Ve mimarı sen olacaksın.
00:06:58:00	Tamam	Tamam.
00:07:00:14	Mimar ben olacağım, yani?	Ben mi? Mimarı mı?
00:07:03:01	Yani ben şey...	Nasıl yani?
00:08:28:19	Başarılı olursan seni altına boğarım	Tamamının mı?
00:08:33:15	Başarmazsan, timsahlara yemek olursun	Başarırsan seni altına boğarım.
00:09:03:09	Tatlı kuzu nereye gitti?	Ama başaramazsan... Seni timsahlara atarım.
00:09:06:19	Yoksa tatlı kuzuyu yediler mi?	Kuzucuk nereye kayboldu?
00:09:14:14	O sarayı ben yapmalıyım	Yediler mi onu?
00:09:17:01	Yoksa Ne Kleopatra, ne yağmur...	O sarayı ben yapmalıyım.
00:09:19:00	.ne dolu, ne de çekirgeler...	Bundan böyle en kötü kabusun...
00:09:24:01	...Mısır'ın kabusu ben olurum	...ne Kleopatra, ne yağmur...
00:09:30:17	17, 18, 19, 20, 21...	...ne dolu, ne çekirgeler olacak. Ben olacağım.
00:09:43:21	474, 475, 476, 477... - Patron!	17, 18, 19, 20, 21... - 474, 475, 476, 477... - Patron!
00:09:50:17	Patron koş koş geldim...	Patron. Deminden beri koşuyorum.

00:09:53:09	Bizi piramitlerin tepesine zahmetsizce...	Bak. Seni piramidin tepesine...
00:09:56:13	çıkarmak bir makine düşünüyorum	...çıkarmak bir şey düşündüm.
00:10:00:05	Otistik...Bekleyemez misin?	- Tikis. Bunu sonra konuşsak. - Peki.
00:10:04:18	Ne sayıyordun patron? - Ölçü alıyorum	- Ne sayıyorsun patron? - Ölçüyorum.
00:10:10:00	Kleopatra, Sezar için bir saray istiyor	Kleopatra benden bir saray istedi.
00:10:12:14	Tam buraya...	Burada. Tam burada.
00:10:16:05	Oradan, oraya kadar	Buradan ta buraya kadar.
00:10:19:07	Çok büyük bir saray	Epey büyük bir saray ha?
00:10:21:09	Modern ve cüretkar bir yapı olmalı	Modern ve görkemli olsun dedi.
00:10:24:14	Bu harika...Artık durabilirsin...	Harika. Şunu keser misin?
00:10:26:11	..iş uzmanlara bırak	Yapan birini tutarız.
00:10:28:22	Vakit yok...Üç ayımız var	Vakit yok. Üç ayda bitecek.
00:10:31:01	Güzel, ya ekstrası?	Gecikme süresi kaç hafta?
00:10:34:07	Yok...Hepsi üç ay, ilave bir gün bile yok	Hiç. Üç ay. Bir gün geçmeyecek.
00:10:37:15	İmkansız - Orası kesin	- Bu imkansız. - Stresli.
00:10:40:00	Ama aciliyetli işler ilginç olabilir	Ama stres bazen işe yarar.
00:10:42:01	Bu acil falan değil, düpedüz intihar	Stres falan değil, intihar.
00:10:45:17	Eğer yetişmezse, timsahlara yem olacağım. Onları gördüm...	Başaramazsam beni timsahlara atacak. Onları gördüm.
00:10:48:01	Timsahlar çok hızlı	Çok hızlılar.
00:10:50:20	Ne kötü, makinemi yapamayacağım	Üç ayda makinemi bitiremem.
00:10:54:12	Beni duydun mu? Beni duydun mu?	Tikis, sana ne dediğimi duydun mu?
00:10:58:13	Evet...Hayır...Ama... - Üzgünüm, yemek olacak benim	- Evet, hayır, fakat... - Timsahın midesine gideceğim.
00:11:00:06	Üç ay süre ne zaman başlıyor	Üç ay ne zaman başlayacak?
00:11:05:20	Başladı bile - Bu bahçelerle yıllardır uğraşıyorlar	- Başladı bile. - Bahçeler yıllarca bitmez.
00:11:09:00	Ama ortaya hiç bir şey çıkmadı... Hiç bir şey	Kesinlikle bitmez.
00:11:10:15	Bize büyü lazım	Sihirli güçler lazım bize.
00:11:14:20	Biz büyücü olmalıyız, Tanrı	Büyücü,

	olmalıyız	ya da tanrı gibi.
00:11:19:18	Kesinlikle, bize büyüğü güçler lazım	Evet haklısın. Bize sihir lazım.
00:11:22:18	Evet, haberler kötü ama başka şansımız yok	Evet. Neden sevindiğini pek anlamadım ama evet.
00:11:28:18	Küçükken babam bana...	Ben küçükken...
00:12:05:00	Patron...	Patron.
00:12:06:19	..sihirli iksir diye bir şey yoktur	Sihirli iksir diye bir şey yoktur.
00:12:10:19	Onlar sadece çocuk masallarında vardır	Sadece çocuklar için çizgi papirüslerde olur.
00:12:13:15	Bir kaç işçi bulalım da temel atmaya başlasınlar	Bol işçi bul, temelleri kazdır.
00:12:17:22	Üzerinde büyük heykeller olan bir yol olacak adı "Büyük Heykelli Yol"	Palmiyenin yanında heykel dolu bir yol olsun. "Heykelli Yol" deriz.
00:12:22:05	Sonra zeytin, portakal ağaçları, söğütlerden oluşan bahçeler	Bahçeleri de şuraya yaparız. Ağaçlar, çiçekler, miçekler...
00:12:25:08	Evet, sonra saray... Çok lüks ve ihtişamlı	Şuraya da saray. Görkemli...
00:12:29:03	Büyük bir bahçesi, bir sürü dansözü...	...dansözlerle dolu bir avlu.
00:12:34:03	..ve küçük bir sardunya ağacı olacak evet çok güzel...	Şuraya da bir osuruk ağacı. Evet, harika olacak.
00:12:36:04	Gerçekten çok güzel...	Hatta süper. Böyle yaratıcı olacaksın işte.
00:12:38:19	Gözünün önüne geldi mi? - Evet.	- Böyle yaratıcı olacaksın işte. - Evet.
00:12:42:14	Ben gidiyorum, bir ay sonra görüşürüz. - Bir ay mı?	- Gidiyorum. Bir ayda dönerim. - Bir ay mı?
00:12:45:19	Büyüciks'i bulup getirmem için gereken maksimum süre	En fazla Bütüfiks'i bulup döneceğim.
00:12:47:16	Yürü, Eşekus.	Deh Kenevir.
00:12:50:12	Yürü, Eşekus.	Deh Kenevir.
00:12:52:16	Hadi gidelim	Haydi.
00:12:57:13	Yürümüyorsun Eşekus	Yerinde sayıyorsun Kenevir.
00:12:59:08	Hadi yürü Eşekus	Haydi. Yürü Kenevir. Yürü.
00:13:00:21	Bu Bilmemneiks nerede yaşıyor?	Peki bu Fiks nerede oturuyor?
00:13:04:19	Kuzeyde, kuzeyde yaşıyor	Kuzeyde. Çok Kuzeyde.
00:13:08:15	Yürü Eşekus!	Haydi Kenevir. Haydi deh. Yürü. Gazla, gazla.
00:13:16:00	M.Ö.50 Yılı...	Milattan önce 50 yılı.
00:13:20:14	Galya'nın tamamı Roma'lıların eline geçmişti...Aslında tamamı değil...	Galya tamamen Roma işgalinde. Yani hemen hemen.
00:13:25:22	Yenilmez Galya'lılardan	Yenilmez Galyalıların küçük köyü

	oluşan küçük bir köy hala istilacılara dayanmaktadır	hala savunuyor kendini.
00:13:30:14	Ve bu köyün çevresinde kamp kurmuş olan Roma garnizonları için hayat hiç de kolay değildir	Romalı lejyonerler zorda. Hele Tutoryum...
00:13:35:02	Tutoryum, Akavyum, Laudanyum ve Toplantıyum...	...Akavyum, Olivyum kalelerindeki.
00:13:37:13	Savun kendini Galya'lı!	Çek kılıcını. Sonun geldi.
00:13:40:05	Bir saniye lütfen	Pardon, bir saniye.
00:13:47:00	Bu da ne? - Sen burada yeni misin?	- Ne yaptın sen öyle? - Yenisin değil mi?
00:13:48:20	Evet daha yeni geldik	Demek o yüzden.
00:13:53:12	Anladım. Bu sihirli bir iksirdir	Bak canım, bu sihirli bir iksir.
00:13:57:21	Büyücümüzün spesyalidir. Bizi çok güçlü kılar	Büyücümüz hazırlar ve gücümüzü müthiş artırır.
00:14:03:10	Bak	Dur göstereyim.
00:14:10:22	Büyüiks! Büyücüiks!	Bükümükükse! Bükümüfiksme.
00:14:13:18	Bu nasıl bir ülke böyle?	Ne biçim ülke burası, dondum.
00:14:18:10	İnanılmaz, burası -8000 derece falan herhalde	Soğuk, eksi sekiz bin.
00:14:30:09	Benim iksir içmeme gerek yok Çünkü küçükken içine düşmüşüm	Benim içmeme gerek yok. Çünkü küçükken içine düşmüşüm.
00:14:33:19	Bana inanılmaz güçler veriyor	Bu her zaman güçlü olmamı sağlıyor.
00:14:35:12	Bak	Görüldüğü gibi.
00:14:41:02	Güzel değil mi?	Ne güzel değil mi?
00:14:44:06	İyi günler, Galya köyü nerede acaba?	Selam. Galya köyü ne tarafta?
00:14:49:20	Onların peşinden git, hemen varırsın	Yumrukları takip et sonunda oraya çıkarsın.
00:14:53:15	Ben seninle gelmiyorum, burada kalacağım	Ben gelmesem Kızmazsın ya?
00:14:55:16	Biraz düşüneceğim	Burada kalıp düşüneceğim.
00:15:00:16	Bu Roma'lılar iyiymiş. Diğerlerinden daha uzağa uçuyorlar	Bu Romalılar çok iyi. Hepsinden daha iyi uçuyorlar.
00:15:04:08	Yeni miğferleri yüzünden olmalı Baksana daha aerodinamik bir yapısı var	Bence yeni miğferleri havada süzölmelerini sağlıyor.
00:15:07:15	Dinle...	Dinle bak.
00:15:11:09	Yere iniş kısmını biraz daha çalışmalılar	İniş biraz ağır oluyor gibi.
00:15:14:19	Pardon? Siz Asteriksus'musunuz?	Pardon. Armsterisk sen misin?
00:15:17:23	Sadece riks, Asrteriks.Bu da	Riks. Asteriks.

	Oburiks	Bu da Oburiks.
00:15:20:10	Ve köpek te İdefiks	Bu küçük köpek de İdefiks.
00:15:25:05	Büyücü büyüiks'i tanıyor musunuz?	Büdümüdiks'i tanıyor musunuz? O bir şeyci. Büyücü.
00:15:36:02	Büyüfiks, rahatsız ettiğim için bağışla. Bir ziyaretçin var	Büyüfiks, rahatsız ettim ama seni görmek isteyen biri var.
00:15:41:00	Bayım? - Benim!	- Buyurun? - Benim.
00:15:44:22	Seni tanımadı	Anlaşılan seni tanımıyor.
00:15:48:21	Ben, ben, ben Hiperbolis Eski dostun Tümörus'un oğlu	Tanır. Benim, Yapbitiris. Dostun Delietmebeni'nin oğlu.
00:15:53:11	Ne güzel bir sürpriz	Yapbitiris. Ne güzel sürpriz!
00:15:56:04	Çok üşümüşsündür	Buralarda donmuşsundur.
00:15:58:10	Seni gördüğüme çok sevindim	Dondum. Seni görmek güzel.
00:16:02:14	İskenderiye'den geliyor. Geç şöyle ısın	İskenderiyeli bir arkadaş. Gel ısın biraz, haydi.
00:16:08:04	Sihirli iksir bu mu? - Hayır, bu ceviz çorbası	- Bu sihirli iksir mi? - Hayır, ezo gelin çorbası.
00:16:14:17	Hayır	Hayır.
00:16:18:02	Sana iksir satamam	Sana iksir satamam.
00:16:24:06	Hepsini istemiyorum. Sadece bir kazan	Hepsini satma. Bir kazancık istiyorum.
00:16:25:16	Olmaz	Hayır.
00:16:29:15	Taviz vermez. Prensip meselesi	Prensip meselesi. Vermez.
00:16:31:02	Küçük bir kazan?	Küçük bir kazan.
00:16:32:15	Hayır	Hayır.
00:16:36:09	Bir termos? - Yok	- Bir matara. - Hayır.
00:16:41:04	Küçük bir termos? - Olmaz	- Yarım matara. - Hayır.
00:16:45:11	Bir fincan? Küçük bir fincan, küçücük bir fincan hepsi bu	Bir kepçe. Küçük bir kepçe. Bir kepçecik ver artık.
00:16:50:20	İksir büyücüler arasında bir sırdır ve satılık değildir	İksirin sırrı büyücüden büyücüye geçer. Ticareti yapılmaz.
00:16:56:09	Küçücük bir fincan fazla bir şey değil ki	Bir kepçecikten ne çıkar ki?
00:16:58:14	Üzgünüm Hiperbolis	Üzgünüm Yapbitiris.
00:17:05:18	Peki o zaman	Tamam.
00:17:09:12	Tek umudum sizdiniz	Tek umudum sendin.
00:17:13:06	Küçük bir yaşama şansı	Beni yaşama bağlayan son dal.
00:17:15:21	Ama anlıyorum	Ama haklısın.
00:17:18:01	Sizin başka dertleriniz var	Başka dertlerin var tabii.
00:17:22:18	Sezar, Roma'lılar...Ben kimim ki?	Sezar, Romalılar. Ben de hiç sevmem onları.

00:17:26:04	Belki öleceğim ama...	Belki öleceğim.
00:17:28:02	Sizi tanıdığımıza memnun oldum	Ama seni tanıdım ya, gam yemem artık.
00:17:30:07	Beyler...	Beyler.
00:17:32:04	Midefiks...	Pidefiks.
00:17:39:23	Sorun ne?	Ne bakıyorsunuz?
00:17:46:13	Hiperbolis bekle... İskenderiye kütüphanesinde...	Yapbitiris, bekle. İskenderiye kitaplığında...
00:17:49:00	...incelemek istediğim bazı kitaplar var. Hiç bir söz veremem...	...incelemek istediğim eserler vardı.
00:17:52:09	...ama sana katılacağım	Sana eşlik etmek isterim.
00:17:56:19	Sağol, çok sağol Büyüciks	Sağol, sağol. Sağol Būdümüks.
00:17:59:16	Gemim hazır bekliyor, herkese yetecek yerimiz var	Gemim kıyıda. Herkese yer var.
00:18:02:13	Kaybedecek vakit yok - Haydi İdefiks	- Kaybedecek zaman yok! - Haydi bakalım İdefiks.
00:18:05:17	Onu getirmeyeceksin değil mi? - Neden ki?	- Onu götürmeyeceksin ya? - Nedenmiş?
00:18:10:01	Böyle bir yolculuk için çok ufak Hem Mısır kedilerin ülkesidir	Bu yolculuk için çok küçük. Ayrıca Mısır kedi ülkesidir.
00:18:13:10	Eşyalarımı topla ve başka bir şey söyleme	Git toparlan. Konu kapandı.
00:18:18:00	Başka bir şey söyleme...	Konu kapandı ha? Konu kapandı demek!
00:18:31:08	Sakindeniz adlı gemide, kuzey rüzgarlarının eşliğinde...	Ve kışın dondurucu soğukunda, Heryerdeniz'in güvertesinde...
00:18:35:14	..Güneş tanrısı Ra'nın ülkesi Mısır'a giden uzun yolculuk başladı	...Mısır'a, Güneş Tanrısı Ra'nın ülkesine uzun yolculuk başlar.
00:18:51:03	Ben havladım. Konuşmama izin yok ama havlayabilirim	Ben havladım. Madem konuşmaya hakkım yok, havlarım.
00:18:54:10	Tamam tamam, çıkar onu dışarı yoksa boğulacak	Kazandın. Çıkar şunu. Boğulacak.
00:18:58:01	Ama bu boş - "Bu boş"	- Burada bir şey yok ki. - Bir şey yok ha?
00:19:03:18	Akıllı köpek	Vay kerata! Ne akıllı köpek.
00:19:06:09	Benimle birlikte olmak istemesi ne güzel	Canım bebeğim, benden ayrılmak istememiş.
00:19:08:19	Çuvala kendisi girmiş - Diyorduk ki...	- Kendisi girip saklanmış. - Ne diyorduk?
00:19:11:04	...üç ay çok kısa bir zaman	Üç ay çok kısa.
00:19:13:04	Parabolis gerçek bir sırtlandır	Müteahhitis tam bir çakal.
00:19:16:09	Sırtlanları bilir misiniz? Hepsi aynı	Çakalı bilirsiniz. Aynen öyle.

00:19:18:01	Benim ölmemi istiyor ve çok yetenekli	Ölmemi istiyor ve parası çok.
00:19:20:21	Nasıl yani? - Çok zengin	- Neden? Çok mu akıllı? - Hayır, zengin.
00:19:24:01	Bir sürü altını, Mısır sikkesi var	Para içinde yüzüyor. Mısır'da akıl paradır.
00:19:26:21	Galya'da yetenek zenginlikle ölçülmez	Bizde farklı. Her zengin akıllı olmaz.
00:19:30:18	Başka korkmamız gereken bir şey var mı? - Hayır yok	- Korkacak başka şey var mı? - Hayır, şimdilik yok.
00:19:36:22	Kızıl Sakal! Kızıl Sakal!	Kızıl Sakal, Kızıl Sakal....
00:19:52:00	Beyler, geçen defa sihirli iksirleri ve kocaman bir köpeği olan...	Çocuklar, en son işte şanssızdık. Karşımıza Galyalıları çıkmıştı.
00:19:55:19	Galyalılarla karşılaşma şanssızlığına düştük...	Sihirli iksirleri, köpekleriyle...
00:20:01:07	Sayıcı üstün oldukları için kaçmaktan başka...	...ellerindeki bu iki kozla bizi batırdılar. Ve biz de...
00:20:02:10	Şansımız olmadı	...kaçtık.
00:20:05:07	Hakikaten öyle	Tam olarak değil.
00:20:08:02	Hemen gemiyi terketmek zorunda kaldık	Gemiyi acele terk ettik diyelim.
00:20:10:17	Buz gibi sularda yüzdük - O kısım iyiydi	- Yüzerek. Ve su buz gibiydi. - Hayır, gayet iyiydi.
00:20:12:22	Buz gibiydi - Tamam	- Buz gibiydi. - Değildi!
00:20:18:07	Başka sorun çıkmaması için artık Galyalıları es geçeceğiz	Yani, keyfimizi bozmamak için Galyalılardan uzak duralım.
00:20:21:06	Ama diğerlerine acımak yok!	Ama diğerlerine acımak yok!
00:20:30:08	Sancak tavafinda biv gemi!	Sancakta bir gemi.
00:20:36:12	Bordalamaya hazır olun! Baba kürekler kalksın	Saldıralım. Yelkenler fora.
00:20:38:08	Sakin ol kızım	Sakin ol kızım, sakın ol.
00:20:40:11	Ayrıca söylediğin şey çok anlamsız	"Yelkenler fora"nın yeri değil.
00:20:43:00	Ben de öyle düşünmüştüm	Bana da öyle gelmişti.
00:20:45:16	Kaç gemi var evlat	Kaç gemi var?
00:20:48:23	Biv tane kaptan, küçük biv gemi	Bir tane kaptan. Ve buradan küçücük görünüyor.
00:20:51:11	Mısır gemisi kaptan	Mısır gemisi kaptan.
00:20:55:05	Mısır - Mısır...Çok iyi	- Mısır. - Mısır gemisi, bu harika.
00:20:59:15	Bu sefer voliyi vuracağız - "Ipso facto et manu militari"	- Yine eskisi gibi olacak. - "İşte kapı, işte sapı."
00:21:00:18	Üç ayak	Üç Ayak
00:21:06:02	Herkes yerlerine, Bosco, Kumarbaz, Keser...Yelkenleri kaldırın	Herkes yerine. Cüce, Duple-Rom, Temiz Yürek yelkenler.

00:21:09:08	Rackham, Worley, Husk, Alarm verin	Taşkafa, Ustura, Kurukafa. halatların başına.
00:21:13:12	Bovdalamaya hazır olun	Bordalamaya hazır olun.
00:21:25:15	Ben dünyanın kralıyım!	Dünyanın kralı benim!
00:21:29:04	Korsanlar!	Korsanlar!
00:21:35:01	İmdat korsanlar	İmdaat! Korsanlar!
00:21:40:21	Bakın korsanlar...Çabuk buradan kaçmalıyız	Ko... Ko... Korsanlar! Ka... Ka... Kaçalım!
00:21:43:10	Bizim korsanlar	Korsanlarmış.
00:21:48:18	Biziz	Hu-hu. biziz.
00:21:54:23	G...Ga....Galya'lılağ	Gal.... Gal... Galyalılar.
00:21:56:08	Bizim Galya'lılar!	Galyalılar!
00:21:58:14	Bu olamaz	Olamaz!
00:22:05:10	Balta nerede? Müsaade edin bana	Bir balta yok mu? Geri çekil. Ver şunu bana. Açılın.
00:22:12:00	Sakin ol - Ne yapıyorlar?	- Hoppala. Ne oluyor orada? - Ne yapıyor bunlar?
00:22:24:14	Mızıkçı! - Bu hiç adil değil	- Dönekler. Sahtekarlar. - Haksızlık bu.
00:22:32:18	Harika. Kendinizi batırın	Aferin, kendinizi batırın.
00:22:34:12	Bizi tanıdılar	Kime çattıklarını anladılar.
00:22:38:20	Eski dostlarımız, zaman zaman denizde karşılaşıyoruz	Evet, eski tanıdıklar. Denize çoğunlukla beraber açılırız.
00:22:47:17	Gördünüz mü? Abyssus abyssum invocat.	Gördün mü? Denize düşen yılanı sarılır.
00:22:51:20	Bu Latince sıkı artık	Yersiz deyimlerin bu defa "Cuk" oturdu.
00:23:02:16	Ufukta görünen nedir?	Ufuktaki şu parıltı ne?
00:23:04:05	İskenderiye'nin ışıkları	İskenderiye'nin ışıkları.
00:23:06:22	Gençliğimin kelebekleri yolumu aydınlatsın	Uzanmışım kumsala, elimde ayna.
00:23:10:08	Bunu neden söyledim bilmiyorum	Ben ne dediğimi biliyor muyum?
00:23:12:22	Ben açım - Sabaha varmış oluruz	- Acıktım. - Sabaha İskenderiye'deyiz.
00:23:16:19	Bu Pharos'un Kulesi, gemilere yol gösteren ışık	O Pharos Kulesi'nin ışığı. Gemilere kılavuzluk eder.
00:23:20:13	Gemilere yol gösteren ışık Bu Mısır'lılar kafayı yemiş	Kılavuzluk eden bir ışık. Bu Mısırlılar kafayı yemiş.
00:23:25:12	Bu kule dünyanın yedi harikasından biridir insanoğlunun inşa ettiği en büyük yapı	Dünyanın 7 harikasından biri. İnsanoğlunun en büyük eseri.
00:23:27:11	Bir köpekbalığından daha çok açım	Açlıktan midem kazanıyor
00:23:30:12	Kö-pek-ba-lı-ğ	Açız burada, açız.
00:24:03:01	Beni görmek istemişsin	Beni görmek istemişsin.

	Hiperbolis	
00:24:07:10	Kraliçem, sarayın inşaatı çok güzel ilerliyor ama zaman yetmeyecek	Saray ilerliyor ama süre çok kısa.
00:24:11:03	Bu yüzden Galyalı arkadaşlarımı çağırdım bir büyücü ve iki savaşçı	Bunlar Galyalı dostlarım. Güçlü bir büyücü vedeğerli iki savaşçı.
00:24:13:07	...bana yardım edecekler	Onayınızı almaya geldim.
00:24:16:03	Sizden onların yardımını onaylamanızı...	Desteyinizi esirgemeyin.
00:24:18:11	...rica etmek için huzurunuzda geldim	Duvarlardaki destek değil.
00:24:22:07	Eğer size de uygunsa	Eğer senin için de uygunsa tabii.
00:24:25:05	Pek emin değilim de	Emin değildim.
00:24:27:00	İstediğin herkesten yardım alabilirsin	Kimi istersen al yanına.
00:24:30:15	Tek istediğim sarayı zamanında bitirmen	Yeter ki zamanında bitir
00:24:36:10	sezar her gün benimle dalga geçiyor Bu bahsi kaybedemem	Sezar her gün alay ediyor. Onun önünde küçük düşmem.
00:24:38:14	Kendinden çok emin	Ne kadar güzel.
00:24:40:00	Tamamıyla	Ukala.
00:24:41:11	Tamamıyla	Ukala.
00:25:02:03	Dinleyin...	Dinle...
00:25:04:01	...işler zamanında yetişsin Hepiniz altın kazanın	Zamanında biterse herkesi altına boğarım.
00:25:06:00	Bu hoşuma gitti	Bu çok hoş
00:25:08:18	Ya da...Timsahlar - Bu hoşuma gitmedi	- Yoksa timsahlara atarım. - Bunu sevmedim.
00:25:15:02	Şimdi gidin	Haydi gidin şimdi.
00:25:26:11	Bıyık çok yakışmış	Bıyıklı çok şirin.
00:25:28:05	Biraz yaşlı	Yine de biraz yaşlı.
00:25:31:17	Hayır, öbürü - Çok şişman	- Hayır, öteki. - Çok şişman.
00:25:33:00	Kasten yapıyorsun değil mi?	Bunu bilerek mi yapıyorsun?
00:25:40:05	Kötü bir kişiliği olabilir ama çok güzel bir burnu var	Huysuz olduğu belli ama burnu güzel.
00:25:43:09	Beni timsahlara atacak - Ne kadar güzel	- Beni timsahlara atacak. - Çok güzel.
00:25:45:10	Çok güzel bir burun	Güzel burun.
00:25:48:04	Hele o saçındaki minik örgü	Hele o saç örgüsü bambaşka.
00:25:51:17	Ben timsahlara yem olacağım diyorum adam burundan bahsediyor	Timsah diyorum, senin aklın burunda.
00:25:54:06	Timsah eti lezzetli midir?	Timsah lezzetli midir acaba?

00:25:57:13	Bana biraz daha ilgi gösteremez misiniz?	Biraz olsun sorunumla ilgilenirmiş gibi görünseniz!
00:26:02:21	Büyük bir karınca	Dev bir karınca.
00:26:57:13	Ne kalabalık!	Amma da kalabalık
00:27:02:06	Lutesya'nın meşhur büyükbaş hayvan pazarı	Sanki maganda yarışması gibi.
00:27:06:02	Bütün yeni tür inekler burada	Her yıl yapılır. Ne kadar maganda varsa sergilenir.
00:27:07:23	Harika bir gösteri	Çok büyük bir gösteridir.
00:27:10:11	Sizde ne tür inekler var?	Sizde ne tür sığırlar var?
00:27:14:16	Evet, devam edin. Burada bir şey yok	Daha yeni, pek bir şey yok.
00:27:17:14	Evet, hala yapılacak çok iş var	Ama çaktırmadan ilerliyor. Tabii ama daha çok iş var.
00:27:19:05	Ve sadece 2 ayımız kaldı	Ve sadece iki ay kaldı.
00:27:24:01	Galya'da ziyaretinize geldiğimde sihirli iksirle ilgili...	Haklısın. İksir bu yüzden şart. Seni ziyarete geldiğimde...
00:27:27:15	..bir şeyler yapabileceğinizi söylemişsiniz. Şimdi ne olacak	...merak etme bol bol iksir veririm demiştin. Hani nerede?
00:27:30:01	Bir şeyler yapmaya çalışırsız demiştim - Ne demek bu?	Hiçbir söz vermemiştim.
00:27:33:11	Bu kadar çok kum nereden geldi? - Zaten buradaydı	- Bunca kumu nereden buluyorlar? - Hep vardı. Burası çöl Oburiks.
00:27:37:20	Bütün bu taşlar Nil ekspresi ile geliyor	Hepsi Nil taşı. Özel sipariş.
00:27:40:02	Bu kölelere vurmak vahşilik	Köleleri kırbaçlamak çok kötü.
00:27:43:03	Onlar köle değil, gönüllü çalışıp...	Köle değil, kalifiye işçiler.
00:27:45:22	.para kazanan inşaat işçileri	Çalışır, ücretlerini alırlar.
00:27:48:21	Peki eğlence olsun diye mi kırbaçlanıyorlar? - Hayır	- Kırbaç iyi çalışsınlar diye mi? - Hayır.
00:27:52:03	Evet...Şu ana kadar şikayet eden olmadı	Evet. Bilmiyorum. Hiç şikayet eden olmadı.
00:27:55:21	"İstou" - Belki "devam" demektir	- Istou mu? - Bu "Yürü" demek olmalı.
00:28:00:08	Çorbanın gelmiş olduğunu haber veriyorlar	Yemek vakti geldi galiba.
00:28:03:14	Hayır mesai değişimi	Hayır. Kırbaççıların nöbet değişimi.
00:28:06:15	Saç ve kırbaç değişimi için yapılan geleneksel çağrı	Geleneğe göre saç değişiyorlar.
00:28:10:17	Artık saç bağı ile bağlandılar	Kırbaççı çekici oluyor. Çekici ise kırbaççı. Bunu saç belirliyor.
00:28:13:03	Farklı bir kültür	Farklı bir kültür demek.
00:28:16:04	Caius Bonus'a fırlattığım taşı hatırlıyor musun?	Hani bir menhir taşı atmıştım.
00:28:18:21	Bahse girerim, en az şuradaki	O da şu taşlar kadar ağırdı.

	taşların toplamı kadar ağırdı	
00:28:22:16	Kendisine sormalısın, bu soruyu en iyi o cevaplar	Aslında ona sormalı. Cevap vermek için en doğru yerde o duruyordu.
00:28:31:12	Farklı bir kültür	Farklı bir kültür.
00:28:40:16	Gene fatura. Kağıt işlerinden nefret ediyorum	Yine fatura. Bıktım bunlardan.
00:28:45:06	Otistiks, Muhasebecim	Tikis, yazıcıım.
00:28:47:11	Muhasebecilik...İyi bir iş...	Her şeyimi yazar. Sence durum iyi mi yazıcı?
00:28:51:17	Bence iyi ya da kötü iş yoktur	Bilirsiniz, aslında iyi durum, kötü durum yoktur.
00:28:56:03	Eğer özgeçmişimi yazacak olsaydım karşılaştığım insanlarla başladım	Hayatımı tek kelimeyle özetlersem, bunaldığımda...
00:29:01:00	Yapayalnız kaldığımda benim için uğraşan insanlarla	...yalnızken bana el uzatan birileri vardı derim.
00:29:04:13	Gariptir ki, tesadüfler insanın inancını belirler...	Rastlantıların yeni bir kader çizdiğini düşünmek ilginç.
00:29:08:07	..çünkü bazen hayattan zevk alsan da...	Küçük şeylerden mutlu olmayı bilersen yırtarsın.
00:29:12:07	..bazen konuşacak kimseyi bulamazsın	Yoksa ortalıkta tek başına, yapayalnız kalabilirsin.
00:29:14:21	Bu senin ilerlemene yardım edecek olan kişilik yansımandır	Aynalara bakarsın.
00:29:19:02	Ama bana pek yaramaz. Çünkü ben başarılıyım...	Ama ben farklıyım. Herkesin tersine şükretmeyi bilirim.
00:29:22:10	..Şarkı söylerim, dans ederim aşık olurum...	Şarkı söyler, dans eder, aşık olurum.
00:29:27:03	..bana neden bu kadar insancıl olduğumu soranlara...	"Bu insan sevgisini nereden buluyorsun?" diye sorarlar.
00:29:30:23	..aşkın tadı yüzünden diye cevap veririm	"Basit" derim. "Küçük şeylerden mutlu olarak."
00:29:33:17	Bu da bugün bana böylesi bir mekanik yapı için ilham verdi	Bu sayede bugün bir icat yapıyorum
00:29:37:09	Belki de bu sayede yarın tüm topluma bir faydam olacak...	Kimbilir, belki yarın kendimi insanlığın hizmetine adarım.
00:29:40:18	ve ben de bundan mutlu olacağım	Kendimi insanlığa feda ederim.
00:29:48:00	Bugün ne yemek var? - Mercimek	- Öğlende ne yiyoruz? - Her zamanki gibi mercimek.
00:29:54:07	Hemen dönerim	Hemen döneceğim.
00:30:02:21	Burası Sezar'ın sarayının yapılacağı yer...	Sezar'ın sarayı işte burada yükselecek.
00:30:05:04	58 gün sonra tamamlanacak	Yaklaşık 58 gün sonra.
00:30:10:23	Ne arıyorsun?	Ne arıyorsun?
00:30:13:10	Bir mercimek düşürdüm	Bir mercimeğimi kaybettim.
00:30:15:22	İşçiler	İşçiler.

00:30:18:11	İşçiler	İşçiler.
00:30:21:02	Dostlar	Yoldaşlar.
00:30:24:07	Firavunun zamanına mı döndük?	Firavunlar devrine Geri mi döndük?
00:30:29:06	Kölelik ve kırbaçlanma?	Kırbaç altında köle gibi çalışıyoruz.
00:30:32:03	Kimin için?	Kimin için?
00:30:35:03	Sezar için...	Şu Sezar için mi?
00:30:43:15	Çok istiyorsa sarayını Roma'da yapsın	Gitsin sarayını Roma'da yaptırınsın.
00:30:46:18	Herkes yerini bilsin Suaygırları da mutlu olsun	Her horoz kendi çöplüğünde ötmeli.
00:30:48:17	Doğru...	Evet, çok doğru.
00:31:03:01	Dostlar, istismar ediliyorsunuz	Ayağını yorganına göre uzat.
00:31:07:23	Çok yoruluyorsunuz ve...	Sizi öldüresiye çalıştırıyorlar.
00:31:10:18	...dürüst olmak gerekirse...	Ve en önemlisi...
00:31:15:08	Bu kadar	Bu kadar.
00:31:17:01	Haklı!	Haklı.
00:31:21:08	Şu iki dev heykel	Şurada Kleopatra ve Sezar'ın heykelleri.
00:31:23:20	Yeterince dev değil 15 metre az	Ufak, 15 metrelik.
00:31:27:06	Ve sfenkslerin kenarında büyük bir mutfak	Şuraya, sfenkslerin yanına da kocaman bir mutfak.
00:31:31:05	Yatak odalarının yanında bu ideal olmayabilir	Tam odaların yanı. Bu pek hoş olmayabilir.
00:31:35:03	Sesler ve kokular yüzünden mi? - Can sıkabilir	- Koku ve gürültü açısından mı? - Bazılarını rahatsız eder.
00:31:36:19	Bunu düşünmemiştim	Nasıl da atladım.
00:31:39:21	Üzümler niye bu kadar büyük?	Bu koca üzümler ne?
00:31:43:15	Onlar hurma Oburiks Ağaçta yetiştirler	Onlar hurma Oburiks. Şu ağaçlarda yetiştir.
00:31:49:14	İçleri çıtır çıtır - Çekirdek	- Ortası biraz sert sanki. - O çekirdeği idi.
00:31:51:10	Fena değil	Fena değil.
00:32:00:01	Yemek arası bitti. İşbaşına!	Mola bitti. Davranın. İş başına.
00:32:03:19	Ben bir şey demedim ki Sadece yemek arası bitti dedim	Ne dedim ki ben? Mola bitti dedim.
00:32:07:17	Mutsuzuz! Mutsuzuz! Mutsuzuz! Mutsuzuz!	Karşıyız... Karşıyız... Karşıyız...
00:32:11:15	Müsaadenizle? - Buyurun...	- İzninizle - Evet?
00:32:15:08	Mutsuzuz! Mutsuzuz!	Karşıyız... Karşıyız... Karşıyız...
00:32:21:05	Bu şartlar altında daha fazla çalışmayı reddediyoruz	İşe dönmüyoruz. Bu koşullarda çalışmayız.

00:32:24:18	Artık dayanılmaz oldu - Mutsuzuz!	- Mümkün değil. - Karşıyız... Karşıyız...
00:32:27:04	Sakin olun, sakın olun	Sakin olun, sakın olun. Tamam, tamam.
00:32:30:03	Mutsuzuz!	Karşıyız... Karşıyız....
00:32:32:18	Yetkili kim?	Sorumlu kim?
00:32:34:14	Peki tamam	Bir sözcü seçin.
00:32:37:01	Herkesin adına ben konuşacağım	Arkadaşlarımın sesi olacağım.
00:32:40:09	Ben Şirretis - Dinliyorum	- Adım Telekomis. - Dinliyorum.
00:32:43:12	İki yeni mesajınız var	İki yeni mesajınız var.
00:32:48:11	İlk olarak: Biz günde 18 saat ve 2 günde toplam 36 saat çalışıyoruz	Günde 18 saat iş. İki günde 36 saat eder.
00:32:51:00	Bunun 35 saate indirilmesini talep ediyoruz	35 istiyoruz.
00:32:53:01	Bu şekilde olmaz, büyük sorunlar çıkar	Olmaz. Bir sürü karışıklık çıkar
00:32:56:06	İkinci olarak, böldüğm için bağışlayın	İkincisi, pardon sözünüzü kestim.
00:32:58:18	.en az % 50 indirim istiyoruz	Yüzde elli indirim istiyoruz.
00:33:00:22	Zam diyecektiniz herhalde? - Hayır	- Zam demek istiyorsun. - Hayır.
00:33:03:09	Kırbaç miktarında indirim istiyoruz	Kırbaç sayısında indirim.
00:33:05:10	Çok kırbaç sesi oluyor	Çok fazla kırbaçlanıyoruz.
00:33:08:14	Bazılarımızın grltnden başı ağrıyor	Bazı arkadaşlar korkunç baş ağrıları çekiyor.
00:33:11:03	Kafaları patlayacak gibi oluyor - Evet...	- Kafaları şişiyor. - Evet.
00:33:15:14	..Ve yemek konusu, mercimeğin yanında yaban domuzu hiç fena olmaz	Yemekler de az. Mercimekle yabandomuzu da verilsin.
00:33:19:01	Daha az kırbaç sesi olursa veriminiz düşer	Kırbaçlar azalırsa yavaşlarsınız.
00:33:22:04	Sonra saray zamanında yetişmez ben de timsahlara yemek olurum	Saray bitmez ve ben cumburlop timsahlara.
00:33:24:14	Yeter Parabolis. Şirretis buna...	Yeter artık. Telekomis haklı.
00:33:27:11	...karşı çıkmakta haklı	Yoksa isyan çıkacak.
00:33:35:20	Yaban domuzu yeseler eminim çok mutlu olurlar	Mercimeğin yanında yabandomuzu verseniz susarlar.
00:33:44:03	Hazır	Hazır.
00:33:53:21	Hayır, sen küçükken içine düşmştn	Sana yok Oburiks. Küçükken kazana düşmştn.
00:33:56:15	Gel İdefiks	Haydi gidelim İdefiks.

00:33:58:23	Onlara bir gösteri yap Asteriks	Küçük bir gösteri yap şunlara.
00:34:02:08	Dikkatli ol, normalden biraz daha güçlü oldu	Dikkat, aşırı gitmiş olabilirim.
00:34:11:12	Birazcık daha güçlü - Yoo, çok iyi	- Biraz sert sanırım. - Yok. Böyle çok iyi. Oh.
00:34:23:16	İdefiks bir numara yapsana	Haydi. kaldır patilerini.
00:34:27:01	Numara yap	Kaldır.
00:34:34:00	Otur	Teşekkürler.
00:34:52:22	Bu mucize	Otur.
00:34:55:23	Herkese yetecek kadar var mı?	Bu bir mucize.
00:35:05:23	Gene yaparım	Herkese yetecek mi peki?
00:35:07:15	Hayır Oburiks sen... - Küçükken içine düşmüştüm	Yetmezse tekrar yaparım.
00:35:11:08	Evet tamam	- Olmaz Oburiks, sen küçükken... - Evet kazana düştüm. Bilmeyen kalmadı.
00:36:14:12	Hayır Oburiks, hayır	Hayır Oburiks. Hayır.
00:36:53:00	Adı Hobis.	Hu-sa. Burada böyle bağırılır.
00:36:55:12	Nobis?	Musa'mı?
00:36:58:21	Hayır Hobis, "H" ile	Hu-sa. Şey demek... Ha gayret.
00:37:29:09	Karadut	Ne arzu edersiniz?
00:37:32:07	Yardımcı olabilir miyim?	- Bir kuşburnu alırım. - İki.
00:37:37:00	İmhotep - İki olsun	Sana göre küçük bir iş var.
00:37:38:13	Senin için bir iş var	Sorun değil. Kimi öldüreceğim?
00:37:40:09	Sorun değil, kimi öldüreceğim?	Hayır. Kimseyi öldürmeyeceğiz.
00:37:44:05	Hayır, kimseyi öldürmeyeceğiz	İki kuşburnu.
00:37:49:01	Buyrun, iki İmhotep	Saray inşaatını durduracağız.
00:37:53:19	Sarayın inşaatı durmalı	Nil yoluyla gelecek taşları bekliyorlar.
00:37:56:17	Güneyden gelecek taşları bekliyorlar	Taşların ulaşmasını engelle.
00:37:59:08	O taşların gelmemesini sağla	Taş yoksa, inşaat da yok.
00:38:03:03	Taş olmazsa, inşaat ta olmaz	İnşaat yoksa, saray da yok.
00:38:04:15	İnşaat olmazsa, saray olmaz	Saray yoksa...
00:38:08:11	Saray olmazsa...	...saray yok.
00:38:13:12	...saray olmaz	Artarsa üstünü getir ama.
00:38:16:01	İşte masrafların için bir miktar altın	Güç seninle olsun.
00:38:29:20	Üstünü geri verirsin	Kıyafetin güzelmiş.

00:38:55:16	Güzel yelek	Geldim, gördüm, yendim.
00:38:58:20	Geldim, gördüm, yendim Veni, vidi, vici	Altına saygılar maygılar deyip adımı kazı.
00:39:00:11	Herzamanki gibi imza:	Cesare.
00:39:03:23	Sezare.	Caesar mı? Yoksa Sezar mı?
00:39:09:05	Sezare mı "Sezar" mı?	Tamam Sezar. Kulağa daha hoş geliyor.
00:39:10:16	Sezar. Kulağa hoş geliyor ama...	Dört blok hazırla.
00:39:14:13	Bundan 4 tane kopya çıkar.	Selam Yüce Sezar. Saygılar.
00:39:17:07	Selam sana güçlü ve başarılı Sezar	Kes tıraşı. Haberler iyi mi?
00:39:20:05	Güçlü ve başarılı Caus Haberler iyi mi?	Yine "Geldim, gördüm, yendim." mi?
00:39:23:16	Geldim, gördüm, yendim Herzamanki gibi	Geldik, gördük de daha yenmedik
00:39:25:06	Veni, vidi, tamam. Vici için daha erken	Nasıl yani?
00:39:27:22	Ne demek istedin?	Galya'da bir sorun var.
00:39:29:14	Mesela Galya	Galya mı?
00:39:33:19	Ne olmuş Galya'ya	Yendim işte. İşgal altında.
00:39:37:02	Gaul Vici oldu. Yani tamamen ele geçirdik	Tamamen değil. Bir köy...
00:39:39:04	Hayır öyle değil, yenilmez Galya'lılarla dolu küçük bir köy...	Hala savunmada, biliyorum.
00:39:41:16	..hala istilacılara kafa tutuyor biliyorum	Bunu bir yerde duymuştum.
00:39:44:07	Bunu defalarca duydum	Ya Kleopatra? İnşaat kötü gidiyor ha?
00:39:47:07	Ya Kleopatra, inşaat durdu mu?	Pek sayılmaz.
00:39:51:16	Hayır, her şey yolunda gidiyor	İlerliyor ve hiç fena değil.
00:39:54:11	Çok güzel İç mimariye başlamışlar	- Hayır. - Özür dilerim.
00:39:58:06	Hayır - Pardon?	- Bana dokunma. - Bu gidişle yetiştirecekler.
00:40:01:08	Bana dokunma - Zamanında bitirecekler	- İmkansız. - Galyalı kitabında o söz yok.
00:40:06:02	İmkansız - Galya'lılar bu kelimenin anlamını bilmiyor	Üç yardımcı gelmiş. Biri büyücü.

00:40:07:06	iperbolis, yardım etmeleri için 3 Galya'lı getirmiş. Biri büyücü Öğretmeniks	Büyüfiks mi?
00:40:09:23	Büyüfiks?	Büyü ile ilgili bir şeydi.
00:40:14:11	Evet sanırım öyle bir şeydi	Kurnaz biri ve bir de şişko var. Ayıfiks'le Ukalafiks.
00:40:18:12	Ayrıca bir zeki, bir de vahşi savaşçı: Cüceiks ve Gezeriks	Ya da Ortegafiks.
00:40:21:21	ya da Tozariks	Yakından izle ve bana bilgi ver.
00:40:26:07	Gözün üzerlerinde olsun Ne yapacağıma sonra karar veririm	"Barış isteyen, savaşa bilenir."
00:40:31:11	Si vis pacem, para bellum Eğer barış istiyorsan, savaşa hazır ol	Kurnaz olanın adı bir kahraman adıydı. Tommiks gibi.
00:40:41:01	Küçük Galya'lı bir kahramanın adını almış Bruce Willisiks	Bu arada, alçak Müteahhitis'in adamı...
00:40:44:23	Bu sırada Parabolis tarafından kiralanan	...zalim Bulutus görevini yaptı.
00:40:47:23	..acımasız Karadut görevini tamamlamak üzereydi	Memura rüşvet vererek taşların gitmesini önledi.
00:40:52:05	Taşıyıcıların şefine rüşvet verip...	Haydi. Hepsini Nil'e atın.
00:41:25:16	Taşların gelmesine engel oldu	Şu binalar Kleopatra'nın baş harfini oluşturabilir.
00:41:28:00	Bu binalar Kleopatra'nın "K" sını oluşturabilir	Ama bu Sezar'ın sarayı.
00:41:30:04	Ama bu Sezar'ın sarayı	- İyi, ona uydururuz. - Ne diyorsun sen?
00:41:33:02	O da mümkün - Nasıl yani?	Taşların kervanı gelmiş.
00:41:44:23	Taşlar geldi	Kervan başı, ocaklarda taş kalmadığını söylüyor.
00:41:48:19	Şefin dediğine göre, taş ocaklarında taş kalmamış	- Güzel bir dil. - Daha fazla para istiyormuş.
00:41:52:05	Komik dil - Parasını istiyor	- Bence yalan söylüyor. - Hayır, gerçekten daha fazla para istiyor.
00:41:55:09	Yalan - Hayır, gerçekten parasını istiyor	Eminim tonlarca taş vardır.
00:41:57:17	Hayır, taş ocakları konusunda Orada mutlaka taş vardır	İstersen onu konuştururum.
00:42:00:11	Onu ben konuşturayım, izin verir misiniz?	Olur ama çok sert davranma ki sonunda konuşabilsin.
00:42:05:07	Tamam ama abartma, konuşabilecek durumda kalsın	"Konuş" nasıl denir?
00:42:09:04	Nasıl "Konuş" diyorsunuz?	Bağlamına göre değişir. Yani "İyi Mısırca konuşamam."
00:42:12:15	Mısır dilini iyi bilmeyen biri için	"Medu ene ere komete."

00:42:16:15	..."medou ene ere comete"	"Yavaş konuş." diyeceksen o zaman "Medu ere keteb."
00:42:18:19	Eğer "biraz yavaş konuş" diyeceksen, medou ere keteb demelisin."	- "Medu ere keteb" mi? - Hayır, hayır. "Ketebe." "
00:42:23:23	"Medou ere keteb" - Hayır, "ketebece"	- "Ketebe." " - Hayır. "Ketebe." deme.
00:42:26:04	"Ketebece""Ketebe""Ketebece", 8 değişik şekli var"	- Hayır, üzgünüm. - Kimse ne dediğini anlamaz.
00:42:28:10	"Ketebece" – Hayır "ketebece"değil.	Ben haklıyım. "Ketebe."
00:42:30:13	Hayır pardon - Kimse seni anlamıyor	"Söyle." nasıl denir?
00:42:32:16	Keteb açmak, "ketebe" cömertlik	"Uçebe."
00:42:37:20	Sen...	"Uçebe."
00:42:40:05	Ouchebe de	Yok mu?
00:42:45:19	ouchebe.	Dur Oburiks. Hani fazla sert davranmayacaktın?
00:42:50:20	Hayır mı? "ouchebe" yok mu?"	Nil'e atmak için Müteahhitis'ten para almış. Biliyordum.
00:42:58:14	Hayır Oburiks, o kadar kızma	Ocaklarda daha taş varmış. Bir sürü varmış.
00:43:06:13	Diyor ki "Parabolis, taşları Nil'e atması için ona para vermiş"	- "Ay, ay" diyor. - Anladım. Canı yandığı için.
00:43:10:10	Ocaklarda yeterince taş var	"Ay" diyor. Çok acıyormuş.
00:43:13:10	Ay... Ay...diyor... - Evet, Ay..O kadarını anlıyorum	"Ay, bıyığım olmaz." diyor.
00:43:16:12	Ay diyor, çünkü canı yanıyor	- Bitti. - Bitirdi.
00:43:19:02	Bıyığı bırak, bıyığımı bırak	Biz gider alırız. Daha güvenli.
00:43:23:11	Hepsi bu kadarmış	Ben burada inşaata bakarım. Tikis size eşlik eder.
00:43:27:11	Onunla gideceğiz	Etsin bakalım.
00:43:30:03	Ben burada kalıp işlere göz kulak olacağım Ama Otistiks sizinle gelecek	Bunu al, sakın kaybetme.
00:43:33:06	Evet...	Şans getirsin, nazar değmesin diye veriyorum Armsterisk.
00:43:35:18	İşte muskalar	Teşekkürler.
00:43:39:17	Sizi koruması için şans muskaları	- Armsterisk. - Riks desene be.
00:43:41:17	Sağol	- Riks - Evet, Risk.
00:43:44:00	Amsterisk - Riks.	Risk.

00:43:47:16	Risk - Evet, riks	Mısır'ın kaderi senin elinde.
00:43:50:13	Risk	Biraz abartmıyor musun?
00:43:54:19	Mısır'ın kaderi senin ellerinde	- Kaderim senin elinde desek? - Eh, bu daha iyi.
00:44:01:10	Biraz abartmadın mı?	- Bol şans Armsterisk. - Riks.
00:44:02:17	Benim kaderim senin ellerinde - Bu daha iyi oldu	Risk.
00:44:10:07	Git Amsterisk - Riks	Böylece Galyalı dostlarımız...
00:44:13:15	Risk	...taşları almak için Tikis'le yola koyuldular.
00:44:18:09	Galyalı dostlarımız Otistiks'le birlikte...	Amma ötüyor şu senin deve.
00:44:20:11	..taş ocaklarının yolunu tuttular	O öten benim midem.
00:44:23:10	Devenin nesi var?	Ben yüklerken Sfenks'i gezin.
00:44:27:00	Ses karnımdan geliyor	Bir sürü küçük lokanta da bulursunuz.
00:44:30:13	Ben tekneyi hazırlarken siz de Sfenks'i görmeye gidebilirsiniz	Yemekler harika. Mideleriniz bayram edecek.
00:44:32:14	Etrafta çok lokanta var	Köfteler, biftekler, balıklar...
00:44:36:19	Her türlü yemeği bulabilirsiniz...	Biliyordum. Yiyecek falan yok
00:44:38:17	...buharda balık, soslu et	Küçük sfenksler ne hoş.
00:44:42:01	Biliyordum, yiyecek hiç bir şey yok	Ben de hediyelik menhir mi yapsam acaba?
00:44:43:15	Ne güzel minik sfenks'ler	- Sfenks? - Hayır, sağol.
00:44:45:14	Ben de küçük dikilitaşlar yapabilirim	- Sfenks? - Hayır, sağol.
00:44:54:07	Sfenks - Boşver	Soylu yabancı, sfenksle bir portrenizi yapayım. Hatıra.
00:44:56:10	Sfenks - Hayır, teşekkürler	30 dakikası 1 Mısır parası.
00:44:59:22	Yabancı, hatıra olsun diye senin ve sfenksin birlikte resmini ister misin?	Neden olmasın? Kulübeme iyi gider.
00:45:04:03	İstersen 30 dakikada heykel yaparım	- Galya parası geçer mi? - Profil durun.
00:45:05:20	Tabii neden olmasın, evimde çok güzel durur	Omuzlar dik.
00:45:08:02	Sesterti kabul ediyor	Yok, o kadar da değil.

	musunuz? - Tabii, profil pozu lütfen	
00:45:13:00	..omuzlar dik	Güvenliği artırmalı. Çünkü şu Müteahhitis tam bir yılan.
00:45:15:20	O kadar değil	Gemilerden sonra inşaata da saldırır.
00:45:18:05	Daha dikkatli olmalıyız Parabolis bir yılan	Kuleler yaptırmalı.
00:45:21:06	Yükün yanısıra, inşaat bölgesine de saldırabilir	Sen ne diyorsun Oburiks?
00:45:25:15	Bir nöbet sistemi oluşturmalıyız	Nereye kayboldu bu yine? Obi?
00:45:33:13	Ne dersin Oburiks?	- Beni çok kısa yapmazsın ya? - Yo, yo, yo.
00:45:38:09	Nereye gittin? Obur?	- Demek Galya'dan geldiniz. - Evet.
00:45:42:01	Obur. Oburiks	Sıcaklar da iyice bastırdı.
00:45:43:19	Çok kısa olmasın - Hayır hayır	Obi?
00:45:50:19	Demek Galya'dansınız - Evet	- Oburiks? - Ho! Ho! Asteriks!
00:45:55:11	Oralar bayağı güzelmış	Oburiks dur. Manyak mısın sen? Yasaktır.
00:45:59:15	Obur...	Çabuk aşağı in. Aşağı in.
00:46:15:02	Oburiks - Hé! Hé! Asteriks!	Oh ne kadar güzel.
00:46:17:17	Oburiks eminim bu yaptığın yasaktır	İn aşağı dedim sana.
00:46:19:20	Hemen aşağı in	Buradan minnacık görünüyorsun.
00:46:22:20	Ne güzel	Saçmalamayı kes ve oradan hemen in.
00:46:27:01	Aşağı gel, çocukluk yapma	Alnında bir tur atacağım.
00:46:30:14	Buradan bakınca çok ufak görünüyorsun	İyice saçmaladın ama.
00:46:54:01	Aptal olma, in o sfenksten aşağı	Burnu kırıldı.
00:47:00:08	Kafasında yürüyeceğim	Aferin, iyi halt ettin.
00:47:04:16	Akıllı adam	Bravo Oburiks.
00:47:09:20	Kırık burun	Beğendin mi yaptığını?
00:47:11:19	Harika, inanılmaz	Belki yapıştırabiliriz.
00:47:14:10	Tebrikler Oburiks	Öyle mi? Harika fikir.
00:47:17:00	Bu kez kendini aştın	Neyle? O koca burun tutar mı?
00:47:19:18	Geri yapıştırabiliriz	Doğru. Kayadan dev bir burun.
00:47:23:16	Sahi mi? Ne güzel fikir	Ada gibi.

		Yarımada gibi.
00:47:27:21	Neyle yapacaksın? Ne kadar büyük olduğunu görmüyor musun?	Çeneyi bırak. Ne yapabiliriz onu düşün.
00:47:30:14	Evet, bir kaya, hatta bir tepe	Her şeyi mahvediyorsun.
00:47:33:15	Ne diyorum ben, bu bir burun	Neyse ki kimse görmedi bizi.
00:47:36:11	Herşeyi daha da karıştırma da bir çözüm bulalım	Kokuttun dedi duydun mu?
00:48:00:11	Çok sakarsın Oburiks	Hey, yardım etsene. Altı tane kolum yok.
00:48:09:10	Şansımıza kimse görmedi	Şimşek çaktı, gördün mü?
00:48:21:13	Sonra dedi ki: "Bırak ta Yunanlı seni avutsun."	Söyledim şimşek çaktı diye. Ben deli değilim.
00:48:27:23	Imhotep. - Tep.	İşte.
00:48:31:15	Yardım et, sadece iki kolum var	Altına bakmak kimsenin aklına gelmez nasıl olsa.
00:48:34:07	Şimşek mi çaktı?	İyi. Bir an önce tüyelim.
00:48:36:01	Sana şimşek olduğunu söylemiştim ben deli değilim	Haydi yürü İdefiks.
00:48:39:17	Oldu	Sakın Büyüfiks'e söyleme.
00:48:41:16	Orada kimse bulamaz	Bir şey olmadı yani.
00:48:42:21	Tamam hadi gidelim buradan	Hiçbir şey.
00:48:50:05	Haydi gel İdefiks	Hey, o benim
00:48:59:03	Bundan Büyüfiks'e bahsetmek yok	Sarayın tahminimizden önce biteceğini göz önüne alarak...
00:49:02:07	Hiçbir şey olmadı - Hayır olmadı	...haftada bir gün izin istiyoruz.
00:49:05:21	Hiçbir şey	Bu bizim hakkımız.
00:49:08:15	Hey, piramitlerim...	Beni anladın mı?
00:49:10:01	Saray inşaatı planlanandan daha hızlı ilerlediğine göre...	Adım Yapbitiris
00:49:12:12	...biz de -tamamen normal olarak-	Ben ne dedim? Başka şey mi?
00:49:20:01	..ekstra izin günü istiyoruz	Dilim sürçtüyse de bilerek yapmamışımdır.
00:49:22:01	Beni anla, kendini benim yerime koy Hiperis	Biraz yana kay.
00:49:24:08	Adım Hiperbolis	- Şimdi anlıyor musun? - Hayır. Şöyle nasıl olur acaba?
00:49:26:11	Ben ne dedim?	- Peki ya şimdi? - Şunu dene.
00:49:29:20	Şirretis, hiç bir şey anlamıyorum	Şimdi anlayabiliyor musun?

00:49:33:14	Biraz çekilsen	Bu problemi sık sık yaşıyorum.
00:49:38:18	Şimdi mi? - Hayır. Ya şimdi?	- İyi misin Obi? - Şey, biraz acıktım.
00:49:43:11	Şimdi? - Denesene	Bu dev anıtlar nasıl yapılır?
00:49:45:20	Beni anlıyor musun, çünkü...	- Taşları üst üste koyarak. - Doğru söyledin.
00:49:47:08	..bu aralar bu sorunu sık sık yaşıyorum	Hey Galyalılar!
00:49:51:01	İyi misin Obur? - Açım	- Piramidi gezmeye ne dersiniz? - Hayır.
00:49:52:19	Böyle bir bina nasıl yapılır	- Oh Hayır. - Bedava.
00:49:55:14	Taş üstüne taş koyarak - Gerçekten	Şu taş yığnında ne olur ki?
00:49:59:17	Galya'lılar	Muhteşem. Biraz zamanımız var.
00:50:02:17	Piramidimi gezmek ister misiniz?	İdefiks sen burada kal. Piramidi koru.
00:50:04:13	Bedava	Uslu durursan kocaman bir kemik kazanacaksın.
00:50:21:18	Bir şey öğreneceğimizden çok emin değilim	Beni gözden kaybetmeyin. Yoksa buradan sağ çıkamazsınız.
00:50:25:03	Çok güzel olduğunu söylüyorlar Hem acelemiz de yok	Dikkat edin. Geçitler çok dardır.
00:50:28:18	Burada kalıp Yazıtı koru İdefiks	- Şişmanlar geçemez. - Aramızda şişman yok.
00:50:32:23	Eğer uslu olursan sana bir kemik veririm	Sağınızda Anubis.
00:50:36:09	Beni gözden kaybetmeyin, yoksa bu labirentten sağ çıkamazsınız	- Muhteşem. - Ölülerin ve karanlıkların tanrısı.
00:50:41:22	Dikkat edin koridorlar çok dar	Bu taraftan.
00:50:45:09	Şişmanlar özellikle dikkat etsin - Burada şişman kimse yok	Gelin sevgili konuklar, girin.
00:50:49:21	Sağınızda Anubis	Bu odayı süsleyen hiyeroglifler muhteşemdir.
00:50:54:01	Etkileyici - Ölülerin tanrısı	Önden buyurun. Girin, girin.
00:50:56:00	Buradan geçeceğiz	Gerçekten de öyle.
00:51:00:20	Gelin meşhur ziyaretçiler, içeri girin	Hayır!
00:51:06:11	Bu hiyeroglifler bir harika	Buradan asla çıkamayacaksınız.
00:51:13:07	Önden siz buyrun	Bu mezar sizin

		mezarınız olacak.
00:51:18:22	Gerçekten	Çıkış yok, kapana kısıldık.
00:51:21:13	Hayır, hayır!	“Mezar sizin mezarınız olacak” cuk oturdu. İyi buldum.
00:51:25:09	Buradan asla çıkamayacaksınız	Bedava deyince anlamalıydım.
00:51:29:01	Bu mezar, sizin mezarınız olacak	Neyse. Okuyacak bol malzeme var.
00:51:32:00	Çıkış yok, burada kaldık	- Hiyerogliflerin hepsi aynı. - Hayır.
00:51:36:06	Bu mezar sizin mezarınız olacak! Çok iyi ya	Hayır. Bak Oburiks. Renkler... Renkler harika.
00:51:38:14	Ben çok iyiyim - Bedava gezi, anlamalıydım	Hepsi iyi güzel de...
00:51:41:06	Neyse bu kadar okuma yeter	...bir an önce buradan çıkamazsak...
00:51:43:23	Hiyerogliflerin hepsi birbirine benziyor - Hayır	...sonsuz kadar hiyeroglif çözeriz.
00:51:48:04	Bak Oburiks, renkler ne kadar güzel	İşleri bitti artık.
00:51:50:11	Gerçekten güzel ama...	Oradan sağ çıkabilirlerse...
00:51:54:10	...eğer hemen çıkışı bulmazsak	...yemin ediyorum bir daha kafamı kazımam. Evet kazımam.
00:51:58:07	...onlara bakmak için sonsuz kadar vaktimiz olacak	Önce şu kapıyı açmamız lazım.
00:51:59:15	İşte bu kadar	Ama çok kalın.
00:52:01:15	Eğer buradan çıkabilirlerse...	Gel Oburiks.
00:52:06:11	..yemin ederim bir daha saçımı kesmeyeceğim	İlk defa sihirli iksirden içmene izin vereceğim.
00:52:09:21	Öncelikle bu kapıyı açmamız lazım	- Sahi mi? - Şakanın sırası mı?
00:52:14:18	Ama sağlamlığına bakılırsa...	Bir damla, iki damla, üç damla.
00:52:17:08	Buraya gel Oburiks	Bu kadar yeter.
00:52:39:01	..İlk defa sihirli iksir içmene izin vereceğim	Pekala...
00:52:42:00	Sahi mi? - Biz de öyle dedik değil mi?	Pek bir fark hissetmiyorum.
00:52:56:01	Bir, iki, üç damla	Hayır, ben Büyü.
00:53:01:02	Bu kadar yeter	Evet, ben buradayım.
00:53:03:17	Güzel	Burada mı?
00:53:11:13	Pek bir işe yaramadı galiba	Daire çiziyoruz.
00:53:14:13	Hayır, ben büyücü	Piramit mimarları akıllıymış.
00:53:18:00	Evet, buradayım	- Buradaki durumumuz çok kritik.

		- Çok kritik.
00:53:19:21	Buraya	Ben acıkmaya başladım.
00:53:23:02	Sürekli daire çiziyoruz	Şu hiyerogliflerin anlamı neydi?
00:53:27:23	Firavunun harika mimarları varmış	Şimdi bunun zamanı değil. Buradan hemen çıkmalıyız.
00:53:31:17	Durumumuz çok ciddi - Çok ciddi	Hangisi önemli karar ver.
00:53:35:04	Acıkmaya başlıyorum	Şunu belirtmeliyim ki Bay Asteriks, şu anda karnım çok aç.
00:53:39:04	Bu hiyeroglifler ne anlama geliyor?	Ve oyalanıp açlığımı unutmaya çalışıyorum.
00:53:43:11	İnceleyecek zaman yok Buradan hemen çıkmalıyız	Özür dilerim, Bay Oburiks'in midesi çok önemli
00:53:46:17	Önceliklerimizi iyi belirlemeliyiz	Yabandomuzu yiyip Romalı pataklamak tek ihtiyaçları tabii!
00:53:50:01	Bay Asteriks'e aç olduğumu bildiririm	Bay Asteriks her şeyi bilir.
00:53:52:23	Açlığımı unutmak için meşgul olacak bir şeyler buluyorum	- Evet, belki. - Şunu biraz hatırla.
00:53:58:07	Bay Oburiks'in midesinin daha önemli olduğunu unuttuğum	Piramidi gezmeye kalkışmasan bunlar başımıza gelmeyecekti.
00:54:01:21	Onun tek istediği Yaban domuzları ve kavga	Sen önce kendi yaptıklarına bak.
00:54:07:15	Bay Asteriks her şeyin en iyisini bilir	Nerede kaldı bunlar?
00:54:12:14	Evet, belki - Piramidi gezmek isteyen...	Bir buçuk kum oldu. Yükleme bitti ve yola çıkmalıyız.
00:54:20:22	...Bay Asteriks'e bildiririm. Bir Dikilitaşa böyle bir şey asla olmazdı	Az önce sinirliydim. Ağzıma geleni söyledim. Özür dilerim.
00:54:22:14	Bu mantığa 2 sesterti veririm	Hayır, ben özür dilerim.
00:54:25:08	Neden hala gelmediler?	Her yerde başımıza gelebilirdi bu.
00:54:29:02	Taşlar gemiye yüklendi artık gitmemiz gerek	Güçlerim bizi buradan çıkarmaya yetmiyor.
00:54:34:01	Çok heyecanlıyım. Bir şey söylüyordum Mea Culpa	Korkarım birlikte yaşadığımız maceraların sonu geldi.
00:54:41:18	Hayır Mea Culpa dedim	Şunu yakacak bir şey yok mu?
00:54:45:20	Bu dikilitaşa da başımıza gelebilirdi	Yok.Yapbitiris'in uğur kutusu var. O da bir işe yaramıyor.
00:54:48:01	Her durumda, dışarı çıkamıyoruz	Yapbitiris'e çok yazık olacak.
00:54:51:02	Dostlarım, korkarım maceralarımızın sonu geldi	Asıl benim İdefiks'ime yazık.
00:54:53:18	Biri meşale yakabilir mi?	- Öyle değil mi İdefiks? - İdefiks mi?

00:54:57:19	Hayır. Muskalar bende ama işimize yaramayacak	Evet, ne olmuş? Yine beni suçlamaya kalkışmayın.
00:55:00:05	Hiperbolis için üzülüyorum	Yanımıza koklaya koklaya geldi.
00:55:02:23	Ben İdefiks için üzülüyorum	Elbette. Koku alma duyusuyla.
00:55:05:13	Değil mi İdefiks - İdefiks?	Bu doğru! İdefiks, şimdi dikkatle dinle...
00:55:10:11	Evet, ne dersin? İyi ki onu getirmişim ha?	Bizi buradan çıkartırsan kemikleri etrafında dans ettirim.
00:55:30:10	Koku alma yeteneği onu bize getirdi	Aferin, harikasın İdefiks
00:55:33:03	O zaman bizi dışarı da çıkartabilir	Onu iyi ki getirmişsin.
00:55:37:04	Doğru! İdefiks, dikkatle dinle	Bazen. söylediğim her şeyi anladığını düşünüyorum.
00:55:43:21	Eğer bizi buradan çıkarırsan sana bir sürü kemik veririm	Ve böylece taş yüklü gemilerle...
00:55:47:04	Evet! Bu harika İdefiks	...dönüş yolculuğuna başlarlar.
00:55:49:15	Özür dilerim, onu getirmekle çok iyi etmişiz	Çok yavaşız.
00:55:52:01	Bazen her söylediğimi anladığını düşünüyorum	- Çok yavaş. - Çok yavaş.
00:55:55:12	Ve böylece taş yüklü gemileriyle beraber...	Bu gidişle Galya'daki yabandomuzu şölenine yetiştiremeyiz.
00:55:57:05	...inşaat alanına doğru yola çıktılar	Ne yapalım?
00:56:00:18	Yavaş gidiyoruz - Çok yavaş	Nil işte böyle kaptanlık bir nehirdir.
00:56:03:16	Çok yavaş	Bazen coşkulu, bazen tembel.
00:56:07:16	Bu hızla yaban domuzu şölenini kaçıracaksınız...	Nil hakkındaki ünlü şiiri duydunuz mu bilmem.
00:56:11:08	...mercimek o kadar da iyi değil	Şöyle der; "Nil, Nil, Nil."
00:56:20:07	Nil nehrinin sağı solu belli olmaz	O ne yapıyor öyle?
00:56:31:04	...bazen coşkuludur, bazen sakin	Çocuklar!
00:56:34:13	Siz bu güzel Mısır şiirini biliyor musunuz?	Bir kez daha gemimize kavuştuk.
00:56:36:06	Şöyle diyor: "Nil, Nil, Nil..."	- Çekilin yoldan... - Geliyor kaptan.
00:56:38:05	Ne yapıyor?	- Çekilin yoldan... - Geliyor kaptan.
00:56:54:07	Beyler	Dikkat!
00:57:10:06	Yine denizlere açıldık	Küçükken iksir kazanına...
00:57:13:21	Dikkat!	...düşüğünü bildiğim halde...

00:57:16:15	Tutatis aşkına, onun sihirli iksir kazanına düştüğünü biliyorum...	...bu çocuğun gücü beni hala şaşırtıyor.
00:57:22:08	..ama o beni sürekli...	- Çekilin yoldan ha? - Tamam, kes!
00:57:25:11	..şaşırtmaya devam ediyor...	İnşaat devam edebilecekti.
00:57:29:05	Kesin!	Yapbitiris'in kuşkusu kalmamıştı.
00:57:31:19	Ve inşaat yeniden başlamaya hazırды	Ne olursa olsun zamanında bitirecekti.
00:57:36:13	Hiperbolis işi zamanında bitireceğini biliyordu...	Adam başı bir yudum. Adam başı sadece bir yudum.
00:57:39:17	..bu aralar inşaatların zamanında bittiği pek görülmemişti	İnşaatta sahte iksir veriliyor.
00:57:44:12	Adam başı bir yudum. Sadece bir yudum	Aynı kıvamda, aynı renkte. Ama o sihirli iksir değil, çorba.
00:57:48:05	Sahte iksir yayılıyor	Gerçek iksir Büyüfiks'te.
00:57:50:01	Aynı yoğunluk, aynı renk ama bu balkabağı çorbası	Taklitlerinden sakının.
00:57:53:05	Tek gerçek iksir. Kazanın yanındaki...	Yarım saat dayanın yeter.
00:57:57:01	..büyücüden aldığınızdır	Sonra kapıyı kapatıp bağırdım.
00:58:00:01	Buradan otuz dakikalık mesafede	"Bu mezar, sizin mezarınız olacak." dedim.
00:58:01:18	Kapıyı kapadım ve bağırdım:	Hiç fena değil.
00:58:05:06	Bu mezar, sizin mezarınız olacak	Başka sözler de geldi aklıma.
00:58:07:04	Fena değil	Ama bir türlü uyduramadım.
00:58:12:09	Ayrıca aklımdan "Çakallar, çakallar gibi geberin" demek geçti	Cümle düşüklüğü oluyordu.
00:58:14:11	İki defa çakal dedim yani	Piramitte sıkışmışlardı ha?
00:58:16:01	Ne var? Onlar sırtlan mı dedi	Bu imkansız!
00:58:20:12	Piramitte kapalı kaldılar öyle mi?	Bunlar büyücü. Ancak doğa üstü güçlerle çıkabilirlerdi oradan.
00:58:22:09	Anlamıyorum	Zorlu çıktı bu barbarlar.
00:58:25:17	Onlar büyücü. Oradan çıkmak için doğaüstü güçler gerek	Bir fikir bulmalıyım.
00:58:31:00	O barbarlar sağlam adamlar	Tamam buldum. Korkunç bir fikir. Hayır, iki, hatta üç.
00:58:35:03	Bir fikire ihtiyacım var	Bir sürü fikir geliyor aklıma. Harikayım ben.
00:58:41:22	Buldum, korkunç bir fikrim	Böyle gülmesen patron.

	var. İki, hatta üç tane	Çok korkuyorum da.
00:58:43:16	Bir sürü fikir buldum Ne harikayım	İş başına.
00:58:52:11	Bu gülüşü sevmedim Beni korkutuyor	İki haftada bitmesi gereken bahçe hala ortada yok.
00:58:58:10	İşinin başına	Olayları hızlandıracak bir iksir bulamaz mısın?
00:59:02:03	Bu, istediğimiz lüks bahçeye hiç benzemiyor	Mesela tohumu bir anda...
00:59:04:20	Büyüks, işleri hızlandıracak bir iksirin yok mu?	...koca palmiyeye dönüştürse...
00:59:08:06	Mesela tohumları...	Her şeyi iksirle çözemezsin.
00:59:10:14	..çabucak palmiye ağacına çevirecek türden	Doğanın zamana ihtiyacı var.
00:59:14:23	Hayır, iksirler her şeye çözüm değildir	Tohumun büyüüp filizlenmesi için aylar, yıllar...
00:59:18:15	Bazı şeyler değiştirilemez	...güneş, su ve sabır gerekir.
00:59:22:03	Doğanın, tohumu güneş ve suyun...	Ve böylece...
00:59:27:06	..yardımla filize çevirmesi için zaman gerek...	...küçücük filiz... - Lütfen.
00:59:30:01	..daha sonra...	Lütfen.
00:59:51:02	...o filiz - Lütfen	En hızlısı bu.
01:00:03:22	Lütfen	Harika.
01:00:15:00	Bundan daha hızlı olamaz	Biri inmemeye yardım eder mi?
01:00:23:19	Evet harika!	İnşaat devam mı ediyor?
01:00:27:01	Biri beni bu ağaçtan indirebilir mi?	Ben de memnun değilim.
01:00:31:09	Yine başlamışlar?	Kişisel nedenlerle Yapbitiris'in çuvallemasını istiyorum.
01:00:35:09	Ben de mutsuzum	Bu yüzden size yardım edebileceğimi düşündüm.
01:00:39:19	Ben de Hiperbolis'in başarısız olmasını istiyorum kişisel sebeplerim var	Tabii dürüst bir anlaşma karşılığında.
01:00:43:17	Belki yardımım dokunabilir	Burada olmaz. Çadırıma gel.
01:00:50:10	Eğer iyi bir anlaşma yaparsak	Dinliyorum.
01:00:55:10	Burada konuşamayız, çadırıma gidelim	Yüce Sezar, eğer bu görevi bana verirseniz...
01:00:59:10	Dinliyorum	...inşaatı 2 ay kadar aksatabilirim.
01:01:03:10	Saygıdeğer Sezar, eğer benim sayemde saray zamanında yetişmezse...	O zaman bahsi kazanırsın ve Kleopatra rezil olur.
01:01:07:08	...Beni işe alacaksınız. Ben de bu işi 2 ayda bitireceğim	Kabul ama dört ay geciktir.

01:01:09:00	Böylece hem bahsi kazanacaksınız hem de Kleopatra rezil olacak	Üç ay. Daha yavaş olamam.
01:01:12:18	Tamam, eğer 4 ayda bitirirsen	Tamam, üç. Ama erken biterse cezayı cebinden ödersin.
01:01:17:16	3 ay, daha yavaş çalışmam	Anlaştık Yüce Sezar.
01:01:25:06	Tamam, ama daha erken olursa ceza ödersin	Pekala. inşaatı nasıl durdurmayı düşünüyorsun?
01:01:28:13	Anlaştık saygıdeğer Sezar	Bununla.
01:01:41:23	İnşaatı nasıl sabote etmeyi düşünüyorsun?	Bu akşam ne giysem acaba?
01:01:44:18	Bununla	Dikkat edin, biraz sıcak.
01:01:56:23	Bu gece ne giysem	Kraliçemize bir armağan var.
01:02:02:20	Dikkat et bu çok ılık	Kraliçelerin kraliçesi için...
01:02:07:03	Kraliçelerin kraliçesine bir armağan	...üç Galyalıdan; Büyüfiks, Oburiks ve Asteriks.
01:02:10:16	Kraliçelerin kraliçesinin onuruna 3 Galyalı'dan bir armağan...	Açabilir miyim?
01:02:14:09	Büyüfiks, Oburiks ve Asteriks. Ne kadar güzel	Ay. Sıcakmış.
01:02:17:22	Açabilir miyim?	Bir pasta.
01:02:19:19	Oh, bu ılıkmış	Akşam tatlı olarak ikram edilsin.
01:02:22:21	Bir pasta	40 dansçı. 80 müzisyen ve...
01:02:25:16	Bu geceki tatlımız	...basit 300 çeşit yemek.
01:02:28:04	Sade bir yemek, 40 dansöz...	Ben de fazla kalabalıktan hoşlanmam.
01:02:30:20	...80 müzisyen ve 300 sade tabak	Yemek zamanı!
01:02:34:01	Kalabalığı ben de sevmem	- Sonunda yabandomuzu yiyebileceğiz. - Sonunda normal yemek gelmiş.
01:02:36:20	Yemek zamanı!	- Evet. - Mercimekle
01:02:40:22	Yaban domuzu - Nihayet normal yemek	Ama bu yasak. Sordum. Yaban domuzunda domuz eti varmış.
01:02:44:04	Evet - Mercimekli	Bir kereden bir şey olmaz.
01:02:46:06	Bu yasaktır. Ne de olsa domuz eti	Galyalılar, sizi tutuklama emri aldık.
01:02:48:23	Bilmiyor gibi yaparız - Kimse kıpırdamasın	Üç yaban domuzu için mi?
01:02:52:00	Galya'lıları tutuklamaya geldik	Dövelim, sonra da yiyelim.

01:02:56:16	Hadi...Üç yaban domuzu için mi?	Dur, bekle. Bütün garnizonu pataklamayacaksın ya.
01:03:01:01	Onları döverim, sonra da yemeğimize bakarız	Neden? Bu da mı yasak yani? Burada ot gibi yaşıyorsunuz.
01:03:03:09	Hayır, dur...Tüm garnizonla mı dövüşeceksin?	Kleopatra ne istiyor öğrenelim.
01:03:06:09	Neden olmasın? O da mı yasak? Burada da hiç bir şey yapılmıyor	Eh, saraya gitmek için bir fırsat.
01:03:10:13	Hiperbolis haklı, Kleopatra'yı görmeye gideceğiz	Kalıp ateşi canlı tutayım. Boş bıraktın mı sönüyor.
01:03:13:12	Evet, sarayı görmek için iyi bir fırsat	Dur bir bakayım.
01:03:29:00	Ben burada kalıp ateşe göz kulak olurum. Sönmek üzere	Bana gelen yiyecekleri hep tattırırım.
01:03:31:06	Bu yüzden kalmak istiyorum	Planınız tutmadı Galyalılar.
01:03:34:16	Bana gelen yemekleri önceden tadarlar	Bana gönderdiğiniz pastadan adamım zehirlendi.
01:03:37:07	Planınız bozuldu Galya'lılar	Biz göndermedik. Ne pastası?
01:03:40:05	Çeşnicibaşı pastanızdan zehirlendi	İşte. 50 tane pasta yok ki.
01:03:43:00	Ne pastası? Biz pasta göndermedik ki	Yabandomuzu neyse ama...
01:03:45:17	İşte bu pasta, etrafta başka pasta var mı?	Susun! Bunu hayatınızla ödeyeceksiniz.
01:03:49:02	Yaban domuzu olsa neyse, ama bu...	- Öleceksiniz. - Bu doğru değil. Biz masumuz.
01:03:50:17	Susun, beni öldürmeye çalıştınız	Hiç utanmıyorlar.
01:03:54:06	Siz öleceksiniz - Tutatis adına, biz masumuz	Bu saçma. Sabahtan akşama kadar inşaatta toz yutuyoruz.
01:03:56:15	Çok soğukkanlısınız - Saçma...Biz bütün gün...	- Mercimekti... - Evet, hayır...
01:03:58:22	..tozun toprağın içinde çalışıp...	- Hayır, mercimek. - Karıştırma sırası değil.
01:04:02:00	Mercimek yiyoruz - Evet, hayır...	Asla size zehirli pasta göndermedik.
01:04:06:02	Evet mercimek - Evet ama...	Pastamız olsa biz yerdik.
01:04:08:12	Size zehirli pasta yollamadık	Sessiz olun!
01:04:12:01	Böyle bir pastamız olsa kendimiz yerdik	- Bu saçmalık. - Asteriks, Kraliçe...
01:04:14:04	Susun!	...dinlemek istemiyor. Şimdilik sus.
01:04:15:18	Bu çok saçma- Eğer dinlemek istemiyorsa...	Götürün onları.

01:04:18:21	...şimdilik bir şey söylemeyin.	Kutsal timsahlara atılacaklar.
01:04:28:05	Götürün onları	Acıktım.
01:04:34:13	Ve timsahlara ön yemek yapın	Acıktım. Acıktım. Acıktım!
01:04:38:23	Açım	Ben selam verdiğimde o başını çevirdi.
01:04:43:08	Açım, açım	Eskiden gülümserdik. Birbirimize küçük cilveler yapardık.
01:04:44:21	Merhaba dediğimde kafasını çevirdi	Sonra birden...
01:04:48:20	Önceden birlikte gülüp kahkahalar atardık...	...bana bakmaz oldu. Yabancı gibiyiz.
01:04:50:22	...birdenbire...	Kleopatra ile mi cilveleştin?
01:04:55:17	...artık yüzüme bakmaz oldu Ona tamamen yabancı biri oldum	Kleopatra'dan söz etmiyor. Sanırım nedimelerinden biri.
01:04:58:01	Kleopatra'dan hoşlanıyor musun?	Güzel saç örgüsü olan.
01:05:02:04	Kleopatra'dan değil, nedimelerin birinden bahsediyor	Hatta ona biraz da aşık.
01:05:03:22	Saç örgüsü olandan	Aşık falan değilim.
01:05:07:09	Aşık olduysa hiç şaşırırmam	Derdim gerçeği anlatmak.
01:05:10:12	Aşık olmadım	Adalet yerini bulsun diye
01:05:12:17	Onunla alakam yok, bunu kendisine söylemeliyim	Adalet. Evet.
01:05:14:01	Bu çok önemli bir şey	Kesinlikle.
01:05:17:01	Önemli, evet	- Kes şunu.
01:05:22:00	Elbette	- Hu-hu. Seni seviyorum.
01:05:25:16	Dur - Selam, seni seviyorum	Aptallıkta üstüne yok. Çok komik.
01:05:30:12	Aptal görünmek güzel...	Bazen oldukça zekisin ama genelde insan karşısında koca bir...
01:05:33:08	Kurnaz diyecektim	...ayı var sanıyor. - Kimmiş o koca ayı?
01:05:36:13	Bazen çok iyi olabiliyorsun Bazen de...	- Fikrim yok. - İçin. Birer yudum panzehir.
01:05:40:03	...şişko bir salak oluyorsun - Kim salak?	Hepsini değil. Bir yudum dedi.
01:05:41:14	Bilmem? - Şu panzehirden bir yudum için	İyi ya işte. Bir yudum.
01:05:44:10	Oburiks, hepsini değil, sadece bir yudum	Şimdi. Kapıyı aç Oburiks.
01:05:48:12	Evet bir yudum	Hepsini içmedim. Kapıdan çekil, çıkıyoruz.

01:05:52:04	Şimdi...Kapıyı aç Oburiks	İyi, dönerken bana da bir paket şeker getirin.
01:05:57:08	Hepsini içmedim ki. Çekilin yoldan	Manyak bu Mısırlılar. Çekil diyorsun, inadına duruyorlar.
01:06:05:02	Evet. Geri dönerken bana da bir kıyafet getirin	- Tamam mı? - Tamam, bitti.
01:06:09:15	Bu Mısır'lılar kafayı yemiş Çekilin diyorum, çekilmiyorlar	Profilimi görmekten bıktım.
01:06:12:17	Ve? - Ben hazırım	Bir de yüzden yapamaz mısın?
01:06:16:05	Hep profilde durmaktan sıkıldım artık	Modern sanatla aram yoktur.
01:06:17:14	Değişiklik olsun diye bir kere önden çizemez misin?	İzninizle.
01:06:22:12	Modern sanat	Girebilir miyiz?
01:06:25:10	Lütfen?	Ben çıksam iyi olacak.
01:06:29:00	Olmaz mı?	Galyalılar, madem bu kadar istiyorsunuz ölmemi.
01:06:32:05	Gitsem iyi olacak	Bir kraliçe nasıl ölür, görün.
01:06:35:02	Galya'lılar...Ölmemi görmek istiyorsanız...	Hemen değil. Önce dinleyin.
01:06:37:07	...Osiris adına, bir kraliçe nasıl ölür göreceksiniz	- Şey, nedimeleriniz yok mu? - Neden?
01:06:40:23	Hayır, Tutatis adına, önce dinle	Kraliçem, eminim pasta zehirli değil.
01:06:42:20	Nedimeleriniz nerede? - Neden?	Hatta bence çok leziz.
01:06:47:14	Hiiç...Pastanın zehirli olmadığına eminim	Oburiks, pastadan üç dilim kes.
01:06:53:15	Hatta oldukça lezzetli bile diyebilirim	Üç dilim dedi Oburiks.
01:06:55:06	Oburiks, 3 dilim keser misin?	Bir.
01:06:59:10	Üç dilim dedim	- Evet. devam et. - İki.
01:07:02:14	Bir...	Ve üç.
01:07:04:08	Devam et - İki	Elbette.
01:07:15:15	Ve üç	Gördünüz mü? Zehirli değil.
01:07:19:03	Anladım...	Saç örgülü nedimeyi anlatın.
01:07:22:03	Gördün mü? Zehirli değil	- Onun adı Öpbenis. - Öpbenis.
01:07:34:15	Nedimelerine söyle, özellikle saçı örülü olana	Dün gece bir rüya gördüm.
01:07:38:09	Onun adı Şekeris - Şekeris	Bir milyon sesters kazandım.
01:07:42:16	Dün gece bir rüya gördüm	Onunla bir çift ayakkabı aldım. Çirkin ve büyük ayakkabılar.
01:07:46:06	Bir milyon sesterti kazanmışım	Rüyalar inanılmaz şeyler. Garip. ürkütücü.

01:07:49:06	Çok büyük ve çirkin ayakkabılar satın alıyorum	Bize yardım öneren şu Mısırlı...
01:07:51:02	İnanılmaz ve garip biliyor musun?	...Sersemis mi? - Müteahhitis.
01:07:54:02	Mısırlı mimar ve teklifi var ya...	- Evet. - Beceriksizin teki. Planı işe yaramadı.
01:07:58:09	Parabiks - Parabolis	İnşaata bizden birini gönder. İçeri sızıp, casusluk yapsın.
01:08:02:07	Evet... - İşe yaramaz. Hiç bir şey elde edemedi	Özel biri var mı aklında Yüce Sezar?
01:08:04:22	Bizimkilerden birini gönder casusluk yapsın	Kurnaz biri olsun.
01:08:07:23	Düşündüğün biri var mı ey Sezar?	Mataharis.
01:08:11:01	Sinsi biri...	Sezar. İşte Mataharis.
01:08:12:23	Cartapus - Evet?	En iyi casusumuz.
01:08:15:21	Sezar, Cartapus'la tanış	Yüce Sezar. Saygı ve hürmetler.
01:08:20:01	En iyi ajanımız	İşinin ehlidir. Kendini çok iyi gizler. Göster.
01:08:23:12	Selam sana güçlü ve başarılı Sezar	Böyle bakınca görünürüm.
01:08:25:12	Cartapus profesyoneldir Kılık değiştirme uzmanı	Böyle bakınca görünmem.
01:08:29:10	Bu tarada bakarsam beni görürsün	Görünürüm, görünmem.
01:08:32:03	Bu tarafa bakarsam göremezsin	- Görünürüm, görünmem. - Harika.
01:08:34:15	Görürsün, göremezsin, görürsün	Görünürüm, görünmem.
01:08:37:21	Göremezsin, göremezsin, görürsün - İnanılmaz	Biraz görünürüm, görünmem.
01:08:47:16	Göremezsin, göremezsin, görürsün	- Şaşırtıcı değil mi? - Evet, çok.
01:08:50:01	Görürsün, göremezsin biraz görürsün	Üstelik bugün formsuz.
01:08:57:15	İnanılmaz - Evet	Bu benimle alay ediyor.
01:09:04:10	Hiç uğraşmadı bile	- Dört ay. - Beni sıkıştırıp durma.
01:09:07:22	Benimle alay ediyorlar	- Tam dört aydır bekliyorum. - Annem beni öldürecek.
01:09:11:03	Dört ay oldu - Bana acele ettirme	- Bağlantılarım var demiştim. - Haydi sakın ol biraz
01:09:13:16	Dört aydır bekliyorum - Annem beni öldürecek	Dokunma bana! Sakin olmam imkansız!
01:09:16:15	Bağlantılarım var - Hadi, sakın ol	Yarın her şeyi halledeceğim.

01:09:20:06	Bana dokunma, sakın olamam	Zevkle indirim bile yaparım.
01:09:22:00	Molozus, yarın bütün işleri bitireceğim	Zevkle yapacaktım.
01:09:26:09	Hatta sana indirim bile yapacağım Bu hoşuma gitti	Yarın sabah inşaatımda olmazsan ölümlerden ölüm beğen.
01:09:34:11	Hoşuna gitti	Ve?
01:09:36:19	Yarın orada olmazsan Senin yerinde olmak istemem	İksir güçlerini ona katıyor.
01:09:40:21	Ve?	Ben de içtim. Süpermen oldum. Yani Süpergirl.
01:09:45:12	Sihirli iksir onlara inanılmaz güçler veriyor	İnanmıyor musun Yüce Sezar?
01:09:47:18	Ben de içtim ve şimdi süpermen'im yani süperkadın	Göreceğiz şimdi.
01:09:51:21	İnanmıyor musunuz yüce Sezar?	Körüklütobüs. Şu ukalaya bir tokat at bakalım.
01:10:30:18	Göreceğiz	Gerçeği tarih yazar.
01:10:34:13	İrikıyumus, tokatla onu	Tarihi de Sezar. Pardon. Çekilin geçeyim.
01:10:46:07	Sezar bu konuyla şahsen ilgilenecek	Sezar adına. Bu inşaatta direnişçi Galyalıları varmış.
01:10:50:06	Zarlar atıldı.Alea jacta est. Müsaadenizle	Zartafiks, Zurtafiks, Curtafiks.
01:10:52:19	Sezar adına, Galyalıların burada saklandığını biliyoruz	İsimler yanlış. Asteriks, Obu...
01:10:54:22	Önsöziks, Olimpiks ve Mankeniks'in...	İsimlerin ne önemi var?
01:10:58:21	Hayır adları Asteriks...	Hemen teslim olmalarını emrediyorum. Yoksa saldıracğız.
01:11:01:19	Adlarının önemi yok!	Kleopatra'nın isteğıyle buradayız.
01:11:04:04	Derhal teslim olmazlarsa saldıracğız	İş bitmeden gitmeyiz.
01:11:08:00	Biz Kleopatra'ya yardım etmek için geldik	Sertliğe ne gerek var? Konuşabiliriz belki. Aramızda halledemez miyiz?
01:11:10:07	Tutatis adına, iş bitmeden buradan gitmiyoruz	Kimseyi sağ bırakmayacağız.
01:11:12:01	Bu kadar kızmayın, belki konuşarak anlaşabiliriz	Biliyordum zaten.
01:11:16:10	Hepinizi öldüreceğiz	Antirüs, birlikleri saldırıya hazırla. Kimseye acımayacağız.
01:11:18:07	Biliyordum	Antivirüs
01:11:20:17	Jeanclaudus. Askerleri toparla merhamet göstermeyin	Adım Antivirüs efendim.
01:11:32:20	Antivirus.	Mızraklar. Bir, iki, üç...
01:11:35:07	Adım Antivirus.	...dört, altı, beş.
01:11:37:08	Silahlanın...Bir, iki, üç...	Haydi kalkın.

		Çabuk, çabuk.
01:11:43:08	...dört, beş, altı...	Hazırlanın.
01:12:04:06	Hadi	Şunu gölge bir yere çekin.
01:12:08:13	Sıraya geçin	Evet amatörler, profesyonelleri izlemeye mi geldiniz?
01:12:10:19	İşte, biraz sürün	Evet, kesinlikle.
01:12:20:22	Amatörler, gerçek profesyonellerin nasıl çalıştığını görmeye hazır mısınız?	Biliyorum. Alışık olmayınca çok etkileyici görünüyor ha?
01:12:25:07	Tamam	- Būdūfiks, işçilere iksir lazım. - Bugün izinli değiller mi?
01:12:30:09	Evet, eğer alışık değilseniz çok etkileyicidir	Pekala...
01:12:35:13	Būyūfiks, işçiler için iksir? - Bugün izin günleri	Şurası saray. Şunlar bahçeler. Kuzey ve Güney.
01:12:38:12	Ve....	Şunlar Sfenksler ve tapınaklar.
01:12:41:01	İşte saray, işte bahçesi	Pek iyi çizemedi sanki.
01:12:43:09	Ve sfenksli tapınak	Acele karladım da ondan.
01:12:46:14	Bu çizim kötü	Şöyle daha iyi olur.
01:12:49:03	Öylesine karalamıştım	Ben biraz daha profil çalışırdım.
01:12:51:11	Perspektif verirsen böyle bir şey...	Sizin hayatınız profil zaten.
01:13:05:08	Profilden daha iyi çizerdim	Bu Romalılar kafayı yemiş.
01:13:10:12	Evet hep yapıyorsun zaten	Şiddet içeren sahneler yerine...
01:13:14:08	Bu Roma'lılar kafayı yemiş	...bir belgesel göstereceğiz.
01:13:17:19	Az sonra yaşanacak olan şiddet yüzünden....	Bilinenlerin aksine ıstakozlar...
01:13:21:02	..bu sahneler yerine belgesel yayınlamayı tercih ediyoruz	...deniz kabuklularıyla beslenir.
01:13:25:04	Yaygın görüşün aksine...	Yine de bu insancıl canlılar olmadıklarını göstermez.
01:13:27:21	..ıstakozlar aslında kabuklu deniz hayvanlarıyla beslenir	Son.
01:13:34:08	Bu onların insani yönlerini rahatsız etmez	Dikkat!
01:13:40:18	Dikkat...	Asteriks, sıra sende. Gelen var. Saldır İdefiks.
01:13:56:02	Biri kaçtı. Saldır İdefiks	Bırakın beni. Daha önce pataklamıştınız zaten.
01:14:00:02	Beni bırakın, ben dayak yedim zaten	Peki, tamam.
01:14:05:19	Tamam	Bayım, insanların önünden böyle tam gaz geçilmez.
01:14:08:04	Bayım, burada hız yapmak yasak	Şey değil... Roma değil burası.

01:14:15:22	Burası Roma değil	Saksıkafalus, bizi püskürttüler.
01:14:18:12	Selam Caius, adamlarımız geri çekildi	Ama bazılarımız girebildi.
01:14:21:05	..ama bazıları düşmana yaklaşmayı başardı	Bravo kahraman lejyonerler.
01:14:23:14	Bravo, cesur askerler	Beni kışkırtmanın sonu budur.
01:14:24:20	Bana meydan okumamalıydılar	Peki bu ne?
01:14:29:02	Bu da ne?	Girmeyi başaranlar biziz.
01:14:30:19	Onlara saldırdık...	Ama yine de kibar davrandılar.
01:14:34:03	..ama bize iyi davrandılar...	Hırpalamadan gönderdiler.
01:14:38:09	Fazla dövmeden gitmemize izin verdiler	Şimdi ne olacak? Bir amatör olarak merak ettim de.
01:14:39:21	Bir amatör olarak soruyorum şimdi ne yapacağız?	Tekrar saldırın.
01:14:44:08	Tekrar saldıracağız!	Israr etmek iyi fikir değil.
01:14:47:09	Caius, bunun iyi bir fikir olduğundan şüpheliyim	Galyalılar yenilmez.
01:14:50:03	Galya'lılar yenilmez	Bence en iyisi vazgeçmek.
01:14:54:16	..Vazgeçsek daha iyi....	Bu tavrın beni hayal kırıklığına uğrattı Salçalıkuskus.
01:14:57:22	Bu düşüncen beni hayal kırıklığına uğrattı Onbaşı Antikus	Antivirüs. Adım Antivirüs efendim.
01:15:03:03	Antivirus. Adım Antivirus	Kimse Roma İmparatorluğu'yla alay edemez....
01:15:06:19	Kimse Roma imparatorluğuyla alay edemez Eğer saldırı olursa...	... Ona saldırılırsa imparatorluk da saldırır.
01:15:10:22	...cevap veririz!	Hasta bu adam. Az daha boğuluyordum.
01:15:29:01	Çıldırmış. Boğazımı mahvetti	Fazla sakın.
01:15:32:21	Çok sessiz	Bu hiç hoşuma gitmiyor.
01:15:38:09	Bu hoşuma gitmedi	Daha az sakın olmasını yeğlerdim doğrusu.
01:15:50:11	Ben biraz daha hareketliliği tercih ederim	Dur!
01:15:52:12	Dur!	Savaş makineleri.
01:15:54:15	Savaş makineleri	Yerlerinizi alın.
01:15:57:15	Yerlerinizi alın	Bu büyük adilik.
01:16:04:15	Daha ne kadar alçalabilirler?	Manzara çok güzel.
01:16:07:08	Ne güzel manzara	Ama bakan yok ki.

01:16:09:10	Ne iyi ne kötü	Atış serbest. Yıkın şu sarayı.
01:16:12:18	Ateş! Sarayı yokedin	- Hazır mı? - Hazır!
01:16:15:18	Hazır mıyız? - Hazırız	Kolumu indirdiğimde...
01:16:19:02	Kolumu indirdiğimde...	...gönder.
01:16:20:21	...ateşe başlayın	Anladım. Kolaymış.
01:16:27:22	Kolaymış	Hoppaaa. Bingo.
01:16:29:03	İşte oldu!	Sarayım!
01:16:58:01	Sarayım	Bu kadar şiddete gerek var mı bilemiyorum.
01:17:00:08	Bu kadar şiddet uygulamaya ne gerek vardı?	Tamam, uzatma.
01:17:05:21	Yo bence gayet iyi	Gel.
01:17:18:20	Gel	İşte bu harika.
01:17:30:15	Harika, süper	Böyle imkanlarım olsa ben de başarırdım.
01:17:34:14	Böylesi malzemelerle bu iş çok kolay	- Bunun imkanlarla ilgisi yok. - Var.
01:17:36:07	Bunun malzemeyle alakası yok - Evet var	- Yok. - Var.
01:17:38:23	Hayır - Evet	- Yok. - Var.
01:17:41:04	Hayır - Evet	Yok.
01:17:43:00	Hayır	Var.
01:17:47:19	Evet	Sarayım taş yığınınna döndü.
01:17:53:13	Sarayım mahvoldu	Haydi Romalılar, erkekseniz vurun. Sizden korkmuyoruz.
01:18:05:23	Hadi Roma'lılar saldırın Artık umurumda değil	Iskaladınız işte. Iska. Salak Romalılar, savulun.
01:18:13:20	Iskaladınız, kız gibi atıyorsunuz	Hala buradayız.
01:18:17:12	Hala buradayız	Kleopatra'yı uyarmalıyız. Sezar'ın saldırıyı durdurmasını...
01:18:20:01	Kleopatra'ya haber vermeliyiz	...ancak o sağlayabilir.
01:18:25:07	O Sezar'ı durdurabilir	Yok, yok.
01:18:26:22	Hayır, hayır	Yok.
01:18:28:23	Hayır	- Yok. - Var.
01:18:34:16	Hayır - Evet	Kraliçem, saygılarım falan.
01:18:43:07	Saygılarımla...	Bir fikrim var. Kleopatra'ya mesajı İdefiks götürsün.
01:18:46:01	Bir fikrim var. Mesajı İdefiks götürebilir	İdefiks mesaj mı götürecekt?
01:18:48:20	Mesajı İdefiks götürecekt ha?	Tamam, yaşamamı istemiyorsunuz.

01:18:53:01	Bu köpek mi? Ölmemi istiyorsun galiba?	Yapbitiris haklı. Yani demek istediğim o bir köpek.
01:18:54:16	Hiperbolis haklı. Yani o bir köpek	Bizi piramitten çıkaran köpek.
01:18:56:02	Bizi piramitten çıkardı ama	Haydi İdefiks.
01:18:59:07	Hadi İdefiks	Mesajı Kleopatra'ya götür.
01:19:03:00	Bu mesajı Kleopatra'ya götür	Söylemiştim. Anlamıyor.
01:19:14:01	O bunu anlamak için henüz çok küçük	Daha çok küçük.
01:19:15:22	Vuruldu	Galiba vuruldum.
01:19:24:14	Boşver, iyiyim	Sorun değil, iyiyim.
01:19:27:13	Beyler, yine denizdeyiz	Çocuklar, bir kez daha dalgaların üstündeyiz.
01:19:32:18	Bizim külüstür ejder gemimizle	Yaşlı düldülümüzün sırtında.
01:19:37:08	Çok güçlü bir direği var Kuş kadar zarif. Yelkenler!	Ne vefalı dost. Ne badireler atlattı. Gidelim.
01:19:39:10	Evet	Var.
01:20:00:21	Hayır	Yok.
01:20:04:02	Hayır	Oh hayır.
01:20:11:23	Çok uzak	Uzağa gitti.
01:20:16:01	Hayran kaldım	Lanetlendim galiba.
01:20:21:02	Bu dayanır sanırım	Dayanması gerekir.
01:20:24:12	Büyük bir yudum...Şimdi gidiyorum Ama geri döneceğim	Bir yudumda gider gelirim.
01:20:31:08	Acele et ve dikkatli ol	Acele et ve dikkatli ol.
01:20:36:17	Sıkı dur İdefiks	Sıkı tutun İdefiks.
01:20:38:06	Koş Asterisk koş	Koş Armsterisk, koş.
01:20:41:18	Alarm!	Alarm!
01:20:44:00	Onu tanıyorum, huysuzun teki	Çıkanı tanıyorum. Uyuzun teki.
01:20:47:21	Kalkanlar	Kalkanlar!
01:20:52:19	Mızraklar	Mızraklar!
01:21:02:06	Neden durmuyor?	Neden durmuyor?
01:21:09:05	Sihirli iksir	Sihirli iksir. Layfbonus, Başbozuks. Haydi, yakalayın.
01:21:11:22	Otobüs, Trolleybüs hemen durdurun onu!	- Çabuk! - Adım Başbozuks değil ki.
01:21:17:09	Hadi - Ama bu benim adım değil ki	Oburiks yalnız. Gidip yardım edelim.
01:21:23:01	Oburiks yalnız başına, git ona yardım et	İyi de, gücüm yeter mi?

01:22:06:04	Şimdi güçlü mü oldum?	Yapbitiris.
01:22:10:09	Hiperbolis...	Mezarın hazırdır umarım.
01:22:30:14	...tabutunu hazırla	Güzel taklaydı.
01:22:45:16	Gel bakalım	Öfke eken fırtına biçer. Bunu sakın unutma.
01:22:46:23	Parabolis, şiddet...	Bırak bu palavraları.
01:22:53:15	...çözüm değildir	Dur, dur, ben iksir içmedim.
01:23:19:21	Konuşmayı kes	- Son gülen iyi güler. - Emin misin?
01:23:21:02	Bir dakika, ben sihirli iksir içmedim	- Kesinlikle. - Tamam.
01:23:31:14	Kaybettin - Emin misin?	Çok iyi Kung Fu yaptığımı biliyor muydun?
01:23:35:02	Hem de çok - Tamam	Neden Çince konuşuyorsun? Ben salak değilim!
01:23:36:02	Hayır yalvarıyorum, hayır	Buraya gel!
01:23:42:00	Ben Parabolis, Hiperbolis'i yendim	Hayır, hayır. Yalvarırım, hayır!
01:23:54:05	İksirin etkisi geçti	Bana derler Mütteahhitis. Sayemde yeri öper Yapbitiris.
01:24:08:03	Kleopatra mesajı alamayacak	İksirin etkisi geçti.
01:24:11:01	Ailen iyi mi? - Evet. Imhotep.	Mesaj Kleopatra'ya asla ulaşmayacak.
01:24:22:17	Ya baban? - O da iyi, Imhotep. Ve Kızkardeşin de	- Ailen iyi mi? - Evet.
01:24:26:08	Her şey yolunda Imhotep	- Ya baban? - İyi. Senin kız kardeşin nasıl?
01:24:27:18	Ya kuzenin ne oldu?	Her şey yolunda.
01:24:30:09	O da iyi Imhotep	Kuzenin keyfi yerinde mi?
01:24:31:21	İşler nasıl?	İyi, şükürler olsun.
01:24:34:13	Pardon bu arabayı ödünç alıyorum	İşler nasıl gidiyor?
01:24:36:15	Çok müşteri var mı? Yeterince var Imhotep	Üzgünüm, bunu bir süreliğine ödünç alıyorum.
01:24:50:03	Ne kadar kullanışlı	- Buralar da dolmaya başladı ha? - Öyle, şükürler olsun.
01:25:02:01	Yetişemiyoruz - Onda iki at var	Bu çok kullanışlıymış.
01:25:05:19	Daha hızlı gidemiyoruz	- Çabuk. Kaçıracağız. - Bu araba iki beygir daha hızlı gitmez.
01:25:07:14	Herkes niye "Ya, Ya" diye bağırıyor?"	Bundan hızlı gidemem.
01:25:16:13	Kolaysa yakala	Neden hep "Deh, deh, deh" denir?
01:25:19:21	Nasıl kalkacaksın	Sıkıysa yakala!
01:25:40:03	İşte böyle	Şimdi nasıl kalkacaksın?
01:25:43:08	Savaşmak saçmalık Birlikte	Böyle.

	çalışalım	
01:25:49:02	Aslan hamamböceğiyle işbirliği yapmaz	Kavga etmemiz çok saçma. Gel birlikte çalışıp bitirelim.
01:25:52:01	Ne?	Aslan, hamamböceğiyle ortak olmaz.
01:25:54:06	Aslan, hamamböceği ile...	Ne?
01:25:57:20	..işbirliği yapmaz	Aslan diyorum. Bir aslan asla...
01:25:59:08	Anladım: """"Atom...""""	...bir hamamböceği ile ortak olmaz.
01:26:01:23	..hesap yapamaz	Ben hanım göbeği anladım.
01:26:04:21	Bu çok anlamsız - Hayır	Yanında da kuşkonmaz. Anlamsız geldi tabii.
01:26:07:00	Saldır!	Hayır, öyle demedim.
01:26:09:16	Aslan derken kendimi kastetmişim	Uçuyorum!
01:26:21:17	Biliyordum	Aslan dediğim bendim.
01:26:23:16	Neler oluyor	Evet, anladım zaten.
01:26:30:01	Aslan hamamböceğiyle işbirliği yapmaz	Şimdi ne olacak?
01:26:45:23	Şimdi aslan kim?	Aslan hamamböceğiyle ortak olmaz.
01:26:59:15	Erkeksen yüzüme söyle	Gördün mü şimdi aslanı?
01:27:03:10	Her şey yolunda mı?	Erkeksen profilden konuş.
01:27:33:17	Jupiter adına, şimdi buradaydı	İyi misin?
01:27:44:07	Eve dönüyoruz. Kaçan kaçtı	Sanki yer yarıldı içine girdi.
01:27:48:11	Bu Hiperbolis sıkı artık	Ne yapalım, kayboldu deriz. Haydi geri dönelim.
01:27:52:23	Nereye gidiyoruz - Kleopatra'ya	Yeterince sabır gösterdim.
01:27:54:13	Korkuyorum - Evet, akıllı ol	- Nereye gidiyoruz böyle? - Kleopatra'ya.
01:27:56:13	Ben Kleopatra'yı iyi tanırım. İzle	- Korkuyorum. - Sen dalga geç.
01:28:00:20	Korkarım başka seçenek kalmadı	Kleopatra beni çok sever. Bak başına neler gelecek şimdi.
01:28:03:06	Bir, iki, üç, dört, beş	Seçme şansım olmaması kötü.
01:28:07:17	Antilop ve aslan	Bir, iki, üç, dört, beş, tamam.
01:28:09:14	Fal'da ne diyor?	Antilop ve aslan.
01:28:11:13	Bir mesaj ve bir sevgili diyor	Ne diyor?
01:28:14:00	Herneyse	Bir mesaj ve bir aşık.

01:28:15:12	Kraliçem - Molozus	Ne saçma oyun.
01:28:17:20	İçeri gelin - Hadi İdefiks, mesajı ona ver	- Kraliçem. - Pimpirikis.
01:28:21:21	İşte mesaj - İşte sevgili	- Gel bakalım. - Haydi İdefiks. Koş mesajı kraliçeye ver.
01:28:28:06	Kraliçem bidüğiniz üzere bir inşaat yapıyorum	- Faldaki mesaj çıktı. - Aşık da çıktı.
01:28:34:19	Aslında 4 ay önce rahatça bitebilirdi	Kraliçem, biliyorsunuz bir süredir ev yaptırıyorum.
01:28:39:13	Ne? - Rahatça	Çoktan bitmesi gerekirdi ama hala bitmedi.
01:28:41:03	Bunu yanına bırakmayacağım	- Ne? - Bitmedi.
01:28:44:00	Sağolun kraliçem ilginize çok teşekkür ederim	Bu böyle devam edemez.
01:28:47:11	İsis adına, ne salak	İlginiz için teşekkürler.
01:28:50:06	Tipik Sezar. Ama bu kez...	Bu adamla bahse girilmez.
01:28:52:15	..yenilgiyi kabul edecek. İşi zamanında bitireceğiz	Kancık. Ama bu defa...
01:28:57:08	Hayır, inşaat bitmedi. Sorun bu	...yenildiğini kabul edecek. İnşaat zamanında bitti, o kadar.
01:29:00:11	İlgileneceğim. Gidebilirsin Galya'lı	Hayır, inşaat bitmedi. İşte asıl sorun...
01:29:02:21	Şekeris, ona yolu göster Ben hemen geliyorum	Mesaj alındı. Sen git Galyalı.
01:29:07:02	Pardon yaşlı adam	Öpbenis, onu geçir. En kısa sürede orada olacağım.
01:29:11:00	Gel İdefiks'ciğim - Gel Galya'lım	Pardon dostum.
01:29:15:17	Sanırım sorunumu anlamadınız	- Gel İdefiksciğim. - Gel Galyalıciğim.
01:29:18:23	Şu tarafta ileride	Sanırım sorunumu tam olarak anlatamadım.
01:29:24:08	Dikkatli ol - Evet	Buradan. Dümdüz git.
01:29:26:18	Herşey yok olacak	- Dikkat et. - Tamam.
01:29:41:13	Herşey yerle bir olacak	Güzel, neredeyse tamamen yıkıldı.
01:29:45:13	Bu saldırı iyi fikirdi değil mi?	İstediğimiz gibi kurarız.
01:29:47:18	Evet, fena değil	Saldırmakla iyi mi ettim?
01:29:50:20	Asterix dönüyor	Sezar'ın hakkını Sezar'a vermeli.
01:29:59:03	Kolumu indirdiğimde	Asteriks geliyor.
01:30:05:18	Evet?	Kolumu indirdiğimde...
01:30:13:05	Bilmiyorum, refleks	Ne yaptın yine?

01:30:15:15	Nasıl gitti	Bilmem. Refleks işte.
01:30:33:09	Kleopatra mesajı aldı - Harika	Eee, neler oldu?
01:30:35:17	İksirin etkisi bu kadar sürdü mü?	- Tamam, Kleopatra mesajı aldı. - Harika!
01:30:38:05	Ehm...Aslında...	İksirin etkisi nasıl geçmedi?
01:30:40:06	Varolan en güzel iksiri tatmışsın	Yolda geçti ama.
01:30:45:23	Çok iyi, gel sevgili köpeğim	Anlaşıldı. Sihirli iksirlerin en güçlüsünü tatmışsın.
01:30:51:02	İdefiks şimdi döndü ve görevi başardı	- Haydi gel İdefiksciğim. - Hu-hu.
01:30:55:13	Bundan emindim zaten	Oburiks, İdefiks görevini başarıyla tamamladı.
01:30:57:15	Biraz pembelik var	Biliyordum zaten.
01:31:02:16	Selam Sezar	Yüzünde lekeler var.
01:31:07:00	Sezar'ı görmek isteyen biri var	Yüce Sezar...
01:31:09:12	Kim? - Birisi	Biri Sezar'la konuşmak istiyor.
01:31:12:01	Anladım	- Kimmiş? - Biri.
01:31:15:09	Kraliçem, ne güzel bir sürpriz	Ben aradan çekilsem iyi olur...
01:31:17:19	Yeter! Neler olduğunu duyunca...	...sanırım.
01:31:22:18	...buraya çok acele geldim üzerimi değiştirmeye bile vakit olmadı	Kraliçem. ne güzel sürpriz.
01:31:26:01	Ne oldu ki?	Yeter! Üstümü bile değiştirmeden...
01:31:29:15	Eğer iddiaya giriyorsan hile yapmamalısın	...apar topar fırlayıp geldim. Olanları duyar duymaz.
01:31:31:09	Galya'lılar bana yardım edebilir - Ama ben...	Ne olmuş ki?
01:31:35:05	Bir şey söylesem...	İnsan bahse girdi mi sportmence davranmalı. Sus!
01:31:40:00	Bir tek şey - Burası senin fethettiğin bir yer değil	Galyalıları çağırmak hakkımdı. - Ben asla...
01:31:41:22	Roma'lıların inşaat alanını derhal terk etmesini istiyorum	...aksini söy...
01:31:45:15	...verdiğiniz tüm hasarı da tamir edeceksiniz	- Yine de. Ben. - İşgal ettiğin bir ülkede değilsin.
01:31:52:14	Ama... - Sus! Hemen dediğimi yap!	Askerlerini hemen geri çekmeni istiyorum.

01:31:55:04	Şimdi ne yapacağız?	Tabii dağıttıklarını topladıktan sonra
01:31:58:07	Ne istiyorsa, tamir edip gideceğiz	- Fakat... - Sus! Hemen!
01:32:10:09	Elbette, doğal olarak	Şimdi ne yapacağız?
01:32:14:00	Bana burun kıvrmasını hiç istemem	Ne dediyse onu. Yıktıklarımızı yapıp geri çekiliyoruz.
01:32:16:08	Ne kadar güzel burnu olursa olsun	Şey... Oldukça mantıklı.
01:32:20:01	Roma'lılar gidiyor	Kleopatra'nın bana burun kıvrmasını istemem.
01:32:23:03	İyi haber - Hemen mi gidiyorlar?	Ne de güzel burnu var.
01:32:32:22	İnanılmaz, tüm Roma'lılar kumda ayak izi bırakıyorlar...	Romalılar gidiyor.
01:32:37:19	Pardon...Kendime engel olamadım	- İşte bu güzel haber. - Zaten gitmemişler miydi?
01:32:42:16	Sorun değil	Her bir Romalının kumda iz bırakacağına inanamıyor insan.
01:32:46:13	Tarihte ilk defa Roma'lılar ve Mısır'lılar beraber çalışarak...	Affedersin, istemeden oldu.
01:32:48:12	..son kum tanesi düşmeden kadar...	Hayır, sorun değil.
01:32:53:11	..sarayın inşaatını bitirdiler.	Romalılar ve Mısırlılar el ele sarayı yeniden tamamladılar.
01:32:57:09	Şimdi ne yapacaksın Hiperbolis	Ve sürenin bitmesine...
01:32:59:07	Molozus'un işini bitirmem lazım	...iki kum tanesi kala.
01:33:37:16	Artık timsahlar için endişelenmene gerek kalmadı	Şimdi ne yapacaksın?
01:33:41:13	Bu yüzden rahat olabilirim	Pimpirikis'in evini bitirmedim. Onunla uğraşacağım.
01:33:44:01	Çok da rahatlamak olmaz. Bu işler acele yapılmalıdır	Artık timsahlar konusunda endişelenmene gerek kalmadı.
01:33:45:15	Sezar yenilgiyi kabul etti...	Belki bana yine yardım edersiniz.
01:33:48:21	Tüm Mısır halkının ve...	Bu alışkanlık haline gelmemeli.
01:34:02:16	...güzel kraliçelerinin önünde eğiliyorum	Sezar sonunda kabul etti.
01:34:05:09	ve üstün Mısır halkının önünde de eğiliyorum	Kraliçelerin en güzeli.
01:34:09:09	Kleopatra Hiperbolis'e verdiği sözü tuttu	Roma'dan sonra...
01:34:16:01	Onu altına boğun	...halkların en büyüğü Mısır halkı önünde eğiliyorum.
01:34:23:02	Anlaşma böyle, beni altına boğun	Kleopatra sözünü tuttu.

01:34:25:02	Kraliçe, Büyüfiks'in İskenderiye kütüphanesindeki çok değerli...	Onu altına boğun.
01:34:28:06	...kitapları almasına izin verdi.	Evet, öyle anlaşmıştık. Altına boğun beni.
01:34:32:07	Burnunuz...	Kraliçe Büyüfiks'e değerli...
01:34:36:10	Majesteleri çok iyi, Belenos adına	...el yazmaları armağan etti.
01:34:38:16	Otistik, saraya modern bir hava getirdi	Burnunuz...
01:34:42:13	Bu oda ne işe yarıyor?	Şey, yani el yazmaları çok güzel, teşekkürler.
01:34:53:21	Otistik'in icadı	Tikis büyük bir yenilik yaptı.
01:34:55:05	Adı "Zahmetsiz"	Bu küçük oda da ne?
01:35:07:15	Bu adı seçtik çünkü...	Dostum Tikis'in buluşu.
01:35:11:23	..insanlar zahmetsizce inip çıkabiliyor	Adı güç-tüketmeyici.
01:35:14:12	Kendi adına konuş	Evet, çünkü bu makine...
01:35:17:14	Durunca bir tuhaf oldum	...insanların güç tüketmeden inip çıkmasını sağlıyor.
01:35:19:13	Jupiter adına	Sen öyle san.
01:35:33:05	Bu muhteşem sarayın her odasını seninle birlikte keşfetmek istiyorum	Durunca insanın karnı gıdıklanıyor.
01:35:41:00	Bu saray çok büyük Sezar	Vay canına!
01:35:44:09	162 tane odası var	Her odasında seninle sevişmek istiyorum.
01:35:46:09	Uzun zaman alabilir	Saray çok büyük Sezar.
01:35:49:02	Sence Kleopatra ve Susam ne yapıyorlar?	662 oda.
01:35:52:19	Sezar - Se-Zar	Uzun sürer. Dayanabilecek misin?
01:35:56:21	Kötü bir şey değil	Kleopatra ile Sazan ne yapıyor?
01:35:59:18	Her maceranın sonunda şölen olması kuralı...	- Sezar. - Sa-zarme.
01:36:02:01	..bir kereliğine bozuldu ve şölen...	Kötü bir şey yapmıyorlardır.
01:36:40:09	...Galya yerine Mısır'da yapıldı	Ve alışılmışın aksine...
01:36:44:01	Bu karidesler güzelmiş	...Asteriks'in her macerasının sonundaki geleneksel ziyafet...
01:36:47:05	Istakoz - Oburiks	...Galya'da değil, Mısır'da oldu.
01:36:54:10	Ve adam dedi ki: "Fi-ravun"	Bu dev karidesler harikaymış.
01:36:56:18	Çünkü adı böyle	- Istakoz. - Oburiks.

01:37:02:14	Adı böyle, Firavun'dan geliyor	Adam ona “Ben Şef Tali.” demiş.
01:37:07:11	Firavun	Çünkü adı Tali’ymiş.
01:37:15:06	Adamın adı bu	Adı Tali.
01:37:19:04	Firavun'dan gelmiş, öyle dedi	Şefle birleşince “Şeftali” oluyor.
01:37:22:03	Firavun...Tıpkı eski Firavun gibi	Restoranda şefmiş.
01:37:25:01	Patron, bizim patron	Ve adıyla birleşince Şef-Tali oluyor.
01:37:28:15	Çok güzel bir bıyığın var	Bildiğin şeftali var ya.
01:37:30:16	Gerçek mi? - Evet	Meyve. Ondan işte.
01:37:37:14	Önemli bir şey değil	Bıyıkların güzel.
01:37:39:18	Bırakıyorsun, uzuyor	- Gerçek mi? - Evet.
01:37:42:01	Tıpkı senin saçındaki örgüler gibi	Kendiliğinden oluyor.
01:37:45:00	..onlar Oburiks'inkilerden daha güzel	Kesmeyince uzuyor.
01:37:47:02	Sağol, bir kadına iltifat etmeyi biliyorsun	Tıpkı senin örgülerin gibi.
01:37:51:08	Bizde adettir	Bu arada seninkiler Oburiks'in örgülerinden çok daha güzel.
01:37:54:18	Galya'da	Sağol. Kadınlarla konuşmayı iyi biliyorsun.
01:37:58:02	İyi akşamlar, isminiz lütfen?	Bizde gelenek olmuştur bu.
01:38:00:04	Neden?	Galya'da böyledir.
01:38:45:20	Bu özel bir parti Konuk listemiz var	İyi akşamlar. Adınız lütfen?
01:38:47:11	Ben Julius Sezar.	Ne için?
01:38:50:05	Üzgünüm, olmaz	Konuk listesine adınız var mı diye bakacağım.
01:38:51:20	Bir sorun var herhalde...	Ben Julius Sezar.
01:38:56:15	Pardon yol açın	Yok, üzgünüm. Bu isim yok.
01:39:00:11	Ilık bir akşam - Yalnız mısın?	Bir yanlılık olmalı. Çünkü...
01:39:02:19	Hepimiz beraberiz	Kenara çekilir misiniz?
01:39:07:03	İyi akşamlar - Bir sorun var herhalde	- Sıcak bir akşam ha? - Yalnız mısın?
01:39:10:20	Benim o listede olmam lazım	Yok. iki, dört, altı, sekiz...
01:39:13:01	İsminiz nasıl yazılıyor - S, E, Z, A, R. Julius.	- İyi akşamlar. - Bir problem var.
01:39:14:17	Cetaparis, Seinesaindenis, C+ var ama Sezar yok..	Listede olmalıym.

01:39:18:12	C+, Bu benim - Sen C+'mısın?	- Adınız nasıl yazılıyor? - "S- E- Z- A- R". Julius.
01:39:23:20	Niye baştan söylemedin?	Yok. SeraParis var, SeraSen-Dönis. Saksıkafalus.
01:39:26:12	Güzel zırh - Sağol	- Kafalus. o benim işte. - Siz misiniz?
01:39:28:14	İçeride görüşürüz - İyi iyi...Eğlenmene bak	Neden söylemediniz?
01:39:30:13	Julius olarak bakar mısın?	- Güzel miğfer - Teşekkürler.
01:39:33:19	J, U, L, I, U, S. - Bayım, kusura bakmayın...	- İçerde görüşürüz. - Keyfinize bakın. Herkes içerde.
01:39:36:10	Burada çalışmaya çalışıyorum	Bir de Julius'a baksanız?
01:39:39:04	Bilmiyorum, benim adamlardan biri içeride	- J, U, L, I, U, S. - Burada oyun oynamıyorum.
01:39:40:18	J ile mi? - U, L, I, U, S.	Bir sürü işim var.
01:39:44:06	Evet. Doğru. Julius Caesar. Kraliçenin masası	Nasıl oldu bilemem, ben şeyi tanıyorum. Amforam var.
01:39:46:00	İyi akşamlar	- J ile mi yazılıyor? - Evet J ile.
01:39:50:17	İskenderiye'nin içinde mi? Yanında mı?	Evet doğru. Girebilirsiniz. Kraliçenin masasındasınız.
01:39:55:12	Çünkü Galya'nın güneyinde Avignon adlı bir şehir var	İyi akşamlar.
01:40:47:03	Orada güzel bir de köprü var İnsanlar"Avignon'da" diyor	Kraliçem, İskenderiye mi doğru, İskenderiye kenti mi?
01:40:50:21	Sen nedime misin?	Çünkü Galya'nın güneyinde Avenio adında bir kent vardır.
01:40:54:15	Evet, başka işler de yaparım	Güzel bir de köprüsü var. Avenia Köprüsü, ya da kenti.
01:41:00:04	Dudaklarımı oynatmadan konuşabilirim mesela	Sen nedime misin?
01:41:03:01	Komik...	Evet. Başka işler de yaptım.
01:41:05:03	Burada bir tane daha var. İşte	Ağzım oynamadan konuşurum.
01:41:07:09	Yüzünün her yerinde çeşitli güzellikler saklı	Neler de biliyormuşsun.
01:41:10:19	Kulağından bir gül çıkmış	Daha ne numaralarım var.
01:41:17:01	Burnundan bir sfenks	Yüzünün her bölümü ayrı bir güzellik saklıyor sanki.
01:41:22:01	Adam dedi ki: """"Firavun,...""""	Kulağından bir gül çıkıyor.
01:41:26:13	..adım Firavun""""""""	Burnundan bir Sfenks.
01:41:49:15	Firavun'dan geliyor	Adamın adı. Şef-Tali.
01:41:53:01	Adı oradan geliyor, çünkü	Tali diye çağırıyorlar.

	orada doğmuş	
01:41:55:06	Firavun, çünkü adı böyle	Aynı zamanda da Şef.
01:41:59:20		Yani çalıştığı yerin şefi.
01:42:02:12		Birleşince Şeftali oluyor.
01:43:30:20		İmdat. Yardım edin.

Türkiyede kullanılan altyazı makineleriyle ilgili teknik özellikler Fransızca olarak aşağıda verilmiştir:

Système de sous-titrage

STM, le système de Sous-Titrage Multilingue

Le système STM permet la transmission de sous-titres en plusieurs langues à même le signal vidéo. Jusqu'à quatre langues peuvent être ainsi transmises jusqu'à la destination où un décodeur-générateur de caractère récupère le signal et insère les sous-titres dans la langue choisie localement.

La solution réalisée permet de transmettre un paquet de huit octets par image vidéo.

Une technique de détection d'erreur et de numérotation des paquets permet de détecter les pertes d'information. On réalise ainsi un canal de communication unidirectionnel offrant les caractéristiques suivantes:

- *capacité approximative de 240 octets par seconde*
- *détection d'erreur par CRC de 8 bits*
- *numérotation des paquets pour détecter les bris de séquence*
- *répétition du paquet sur les trames paire et impaire*

Les composants de ce système sont:

- *L'Éditeur STM et le μ STM/P, utilisés pour la préparation des fichiers de sous-titres*
- *Le Diffuseur STM et le μ STM/E, utilisés pour la diffusion des sous-titres multilingues.*

Le μ STM utilisé pour le décodage et l'affichage des sous-titres à la destination

7. Özgeçmiş

TARIK ZENT

Adres : Islambey mah., kanun sok. No 13 /4
Eyüp / İstanbul
Doğum tarihi ve yeri : 30 Ekim 1975 - İzmir
Medeni Durumu : Evli
tarikz@ormedya.com

Tel : 0 212 616 65 26
Gsm : 0 533 463 23 37
Gsm 2 : 0 535 658 75 85
E-mail:

tarikz@hotmail.com

Profesyonel tecrübe

Kasım 2003 –

T.S.H. / Neyret Tekstil
Şirket yöneticisi

Mayıs 2003 – Kasım 2003

Fiduciaire Distribution Internationale
Uluslararası ticaret danışmanı

Temmuz 2000– Ocak 2003

FGM HİJYEN /// FEVZİ GANDUR MÜESSESESİ
Genel müdür yardımcısı / İthalat ve satış sorumlusu

Eylül 1999- Haziran 2000

GÖK-BORA ULUSLARASI NAKLİYAT
Fransa ve İspanya ithalat ve ihracat lojistik sorumlusu

Haziran 1995 – Eylül 1999

PACHA TOURS – LATİN TURİZM – LOTUS TRAVEL - CLUB MED
Profesyonel turist rehberi

2000 – YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ

Fransızca mütercim-tercümanlık yüksek lisansı

1995-1999 İSTANBUL UNIVERSİTESİ

Fransız dili ve edebiyatı lisansı

1991 – 1994 LYCEE LOUIS ARMAND

PARIS

1987 – 1991 COLLEGE GEORGES DUHAMEL

PARIS

1982 -1987 ECOLE PRIMAIRE ST LAMBERT

PARIS